

UNIVERSIDAD EMPRESARIAL SIGLO 21

LICENCIATURA EN PSICOLOGÍA

TRABAJO FINAL DE GRADUACION

DISEÑO DE INVESTIGACIÓN APLICADA

“Evaluación de actitudes y percepción de habilidades que poseen los Intérpretes de Lengua de Señas en la integración de sordos en nivel secundario”

DÉBORA ABREGÚ

Córdoba, 2007

Índice

1) Introducción	4
1.1 Antecedentes de la Investigación	6
2) Planteamiento y Justificación del problema	10
2.1 ¿Cuál es la importancia de realizar este estudio?	12
3) Hipótesis	13
4) Objetivos	13
5) Apreciaciones personales del trabajo	14
6) Marco Teórico	16
6.1 Discapacidad y sus diferentes acepciones	17
6.2 Sordera	25
6.3 Origen y diferentes causas de la Sordera	26
6.4 La Comunidad Sorda	27
6.5 La Sordera desde las Ciencias Sociales	29
6.6 La Lengua de Señas Argentina como Lengua Natural	30
6.7 Historia de la Lengua de Señas	31
6.8 Comunidad Sorda, Comunidad Lingüística	33
6.9 La propuesta Oralista	34
6.10 Historia de la Educación de los sordos	35
6.11 Integración escolar: orígenes y diferentes definiciones	39
6.12 Intérpretes en Lengua de Señas	44
6.13 La Formación de Actitudes	45
7) Metodología	47
7.1 Diseño	48
7.2 Población	48
7.3 Instrumento	48
7.4 Procedimiento.....	50
7.5 Análisis de los datos	52
7.8 Análisis de los resultados	62
8) Conclusiones y Discusiones Finales	73
9) Bibliografía	79
10) Anexos	82
10.1 Entrevistas de los alumnos sordos	83
10.2 Modelo de entrevista semiestructurada	106
10.3 Entrevistas de los intérpretes	109
10.4 Resultados de la Escala administrada	203
10.5 Artículo “No lo dejan estudiar el profesorado para sordos”.....	221

INTRODUCCIÓN

Cuando se habla de integración Aguilar Montero (2000) plantea que “no puede plantearse como una meta o fin último a conseguir, sino como instrumento u objetivo intermedio -insuficiente, aunque necesario- hacia lo que podríamos llamar integración social, integración plena o simplemente, integración en general, que a nivel escolar encuentra hoy su correlato en la atención a la diversidad, referente al fin y al cabo, de la escuela del futuro” y en definitiva hablar de diversidad significará posibilitar una escuela pública, pluralista y democrática, abierta a la participación de todos, socializante y respetuosa con las diferencias”

En el año 1974 se fundó en Inglaterra el comité de investigación sobre la educación de los niños y jóvenes deficientes, presidido por Mary Warnock, el cual tenía como objetivo estudiar las prestaciones educativas a favor de aquellos en Inglaterra, Escocia y Gales. El “Warnock Report” fue publicado en el año 1978/1981 y al poco tiempo se convirtió en el referente internacional a tener cuenta a la hora de plantear cualquier política sobre la integración escolar, acuñando por primera vez el término de “necesidades educativas especiales”.

A partir del enfoque que guía este trabajo de investigación, se considera importante lo expuesto por Díaz Aguado (1996), quien retoma los planteos de Cole y Bruner (1971). Estos analizan desde la perspectiva transcultural los conceptos más frecuentemente utilizados para explicar las dificultades de adaptación a la escuela de determinadas minorías culturales, en este caso específicamente la comunidad sorda. Ambos autores llegan a la conclusión de que:

- Es necesario partir de un modelo no jerárquico que permita entender adecuadamente las dificultades escolares de determinados grupos en términos de diferencias (que surgen como formas de adaptación a contextos también diferentes) más que en función de inferioridad intelectual. Este cambio de conceptualización mejorará las expectativas del profesor hacia estos alumnos y a través de ellas puede mejorar también su rendimiento.
- Cuando las culturas compiten por los recursos, ‘la tarea de la psicología es analizar la fuente de la diferencia cultural para que los individuos

pertenecientes al grupo minoritario, el grupo con menos poder, puedan adquirir rápidamente las herramientas intelectuales necesarias para tener éxito en la cultura dominante, y así poder elegir' (Cole y Bruner, 1971, pág. 875).

En este sentido, el estudio que se llevará a cabo entiende que cualquier modelo de integración escolar de alumnos sordos en escuelas oyentes, en primer lugar no deberá perder de vista la evaluación constante y responsable de la estrategia con la que se lleva a cabo el proceso, siempre priorizando las necesidades de los alumnos integrados. Por otro lado, el replanteamiento de los objetivos en el caso de la deserción escolar de sordos, sería otro factor indispensable a fin de promover la culminación de los estudios secundarios. Finalmente se apunta a poder analizar si la enseñanza de una lengua distinta a la que posee el alumno sordo, se convierte en un obstáculo en su proceso de aprendizaje, motivación y potencialidades.

1.1 ANTECEDENTES DE LA INVESTIGACIÓN

En las páginas web se encontró un estudio realizado en Australia en el que se evaluaba las actitudes de los maestros hacia la inclusión de niños con necesidades especiales en la escuela ordinaria, realizado por Elías Avramidis, Phil Bayliss y Robert Burden. Esta investigación parte de la idea de que las actitudes de los maestros hacia la integración están fuertemente influenciadas por la naturaleza de las discapacidades.

Este estudio se realiza con especialistas en educación específicamente maestros estudiantiles del secundario, en el "Saint Luke's School of Education, en Australia". El estudio atendió las variables independientes como edad, sexo, contacto con niños con necesidades especiales de educación. Por otro lado se investigó como se sienten estos maestros para tratar con niños que padecen de necesidades especiales en el aula, por ejemplo, ansioso, relajado, preocupado de si mismo, etc. Si se perciben a ellos mismos capaces de poseer habilidades necesarias para responsabilizarse de las necesidades educativas especiales.

El concepto a medir fue definido como: *una combinación de tres reacciones conceptualmente distinguibles para un cierto objeto*. Estas reacciones son *afectivas, cognitivas, y componentes conativo conductista*. Se realizó un cuestionario que abarcó los tres componentes poniendo énfasis en las actitudes de los participantes hacia el concepto general de inclusión. El instrumento constó de variables personales y situacionales.

- Para evaluar el componente cognitivo se construyó una escala tipo Lickert relativo a la inclusión consistente en 12 artículos tomados de Opinions Relative to Mainstreaming (ORM) scale (Larrivee, 1982; Antonak y Larrivee, 1995), las cuales fueron adaptadas para un contexto inglés. Estos artículos crean dos factores tomando el ORM, la filosofía general de inclusión y crecimiento académico y social del niño. Cinco de estos artículos precisaron codificación del reverso. Por ejemplo la escala incluyó escalas análogas: *El aislamiento en una clase especial tiene un efecto de negativo en el desarrollo social y emocional de un estudiante con necesidades especiales; El desafío de ser parte en un aula de escuela ordinaria promoverá el crecimiento académico del niño con necesidad especial.*

- Una escala diferencial semántica de Osgood consistente en los adjetivos bipolares midió las reacciones emocionales de los encuestados en caso de necesidad a tratar. La escala constó de 7 artículos e incluyó adjetivos como ansioso-relajado, preocupado-seguro de sí mismo. A partir de las respuestas diferenciales que surgieron en función de los artículos se resolvió introducir dos categorías para poder codificar las respuestas. Una de las categorías referida a niños con dificultades severas o múltiples y profundas de aprendizaje; y la otra referida a niños con dificultades emocionales y conductistas, suficientemente severas como para preocupar al maestro. En esta escala se tuvo que rodear el número más cercano para el adjetivo que mejor describió sus sentimientos en una escala de 1 a 7.

- Para medir el componente conativo-conductista se construyó una escala Likert en la que se incluyó artículos como: *Aceptaré responsabilidad para los niños con dificultades severas de aprendizaje; Cambiaré mis procesos educativos para acomodar a los niños con dificultades de aprendizaje; Me involucraré en*

desarrollar habilidades para manejar el comportamiento de niños con dificultades severas de aprendizaje. En esta escala los encuestados tenían como elecciones de respuesta: Fuertemente en desacuerdo (1), desacuerdo (2), indeciso (3), de acuerdo (4), fuertemente de acuerdo (5).

- Otro inventario de tipo Likert fue incluido midiendo las percepciones de los maestros de las habilidades que poseyeron. La escala constó de artículos como: *Me siento confiado en necesidades específicas, Me siento confiado en contribuir a colegas para proveer a programas coherentes de enseñanza para estudiantes con necesidades específicas, Me siento confiado en implementar planes educativos individuales.*

El estudio fue realizado en una escuela universitaria de educación, tomada como prueba piloto. La población designada fue 111 maestros graduados, estudiantes de un posgrado en educación, y 24 estudiantes de cuarto año estudiando para graduarse en ciencias de la educación. El grupo no graduado fue incluido con fines de comparación.

En relación a los resultados obtenidos en este estudio: podría alegarse que los puntajes medios de los participantes demostraron actitudes positivas hacia el concepto general de inclusión.

Mediante una prueba t de diferencia de medias, se reveló diferencia significativa entre los puntajes medios de los participantes en las dos medias, señalando que los alumnos con dificultades emocionales y conductistas causarían más preocupación y estrés para los maestros.

La única variable que demostró estar relacionada a las actitudes de los encuestados fue el sexo, las maestras sostuvieron más actitud positiva que el varón. Mientras que variables como la edad, tamaño de la clase, contacto con niños con necesidades especiales en educación no revelaron diferencias significativas en los componentes de actitud.

El descubrimiento más notable concierne a la falta de confianza de los participantes en cumplimentar con los requisitos para trabajar con niños con necesidades educativas especiales, aunque los participantes parecieron ser positivos hacia el concepto general de inclusión.

Por otro lado hubo una asociación entre las percepciones de estudiantes de las habilidades que poseen y su actitud hacia la inclusión. Aquellos que se perciben a sí mismos con habilidades “genéricas” de enseñanza parecen sostener actitudes positivas hacia la inclusión de estudiantes con necesidades especiales en una escuela ordinaria.

Finalmente en el cuestionario también se incluyó tres preguntas indefinidas. La primera fue planteada inmediatamente después de la escala afectiva y se les preguntó: ¿qué es lo que habrían necesitado para que sus respuestas fueran más positivas?:

- El 60.14 % de la prueba total (81 participantes) respondió: *mas conocimiento de condiciones incapacitantes diferentes y las estrategias diferentes para responsabilizarse por sus necesidades.*

- El 56.2% (76 participantes): *más experiencias con alumnos con necesidades especiales educativas*

- El 53.4% (72 participantes): *más soporte auxiliar y el 46.6 % (44 participantes) asesoría del médico especialista.*

- El 32.59% (44 participantes): *más entrenamiento en manejar el comportamiento de alumnos con dificultades emocionales y conductistas.*

La segunda pregunta se refirió a qué debió variarse en el aula, de lo cual surgió:

- El 68.14% (92 participantes): *Un plan diferente del aula que pueda acomodar a niños con incapacidades.*

- La mayoría de la encuestados, el 70.7 % pidió *más recursos, humanos y material, entre ellos asistentes en el aula, especialistas.*

- Finalmente el 41.8% (56 participantes) dieron cuenta de *una necesidad para los tamaños mas pequeños de clase, especialmente aquellos con alumnos adicionados.*

La pregunta parece sugerir que los cambios radicales deberían ocurrir en la estructura de las escuelas.

La tercer pregunta hizo hincapié en lo que se necesitó variar de la escuela:

- El 63.70% (86 participantes) hizo referencia a un departamento más firme de NEE.

- El 23.70% (31 maestros estudiantiles) subrayaron la importancia de desarrollar una nueva cultura en la escuela. Por ejemplo: actitudes positivas hacia la inclusión y una política adecuadamente establecida, mas trabajo en la diferenciación, mejor coordinación entre los que trabajan en la inclusión.

Es de importancia resaltar que no se han registrado trabajos que aborden la integración de sordos desde un enfoque que incluya el bilingüismo, lo cual implica la presencia de intérpretes, es una modalidad educativa muy reciente y aún hay una marcada influencia del Oralismo como metodología educativa de sordos en la ciudad de Córdoba.

2. PLANTEAMIENTO Y JUSTIFICACIÓN DEL PROBLEMA DE INVESTIGACIÓN

Siguiendo la línea de lo que hasta aquí se ha planteado surgen los siguientes interrogantes: Si no se tiene en cuenta las necesidades del sordo ¿existiría la posibilidad de que tanto la Institución Educativa y docentes, como así también todos los actores que estén incluidos en este proceso, transformara la experiencia de integración en situaciones de frustración para estas personas en los que se les rechaza su identidad de sordos? Al no escucharlos y asesorarse con sordos adultos en el momento de planificar y organizar un proyecto de estas características, ¿Se los incluyen en un sistema a las fuerzas como una tendencia hacia la “normalización” en aquellas instituciones que no priorizan su lengua natural, Lengua de Señas? Estas preguntas que constituyen el eje de la investigación a desarrollar llevan a plantear, entonces el siguiente problema: ¿Las Instituciones educativas que participan del proyecto de integración evalúan y garantizan la calificación y formación de los intérpretes de lengua de señas siendo estos el Instrumento imprescindible para lograr el desarrollo y éxito del proceso?

Existen en la actualidad muchos trabajos en relación a la integración escolar de personas sordas, o sobre como incluir a las personas con necesidades educativas especiales, pero nada se encuentra acerca de la participación y escucha de las verdaderas necesidades de aquellas personas que van a ser parte del diseño u organización de programa con características inclusivas.

Uno de los problemas es que los sordos nunca fueron consultados, los oyentes proponen los cambios, piensan y diseñan las escuelas para sordos sin consultar a los mismos sujetos que están formando, sin dejarlos hacer, sin poder observarlos y sin pensar en los sordos como personas capaces de construir o de enseñar y menos aún como miembros de una minoría lingüística diversa. La experiencia sorda de la sordera solo la poseen los sordos y podemos pensar, con buenas intenciones y sin pretender colonizarlos, una nueva concepción educativa para las escuelas que actualmente existen y que buscan un cambio, pero una escuela nueva debe ser diseñada por los mismos sordos (Massone, Simón, Druetta, 2003).

Si bien el interés en la temática en un comienzo estaba centrada en la inclusión de niños sordos en una escuela común, esto asociado a la idea de que la escuela, desde años atrás, parece haber dejado afuera a muchos niños con alguna necesidad especial de educación, se considera que tampoco los participa en la elaboración de un proyecto con estas características, en el sentido de poder conocer cuales son las verdaderas necesidades de ellos, cuáles serían las modificaciones edilicias que propondrían por ejemplo con el fin de poder realizar un buen programa en donde realmente se sientan incluidos en el sistema educativo. Y específicamente en lo que a esta investigación se refiere, ¿Cuáles son los criterios de selección que se tienen en cuenta en la elección de los intérpretes para garantizar el éxito del proceso de integración, siendo éstos los actores principales de dicho proceso?

¿Por qué la escuela para sordos debe seguir siendo ideada y organizada por los oyentes? Si los sordos han demostrado su fortaleza cultural sobreviviendo la tortura lingüística e ideológica, al abuso psicológico y moral a los que han sido sometidos desde que la sociedad los recluyó allá por antaño en instituciones, hasta en loqueros para controlarlos y castigarlos? (Massone, Simón, Druetta, 2003).

Desde este planteo se adhiere a la postura del “modelo socio-antropológico de la sordera que implica considerar al sordo no como un individuo portador de una patología que debe ser rehabilitado para convertirlo en oyente o por lo menos en hablante para que su diferencia se note lo menos posible, sino como miembro

de una cultura distinta con su propia lengua que en este caso no es hablada sino señada (Massone y Otros, 2003).

2.1 ¿Cuál es la importancia de realizar esta investigación?

Esta investigación permitirá conocer cuales son las variables psicológicas que se ponen en juego en el proceso de integración de personas sordas en el sistema educativo. Así mismo se intentará ayudar a identificar cuales son los factores que se deben tener en cuenta para lograr un proyecto pensado desde y para las personas sordas. De la misma manera esta investigación podrá reconocer paralelamente cuál es la percepción de los intérpretes sobre alumnos sordos, comunidad sorda, docentes, lengua de señas, y el del proceso de integración escolar en general.

Se sabe que un alto porcentaje de la población sorda no culmina sus estudios secundarios, desde este conocimiento se podría pensar que los programas de integración no resultan ser un recurso adecuado para lograr la escolarización completa, conteniendo los cambios necesarios a nivel institucional. En este sentido ¿por qué todavía no hay una respuesta, y por ende cambios, ante esta deserción escolar en la población sorda que permita lograr la culminación de sus estudios?

“El niño sordo de padres oyentes (alrededor del 95% de los casos, porcentaje mundial) es a quienes se le presentan mayores desafíos de socialización, ya que tarde o temprano, se les presentan una crisis cultural y de identidad en la que se oponen la cultura oyente propia de su familia con la de las comunidades sordas con las cuales se encuentra al ingresar a la escuelas especiales para sordos. Esta crisis de identidad sesga las posibilidades futuras de socialización y desarrollo cognitivo-social, puesto que una confortable identidad en un proceso comunicativo natural es un requisito *sine qua non* para todo proceso de aprendizaje” (Behares, Massone, Curiel, 1990).

¿Se podría pensar en un programa de integración que realmente beneficie a adolescentes sordos, en el cual no se tengan en cuenta las nociones básicas de

la sordera por parte de los actores involucrados en este proceso? Desde el aspecto psicológico, se considera muy importante poder vislumbrar el rol profesional frente a la diversidad en el ámbito escolar, espacio quizás generador de aquellas dificultades con las que tropieza el mismo proceso de integración que se proponen.

3. HIPÓTESIS DE LA INVESTIGACIÓN

Hipótesis 1: En el planeamiento y aplicación de los programas de integración escolar de sordos no se cumplen ni satisfacen las necesidades de los mismos.

Hipótesis 2: Los adolescentes sordos no se sienten incluidos en la escuela para alumnos oyentes y esto no favorece la culminación de los estudios en escuelas que se proponen este objetivo de integrar alumnos sordos.

4. OBJETIVO GENERAL DEL DISEÑO DE INVESTIGACIÓN APLICADA

➤ Analizar el nivel de formación, actitudes sobre el proceso de integración escolar de sordos en el nivel secundario que poseen los intérpretes de lengua de señas y su percepción sobre su rol y habilidades que garantizan el éxito de dicho proceso.

Objetivos específicos

➤ Realizar un análisis exhaustivo de las condiciones básicas necesarias para la educación de los sordos con respecto a la integración en escuelas oyentes.

➤ Evaluar la actitud de los intérpretes hacia la integración de alumnos sordos.

➤ Realizar un análisis sobre formación y entrenamiento de los intérpretes

➤ Reconocer las variables psicológicas que pueden ser determinantes en el rendimiento del alumno sordo las cuales deben ser consideradas en un proyecto de integración.

5 APRECIACIONES PERSONALES DE LA INVESTIGACIÓN

De acuerdo al tiempo transcurrido durante el periodo entre Noviembre 2004 y año 2006, el proceso de investigación fue sufriendo ciertos cambios en el eje central de la misma. En una primera etapa este trabajo tomó como problema central “la concordancia entre las actividades de integración realizadas por el docente y las necesidades del alumno sordo”. Si bien se considera de gran importancia la investigación y evaluación de estas concordancias influyendo de manera positiva o negativa en el éxito del proceso de integración, a través de las entrevistas a los alumnos sordos queda revelada la “gran necesidad” del intérprete en el aula. La integración en sí misma está definida por la presencia del intérprete, ya que al menos la mayoría de los docentes que trabajan en la institución desde un proyecto educativo institucional que contemple la integración, no poseen conocimientos de Lengua de Señas, lengua con la que se maneja el 100% de los alumnos integrados.

En las entrevistas frente a la pregunta ¿Qué pasa cuando el intérprete no puede asistir a su trabajo? los alumnos manifestaron claramente: *“...Es muy difícil, sufrís. Se puede, pero aprendes mucho menos...”* *“...Nos quedamos callados, y ellos nos dicen “fijate lo que está escrito...”* *“... Ahí hay problema, nos sentimos mal. Los profes, no es que le moleste pero se ven en un grave problema de que falte el intérprete...”*

Es a partir de estas respuestas donde queda manifiesto lo imprescindible que resulta para los alumnos la interpretación en Lengua de Señas. De lo contrario no podríamos estar en presencia de un proyecto de Integración pensado desde la base ideológica: *“...una escuela para todos...”* *“...proceso por el cuál se habilita al niño con necesidades educativas especiales a maximizar sus oportunidades, potenciales y logros personales, en sus familias, escuelas y resto de la comunidad”* (Jones, 1986) ya que no hay docentes que puedan comunicarse en lengua de señas y la integración de este modo quedaría reducida sólo a la presencia física de los alumnos sordos en un aula común.

Por otro lado, es importante resaltar la realidad social que sufrió la educación durante la primera etapa del año 2006, momento en el que fue entregado parte de esta investigación sin lograr las entrevistas con los docentes debido a los reiterados paros, asambleas, trabajos de media jornada con el objetivo de lograr un aumento salarial.

MARCO TEÓRICO

6.1 Discapacidad

Para dar comienzo al encuadre teórico del presente trabajo se tomará como primer concepto a definir y desarrollar, diferenciándolo en cada una de las acepciones atribuibles al término de “discapacidad”. Si bien la perspectiva que perseguirá este estudio entiende que la sordera no esta incluida dentro de las rotulaciones que a continuación se expondrán, durante el desarrollo de este estudio se ira fundamentando el por qué de esta postura.

A lo largo de la historia se ha ido constituyendo la mirada hacia un “otro diferente”, el “anormal”, sobre todo cuando esa diferencia es resultado de la portación del estigma de enfermedad. Si bien no se puede establecer una cronología exacta por lo complejo del proceso de construcción de la idea de “anormalidad” podemos hablar de la irrupción histórica de diferentes discursos.

En principio el “campo religioso” asociado al misticismo y a lo inexplicable formula tempranamente la explicación de las “malformaciones físicas” asociándolas a lo “indebido”, al resultado del pecado.

El campo “científico-medico”, influenciado por el anterior y en una búsqueda de la “perfección física” propone modelos corporales, e incluso de pensamientos asociados a la “normalidad”, a lo “completo” y de allí surgen especialistas encargados de la temática de la “discapacidad” que proponen “amoldamiento” físico y mental de agentes que no responden a los requisitos de la “normalidad”.

En el siglo XVIII surgen las instituciones que proponen el “enderezamiento” a los cánones de conducta vigente y allí es cuando se evidencia la autonomía del “campo educativo” y del “campo jurídico”.

El campo educativo propone la tarea de determinarlos niveles de aprendizaje según la “capacidad cognitiva” de los “educandos”, por medio de test y de formas “estandarizantes” de impartir los conocimientos.

El “campo jurídico” se encargará de penalizar las desviaciones de conducta pasando por los castigos corporales al encierro: cárceles o manicomios.

Los agentes participantes de dichos campos por un proceso de exclusión de ese “otro”, “no capaz”, “no completo”, “no sujeto de derechos” y “no puro” proponen la alternativa de la discapacidad. (Heredia, 2002)

En este sentido se puede tomar las nuevas revisiones que ha realizado la Organización Mundial de la Salud (OMS) acerca de este concepto a fin de poder esclarecer la evolución que ha tenido el mismo.

Cáceres Rodríguez (2004) expone que el tema de la discapacidad, y concretamente su definición, ha suscitado y suscita numerosos debates, que ponen sobre la mesa cuestiones como la igualdad, la justicia social, la marginación, la opresión, la participación, por citar algunas, en este contexto resulta de especial relevancia, el papel protagonista de las propias personas con discapacidad y el esfuerzo de los organismos internacionales por superar lastres históricos relacionados con la definición de la discapacidad incorporando la propia percepción de las personas afectadas.

Se parte de las clasificaciones internacionales propuestas por la Organización Mundial de la Salud, (OMS): la Clasificación Internacional de Deficiencias, Discapacidades y Minusvalías (CIDDM) de 1980, que surge de trabajos iniciados en 1972 a partir de la Clasificación Internacional de Enfermedades (CIE), ya que ésta resultaba insuficiente para explicar y clasificar las consecuencias de la enfermedad sobre el desarrollo global de la persona; y la Clasificación Internacional del Funcionamiento, las Discapacidades y la Salud (CIF), de 2001, que constituye la segunda versión de la CIDDM, cuyo contenido significa importantes avances en la superación de la visión residual de la discapacidad en la que se atribuían a la persona la mayor parte de las causas de la discapacidad para incluir la relación con su entorno físico y social como desencadenante básico de la discapacidad, considerándola en última instancia un “proceso multidimensional”.

Aún no existe un consenso en relación a la forma de referirse a las personas que experimentan algún grado de limitación funcional o restricción, siendo las expresiones más aceptadas “personas discapacitadas” y “personas con discapacidad”, por tanto no parece apropiado tomar posición en relación a este tema, pues se parte del respeto básico al principio de que cada persona tiene derecho a ser llamada como elija.

Diferentes Acepciones

La Organización Mundial de la Salud (OMS), en 1980 (1), delimitó el significado y tipos de: *deficiencia, discapacidad y minusvalía*, a partir de la necesidad de considerar no solo la enfermedad sino las consecuencias de ésta en todos los aspectos de la vida de la persona, ampliando la concepción inicial basada exclusivamente en el modelo médico, que se puede resumir en la secuencia: *etiología, patología, manifestación*, a una secuencia que abarque las consecuencias de la enfermedad y que se puede resumir: enfermedad, deficiencia, discapacidad, minusvalía. De acuerdo a estas premisas generales, considera los siguientes significados para los referidos términos:

Deficiencia: dentro de la experiencia de la salud se define como toda pérdida o anomalía de una estructura o función psicológica, fisiológica o anatómica. Puede ser temporal o permanente y en principio solo afecta al órgano. Que según esta clasificación podrán ser: intelectuales, psicológicas, del lenguaje, del órgano de la audición, del órgano de la visión, viscerales, músculo esqueléticas, desfiguradoras, generalizadas, sensitivas y otras, y otras deficiencias.

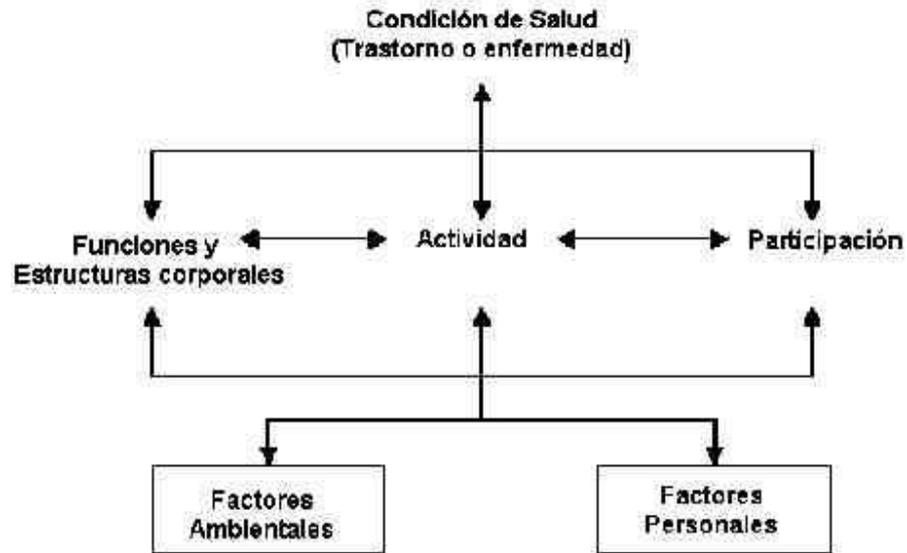
Discapacidad: es toda restricción o ausencia (debida a una deficiencia) de la capacidad de realizar una actividad en la forma o dentro del margen que se considera normal para cualquier ser humano. Se caracteriza por insuficiencias o excesos en el desempeño y comportamiento en una actividad rutinaria, que pueden ser temporales o permanentes, reversibles o irreversibles y progresivos o regresivos. Se clasifican en nueve grupos: de la conducta, de la comunicación, del cuidado personal, de la locomoción, de la disposición del cuerpo, de la destreza, de situación, de una determinada aptitud y otras restricciones de la actividad.

Minusvalía: viene definida como toda situación desventajosa para una persona concreta, producto de una deficiencia o de una discapacidad, que supone una limitación o un impedimento en el desempeño de un determinado rol en función de su edad, sexo y factores sociales y culturales. Se caracteriza por la discordancia entre el rendimiento o estatus de la persona en relación con sus propias expectativas o las del grupo al que pertenece, representa la socialización

de una deficiencia o discapacidad. La desventaja surge del fracaso o incapacidad para satisfacer las expectativas del universo del individuo. Las minusvalías se clasifican de acuerdo a seis grandes dimensiones en las que se espera demostrar la competencia de la persona y que se denominan roles de supervivencia, por lo que las minusvalías podrán ser: de orientación, de independencia física, de la movilidad, ocupacional, de integración social, de autosuficiencia económica y otras.

Atendiendo a estas tres clasificaciones, el diagnóstico de una persona con discapacidad deberá formularse atendiendo a la deficiencia que la origina y a las consecuencias que puedan derivar en minusvalía. A pesar de que la representación pueda inducir a la idea de que se trata de una relación causal directa y lineal no es tan simple pues pueden darse situaciones en que las que la deficiencia no cause discapacidad pero si minusvalía, como por ejemplo el caso de una desfiguración facial, que si bien no produce dificultad alguna en la capacidad de la persona genera ciertos inconvenientes en la relación con los demás creando una situación de desventaja, esto es una minusvalía, del mismo modo pueden darse numerosas situaciones en que la cadena -en la que se basa la estructura de la CIDDM- se rompa, sin que por ello pierda su funcionalidad.

La Clasificación Internacional del Funcionamiento de la Discapacidad y de la Salud (2), conocida como CIF, constituye una revisión de la Clasificación Internacional de Deficiencias, Discapacidades y Minusvalías (CIDDM), que fue publicada inicialmente por la OMS con carácter experimental en 1980. El 22 de Mayo de 2001 se aprobó para poder ser empleada a nivel internacional mediante la promulgación de la resolución WHA54.21. La CIF difiere sustancialmente de la CIDDM de 1980 en la representación de las interacciones entre las dimensiones del funcionamiento y la discapacidad. Hay que destacar que probablemente cualquier diagrama sea insuficiente y pueda llevar a malas interpretaciones a causa de la complejidad de las interacciones en un modelo multidimensional. El modelo está diseñado para ilustrar las múltiples interacciones.



El objetivo principal de esta clasificación es brindar un lenguaje unificado y estandarizado, y un marco conceptual para la descripción de la salud y los estados “relacionados con la salud”. La clasificación revisada define los componentes de la salud y algunos componentes “relacionados con la salud” del “bienestar” (tales como educación, trabajo, etc.). Por lo tanto, los dominios incluidos en la CIF pueden ser considerados como dominios de salud y dominios “relacionados con la salud”. Estos dominios se describen desde la perspectiva corporal, individual y mediante dos listados básicos: Funciones y Estructuras Corporales y Actividades-Participación, estos conceptos reemplazan a los denominados anteriormente como “deficiencia”, “discapacidad” y “minusvalía”, amplían el ámbito de la clasificación para que se puedan describir también experiencias positivas. Se debe tener en cuenta que estos conceptos se utilizan con un significado específico que puede diferir del que se les da en la vida cotidiana.

La CIF agrupa sistemáticamente los distintos dominios de una persona en un determinado estado de salud (ej. lo que una persona con un trastorno o una enfermedad hace o puede hacer). El concepto de funcionamiento se puede considerar como un término global, que hace referencia a todas las Funciones Corporales, Actividades y Participación; de manera similar, discapacidad engloba las deficiencias, limitaciones en la actividad, o restricciones en la participación. La

CIF también enumera Factores Ambientales que interactúan con todos estos “constructos”. Por lo tanto, la clasificación permite elaborar un perfil de gran utilidad sobre el funcionamiento, la discapacidad y la salud del individuo en varios dominios. Ha sido aceptada como una de las clasificaciones sociales de las Naciones Unidas e incorpora Las Normas Uniformes para la Igualdad de Oportunidades para las Personas con Discapacidad. Como tal, la CIF ofrece un instrumento apropiado para implementar los mandatos internacionales sobre los derechos humanos, así como las legislaciones nacionales. El funcionamiento y la discapacidad de una persona se conciben como una interacción dinámica entre los estados de salud (enfermedades, trastornos, lesiones, traumas, etc.) y los factores contextuales que incluyen tanto factores personales como factores ambientales, estos últimos están organizados en la clasificación contemplando dos niveles distintos:

(a) Individual: en el contexto/entorno inmediato del individuo, incluyendo espacios tales como el hogar, el lugar de trabajo o la escuela. En este nivel están incluidas las propiedades físicas y materiales del ambiente con las que un individuo tiene que enfrentarse, así como el contacto directo con otras personas tales como la familia, amigos, compañeros y desconocidos.

(b) Social: estructuras sociales formales e informales, servicios o sistemas globales existentes en la comunidad o la cultura, que tienen un efecto en los individuos. Este nivel incluye organizaciones y servicios relacionados con el entorno laboral, actividades comunitarias, agencias gubernamentales, servicios de comunicación y transporte, redes sociales informales y también leyes, regulaciones, reglas formales e informales, actitudes e ideologías.

Consecuencia de los avances incorporados en la CIF, es conveniente precisar el significado que en ella tienen los términos en los que basa su estructura, pues mientras algunos son ya conocidos y su significado permanece intacto, otros aparecen por primera vez o cambian notablemente su significado, al mismo tiempo que otros desaparecen tal es el caso de “minusvalía”, por su marcado carácter peyorativo, a continuación se señalan los que se entienden más relevantes, para intentar llegar a un concepto de discapacidad, si bien la

clasificación incluye un glosario específico que señala el significado exacto de cada uno de los términos que utiliza. Por tanto y según la CIF (2):

Discapacidad es un término genérico que incluye déficits, limitaciones en la actividad y restricciones en la participación. Indica los aspectos negativos de la interacción entre un individuo (con una “condición de salud”) y sus factores contextuales (factores ambientales y personales).

Deficiencia es la anormalidad o pérdida de una estructura corporal o de una función fisiológica. Las funciones fisiológicas incluyen las funciones mentales. Con “anormalidad” se hace referencia, estrictamente, a una desviación significativa respecto a la norma estadística establecida (ej. la desviación respecto a la media de la población obtenida a partir de normas de evaluación estandarizadas) y sólo debe usarse en este sentido.

Limitaciones en la actividad son las dificultades que un individuo puede tener para realizar actividades. Una “limitación en la actividad” abarca desde una desviación leve hasta una grave en la realización de la actividad, tanto en cantidad como en calidad, comparándola con la manera, extensión o intensidad en que se espera que la realizaría una persona sin esa condición de salud. Esta expresión sustituye al término “discapacidad” usado en la versión de 1980 de la CIDDM.

Restricciones en la participación son los problemas que puede experimentar un individuo para implicarse en situaciones vitales. La presencia de una restricción en la participación viene determinada por la comparación de la participación de esa persona con la participación esperable de una persona sin discapacidad en esa cultura o sociedad. Esta locución sustituye al término “minusvalía” usado en la versión de 1980 de la CIDDM.

Factores Contextuales son los factores que constituyen, conjuntamente, el contexto completo de la vida de un individuo, y en concreto el trasfondo sobre el que se clasifican los estados de salud en la CIF. Los Factores Contextuales tienen dos componentes: los **Factores Ambientales**, que se refieren a todos los aspectos del mundo extrínseco o externo que forma el contexto de la vida de un individuo, y como tal afecta el funcionamiento de esa persona; incluye tanto el

mundo físico natural como el mundo físico creado por los seres humanos; y los **Factores Personales**, que son los factores contextuales que tienen que ver con el individuo como la edad, el sexo, el nivel social, experiencias vitales, etc., que lógicamente no están clasificados en la CIF.

Se han propuesto diferentes modelos conceptuales para explicar y entender la discapacidad y el funcionamiento, que pueden resumirse en la dialéctica entre “modelo médico” y “modelo social”.

Mientras el **modelo médico** considera la discapacidad como un problema de la persona directamente causado por una enfermedad, trauma o condición de salud, que requiere de cuidados médicos prestados en forma de tratamiento individual por profesionales, encaminado a conseguir la cura, o una mejor adaptación de la persona y un cambio de su conducta. Para lograrlo la atención sanitaria se considera primordial, lo que provoca como respuesta política principal, la modificación o la reforma de los sistemas de atención a la salud.

El **modelo social** de la discapacidad, considera el fenómeno fundamentalmente como un problema de origen social y principalmente como un asunto centrado en la completa integración de las personas en la sociedad. La discapacidad no es un atributo de la persona, sino un complicado conjunto de condiciones, muchas de las cuales son creadas por el contexto / entorno social. Por lo tanto, la atención del problema requiere intervención social y es responsabilidad de la sociedad hacer las modificaciones ambientales necesarias para que la participación plena de las personas con discapacidad sea posible en las estructuras regulares del entramado social. De ahí, que se considere que el problema es ideológico o de actitud, y su superación requiere la introducción de cambios sociales, lo que en el ámbito de la política constituye una cuestión de derechos humanos.

Es en este último modelo sobre el que se apoyará el presente trabajo comprendiendo todo su contenido desde esta postura.

La CIF está basada en la integración de estos dos modelos opuestos. Con el fin de conseguir la integración de las diferentes dimensiones del funcionamiento,

la clasificación utiliza un enfoque “biopsicosocial”. Por lo tanto, la CIF intenta conseguir una síntesis y con ella, proporcionar una visión coherente de las diferentes dimensiones de la salud desde una perspectiva biológica, individual y social.

6.2. Sordera

Según Lou Royo (1999) la sordera infantil profunda es más que un diagnóstico médico, es un fenómeno cultural en que se unen inseparablemente pautas y problemas sociales, emotivos, lingüísticos e intelectuales. Si como deficiencia auditiva supone un grave impedimento para adquirir y comprender el lenguaje de los oyentes, como propiedad de un amplio colectivo con una larga tradición cultural (la comunidad sorda), faculta a quienes la padecen a desarrollar un lenguaje propio de naturaleza visual, el lenguaje de signos, de tan fácil adquisición como el habla para los oyentes, y les hace partícipes de una cultura perpetuada por este genuino lenguaje.

Concepto de deficiencia auditiva

Los términos de deficiencia auditiva, sordera e hipoacusia, son utilizados en distintos textos como sinónimos, aunque todos significan una pérdida auditiva, difieren en el grado de dicha pérdida, que abarca desde una deficiencia leve a una total.

Lou Royo (1999) define: Hipoacusia en donde la audición es deficiente pero resulta funcional para la vida ordinaria, hace difícil pero no imposible la adquisición del lenguaje oral por vía auditiva, generalmente con ayuda protésicas es habitual que vaya acompañada de deficiencias de articulación, vocabulario, etc. Sordera: la audición no es funcional para la vida cotidiana y no posibilita la adquisición del lenguaje oral por vía auditiva, aunque sí por vía visual.

Bajo este concepto se agrupa sujetos entre los cuales existen tan grandes diferencias, que los procesos de rehabilitación y educación, evolución y pronóstico pueden seguir caminos muy diferentes: desde la intervención quirúrgica, o al desarrollo de algunos de los sistemas de comunicación – lenguaje de signos,

lectura labial, palabra complementada, aprovechamiento de restos auditivos, comunicación bimodal, etc.- para paliar y compensar su pérdida o falta de percepción auditiva. Estas diferencias y la agravación de sus efectos son consecuencia de la combinación de distintos factores:

- a) De la localización de la lesión.
- b) Del grado de pérdida, que puede ser ligera, media, severa y profunda.
- c) Del momento en que se produce la pérdida, antes (prelocutiva) o después de la adquisición del habla (postlocutiva).
- d) Otros factores como la detección temprana, el nivel intelectual, la implicación familiar, alteraciones asociadas, etc.

6.3 Origen y diferentes causas de la Sordera

Se definirá el origen y las diferentes causas que pueden determinar la sordera. “Entre ellas se encuentran:

- **Causas genéticas**: Los padres pueden ser portadores de causas genéticas. A veces lo saben, aunque generalmente lo ignoran, y la sordera aparece en el seno de la familia como irrupción masiva que hace su aparición y no se sabe de donde proviene.

- **Causas congénitas**: entre las causas mas comunes están la rubéola materna, la toxoplasmosis.

- **Causas hereditarias**: es cuando uno de los padres, abuelos u otros familiares tienen un déficit auditivo.

- **Causas perinatales**: son los niños sordos debido a nacimientos prematuros, o por compatibilidad sanguínea, o aumento de la bilirrubina al nacer o por anoxia de parto.

- **Causas postnatales**: aquí la sordera es secuela de una meningitis, de una encefalitis, o de enfermedades infecciosas del oído, entre las causas mas frecuentes. El niño ha nacido normo-oyente y su desarrollo es armonioso. La enfermedad aparece como un hecho totalmente traumático. Las posibilidades de muerte son altas.

- **Momento de instauración de la sordera**: En la mayoría de los casos estudiados el diagnóstico de sordera se realiza entre los cinco meses y dos años,

tanto en déficit auditivo hereditario, genético o postnatal. Esto hace considerar que la relación de la madre con su hijo en los tiempos previos al diagnóstico es armónica. Ella no se siente sobresaltada por la fantasía que si hijo no oye y ha podido ayudar al niño a integrarse, esta posibilidad esta dada por su calidad de sostén. A diferencia de otras marcas orgánicas (ceguera, parálisis cerebral, trisomía) la falta de audición hace su aparición como diagnóstico tardíamente permitiendo a la madre cumplir su función de manera normal sin sospechar la existencia de tal dificultad.

- **Sordera Prelingual**: es la sordera producida antes de la adquisición del lenguaje, durante el primer año de vida. Puede deberse a meningitis, encefalitis, anoxia de parto, bilirrubina, sordera genética, etcétera. Es la madre con su mirada y sus contactos la que irá libidinizando, la que le garantizará la instauración del desarrollo de los ruidos psíquicos. Esto permitirá inscribir en ese niño las huellas necesarias para el logro de una imagen de sí acabada” (Shorn, M. 1997).

6.4 La Comunidad Sorda

“La Sordera, es un área que ha sido, hasta el momento, transitada por pedagogos y terapeutas ya que el niño sordo era considerado solo como un discapacitado posible de ser educado; y por psicólogos desde el siglo XVIII, puesto que en los debates psicológicos sobre la relación pensamiento y lenguaje se consideraba el caso de los niños que padecían sordera.

El hombre ha desarrollado estructuras morfológicas y mecanismos fisiológicos adaptados para la comunicación a través del habla y de la audición. Este es el núcleo de la problemática de la persona sorda, para quien la lengua oral se convierte en la lengua indispensable si pretende integrarse al mundo productivo del trabajo pero está incapacitada de adquirirla naturalmente porque es sordo. Pero el sordo desarrolla una lengua no oral- lengua de señas- que lo convierte desde el adentro en una comunidad lingüística con una cultura propia, y desde el afuera, en un grupo estigmatizado y, por ende, marginal, poseedor de una déficit y, por ende, deficitario, y que requiere de una educación especial que tiene la obligación de borrar las diferencias con la comunidad oyente, es decir, transformarlos en oyentes.

El uso de la lengua de señas argentina, su conocimiento por todos los miembros de la comunidad como el modo primario de comunicación entre ellos es, por lo tanto, el elemento básico de su organización sociocultural, el símbolo de pertenencia a la comunidad y de identidad sorda.

La comunidad sorda se compone de aproximadamente de un 95% de sordos cuyos padres son oyentes y de un 5% de sordos que pertenecen a familias sordas, porcentaje que corresponde al encontrado mundialmente.

La naturaleza de la sociedad sorda es una sociedad que ha creado su propia lengua, mantiene sus propios patrones de interacción social y está integrada pero separada de la sociedad de los argentinos oyentes hablantes de español. En consecuencia, se visualiza a ésta comunidad como marginada por la sociedad oyente. La naturaleza de los trabajos disponibles (no jerarquizados, no requieren mucha habilidad, donde no pueden demostrar sus conocimientos y para los cuales no son capacitados, pues no requieren capacitación, ejemplo de esto: carpintero, zapatero, artesanías, corte y confección, cocina, etc.) y las características del sistema educativo contribuyen, y en un sentido garantizan la marginación social y económica de la comunidad sorda argentina” (Massone, M.I, 1994)

La sordera y la lengua de señas son las características comunes compartidas por el grupo sordo, pero son consideradas por la sociedad como la enfermedad a curar y como el síntoma de esa enfermedad que debe ser erradicado.

Tan complejo es el proceso de construcción de la identidad sorda que no podemos dejar de mencionar el hecho paradójico de que la minoría sorda emergió en nuestro país junto en tiempo y espacio con las escuelas oralistas. Los sordos se reunían antes de formar sus asociaciones en las escuelas oralistas- aun lo hacen- las que siempre han estado y están dirigidas por oyentes, despreciaron sus lenguas de señas y los consideraron desde el modelo clínico patológico. Estas escuelas constituyen contextos sociolingüísticos oyentes, que obviamente están influyendo en la construcción y reconstrucción de la identidad sorda. La identidad sorda se ha construido hasta hoy a través de un proceso dialéctico, asimilando y negando los valores de la cultura oyente y aceptando y negando los valores sordos, especialmente en los niños sordos de padres oyentes y en niños sordos de padres sordos.

“¿Hasta que punto la incorporación en su identidad de elementos oyentes no construye una serie de obstáculos epistemológicos que además impiden la construcción de una real identidad sorda y permiten incorporar el mundo de sentido del dominador ayudando a este a dominarlos?” (Massone, Simón, Druetta, 2003).

6.5 La sordera desde las ciencias sociales

I. El sordo no oye

El área de la sordera, transitada por pedagogos y terapeutas, (ya que el niño sordo era considerado sólo como un discapacitado posible de ser educado) y por psicólogos, desde del siglo XVIII (puesto que en los debates filosóficos sobre la relación pensamiento y lenguaje se consideraba el caso de los niños que padecían de sordera) Las metodologías utilizadas en su educación han obedecido siempre a los modelos teóricos lingüísticos imperantes.

El sordo es un individuo que no oye, sordera implica no oír. Tiene un déficit fisiológico que involucra la vía auditiva. Pero la sordera es mucho más que un diagnóstico médico. El efecto principal de la sordera, es la interferencia con la comunicación por medio del habla. Dicha deficiencia priva al niño sordo de la posibilidad de hacer uso en forma natural y espontánea, de uno de los instrumentos de comunicación más importantes del ser humano; la lengua hablada por la comunidad oyente. El hombre ha desarrollado estructuras morfológicas y mecanismos fisiológicos adaptados para la comunicación a través del habla y de la audición. El núcleo de la problemática de la persona sorda, para quien la lengua oral se convierte en lengua indispensable si pretende integrarse a mundo productivo del trabajo pero está incapacitada de adquirirla naturalmente, porque es sordo. Pero el sordo desarrolla una lengua no-oral- lengua de señas- que los convierte desde adentro en una comunidad lingüística con una cultura propia, y desde el afuera, en un grupo estigmatizado, poseedor de un déficit, y por ende, deficitario, y que requiere de una educación especial que tiene la obligación de borrar las diferencias con la comunidad oyente, es decir transformarlos en oyentes.

II. Desde la lingüística: La respuesta estructuralista

La lingüística deriva del lenguaje de estudios de las lenguas habladas. El merito de Saussure fue considerar que toda lengua hablada tenía tanto prestigio y era tan digna de estudio como cualquier lengua escrita, y aunque una comunidad lingüística no poseyera escritura su lengua no podía ser considerada inferior. Esta posición fue beneficiosa, por un lado, ya que, contrariamente a lo que se pensaba en su época, se revalorizan todas las lenguas orales. Pero, por otro lado, ha sido negativa ya que se revalorizan demasiado las lenguas transmitidas en dicha modalidad en desmedro de la modalidad gestual.

La palabra oral resulta así ser el único vehículo del pensamiento y, por lo tanto, de la educación. Se convierte en algo sagrado. El objetivo principal de la educación resulta, a pesar de la evidencia, lograr que el niño hable –aunque no oiga- y que escuche- aunque sea sordo-.

Durante años, en nombre de la palabra oral, de verbo, los educadores oralistas, y no solo en sentido figurado, ataron y golpearon las manos de los niños sordos – se esforzaron en hacer callar su palabra. Porque es a través de sus manos y su cuerpo que la persona sorda se comunica con sus pares.

6.6 La Lengua de Señas Argentina como Lengua Natural

La Lengua de Señas Argentina (LSA) es una lengua natural que posee todas las propiedades que los lingüistas han descripto para las lenguas humanas, una estructuración gramatical tan compleja como la de toda lengua hablada y la misma organización estructural que cualquier lengua de señas (Massone, 1985/90; Massone, 1993). La forma superficial en que dicha estructuración se manifiesta esta influenciada por la modalidad viso-gestual- en que esta lengua se desarrolla.

Una propiedad específica de la LSA es la posibilidad de expresar relaciones gramaticales. Las relaciones gramaticales en una lengua se expresan por medio de categorías gramaticales, es decir, palabras de contenido: sustantivo, verbo, pronombre adjetivo, adverbio, y palabra nexos: preposiciones, conjunciones, formas interrogativas; y manifiestan también el orden de las palabras por medio de

categorías gramaticales para mostrar las funciones gramaticales como sujeto, objeto, locación, etc. La LSA muestra ambas categorías.

El hecho de que todas las lenguas habladas combinen unidades sin significado para formar unidades con significado, es decir que estén doblemente articuladas es considerado como una de las características definitorias del lenguaje humano.

La LSA contiene los rasgos de toda lengua de señas: organización sintáctica, un lexicón (vocabulario) que sólo parcialmente se superpone con el español, verbos de movimiento con clasificadores expresados por la configuración de la mano, verbos que señala concordancia entre sujeto y objeto, clasificadores numerales, predicados con inflexiones aspectuales, rasgos no manuales con función sintáctica, adverbial y discursiva. Por lo tanto, la LSA es una lengua legítima como las demás lenguas de señas.

6.7 Historia de la Lengua de Señas

En el siglo XVI Jerónimo Cardano, médico de Padua, en la Italia, proclamó que las personas sordas podrían hacerse entender por combinaciones escritas de símbolos asociándolos con las cosas a que ellos se referían.

En 1755 Abbe Charles Michel de L' Eppe en París, fundó la primera escuela libre para personas sordas. Él enseñó que esas personas sordas podrían desarrollar la comunicación entre ellos y el mundo oyente a través de un sistema de gestos convencionales, señales de la mano, (fingerspelling). Él creó y desarrolló su sistema de señales en el cual cada gesto sería un símbolo que hace pensar en el concepto deseado.

La manera que se desarrollo su sistema de señas fue aprendiendo las señas que ya estaban siendo usadas por un grupo de personas sordas a las que él agregó su propia creatividad que producía una versión señada del francés hablado.

Otro educador sordo prominente del mismo período (1778) era Samuel Heinicke de Leipzig, Alemania. Heinicke no usó el método manual de comunicación pero enseñó oralización y lectura relatada. Él estableció la primera

escuela pública para las personas sordas que lograron el reconocimiento gubernamental.

Estos dos métodos (el manual y oral) eran los precursores del concepto de hoy de comunicación total. La comunicación total utiliza el uso de todos los medios de comunicación disponible, como la lengua de señas, gestos, el fingerspelling, speechreading, oralización, audífonos, lectura, escritura, y representaciones gráficas.

En América los indios de las llanuras desarrollaron un sistema bastante extenso de señas, pero esto era más para la comunicación intertribal que para las personas sordas, y sólo vestigios de él permanecen hoy. Sin embargo, es interesante notar un poco las similitudes que existen entre el idioma de señas indio y el sistema presente.

América debe una tremenda deuda de gratitud a Thomas Hopkins Gallaudet, quién se interesó ayudando a la hija sorda joven de su vecino, Alice Cogswell. Él viajó a Europa en 1815, a los 27 años, para estudiar métodos de comunicación con las personas sordas. Mientras estuvo en Inglaterra él se encontró con Abbe Roche Ambroise Sicard que lo invitó a estudiar en su escuela para las personas sordas en París. Después de varios meses que Gallaudet volvió a los Estados Unidos con Laurent Clerc, instructor de lengua de señas de la escuela de París.

En 1817 Gallaudet fundó la primera escuela de la nación para las personas sordas, en Hartford, Connecticut, y Clerc se convirtió en el primer maestro sordo de lengua de señas de los Estados Unidos. Pronto las escuelas para las personas sordas empezaron a aparecer en varios estados. Entre ellos la Escuela de Nueva York que abrió sus puertas en 1818. En 1820 otra escuela se abrió en Pennsylvania, y un total de veintidós escuelas se habían establecido a lo largo de los Estados Unidos por el año 1863.

Un hito importante en la historia de educación de los sordos fue la fundación de La Universidad Gallaudet, en Washington, en 1864 convirtiéndose en la única universidad de artes liberales para sordos en los Estados Unidos y el mundo.

Es de destacar que las personas sordas usan una estructura gramatical diferente cuando se expresan por señas, conocido técnicamente como el Idioma de la Señas Americano, o ASL. Expresarse por la lengua de señas americana (en

inglés) continúa creciendo en popularidad y es usado ampliamente por personas sordas y por personas oyentes. Es más fácil para una persona oyente aprender el idioma de señas en la sintaxis inglesa. El interés continúa creciendo por la lengua de señas, y es hoy el cuarto idioma que se usa en los Estados Unidos.

6.8 Comunidad sorda: comunidad lingüística

La lingüística ha ido cambiando la concepción del lenguaje, en general y en sus aspectos más fundamentales, teniendo más en cuenta las estructuras cognitivas subyacentes que generan todas y cada una de las lenguas. Las personas sordas tienen una lengua que le es propia y constituyen una comunidad sorda como un grupo social que tiene una lengua y una cultura en común, la lengua de señas y una cultura predominantemente visual. La elección interactiva entre personas sordas se realiza sobre la base de la lengua que prefieren. La comunidad sorda se origina en una actitud diferente frente al déficit auditivo y no se define por el grado de sordera de sus miembros. El dominio de la lengua de señas y los sentimientos de identidad grupal y aceptación de la diferencia como diferencia y no como deficiencia son los factores que determinan la pertenencia a dicha comunidad. El uso de la lengua de señas anula toda discapacidad y torna imposible toda discriminación en términos del grado de pérdida auditiva. Los sordos son miembros de una comunidad lingüística diferentes y su diferencia con la comunidad oyente se debe a características culturales y no a una desviación de la norma oyente.

La lengua natural constituye un rasgo cultural que ha heredado y actúa como un factor integrador a través de la cual el individuo asimila su cultura. Las lenguas no pueden captarse, pues, por sí mismas, fuera del contexto de las culturas en que se insertan. No implica, de este modo, un divorcio radical entre su realidad familiar y la realidad de la escuela. El hecho de que un niño utilice su lengua como medio de instrucción no implica que pierda la capacidad de adquirir una segunda lengua, sino que la introducción de ésta segunda lengua a través de la lengua natural del niño le asegura el dominio de ambas. “Obligar a un grupo a utilizar una lengua diferente de la propia, más que asegurar la unidad nacional contribuye a que estos grupos, víctimas de una prohibición, se segreguen cada vez más de la vida nacional” (UNESCO, 1954).

6.9 La propuesta oralista en relación con los planteos lingüísticos

El oralismo se ha manejado con la concepción conductista de aprendizaje. Este hecho lleva a que los maestros de niños sordos piensen que “el lenguaje se enseña”. Dentro de esta perspectiva, el niño sordo constituye al nacer una *tabula rasa* y el maestro debe, inscribir en su cerebro el lenguaje y, por ende, el pensamiento. El oralismo ha considerado que la lengua de señas no es una lengua sino sólo una pantomima y es agramatical, y que también interfiere con el desarrollo de la lengua oral. “Los sordos no tienen lengua, hay que enseñarles una y, por supuesto, se elige la oral. Este hecho supone un déficit en el niño sordo, la falta de habla implica falta de lenguaje y un desarrollo cognitivo muy deficiente” (Massone y Behares, 1990).

Por lo tanto el oralismo plantea una dependencia lineal entre eficiencia oral y el acceso al pensamiento. El oralismo excluye explícitamente al niño sordo de la posibilidad de integrar un proceso psicolingüístico natural y normal, y si bien, reconoce la superioridad académica y socio-emocional del niño sordo de padres sordos no se permite, la transferencia de la realidad que viven estos niños al sistema educativo. El oralismo prohíbe que el niño sordo establezca una diada interactiva y socializante con adultos significativos.

Uno de los factores fundamentales que llevó al oralismo a plantear la educación en estos términos es el hecho de considerar al sordo como portador de una patología, un “enfermo”.

La comunidad sorda es una comunidad minoritaria inserta en una comunidad mayoritaria que es oyente y que usa una lengua oral. Por lo tanto, la educación debe plantearse la necesidad de enseñarle al niño sordo la lengua hablada por dicha comunidad, pero siempre respetando su condición de sordo. Aprender la lengua oral significa en nuestra sociedad occidental, poder integrarse al mundo productivo del trabajo. La lengua oral resulta ser así necesaria, aunque no suficiente. Y es aquí donde el papel de los maestros oyentes como alfabetizadores es esencial.

La educación debe proponer un sistema que respete la condición bicultural del niño sordo y ofrecer una situación lingüística particular. La educación Bilingüe-Bicultural propone utilizar la lengua de señas de la comunidad sorda en la que el

niño está inmerso –hijo sordo de padres sordos- o a la que tarde o temprano tendrá acceso- hijo sordo de padres oyentes (a partir de su entrada en la escuela especial para sordos y a través del contacto con sus pares sordos) y en la lengua oral y escrita de la comunidad oyente a la que en algún momento se integrará. A fin de lograr su integración a la comunidad oyente el niño debe primero alcanzar los modos de procesamiento propios de su cultura para poder aproximarse a través de ella a la cultura oyente (Massone y Behares, 1990).

6.10 Breve Historia de la educación de sordos

En la actualidad nadie se cuestiona el reconocimiento de los derechos humanos a los sordos: el acceso a la educación, al trabajo, a la cultura y a un idioma natural y propio. Pero hasta llegar hasta aquí ha sido necesario superar el desconocimiento de su mundo, estereotipos ancestrales profundamente arraigados y actitudes paternalistas de los oyentes.

Al primer educador de sordos conocido, el monje benedictino Pedro Ponce de León (1520-1584), se relaciona con el primer desarrollo de la primera metodología oral para la enseñanza de los sordos; su pertinencia pudo estar influenciada por la procedencia privilegiada de los selectos y contados alumnos a los que iba dirigida.

Otros como Ch. M. De L'Épée (1712-1789) aprendieron el lenguaje de signos de los sordos y se valieron de él para enseñar a la gran mayoría de sordos que carecían de toda instrucción. A tal fin se fundó la primera escuela para sordos en 1755, que fue a la vez centro alfabetizador y núcleo irradiador de discípulos que se expandieron por toda Europa. Uno de ellos, José Miguel Alea fue el fundador en 1805 del primer centro de lenguaje de signos en España que aún pervive: el Colegio Real de Sordomudos de Madrid (hoy funciona con metodología oral).

La tradición gestualista iniciada por De L'Épée fue decisiva para la expansión de la escolaridad a los niños sordos, su edad de oro según O. Sack (1996), que quedó truncada por el decreto del Congreso Internacional de Sordos celebrado en Milán en 1880, en el que se prohibió el uso del lenguaje de signos en la enseñanza. Como consecuencia los colegios de sordos se cerraron o se transformaron. Se marginó a los profesores sordos, se reprimió la comunicación

por signos y se impuso un oralismo dogmático e inflexible. El nivel de formación y enseñanza de sordos descendió, “su sentido de ser un pueblo con lengua e identidad propias, desapareció y se vieron reducidos de nuevo a una vida de incompetencia y marginación, aislados, con escasa capacidad para comunicarse y condenados a realizar trabajos serviles.

Esto hizo que proliferaran y tomara mayor auge las Asociaciones de Sordos como un reducto para salvaguardar sus relaciones, su fuerza como grupo y su identidad cultural.

Esta situación fue genera hasta la década de los sesenta a los setenta, en la que la proliferación de movimientos en defensa de las libertades sincroniza con la reivindicación del Lenguaje de Signos como base de la dignidad de la existencia de este colectivo.

Es con la puesta en marcha de la Reforma Educativa cuando la educación de los niños con deficiencias, y en este caso de los niños sordos, toma un nuevo rumbo en sintonía con los países más desarrollados, que persiguen la normalización e integración en los centros de enseñanza ordinarios y la conceptualización de la deficiencias en términos de diferencias o necesidades educativas especiales. En el caso de los sordos, las líneas de actuación que se proponen van en la dirección de seleccionar algunos centros ordinarios y equiparlos con medios visuales especiales y con profesores especialistas que conozcan el Lenguaje de Signos (Lou Royo, López Urquizar 1999).

“En 1890 en el Congreso Internacional de Educadores Sordos, celebrado en Milán, nace un nuevo modelo llamado “*modelo tradicional de servicio*”, en el que se debatía acerca de la educación de sordos. Es a partir de ese año que se inicia una controversia que perdura hasta nuestros días. Esta disputa polariza la discusión de lo que debe ser la educación del sordo, entre usar o no lengua de señas, en el proceso educativo. Es también distractora porque focaliza la visión del tema central que debe cuestionar cualquier proceso de enseñanza – aprendizaje: ¿Quién es el estudiante?, ¿Cómo aprende?, ¿Cuál es su trasfondo cultural?, y ¿Qué debe aprender?

Dentro de este modelo tradicional, y durante 103 años, las personas sordas han sido percibidas como “deficientes auditivos” en proceso de “rehabilitación” oral. El modelo médico sobre el que se basa toda la concepción del

sujeto de estudio es evidente y la escuela enfatiza lo que el individuo no puede hacer espontáneamente: utilizar el lenguaje oral de su medio. En resumen el modelo tradicional, oral y con base médica, tiene como objetivo primordial *“rehabilitar al deficiente auditivo”*.

A partir de la mitad de los años sesenta, surgió un punto de vista opuesto a esta dogmática, que vigente en los países nórdicos, recién comienza a cobrar fuerza en América Latina. Antropólogos, sociólogos y lingüistas vuelven su atención hacia grupos consolidados de sordos tales como La Federación Mundial de Sordos, las asociaciones de sordos y los estudiantes sordos de escuelas residenciales; líderes sordos hacen sentir su “voz” de protesta por lo que consideran negación de sus derechos civiles, especialmente por la opresión lingüística de la que ha sido objeto desde 1890. Esta percepción se refuerza con los estudios sobre la lengua de señas norteamericana de Stokoe en 1965. Sus estudios cumplieron el propósito de sentar sobre una base la validez de la ASL (*American Sign Language*) como idioma, poner los cimientos para realizar estudios similares en otros países de mundo, y de reconocer la existencia de una cultura y de una comunidad sorda con propia identidad.

De este modo surge la visión antropológica de la sordera. El foco de atención ya no es sólo lo que el individuo *no* puede hacer, sino el reconocimiento de la persona sorda como constituyente de un grupo lingüístico minoritario, con las habilidades y limitaciones propias de su ser humanos y en desventaja, con respecto a la mayoría oyente, por los prejuicios y estereotipos creados por modelos educativos inapropiados. De esta manera, y en contraposición a los modelos tradicionales, *el objetivo de la escuela es educar. El mundo no se divide mas entre “deficientes auditivos” y “personas normales”. El mundo está constituido por personas: unas sordas y otras oyentes.*

Puesto que dentro de esta visión el objetivo de la escuela es educar, las preferencias metodológicas del maestro pasan a un segundo plano. La persona, con sus características de aprendizaje, habilidades y preferencia en el modo de comunicación, es la que cuenta para determinar la metodología a seguir. Así nace el concepto de “Comunicación Total”. Este concepto, mal entendido y peor interpretado desde que fue descrito en los años sesenta, significó (y aún lo significa) para muchos, “hablar, hacer señas al mismo tiempo”, para otros, “utilizar todos los medios posibles para que la persona aprenda a comunicarse”, y para

algunos “un método”. Las tres posiciones pierden de alguna manera el sentido amplio del concepto.

Los primeros lo confunden con “Comunicación Simultánea” o “Método Simultáneo de Comunicación” en el que el contenido curricular se presenta mediante la codificación del vocabulario de la lengua de señas nacional en gramática del idioma oral. Los segundos obvian la individualidad del estudiante y recomiendan entonces “utilizar combinaciones metodológicas” para presentar el contenido curricular. Los que consideran un método, evidentemente deben estudiar de nuevo el término. La comunicación total, revisada y redefinida a la luz del pensamiento de la comunidad sorda, debe verse, por lo tanto, así:

... filosofía educativa que respeta profundamente la individualidad del estudiante dentro del marco de referencia de su familia y su comunidad, y de su trasfondo cultural potencial; reconoce sus habilidades cognoscitivas y modo(s) preferido(s) de comunicación sobre el déficit auditivo; y selecciona la estrategia metodológica que mejor satisfaga las necesidades de desarrollo integral de éste (Chavarría Navas, 1991).

Las implicaciones de esta definición elimina, en primer lugar, lo “patológico” de la sordera lo que convierte al estudiante en una persona con todas sus necesidades, potencial, valores, y particular percepción de la vida, en segundo lugar, reconoce a la persona sorda como miembro de una sociedad bicultural conformada por una minoría lingüística, la cultura sorda a la que potencialmente pertenece, y por una mayoría oyente en donde nació con un 95 % de capacidades y con las que debe interactuar. Y en tercer lugar compromete a las instancias formadoras de educadores sordos a revisar las políticas de admisión y promover el acceso a ésta a estudiantes sordos que cumplan con los requisitos de excelencia académica e interés profesional” (Davis, 2003)

6.11 La Integración escolar

Según León Guerrero (1999) Al término de “Integración Escolar” se le atribuyen distintas acepciones, por lo que es preciso su definición. Esta tarea, al tiempo que necesaria, la vemos compleja porque, aún cuando el principio filosófico que sustenta la corriente de integración escolar es él mismo: “Derecho a la diferencia e ideología de la normalización”, no en todos los países se ha puesto en

práctica este proceso de igual forma. En algunos de ellos se plantea como un sistema paralelo que intenta un acercamiento progresivo al sistema regular, mientras que en otros, surgida del propio sistema educativo general, pretende llegar a una “escuela para todos” o “escuela inclusiva” (Lou Royo, López Urquizar 1999).

Origen de la integración escolar.

Según Lou Royo y López Urquizar (1999) citando a Zabalza quien comenta que la integración escolar ha pasado por etapas claramente diferenciadas y han ido superándose hasta llegar a la integración plena del sujeto con necesidades educativas especiales ha sido resaltada. Entre esas etapas menciona: la primera de ellas consiste en el reconocimiento del derecho a la educación de todos, aunque la concreción de este derecho no implica reconocer la “normalidad” de estos sujetos; por ello en la segunda, la respuesta que se da a los mismos es marginal y segregadora, creándose para su educación instituciones diferenciadas. Esta etapa daría paso a una tercera, de integración parcial, en donde se da respuesta en las estructuras normales, pero aún se siguen manteniendo diferencias. Se podría hablar de una integración plena cuando el sujeto con necesidades educativas especiales participa de los circuitos normales de bienestar social con las únicas limitaciones que le impone su peculiaridad.

Estos aspectos mencionados llevan a una propuesta que se base en el respeto a los derechos humanos para lo cual debe tomarse en cuenta el principio de normalización y la filosofía de integración, este principio hace referencia a que todo el mundo tiene derecho a usar los servicios normales de la comunidad y llevar una vida lo más normalizada posible. Es decir, que todas las personas con necesidades educativas especiales tienen derecho a acceder a los mismos servicios educativos en la misma igualdad de condiciones que el resto de los ciudadanos.

Concepto y concepciones sobre integración escolar.

El término integración viene del latín “integrare” y hace referencia “al proceso por el cuál se habilita al niño con necesidades educativas especiales a

maximizar sus oportunidades, potenciales y logros personales, en sus familias, escuelas y resto de la comunidad” (Jones, 1986).

Birch en 1974 define “es la unificación de la educación ordinaria y especial, ofreciendo una serie de servicios a todos los alumnos, basándose en sus necesidades de aprendizaje”.

Kaufman y otros (1975) entienden que la integración escolar esta referida a la integración temporal, instructiva y social de los niños distintos con sus excepciones con compañeros “normales”, basada en una planificación educativa y en un proceso evolutivo e individualmente determinado. Esta definición introduce un aspecto de extrema relevancia: la integración es temporal, instructiva y social. La idea que se trata de un proceso temporal implica que el alumno con necesidades educativas especiales que es integrado en alguna de las modalidades ofrecidas por el sistema educativo, no permanece de forma permanente en la misma, sino que continuas revisiones permiten estimar la conveniencia de incluirlo en otros tipos de escolarización cada vez menos restrictivos. La afirmación de que la integración es instructiva y social implica que cuando hacemos referencia al proceso integrador no sólo lo hacemos con relación al ámbito educativo sino que ésta debe hacerse extensiva a la sociedad en la que vive el sujeto deficiente.

Hegart y Pocklington (1981) ofrecen una definición, quizás la mas acertada, ya que en ella aparece la idea de un *único sistema* estructurado para ofrecer una *educación diferenciada* que tiene por objeto satisfacer las necesidades de *todos* los alumnos. Se entiende así que la integración es “*un proceso donde la educación que se ofrece en las escuelas normales se hace más diferenciada y está dirigida a solucionar un abanico más amplio de necesidades del alumno*”

Del análisis de todas estas definiciones se puede extraer una serie de rasgos definitorios del movimiento de Integración Escolar que permiten llegar a comprenderlo con mayor claridad: 1) es un proceso dirigido a todos los alumnos; 2) La integración tiene un carácter temporal, instructivo y social, o se encuentra restringida al ámbito escolar, 3) Este proceso implica un ofrecimiento de una serie de servicios, concretados en una gran variedad de alternativas instructivas; 4) la integración tiene como objetivo último la satisfacción de las necesidades de

aprendizaje respetando en todo momento las individualidades; 5) La educación de los niños con necesidades educativas especiales, siempre que sea posible, debe llevarse a cabo en ambientes no restrictivos (Lou Royo, López Urquizar 1999).

En nuestro país, de acuerdo a La Ley de Educación N° 26.206 El Estado Nacional, las Provincias y la Ciudad Autónoma de Buenos Aires tienen la responsabilidad principal e indelegable de proveer una educación integral, permanente y de calidad para todos/as los/as habitantes de la Nación, garantizando la igualdad, gratuidad y equidad en el ejercicio de este derecho, con la participación de las organizaciones sociales y las familias. En el capítulo II en el que se describen los “Fines y Objetivos de los Política Educativa Nacional” se explicita en el Artículo 11:

- “Asegurar una educación de calidad con igualdad de oportunidades y posibilidades, sin desequilibrios regionales ni inequidades sociales”;

- “Garantizar la inclusión educativa a través de políticas universales y de estrategias pedagógicas y de asignación de recursos que otorguen prioridad a los sectores más desfavorecidos de la sociedad”;

- “Asegurar condiciones de igualdad, respetando las diferencias entre las personas sin admitir discriminación de género ni de ningún otro tipo.

- “Brindar a las personas con discapacidades, temporales o permanentes, una propuesta pedagógica que les permita el máximo desarrollo de sus posibilidades, la integración y el pleno ejercicio de sus derechos”.

En el Capítulo VIII el Artículo 42 de dicha Ley dice al respecto de la Educación Especial: “...La Educación Especial brinda atención educativa en todas aquellas problemáticas específicas que no puedan ser abordadas por la educación común. El Ministerio de Educación, Ciencia y Tecnología, en acuerdo con el Consejo Federal de Educación, garantizará la integración de los/as alumnos/as con discapacidades en todos los niveles y modalidades según las posibilidades de cada persona”

En el Artículo 44 queda manifiesto- “Con el propósito de asegurar el derecho a la educación, la integración escolar y favorecer la inserción social de las personas con discapacidades, temporales o permanentes, las autoridades jurisdiccionales dispondrán las medidas necesarias para:

- a) Posibilitar una trayectoria educativa integral que permita el acceso a los saberes tecnológicos, artísticos y culturales.
- b) Contar con el personal especializado suficiente que trabaje en equipo con los/as docentes de la escuela común.
- c) Asegurar la cobertura de los servicios educativos especiales, el transporte, los recursos técnicos y materiales necesarios para el desarrollo del currículo escolar.
- d) Propiciar alternativas de continuidad para su formación a lo largo de toda la vida.
- e) Garantizar la accesibilidad física de todos los edificios escolares.

La integración escolar de personas con necesidades educativas especiales es posible contando con una institución comprometida desde su proyecto pedagógico, pero solo permanecer en la escuela no es suficiente para hablar de Integración, plantea la Lic. Felice de Erkiletlian.

Pensando en una educación basada en la persona, que respeta al otro con sus individualidades y diferencias, es posible pensar en la integración escolar, no podemos pretender que todo el alumnado haga y piense lo mismo al mismo tiempo. Durante muchos años se pretendió que los alumnos se adapten al sistema, a la estructura, pero es mucho más razonable pensarlo de manera inversa.

La integración escolar constituye uno de los fenómenos de mayor trascendencia en los últimos años en el ámbito de la educación. La atención a la diversidad dentro de los centros educativos se ha convertido en una condición inexcusable para cumplir las funciones formativas que tienen encomendadas es a partir de allí que surge una concepción de escuela: escuela abierta a la diversidad.

La integración supone una estrecha colaboración entre la escuela común y la escuela especial con el fin de adecuar los medios de enseñanza a las necesidades individuales de cada persona. Pensar en la integración escolar de un sujeto con N.E.E supone pensar en una escuela con ciertas características propias que lo acepten y que permitan de alguna manera ciertos cambios que puedan ser necesarios, hablamos de una escuela con estructuras flexibles que permitan la elaboración de un proyecto educativo de centro donde se reflejen las opciones

tomadas por este para atender a la diversidad. Es la escuela la única capaz de modificar ciertas conductas que dificultan la integración.

La educación de la persona con necesidades educativas especiales se plantea con los mismos objetivos de la educación general: ofrecer el máximo de oportunidades a cada niño para que alcance el mayor desarrollo posible de sus capacidades tanto intelectuales como sociales. La innovación en educación radica en buscar métodos y sistemas para satisfacer las demandas de cada individuo y proporcionarle una formación acorde con sus necesidades y posibilidades en un marco social determinado.

Al hablar de integración escolar no se niega la importancia y el rol fundamental de la educación especial, por el contrario se plantea una interacción entre la educación común y la especial para brindar en forma conjunta mejores y mayores posibilidades a todo el alumnado.

“El proceso de integración se convierte en un proceso preventivo que procura evitar los mecanismos marginadores y segregadores que genera la propia institución escolar”.

Otras de las posturas opinan que “un proyecto de integración puede ser contemplado como un proyecto de reforma, en cuanto se dirige a modificar las metas y el marco general de las actividades de la escuela, y también como un proyecto de innovación en cuanto que implica la organización diferente del trabajo escolar de los modos de proceder”.

Estos nuevos planteos provocan cambios significativos en la escuela y en el sistema que están regidas por la lógica de la homogeneidad, donde los alumnos deben adaptarse a las exigencias del sistema. Frente a la lógica de la homogeneidad se impone la lógica de la heterogeneidad, que acepta y reconoce las diferencias individuales, y rompe con la idea de la segregación tanto en el campo de lo educativo como el campo social y provoca el surgimiento de una pedagogía diferenciada, atenta a las particularidades personales, culturales de cada uno de los individuos comunes y con necesidades educativas especiales.

La integración es: proporcionar cada niño el tipo de educación más apropiada en el entorno menos restrictivo; Atender a las necesidades educativas especiales de los niños, en vez de atender las etiquetas clínicas o diagnósticas; Buscar alternativas capaces de ayudar a los profesores comunes a satisfacer las necesidades de sus alumnos.

La integración no es: La vuelta indiscriminada de todos los niños de clases especiales a clase comunes, Permitir que los niños con necesidades especiales, permanezcan en un aula común sin los servicios de apoyo necesarios, Ignorar la necesidad que presentan algunos niños de seguir un programa más especializado, del que se les puede ofrecer dentro de un programa de educación ordinaria (Felice de Erkiletlian, 2004).

6.12 Intérpretes en Lengua de Señas Argentina

La LSA es el soporte lingüístico que les permite a las personas sordas, nacidas y criadas en Argentina, poder organizar desde edades tempranas su mundo interno, permitiéndole que su aparato psíquico, mental e intelectual se vaya desarrollando y constituyendo. Así mismo no se puede dejar de considerar que las personas sordas están inmersas en un mundo oyente, que se comunica mediante la lengua española, en su forma oral y escrita. Por esto se puede afirmar que están destinadas a ser bilingües: a desarrollar en forma natural la LSA y a partir de ella poder aprender, en función de sus posibilidades, la lengua española, tanto oral como escrita.

El intérprete de LSA es aquel profesional competente en LSA y en Español, capaz de interpretar los mensajes emitidos en una de las lenguas a su equivalente en la otra, de manera eficaz. Los contenidos de los mensajes no son únicamente de carácter lingüístico, sino que también tienen un carácter emocional, intencional y cultural. Aspectos que son considerados por el intérprete de LSA para llevar a cabo una interpretación adecuada. La función del intérprete dentro del aula, consiste en traducir e interpretar los mensajes de una lengua a la otra: tanto de la Lengua Oral a la Lengua de Señas cuando el docente desarrolla la clase, como la interpretación inversa, de la Lengua de Señas a la Lengua Oral cuando son los alumnos sordos quienes se expresa. Los roles están muy claros y bien diferenciados: es el docente quién conduce los aprendizajes desarrollando sus estrategias de enseñanza. El intérprete respeta siempre las decisiones del docente y es flexible como para adecuarse a la modalidad pedagógica de cada profesor. Su rol fundamental es interpretar la clase en LSA o en español oral según corresponda (Miozzo, Sosa, Maurelli, 2006)

Interpretar, en lengua de señas - lengua hablada y viceversa, es comprender lo que un ser humano quiere decir en una situación, en un contexto determinado, desde una lengua, una cultura y una mentalidad y ser capaz de reproducir ese querer decir en otra lengua, otra cultura, otra mentalidad (García Landa, 1988). No se trata de transformar señas en palabras o palabras en señas. Se debe buscar la intención del mensaje y retransmitirlo respetando la gramática propia de cada lengua y el uso social que los hablantes o señantes hacen de su lengua. Es un acto de comunicación atípico, en el que el intérprete se caracteriza por conocer dos lenguas y dos culturas. El intérprete es el que se fue a otro mundo: al mundo de los sordos. Por ello puede comprender lo que estas personas quieren decir, porque conoce su comunidad, su cultura, sus costumbres, su lengua. El intérprete entonces, debe y necesita, conocer y respetar, no solo el significado de las señas y de las palabras habladas sino también el uso atribuido por los señantes y hablantes en sus conversaciones y la gramática de ambas lenguas (Burand, 2005)

6.13 La formación de actitudes

Las actitudes se aprenden y también pueden estar influenciadas por factores genéticos. Se puede tomar la definición de este concepto según Newcomb (1943) serían las “tendencias a actuar con respecto a alguna entidad especificable, representa un sendero de la experiencia anterior del sujeto. Según Kretch y Cruschfield, la actitud en un constructo que implica valores, creencias, procesos motivacionales, emociones perceptivas y cognitivas del sujeto en relación con algunos aspectos del exterior. Rodríguez Kauth expresa, las actitudes has sido definidas como un conjunto organizado de pautas de respuestas conductuales relativamente estable frente a los mismos o semejantes estímulos o situaciones por parte de un mismo individuo o grupo de individuos que tienden a responder regularmente, aunque con diferencias individuales, de acuerdo al sistema de valores aprendido en una cultura (Torimbeni, Perez, Baldo, 2000)

Aprendizaje social: Adquisición de actitudes a partir de los demás.

Una de las fuentes de nuestras actitudes es bien obvia: las adquirimos de otras personas a través del proceso de **aprendizaje social**. En otras palabras, muchas de nuestras perspectivas se adquieren en situaciones en donde interaccionamos con los otros o simplemente observamos sus comportamientos. Este aprendizaje social tiene lugar a través de infinidad de procesos.

Condicionamiento clásico: el aprendizaje basado en la asociación. Un principio básico de la psicología es que cuando un estímulo precede regularmente a otro, el que tiene lugar en primera instancia puede llegar a ser en poco tiempo una señal para el que ocurre en segundo lugar. Cuando el primer estímulo se presenta, los individuos esperan que el segundo le siga. Como resultado de ello, los individuos irán adquiriendo gradualmente el mismo tipo de reacción al primer estímulo mientras se muestre el segundo estímulo, especialmente éste se induce fuertemente y provoca reacciones automáticas. ¿Qué tiene que ver este proceso, conocido como condicionamiento clásico con la formación de actitudes? Bastante, muchos de los estudios indican que cuando se asocian palabras inicialmente neutras con estímulos que evocan fuertes reacciones negativas (por ejemplo, electroshocks) las palabras neutras adquieren la capacidad de evocar reacciones favorables o desfavorables. Puesto que las reacciones evaluativas descansan en el núcleo mismo de las actitudes, estos hallazgos sugieren que las actitudes hacia los estímulos inicialmente neutras pueden adquirirse mediante el condicionamiento clásico.

Aunque la mayoría de actitudes se forman a través del aprendizaje social, ésta no es la única forma por la que se adquieren. Otro mecanismo es el que implica la **comparación social**, nuestra tendencia a compararnos a nosotros mismos con los otros para determinar si nuestra visión de la realidad es o no correcta. En la medida en la que nuestras opiniones coincidan con las de los demás, concluimos con que nuestras ideas y actitudes son exactas. Debido al funcionamiento de este proceso a menudo cambiamos nuestras actitudes de forma que se acerquen en mayor medida a las perspectivas de los demás. Por otra parte, en algunas ocasiones, el proceso de comparación social puede contribuir a la formación de nuevas actitudes, unas que no teníamos antes.

METODOLOGÍA

7.1 Diseño

La presente investigación se llevará a cabo bajo un diseño descriptivo ya que este estudio consiste en medir, describir situaciones y eventos, es decir cómo es y cómo se manifiesta determinado fenómeno, buscando especificar las propiedades importantes de personas, grupos, comunidades o cualquier otro fenómeno que sea sometido a análisis. Estos estudios miden de manera mas bien independiente los conceptos o variables a las que se refieren, aquí el objetivo no es indicar como se relacionan las variables medidas (Hernández Sampieri 1998)

7.2 Población

La población evaluada está conformada por todos los Intérpretes de Lengua de Señas que prestan sus servicios de interpetación en el colegio Alejandro Carbo y en el bachillerato para adultos (nocturno) Cenma Setetenta que funciona en las instalaciones del colegio Jerónimo Luís de Cabrera en la ciudad de Córdoba participando los mismos del proceso de integración de alumnos sordos en el transcurso del año 2004-2006. Dicha población esta formada por 6 intérpretes, 4 femeninos y 2 masculinos cuyo rango de edad oscila entre los 23 a los 33 años.

7.3 Instrumento

El instrumento que se utilizará para la evaluación descriptiva de la población serán **entrevistas semiestructuradas** con el fin de poder incluir en las mismas preguntas adicionales para lograr precisar conceptos u obtener mayor información sobre los temas deseados. Esta entrevista constará de: - **preguntas abiertas**, las cuales parten de planteamientos globales (disparadores) para ir llegando al tema que interesa y **preguntas cerradas**, solicitando una lista de ítems a manera de conjunto o categorías (Hernández Sampieri, 2003)

En virtud del objetivo que guía esta investigación se aplica una escala de tipo Likert con el fin de lograr la medición de las actitudes de los intérpretes y la percepción que ellos poseen de sus propias habilidades.

Características de la Escala

La escala tipo Lickert consta de cinco alternativas de respuesta que van desde “Muy de Acuerdo” a “Muy en Desacuerdo” y se pretende medir la actitud de los intérpretes de lengua de señas con respecto a:

- **Posición Pedagógica que adoptan en su rol.** El puntaje obtenido en este ítem permitirá inferir cuál es el grado de acuerdo que manifiestan los intérpretes de asumir este rol. Para poder lograrlo se incluyeron afirmaciones como:

En dirección favorable al ítem: *“Los alumnos sordos deben alcanzar el mismo nivel de rendimiento que los alumnos oyentes”, “Cuando interpreto a los alumnos sordos utilizo horas extra escolares para explicar lo que se da en clase” “Los profesores deben asesorarse con intérpretes para desarrollar en conjunto la clase”*

En dirección desfavorable al ítem: *“Los intérpretes no tienen conocimientos pedagógicos para participar en el proceso enseñanza-aprendizaje del alumno sordo”, “Las limitaciones de la persona sorda impide que culmine sus estudios con el mismo resultado que obtienen los oyentes”, “Los intérpretes no tienen conocimientos pedagógicos para participar en el proceso enseñanza-aprendizaje del alumno sordo”.*

- **Compromiso social solidario de su rol.** A partir de los resultados obtenidos en esta afirmación se podrá analizar la influencia de la “solidaridad” que compromete a los intérpretes en sus servicios brindados a los alumnos sordos. Las afirmaciones incluidas para lograr este análisis fueron:

En dirección favorable al ítem: *“Las personas sordas necesitan la colaboración de los oyentes para demostrar sus capacidades y terminar sus estudios”, “Gracias a los intérpretes los sordos pueden relacionarse con los oyentes”, “Las personas sordas están muy agradecidas de nuestra colaboración y preocupación por su integración social”*

En dirección desfavorable al ítem: *“Los alumnos sordos pueden realizar de manera exitosa el secundario por sus propios medios sin la ayuda de oyentes”, “Las personas sordas solo pueden socializar con quienes hablan en lengua de*

señas”, “Los sordos piensan que el intérprete solo se ocupa y preocupa de ser un puente de comunicación”

- **Percepción de sus habilidades como intérpretes.** En virtud del grado de acuerdo que los intérpretes respondan en este ítem se podrá vislumbrar cuán hábil se sienten para ejercer el rol que asumen en su trabajo, para lo cual se construyeron los siguientes enunciados:

En dirección favorable al ítem: *“Me siento confiado y capacitado para interpretar todo lo que se enseña en secundario”, “Con los años que trabajo en interpretación no necesito contactarme con otros sordos para asesorarme en Lengua de Señas”, “La dificultad del alumno sordo en comprender la clase no tiene que ver con la interpretación”.*

En dirección desfavorable al ítem: *“Para sentirme confiado en mi trabajo de intérprete actualizo mis conocimientos yendo a la O.C.S (Organización Cordobesa de Sordos)”, “Mi falta de conocimiento en algunas materias constituye un obstáculo en la interpretación”, “Al encontrarme con dificultades para interpretar algunas materias puede afectarse la comprensión del alumno sordo”.*

7.4 Procedimiento

Teniendo en cuenta lo que se ha desarrollado en el capítulo de Apreciaciones Personales de la Investigación (Pág 14) en una primera etapa de recolección de los datos se tomaron entrevistas semiestructuradas a los cinco alumnos sordos integrados en el nivel secundario, entrevistas que sirvieron de guía para llevar a enfocar el objetivo de esta investigación en los intérpretes de lengua de señas. Estas entrevistas se adjuntan en el anexo y su objetivo consiste en recabar información sobre su experiencia en la educación primaria y su actual experiencia en el secundario, relación con los profesores, relación con los intérpretes, relación con sus compañeros, comunicación. Se realizaron 5 entrevistas (una entrevista por alumno) entre 45 y 60 minutos cada una. Para llevar a cabo estas entrevistas se contrató un intérprete de lengua de señas femenino. Fueron realizadas en el colegio Carbo y en el hogar de la intérprete. Estas entrevistas fueron grabadas y transcritas para una mayor riqueza y objetividad en la investigación.

En una segunda etapa, a partir de estas entrevistas se estructuró una serie de preguntas para realizar entrevistas de las mismas características a los intérpretes que trabajan en la integración de los alumnos sordos entrevistados. Las mismas tienen como objetivo recabar información precisa sobre su rol dentro de este proceso de integración, definir la relación que establecen con los alumnos, su experiencia en el ámbito áulico. Estas entrevistas fueron de 80 a 120 minutos aproximadamente.

En una tercera etapa se realiza un análisis descriptivo de las entrevistas tomadas a los intérpretes y finalmente con el objetivo de poder sistematizar los datos obtenidos en las mismas se aplica y luego se analizan los puntajes obtenidos de la escala tipo Lickert administrada a los evaluados.

7.5 Análisis de los datos obtenidos

Análisis de las entrevistas

Para lograr una mayor claridad en la evaluación de los resultados obtenidos se presentará en primer lugar un análisis descriptivo de las entrevistas semiestructuradas tomada a los intérpretes.

De acuerdo a la información que fue recabada en las entrevistas se podría tomar como primera consideración y retomando los objetivos de esta investigación se observa que sólo uno de los seis intérpretes entrevistados posee estudios complementarios relacionados a su trabajo en escuela secundaria en integración de alumnos sordos. Solo cuatro de la totalidad de la muestra, realizó un curso de perfeccionamiento luego de haber concluido el curso de lengua de señas. Teniendo en cuenta que el curso que se realiza de lengua de señas, en la ciudad de Córdoba no existe al momento una carrera de intérpretes, son escasos los cursos de formación con los que cuentan aquellas personas que deciden brindar este servicio.

Se sabe que un alto porcentaje de las personas que realizan este curso lo hace porque: *“...tiene algún familiar sordo...”* *“...porque le parece interesante las señas...”* *“...porque están estudiando el profesorado de sordos...”* *“...porque han sufrido algún tipo de patología y han perdido el habla...”* *“...porque enseñan la Biblia y transmiten la palabra de Dios a personas que no pueden acceder a ella porque no escuchan y tienen ese derecho...”* y por otro lado, está el porcentaje restante de personas que deciden estudiar lengua de señas para ser intérpretes, algunos de ellos no continúan su capacitación en la institución que los ha formado (denominado, “nivel de perfeccionamiento”) o bien no se informan de los cursos que pueden realizar para mejorar la calidad de su servicio teniendo en cuenta el rol imprescindible que cumplen en la educación del alumno sordo.

Sin embargo no es el único ámbito en el que pueden ejercer su rol, son variados los servicios que pueden realizar como intérpretes por ejemplo pueden inscribirse como “perito intérprete en lengua de señas”, de hecho dos de los evaluados pueden desarrollar sus servicios en el ámbito judicial. Pero no queda claro quien evalúa su entrenamiento y capacidad que poseen en su ejercicio. Sólo

con los certificados que garantizan haber realizado el curso basta para formar parte de una lista tanto en el ámbito judicial como en el educativo.

A lo largo de todas las entrevistas se registran ciertas diferencias con respecto al proceso de evaluación de su servicio en el ámbito educativo. Por un lado, algunos de los intérpretes plantean que *“son los padres quienes evalúan su proceso porque son quienes les pagan”* otros plantean que son evaluados *“mediante reuniones con los docentes y con la maestra integradora”*. A la fecha de las entrevistas no hay reuniones consensuadas entre los intérpretes y docentes que estén a cargo del proyecto. Cuando se les preguntó acerca de los criterios que toman las instituciones para trabajar como intérpretes en la escuela secundaria, algunos de ellos no supieron responder con exactitud cuales serían los requisitos que deben cumplir para ser seleccionados, algunos respondieron que *“teniendo mínimamente un manejo de la lengua de señas y después evalúan, generalmente cuando te hacen la evaluación está una persona sorda...”* *“...Más que nada la conformidad que pueda tener las personas sorda, no por tu calidad interpretativa, sino también por tu ética, por tu profesionalismo en el ámbito, no seas una persona que ande divulgando por ahí cosas que tienen que ver con la persona a la que le brindaste servicio, tenemos un reglamento, un código de ética y que muchas personas de la comunidad lo evalúan si vos sos o no alguien que se apega a eso, y bueno después obviamente tiene que ver la calidad de tu servicio...”*

Al momento de solicitarles a los entrevistados que definan el concepto de integración casi en su totalidad responden en función de la participación que los profesores y compañeros oyentes le dan al alumno sordo, desde la inclusión del alumno en el aula y su interacción con la institución. Solo uno de los entrevistados puede definir el concepto de integración desde el bilingüismo, postura que los incluye dentro del proceso ya que en este proyecto de integración de alumnos sordos en el nivel secundario *“tendría”* por objetivo fundamentalmente incorporar la figura del intérprete en el aula. Cabe mencionar que no se pudo acceder al proyecto y por lo cuál se les preguntó a los evaluados qué conocimientos tienen acerca del mismo.

Habría que detenerse en este punto para reflexionar acerca de la resistencia o negativa de acceder al conocimiento directo de este proyecto. En esta reflexión no se puede dejar de considerar las reformas educativas que han sufrido las instituciones escolares en estos últimos años, y por ende se ha ido modificando el quehacer del psicólogo en el sistema educativo. La cantidad de exigencias que plantea esta reforma no puede ser satisfecha por un profesional aislado. ¿Qué mirada tendrían estas instituciones del rol del psicólogo en la escuela? Si se entiende que la labor del psicólogo en este ámbito es la promoción de las capacidades de las personas, de los grupos y de la institución misma, basándose en la reflexión e intervención sobre las interacciones, el psicólogo es un agente de cambio al interior del sistema educativo (Banz, 2001)

Sin embargo parte de la función que el psicólogo ejercía tradicionalmente era la atención de niños considerados con dificultades disciplinarias, de adaptación, de aprendizaje, “el psicólogo que resuelve los problemas en una oficina de la escuela, manteniéndose aislado del sistema”. Vestigios de estas antiguas investiduras sobre el “rol tradicional del psicólogo” perduran en la actualidad. La intervención del profesional teniendo como objeto el sistema, implica dejar de mirar al individuo como sujeto de intervención y enfocarse en los procesos que se desarrollan en el interior de la institución. Pasar de la solución del problema a una intervención de carácter preventivo.

Entonces, ¿El psicólogo será para estas instituciones, un clínico inserto en el sistema educativo? Un clínico al que paradójicamente por un lado se le atribuye una serie de poderes respecto a problemas del sistema y le plantean la expectativa de que lo solucione en forma aislada al mismo sistema, y por otro lado con todo este poder atribuido, el psicólogo también es considerado un ignorante, un personaje ajeno en los terrenos de la educación, no es el que está en la clase y nada sabe de pedagogía. Una concepción de la escuela respecto del psicólogo como lo ha señalado Palazzoli (1993) “*un mago sin magia*”.

De acuerdo a la preguntas acerca del conocimiento que poseen los intérpretes del proyecto de integración las respuestas que se obtuvieron poca información pudieron brindar, solo tenían en claro que estaba relacionado con la participación de intérpretes en este proceso.

Esta misma inclusión en el proyecto se constituye para los entrevistados en una dificultad en el sentido de que, según lo manifiestan en las entrevistas, su rol se encuentra poco definido: *“...no son sólo intérpretes sino padre, hermano, psicólogo, profesor, integrador, intérprete...”*, *“... al principio, el profesor me mandaba a buscar tizas...”*, *“... los profesores me decían, vos explicale a tu nene...”* y esto relacionado a lo que describen algunos intérpretes *“...la falta de interés por parte de personas que están en el ámbito educativo y que no se preocupan por saber y nada saben de lengua de señas, como hay que dirigirse a una persona sorda, que no tenes que taparte la boca cuando le hablas, tenes que hablarle de frente y despacio cuando tenes contacto por primera vez, y ese no es el problema, sino que no se preocupan por saberlo...”* de esta manera se refleja cómo el rol del intérprete queda confuso para el docente y se convierte en una figura importante y primordial para el alumno ya que es el único puente de comunicación que les permite acceder a la información y les facilita incorporar conocimientos nuevos.

Desde estos planteamientos registrados ¿cómo debería pensarse la integración escolar desde la institución educativa que está comprometida en este proyecto, en la cual una gran mayoría de los actores involucrados en el proceso de aprendizaje no participan de reuniones informativas y explicativas acerca del proyecto y de los alumnos sordos a ser integrados? Siguiendo esta línea desde los fundamentos teóricos, para hablar de integración se necesita sin duda, contar con un ambiente no restrictivo para lograr que los alumnos sordos puedan desarrollar al máximo sus potencialidades y podríamos decir que en este caso la escuela que los recibe lo permite, pero ¿hasta que punto? Se considera que la integración en este caso es “parcial” por cuanto es una escuela que, a diferencia del resto de las instituciones educativas de nivel medio en la ciudad de Córdoba, puede ofrecer una respuesta positiva ante el ingreso de personas sordas pero no se registra un nivel de formación, información y capacitación de los docentes que están en contacto con los alumnos integrados lo que mejoraría las condiciones que aseguran una mayor calidad educativa y en este espacio vacío, que le corresponde ocupar a los docentes, queda comprometida la figura del intérprete. Y en este punto es inevitable no retomar la historia de la “problemática sordera” que hasta el día de hoy se muestran en algunas instituciones ciertas inflexiones contempladas en los enfoques científico y pedagógicos que discuten el uso o la

prohibición de la Lengua de Señas. La respuesta educativa mas acertada podría ser encontrar el sistema de comunicación que mejor se adapte a las particularidades de estos alumnos, siendo compartido por todos los personajes involucrados en su educación, lo que en este caso se cumple de forma parcial. En esta investigación la negativa o indiferencia de los docentes en comunicarse con los alumnos sordos son definidas por los intérpretes como “*miedo, miedo a no entender, miedo a lo diferente...*” y en este sentido se retoma lo citado por Ramirez y Castañeda (2003) en el documento titulado “Educación Bilingüe para Sordos” citado por Massone (2003)

Gallaudet hizo alusión al tema de la relación entre el lenguaje y la educación cuando interrogó a los asistentes al Congreso de Milán acerca de si ellos creían que una vez resuelto el problema del lenguaje quedaría automáticamente resuelto el problema de la educación de los sordos, pues parecía que para ellos fuera lo mismo educación y lenguaje. De tal manera, en la educación del sordo la errónea comprensión sobre esa relación ha llevado por más de un siglo, a confundir las prácticas educativas con las aplicaciones metodológicas para el desarrollo del habla, con la pretensión de que de esta manera se apoyaba el desarrollo de la facultad humana del lenguaje. Las propuestas de educación bilingüe no deben reproducir ese patrón de acción dentro de los programas educativos para los sordos ahora con la lengua de señas. Se debe reconocer que el lenguaje atraviesa dinámicamente todas las dimensiones de la educación, pero no es sinónimo de educación.

De esta manera se entiende que el tema de la lengua no debería constituirse en una barrera para lograr establecer un vínculo con el alumno e intentar informarse de cuestiones básicas para poder relacionarse y entenderse con los alumnos sordos.

Hasta aquí se han descrito y contrastado teóricamente las dificultades que han manifestado los evaluados en este proceso, dificultades con las que se han enfrentado en el ejercicio de su rol y el de los docentes y esto ha llevado a profundizar la figura del intérprete por cuanto son los únicos actores (y no así los docentes) definidos por ellos mismos como “puente de comunicación, nexo de comunicación”. Dentro de este puente y nexo de comunicación ¿Qué lugar ocupa

el docente? Y al mismo tiempo ¿Qué lugar debería ocupar el intérprete? ¿Sólo se posiciona como emisor en el aula para el alumno sordo o termina ejerciendo un rol de intérprete pedagógico? ¿Están suficientemente preparados para ejercer este rol?

La mayoría de los intérpretes de lengua de señas han aprendido a ejercer su rol desde la práctica solo realizaron un curso intensivo para alcanzar un mayor nivel en la interpretación, curso de perfeccionamiento que fue dictado por profesores sordos adultos con una duración de 3 años. Sólo uno de los 6 entrevistados es profesor de sordos, si bien algunos de los intérpretes que son contratados no poseen títulos a nivel de educación superior y esto no se constituya en algo determinante ni excluyente, podrían ser complementarios al momento de ser seleccionados para trabajar en el ámbito educativo lo cual podría garantizar intérpretes competentes en el manejo y uso del castellano en sus modalidades oral y escrita, así como en Lengua de Señas Argentina.

Es muy amplio el marco de discusión que se podría realizar al respecto y en el intento de abordarlo se comienza analizando como se definen los mismos evaluados en su rol. Hay una clara diferencia entre ellos con respecto a la neutralidad de su ejercicio, tres de los evaluados se perfilan más al rol de intérprete pedagógico y en las entrevistas se registran frases como *“...en el caso de mis alumnos...”* *“...desde mi punto de vista no han sido bien evaluados, por ahí hay profesores que se creen que saben y que pueden evaluarlos y no es así... yo tengo que darle quince materias...”* *“...me gusta explicarle que lo razonen sobre todo y a partir de ahí que se hagan las actividades que hay que hacer...”* *“...si bien vos interpretas por ahí es mucho mas óptimo la enseñanza cuando yo conozco del tema, si yo conozco el tema no le doy bola al profesor y se los enseño yo directamente... aplico el papel del profesor y se los enseño yo... cuando yo no se del tema me ligo al profesor...”* *“...en mi curso yo propuse los orales y con muy buenos resultados...”* *“...si queda alguna duda lo reforzamos en las clases de apoyo y eso ha estado dando muy buenos resultados, reforzar lo visto en el día y trabajar lo que se viene al día siguiente...”* ¿es consultado el alumno sordo en el caso que el intérprete decida tomar “el rol de profesor”, que es lo que el alumno

prefiere? En este sentido vale retomar las palabras de Massone, Simón y Druetta¹ (2003) cuando plantean que uno de los problemas mas grandes en la educación de los sordos es que son los oyentes los que proponen los cambios, piensan y diseñan para los sordos que están formando, sin dejarlos hacer...

Desde estas afirmaciones habría que remontarse al Código ético que refleja que los intérpretes deben tener conocimiento de sus derechos y deberes, prohibiciones e inhabilidades, pautas de procedimiento laboral elementales. El propósito de este código es enunciar los principios que deben aconsejar la actitud y conducta del intérprete profesional para que a través de su trabajo logre fines morales, científicos y técnicos, evitando que se comprometa el honor, la moralidad y la imagen del Intérprete de Lengua de Señas Argentina tanto como de la profesión, estimulando a partir de ciertas normas, el respeto por los usuarios del servicio de interpretación sean sordos y/u oyentes, la dignidad de la persona y sus derechos humanos, teniendo presente que se vinculan mediante el intérprete de Lengua de Señas dos comunidades lingüísticas y culturalmente diferentes (Burand,2005)

Dentro de las normas que regulan el ejercicio del rol del intérprete resulta interesante detenerse en al menos dos de ellas que citan a continuación:

- El intérprete asumirá su responsabilidad como tal, favoreciendo una comunicación lo más completa entre los perceptores, sin olvidar que uno de ellos es la persona sorda y por tanto buscará en cada caso el medio más idóneo de comunicación. De esta forma evitará situaciones de abuso en cualquier dirección.
- Consciente de su capacidad de influencia y por respeto a la dignidad de los perceptores de la interpretación, el Intérprete actuará como tal, evitando actitudes que presupongan custodia, consejo o control. Por ello, en toda situación de interpretación tomará una actitud neutral sin exponer opiniones ni sentimientos personales e interpretará lo más fielmente posible la totalidad de lo expresado, incluso cuestiones anecdóticas.

¹ Juan Carlos Druetta, un hombre de 37 años, sordo de nacimiento, fundó en Córdoba la ONG "CRESCOMAS", Intervino en la elaboración del primer Diccionario de Lengua de Señas de la Argentina y del primero que se hizo en Nicaragua, no fue admitido en un profesorado de educación especial para hipoacúsicos de Córdoba porque es sordo. Ver Artículo en Anexos

Se podría pensar desde este perfil, que podrían tener algunos de los intérpretes, como la información deja a un margen a la persona sorda, es decir, la decisión y el poder de la palabra queda en manos de quién en ese momento le brinda un servicio de “interpretación” y no del profesor a cargo de la materia. Si en estas situaciones el intérprete elige, de acuerdo a sus conocimientos, tomar el “rol de profesor” y no seguir la línea que trabaja el docente ¿se podría pensar esto cómo situaciones de abuso, situaciones en las que el alumno sordo no puede elegir por sus propios medios cual sería el mejor método para su aprendizaje? Al mismo tiempo volver a la misma pregunta ¿qué preparación y entrenamiento poseen los intérpretes? ¿La escuela garantiza el nivel de formación que poseen los intérpretes que ejercen este rol pedagógico?

Para lograr un mayor entendimiento en este punto se tendría que reflexionar sobre el proceso que ha tenido la educación de sordos en Córdoba. Hoy, en la actualidad y desde hace seis años en nuestra ciudad existe otra opción, una escuela bilingüe que prioriza la lengua de señas como lengua natural de las personas sordas. De todas maneras se habla de una escuela que está encaminada y que aún presenta algunas dificultades en la educación de los sordos. En las entrevistas los intérpretes evaluados manifiestan como una de las dificultades la distancia que existe entre el nivel que traen desde la escuela especial y lo que les exige el nivel secundario (Esta información también fue resaltada en las entrevistas con los alumnos sordos y ellos respondieron que *“hay mucha diferencia, el primario es muy fácil, muy fácil...”*). En las entrevistas a los intérpretes se pudo registrar:

“...los chicos que están en la escuela en el I.Bi.S y no es como que dicen “yo quiero pasar a segundo grado” y esa ansiedad de luchar para pasar, no... ellos deciden a donde va ir el chico, no este chico va a volver de nuevo a primer grado o de ahí lo pasan a otro grupo, entonces el chico está desorientado en la vida, no luchan por un excelente, por un muy bueno, es como que tienen un desinterés total entre ellos...yo tengo un alumno de 16 años, ahora “me” lo cambiaron de grupo, y ahora me lo sacan porque dicen que no está capacitado y lo tienen que preparar para la vida y me lo ponen en un grupo para que aprenda a sacar fotocopia, para que aprenda hacer cosas en madera, alguna cosa manual para que se desenvuelva en la vida, y yo veo muchos chicos en ese grupo que yo los

veo capaces, porque han venido el año pasado acá al taller y son chicos inteligentes y capaces, en donde no le ven la capacidad digo yo, porque decirles que no pueden más que esto, entonces los chicos van a pasar a ese grupo y van a perder el interés... Y para lo que exige el secundario tendrían que hacer lo que hice con el chico este, que lo integre en quinto grado, sexto grado, y empezó el primario, porque para un primer año ahí nomás... obviamente ellos eligen los que integran en el Carbo ya son seleccionados, no son todos los que salen y egresan del I.Bi.S, y ahí los que egresan del I.Bi.S los mandan a otra institución que aprenden carpintería y otras cosas, la mayoría... y ahí aprenden eso, nunca empiezan un secundario...”

Y es a partir de estos cuestionamientos que se podría intentar esbozar alguna primera respuesta para este análisis. De acuerdo a toda la investigación realizada y la información recopilada para realizar este trabajo no se debe dejar afuera de este análisis a “la escuela especial”, la importancia que adquieren estas instituciones especiales en la educación y desarrollo de los alumnos “especiales” ¿Qué papel cumplen estas instituciones en el desarrollo del sujeto-sordo? En las entrevistas realizadas a todas las personas involucradas en este proceso, incluyendo algunos encuentros ocasionales con los padres de alumnos sordos, (encuentros que no pudieron ser registrados) manifiestan que frente a la confirmación del diagnóstico de la sordera aparecen algunas preguntas inmediatas ¿Ahora que hago? ¿Cómo voy a enseñarle a hablar? ¿Cómo me voy a comunicar con mi hijo?, y frente a la “ignorancia” que poseen los padres con respecto a la sordera, comienzan el recorrido por diferentes profesionales que centran su atención solo en el déficit, en la falta de audición, tomando a ese sujeto como un objeto a rehabilitar. Esto quedó muy claro cuando en las entrevistas los alumnos sordos manifestaron ser golpeados en las manos por sus profesores “oralistas” para que no se comunicaran en lengua de señas (Y aunque parezca imposible de creer la institución oralista pedía a los padres “un metro de sogá” para atarle las manos al banco a sus hijos y de esa manera evitar que se comunicaran en lengua de señas) Frente a todas estas situaciones adversas en la que la subjetividad desaparece ya que todo queda reducido al déficit, la totalidad de los alumnos que hoy llegaron a un nivel secundario eligieron una escuela en la que puedan comunicarse en su propia lengua, en la que pudieran expresarse libremente sin recibir castigo por ello y al mismo tiempo poder oralizarse para alcanzar su

integración social (En esta misma institución los padres aprendieron lengua de señas, y en su mayoría lo han empezado y culminado las madres de estos alumnos, quienes logran una mejor comunicación con sus hijos) Es en este ambiente en el que el sujeto puede representarse, puede reconocerse, adquiere una marca a través de la cual puede acceder a un orden cultural "...Para que el lenguaje tenga efectos subjetivantes será necesario que en su entorno haya personas que escuchen y reconozcan al sujeto en el acto de su decir y que ese decir sea sancionado como un enunciado..." (Díaz, 2005)

Esta "única" institución que puede ofrecer una respuesta positiva en el desarrollo educativo y personal de las personas sordas, se convierte en depositaria de todas las fantasías e ideales de los padres con respecto a sus hijos, es decir, *"el saber está en manos de los docentes (profesores de sordos) que se han formado para educar a nuestros hijos sordos y todo lo que logren es gracias a ellas"*. Esta escuela bilingüe aparece como una nueva y única alternativa, que aunque todavía está en progreso, es el ambiente en el que estos alumnos sordos decidieron educarse. Y en esta alternativa aparece el "rol del intérprete".

Esta línea de pensamiento con respecto a la educación del sordo, esta mirada antropológica, es muy reciente en nuestro país y mucho más aún en Córdoba, y todas las falencias que aparecen en el proceso de la educación del sordo y el paso de la escuela primaria "especial" a un nivel secundario "necesariamente" incorpora la figura del intérprete como un nuevo actor involucrado en el proceso de aprendizaje de los alumnos integrados. Necesariamente porque desde un primer momento se constituye como única persona que puede comunicarse con el alumno en una misma lengua en una nueva institución de nivel medio que "acepta alumnos diferentes" pero ¿los integra?

Los Intérpretes establecen un vínculo muy estrecho con el alumno, se comprometen en su trabajo pasando los límites de la interpretación ejerciendo diferentes roles ¿Se podría pensar que estos actores quedan así involucrados por una falta de respuesta por parte de los docentes de la institución que los "integra"? ¿Quedarían satisfechas todas las necesidades de los alumnos sordos sin la presencia de intérpretes de lengua de señas? Teniendo en cuenta una de las hipótesis que guía este trabajo en el planeamiento y programación se pensó en la

inclusión de la interpretación en lengua de señas para lograr la integración del alumno sordo, pero la escuela que los “integra” ¿qué modificaciones realiza para lograr este objetivo?; ¿Los docentes están capacitados para trabajar con personas sordas? ¿Se han mostrado interesados en recibir información para comunicarse con los alumnos en forma directa? ¿Tienen los conocimientos básicos para tratar con personas sordas? Si estos planteamientos son tenidos en cuenta se podría decir que las condiciones básicas a tener en cuenta en el momento de integrar a una persona sorda estarían cubiertas.

Por otro lado de acuerdo a la hipótesis 2 que guía este estudio se puede inferir a partir de lo analizado en las entrevistas, que los alumnos no manifiestan sentirse excluidos de la institución que los integra, han logrado participación y su inclusión en el grupo de compañeros sin ningún tipo de dificultades, han podido enseñarles a sus compañeros las palabras básicas de lengua de señas para poder comunicarse con ellos y la mayoría de los compañeros oyentes tiene conocimiento de la lengua. Sus pares los han aceptado e incluido en los distintos tipos de actividades que realizan en el ámbito escolar y fuera del mismo.

Análisis de los resultados obtenidos en la escala administrada

- **Posición Pedagógica que adoptan en su rol.** Las respuestas que se registraron en las afirmaciones que miden esta posición pedagógica de los intérpretes se pueden observar en los gráficos que se muestran a continuación:

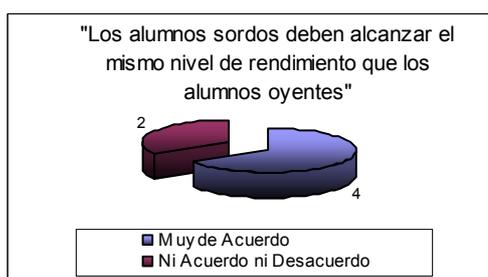


Gráfico 1

Teniendo en cuenta estos resultados se puede inferir que los evaluados han respondido no solo desde una “mirada pedagógica” sino que también puede influenciar en sus respuestas lo manifestado en las entrevistas en relación a la

“oportunidad que hoy tienen las personas sordas de poder estudiar con personas oyentes en condiciones de igualdad para poder terminar el secundario”.

Sin embargo se puede encontrar algunas contradicciones entre lo que ha sido manifestado en las entrevistas y las respuestas que se obtuvieron en la pregunta número cuatro que se muestra en el siguiente gráfico:

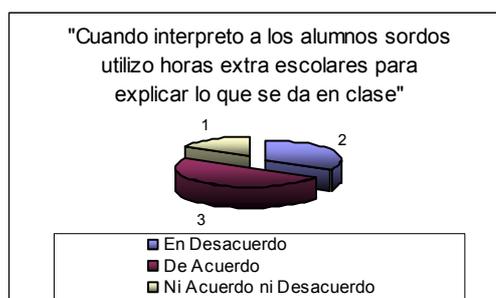


Gráfico 2

Como se puede observar en el gráfico entre de los evaluados que respondieron “En Desacuerdo” (sujeto 2 y 4) uno de ellos, al que denominaremos sujeto 2, en la entrevista manifestó dar “clases de apoyo” a los alumnos sordos, sin embargo también en la misma entrevista dice: *“la idea es que los chicos no pierdan nada de clase porque después tenes que venir vos a meterte en un lugar que no corresponde a ver que hicieron en la clase y explicarle lo que se hizo”*. Esta “contradicción” de respuestas podría estar vinculada al ejercicio de su rol, “el desacuerdo” en ejercer un rol que pasa los límites de la interpretación. Entre los tres sujetos que respondieron “De Acuerdo” (Sujeto 3, 5 y 6) coincide con lo expresado en las entrevistas por el sujeto 5 ya que es profesora de sordos y por ello se registran puntajes altos en estas afirmaciones, mientras que el sujeto 6 ha manifestado en la entrevista expresiones como *“...mis alumnos... los profesores se creen que saben y que pueden evaluarlos...”* el cual no posee estudios complementarios relacionado a la educación del sordo solo el curso de lengua de señas. En caso del sujeto 3 dice al respecto en la entrevista frases como *“...yo no tengo porque explicarle porque ese no es mi trabajo, no es que no quiera explicarle, no lo puedo hacer porque no me corresponde a mí, eso lo tiene que hacer el profesor...”*

En la próxima afirmación se obtuvo:

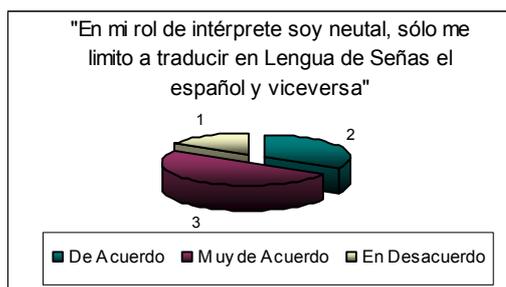


Gráfico 3

Examinando este gráfico y el anterior se puede inferir que el sujeto que en este caso respondió “De Acuerdo” (Sujeto 2 y 5) pero puntualmente en el caso del sujeto 5 en la entrevista se registraron frases como “...yo trabajo como intérprete en el colegio, que yo me ponga por ahí a enseñarle un poco en el recreo una cosita que por ahí no entienden, bueno... pero yo ahí no tendría que ni explicarle, yo únicamente interpreto lo que dice el profesor”. Otra contradicción que pudo observarse fue la respuesta “Muy de Acuerdo” (Sujeto 3) que anteriormente respondió “De Acuerdo”. Los otros dos evaluados que dieron como respuesta “Muy de Acuerdo” (Sujeto 1 y 4) siguen en una línea coherente no solo en la elección de las alternativas presentadas en la escala sino también en el discurso que se registró en las entrevistas.

Siguiendo esta línea de análisis y teniendo en cuenta los evaluados que más se habrían definido hacia una posición pedagógica en su rol, en el siguiente enunciado se obtuvieron estos resultados:

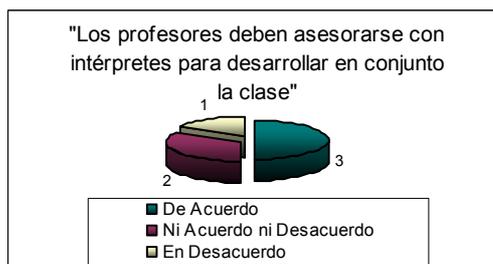


Gráfico 4

Los sujetos 2, 4 y 6 respondieron “De Acuerdo” ante el enunciado expuesto en el gráfico 4 y en contradicción se puede ver en el Gráfico 5 los Sujetos 2 y 6 contradictoriamente han respondido “De Acuerdo”. Este resultado puede ser entendido desde lo que ha sido manifestado en las entrevistas. Ambos intérpretes toman una posición en el ejercicio de su rol haciendo algunas propuestas de trabajo a profesores teniendo en claro cuales serían las nociones que el docente

podría tener en cuenta para lograr un mejor proceso en los alumnos sordos “...me gusta en principio explicarle el tema que lo razonen sobre todo y a partir de ahí que se hagan las actividades que se tengan que hacer, me parece que es la mejor forma de hacerles comprender...”, “...Yo propuse los orales, las evaluaciones orales...”

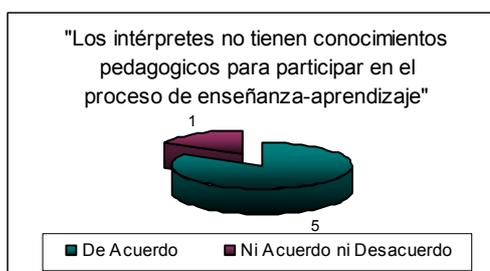


Gráfico 5

En la siguiente afirmación los intérpretes respondieron:

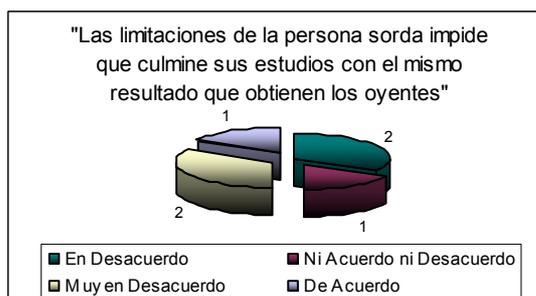


Gráfico 6

Frente a este enunciado solo uno de los intérpretes respondió “De Acuerdo” (Sujeto 6), el segundo evaluado con mayor puntaje en actitud con respecto a la posición pedagógica que asume en su rol. Se puede observar que en su mayoría los evaluados respondieron en menor grado de acuerdo ya que este enunciado podría referirse a la sordera desde la “discapacidad”, sin embargo la respuesta que se obtuvo del sujeto 6 podría hacer referencia a lo expresado cuando se lo entrevistó. El mismo hace hincapié en la diferencia que hoy existe en el nivel de rendimiento que existe entre alumnos sordos y oyentes, pero esta diferencia no esta relacionada a su “discapacidad” ni a ningún tipo de “retraso mental”, sino que las dificultades serían externas a la persona sorda, la estimulación que recibe el alumno en su familia y la educación que reciben en las instituciones escolares.

- **Compromiso social solidario de su rol.** Los enunciados propuestos para medir la actitud de los evaluados con respecto al compromiso que adoptan en su rol se han registrado los siguientes resultados que se muestran a continuación en los gráficos:

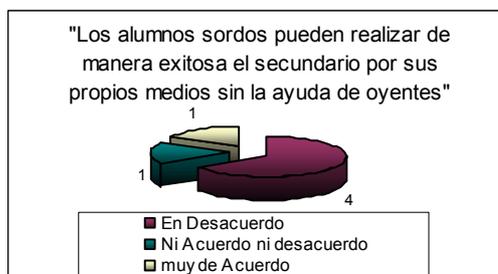


Gráfico 7

Como se puede observar en el gráfico los sujetos 1, 2, 4 y 6 han respondido "En Desacuerdo". Estos resultados estarían muy relacionados a lo que han expresado en las entrevistas como *"se ha logrado mejores resultados en la educación de los sordos con la incorporación de la figura del intérprete..."*, *"...hacen que la información sea mucho mas accesible, se les facilita el estudio y se les hace mucho mas comprensible las materias..."*, *"... su mamá no quería que interpretara a la alumna C y cuando vino el papá a hablar conmigo para que vuelva a ser su intérprete porque le estaba yendo mal en la primera etapa, ella pobrecita no entendía nada, ahora le interpreto y va bien..."*

En el caso de las personas que respondieron "Muy de Acuerdo" (Sujeto 3) por un lado y "Ni acuerdo ni Desacuerdo" (Sujeto 5) sus respuestas pueden ser relacionadas a la experiencia que han tenido con personas sordas, en el caso del sujeto 3 en su rol de profesora de sordos tiene mayor conocimiento de las personas sordas que han podido culminar sus estudios ya sea en escuelas oralistas o instituciones educativa "no especiales".

En la siguiente afirmación se registraron los siguientes resultados:

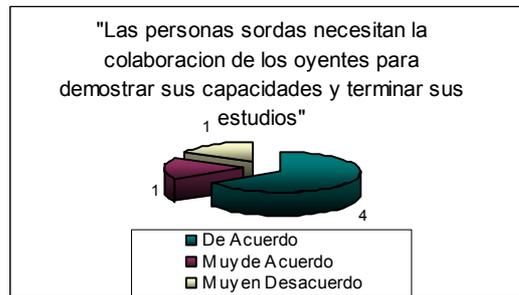


Gráfico 8

En este caso 4 de los evaluados (Sujeto 1, 2, 5, 6) y quien respondió "Muy de Acuerdo" (Sujeto 4) han respondido en forma coherente a los enunciados anteriores que miden la actitud de los intérpretes en función del compromiso solidario que adoptan en su rol. De la misma manera lo hizo quien dió como respuesta "Muy en Desacuerdo" (Sujeto 3).

En el próximo gráfico se puede observar los resultados obtenidos en la siguiente afirmación:



Gráfico 9

Estos resultados siguen una misma dirección como puede compararse con el próximo gráfico la mayoría de las respuesta se han distribuido en los menores grados de acuerdo que tienen los evaluados. Estos resultados reflejan con claridad lo que ha sido registrado en las entrevistas en referencia a las relaciones sociales que han podido establecer los sordos con los oyentes sin dificultades y sin necesidad de los servicios de interpretación para lograrlo.



Gráfico 10

Tal como lo muestra el siguiente gráfico (Nº 11) solo dos de los evaluados (Sujeto 3 y 4) han respondido “De Acuerdo” lo cual puede estar relacionado al grado de neutralidad que según lo expresado por ambos evaluados tienen en el momento de brindar sus servicios de interpretación, sin embargo anteriormente se han analizado y contrapuesto las respuestas brindadas en la escala y lo que se dijo en las entrevistas. El resto de la población que respondió estar “En Desacuerdo” puede hacerse referencia en estos resultados el vínculo que han establecido con los alumnos integrados, y esto ha sido manifestado por los intérpretes en frases como “...*En mi caso se forma un vínculo poco de amistad con los chicos, hay confianza para contar sus problemas que por ahí con otras personas no lo pueden contar, ni siquiera con integrantes de su familia...*”, “... *el echo de ser compinche con ellos el charlas de sus cosas, de videos juegos, de televisión, me gusta, ayudarle a aprender conocimientos nuevos...*” y en esta misma línea de análisis podemos referir los resultados que se exponen en el gráfico 12. Y en este punto se podría hacer referencia en la importancia que tiene la figura del intérprete en este proceso lo cual ha sido remarcado y analizado a partir del discurso que se obtuvo de cada uno de ellos en las entrevistas.



Gráfico 11



Gráfico 12

- **Percepción de sus habilidades como intérpretes.** A partir de estas respuestas podremos inferir cuan habil se perciben los evaluados en el rol que ejercen. Como se puede observar en el gráfico 13 las 2 personas que respondieron “Muy de Acuerdo” (Sujeto 2 y 6) obteniendo los puntajes mas altos. Por otro lado el menor grado de acuerdo lo respondió el sujeto 3 y se ha mantenido coherente en todas las respuestas y así obtuvo el menor puntaje en función de cuan habil se percibe en su rol.

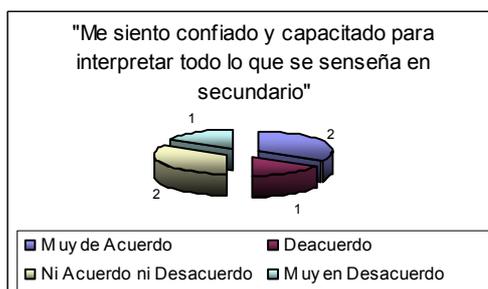


Gráfico 13

En las afirmaciones siguientes se registraron algunas contradicciones en las respuestas elegidas. Tal como se puede observar en el gráfico 14 quienes han respondido “de acuerdo” (sujeto 4, 5 y 6) han manifestado en las entrevistas que en algunas de las materias se sienten con dificultades ya sea por la abstracción de la materia, por ejemplo matemáticas, por la terminología específica técnica que utilizan los profesores, palabras que los sordos no tienen en su vocabulario y deben buscar la metodología mas idónea para que los alumnos comprendan la interpretación y hasta en algunos casos han expresado tener que buscar información extra para ir mas preparados a la clase y brindar una mejor calidad en el servicio. Solo hubo un “desacuerdo” (sujeto 2) quien podría sentirse más entrenado ya que es quien da clases de apoyo a los alumnos sordos y ha sido

quien mas destacó el perfeccionamiento que ha recibido después de haber culminado el curso de lengua de señas.

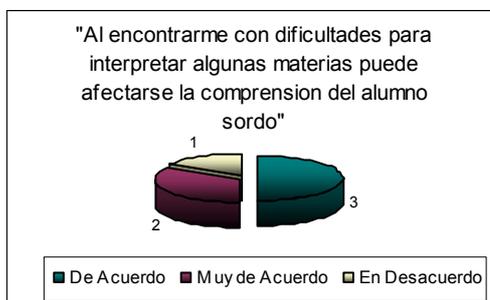


Gráfico 14

De acuerdo al análisis que se viene realizando los resultados que se pueden observar en el próximo gráfico 15 no hay mayor diferencias en las respuestas ya que los que respondieron "En Desacuerdo" (sujeto 2, 4 y 5) revelaron coherencia con los resultados del ítem anterior. Por otro lado en las respuestas "De Acuerdo" (sujeto 1) y "Muy de Acuerdo" (sujeto 3) son los puntajes mas bajos que se obtuvieron.

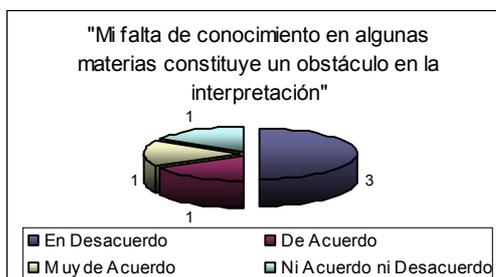


Gráfico 15

Siguiendo la misma dirección de análisis en el próximo gráfico se puede observar que han respondido en forma coherente a lo que han respondido hasta aquí. En el caso de las 2 personas que respondieron "Muy de Acuerdo" (Sujeto 4 y 5) se podría relacionar a la idea de que los mismos evaluados se definen como neutrales en el ejercicio de su rol, es decir la dificultad estaría centrada en los conocimientos que hasta el momento han adquirido los alumnos sordos y las falencias que existen en la educación, lo cual, desde esta postura no tiene relación al servicio de la interpretación.

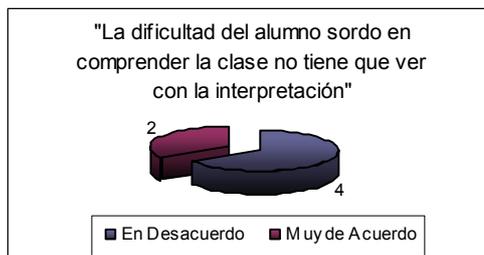


Gráfico 16

En el próximo gráfico (17) la totalidad de los evaluados han distribuido sus respuestas en los menores grados de acuerdo, sin embargo en el gráfico 18 se puede registrar mayores diferencias. Las 2 personas que respondieron “De Acuerdo” (Sujetos 4 y 5) y quien respondió “Muy de Acuerdo” (Sujeto 3) son personas que tienen una relación directa con las O.C.S (Organización Cordobesa de Sordos) por algún familiar que trabaja en el lugar o bien algunos en sus comienzos han realizado alguna actividad en la misma. Quienes han respondido “En Desacuerdo” (sujetos 2 y 6) son quienes poseen un alto puntaje en su percepción de habilidad por lo que podría inferirse que ambos sujetos no consideran necesario actualizar conocimientos sobre lengua de señas o conocimientos en interpretación teniendo en cuenta los años de ejercicio.



Gráfico 17

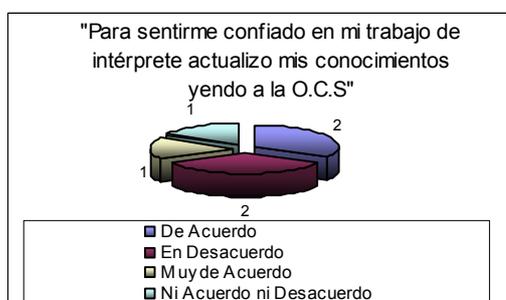


Gráfico 18

En resumen:

- Los puntajes totales más altos lo obtuvieron los sujetos 2, 5 y 6 lo cual podría indicar una actitud mas positiva hacia el proceso de integración.
- El puntaje total menor lo obtuvo el sujeto 3.

En función de la posición pedagógica que asumen en su rol:

- Las puntuaciones más altas se obtuvieron en los sujetos 2, 4, 5 y 6

En relación al compromiso social que influye en el ejercicio del rol del intérprete:

- El sujeto 1 obtuvo el mayor puntaje, sin embargo el resto de la población evaluada presentaron resultados muy parejos, lo cual nos podría indicar que en sujetos 2, 4, 5 y 6 también influye de manera significativa el compromiso social solidario.

Finalmente con respecto a “cuan habil se perciben en el rol de intérprete”:

- El sujeto 2 obtuvo la mayor puntuación de la escala, le siguen en menor puntuación sujeto 5 y 6.
- El menor puntaje obtenido en la escala fue del sujeto 3.

CONCLUSIONES Y DISCUSIONES FINALES

Como primera instancia se retoman las hipótesis que han guiado el presente trabajo de lo cual se puede afirmar:

- Con respecto a la hipótesis 1: En la puesta en marcha del proyecto de integración no se cumplen las necesidades básicas para contemplar una integración plena, en la que se hace necesario la participación de los docentes a cargo de la enseñanza del nivel secundario en relación a información, formación y capacitación acerca del proceso de trabajo en la integración de alumnos sordos y sus implicancias.

- En referencia a la hipótesis 2 los alumnos sordos integrados no han manifestado sentirse excluidos del sistema, por el contrario la participación y la incorporación a un grupo numeroso de compañeros oyentes logrado, favorecería la culminación de sus estudios en este nivel, por lo cual debería tenerse en cuenta otros factores que impulsarían a la deserción escolar, entre ellos el alto grado de exigencia interna y la situación de presión externa (escuela especial y la familia), entre otros.

La figura del intérprete, no ha sido incorporada en las investigaciones realizadas sobre integración escolar de sordos, teniendo en cuenta el rol imprescindible que ocupan en este ámbito. Las principales investigaciones se han enfocado sobre la disputa metodológica acerca de que es lo mejor para la educación oponiendo la lengua oral a la lengua de señas. En contraposición a este enfoque en los últimos años se ha venido entendiendo la sordera desde otro modelo que se aleja de entender esta temática desde la discapacidad y busca centrarse en un modelo antropológico en el que se entiende a una comunidad minoritaria en la cual el uso de la lengua de señas se convierte en el elemento básico de su organización sociocultural, símbolo de pertenencia a la comunidad y su identidad sorda.

En el presente trabajo se han ido marcando las etapas por las que atravesaron los sordos en el ámbito educativo hasta la actualidad, en la que ha prevalecido una concepción clínica de la persona sorda y por lo cual, la educación se ha centrado en la deficiencia, y en la práctica se ha reflejado en metodologías

correctivas y de rehabilitación dentro del aula con el objetivo de lograr que los sordos “hablaran”. En función de lo expuesto en este análisis se considera que el mayor obstáculo en este espacio fue y aun lo sigue siendo, encontrar abordajes hacia la educación de sordos atribuyéndose el saber absoluto acerca de lo que es mejor para el sujeto sordo.

Como plantea Díaz (2005) “el problema se plantea cuando las herramientas metodológicas son convertidas en dogmas y el que debe acomodarse a ellas es el sujeto, en vez de ser éstas las que se pongan al servicio del sujeto, y no al servicio de la reparación del déficit, olvidando que antes que un sordo hay una persona que necesita ser reconocida como tal y sostenida para poder constituirse y desarrollarse”.

En función de uno de los objetivos específicos que guió este trabajo en función del análisis de los datos provenientes de las entrevistas se puede afirmar que la capacitación y entrenamiento que poseen ha sido adquirida en el ejercicio de su rol. Solo uno de los evaluados es profesor de sordos y sería quien estaría formalmente más preparado para ocupar el rol que asumen en el ámbito educativo. Esta formación sería muy conveniente para contribuir a enfocar el servicio de la interpretación teniendo hacia un rol más pedagógico. Tres de los intérpretes observados se acercan más a ejercer una posición pedagógica en su rol, de los cuales dos no están formados para garantizar un buen desempeño en esta posición. Y, en coincidencia con estos resultados, estas tres personas han obtenido la mayor puntuación en relación a cuan hábil se perciben en el ejercicio de su rol y los mayores puntajes totales de la escala.

La actitud que poseen los intérpretes es un factor de importancia a considerar en el momento de planificar un proyecto de integración para alumnos sordos, ya que estos pueden influir durante su desempeño en el ámbito educativo generando efectos en los alumnos.

Todos los miembros de la población evaluada disponen de cierta competencia en su ejercicio, pero sería relevante que las mismas instituciones pudieran realizar una evaluación o supervisión periódica a estos sujetos y que fuesen entrenados, capacitados por un sordo adulto competente y de esta manera conseguir mejor calidad del servicio que brindan garantizando el nivel de

educación que reciben los alumnos. Tal como queda manifestado en el código de ética, el intérprete debe actualizar sus conocimientos en forma permanente a través de la literatura propia de la profesión, cursos, congresos, seminarios, jornadas y encuentros con sus colegas a fin de perfeccionar la calidad del servicio de interpretación estimulando el intercambio de información profesional, debe acrecentar su cultura general (Burand, 2005). Sin embargo la realidad que se refleja en la ciudad de Córdoba en que no habría espacios ni eventos reconocidos por los intérpretes para llevar a cabo algún tipo de entrenamiento o capacitación. Por otro lado, paralelamente a “esta carencia de espacios formadores”, también se debería reflexionar acerca de los espacios y posibilidad de participación que “permiten” las instituciones educativas especiales a sordos adultos de la comunidad, que a lo largo de este proceso pudieran tomarse como referentes identificatorios para los alumnos. Es en las escuelas especiales donde los intérpretes pueden ejercer práctica con los alumnos que luego serán integrados en el secundario y las instituciones especiales podrían complementar su trabajo permitiendo la participación e inclusión de sordos en este proceso.

Para reconocer en los intérpretes la influencia que tienen en su rol del compromiso solidario social se obtuvieron resultados de la escala que permitirían ratificar la existencia de una fuerte influencia de estas características en toda la población evaluada. Y en este sentido se puede incluir la mirada social, en relación a los esquemas mentales que tienen los intérpretes con respecto a su rol.

Los seres humanos tenemos esquemas relacionados con roles sociales específicos, esquemas de rol. Estos esquemas contienen información acerca de cómo las personas generalmente actúan realizando roles específicos, y a que se parecen. Otro tipo de esquema incluye marcos mentales relativos a situaciones específicas. Estos esquemas se refieren a actos o secuencias de actos, y son conocidos como guiones. Indican lo que se espera que pase en un determinado lugar. Los guiones, como otros esquemas, nos aportan un andamio mental: una estructura para entender la información social en el contexto de la información que ya tenemos (Baron y Byrne, 1998).

Retomando uno de los objetivos específicos que guió esta investigación, sería pertinente que los docentes del nivel secundario pudieran informarse y a la vez interiorizarse sobre diferentes aspectos de la Comunidad Sorda a fin de que pudieran acercarse y comprender mejor a sus alumnos y conocer y reflexionar sobre la identidad y la cultura propia de esta comunidad. Es necesario conocer las nociones básicas para tratar con un alumno sordo ya que cuando se habla de integración no solo se compromete la escuela especial que tiene como objetivo integrar alumnos sino también quien los “integra”.

Con respecto a la escuela especial “bilingüe”, institución que crea este proyecto de integración en el secundario, los entrevistados describieron cómo los alumnos son seleccionados y evaluados para entrar en el nivel secundario por directivos y profesores de esta institución educativa. Y en este proceso no se conoce en la actualidad la participación de psicólogos, psicopedagogos algún trabajo multidisciplinario en el que pudieran realizar sus aportes al momento de seleccionar estos alumnos. ¿Cómo repercute en ellos esta suerte de eliminación? ¿Cómo enfrentan psicológicamente el fracaso de no estar “preparados” para ingresar a un nivel secundario? En la elaboración de este proyecto se debería pensar y abordar estas situaciones generadoras de alto nivel de ansiedad y frustrantes para los alumnos.

Para concluir, a partir de toda la información recogida y el análisis realizado en este estudio, resulta de importancia considerar en este proyecto de integración por un lado, la intervención de “carácter preventivo” del psicólogo y no entender el ejercicio de su rol aislado del sistema educativo, dejando de mirar al individuo como sujeto de intervención y enfocarse en los procesos que se desarrollan en el interior de las instituciones. Por otro lado se debería reflexionar en las variables de índole psicológica que deberían ser contenidas en este proceso de integración, ya que éstas intervienen en el rendimiento académico de “todos” los alumnos (oyentes y sordos). Estas variables a considerar serían: la motivación de los alumnos, los estilos cognitivos, las expectativas de logros, la ansiedad ante el examen de ingreso. La incorporación de estas variables podría servir como base de futuras investigaciones interesadas en la influencia que pudieran tener éstas en

el nivel de rendimiento que obtienen los alumnos sordos al momento de ser “seleccionados” para ingresar a una nueva institución.

Bibliografía

- AGUILAR MONTERO, L. (2000). *De la Integración a la Inclusividad: La atención a la diversidad; Pilar básico en la escuela del Siglo XXI*. Buenos Aires, Argentina: Espacio Editorial.
- BARON, R. y BYRNE D. (1998). *Psicología Social*. Madrid, España: Prentice Hall.
- BURAND, V. (2005). *Código de ética y procedimiento profesional para intérpretes de Lengua de Señas*. Mendoza, Argentina: CD-ROM, Segunda Edición actualizada.
- CANTIS, J. (2001). *Discapacidad: Subjetividad, Vitalidad Interior y Familia*. Buenos Aires, Argentina: R. Vergara.
- COLE y BRUNER (1971). Cultural differences and inference about psychological proceses. *American Psychologist*, 26.
- DÍAZ AGUADO, M. (1996). *Escuela y Tolerancia*. Madrid, España: Pirámide.
- DIAZ, E. (2005). *El Sujeto sordo en el lenguaje: algunas consideraciones sobre el bilingüismo*. Buenos Aires, Argentina: Irojo Editores.
- FELICE DE ERKILETLIAN, M. (2004). *La Integración Escolar y Las Adaptaciones Curriculares en la Escuela Común*. Trabajo no publicado, Córdoba, Argentina.
- HERNÁNDEZ SAMPIERI, R. FERNÁNDEZ COLLADO, C. y BAPTISTA LUCIO, P. (1998). *Metodología de la Investigación*. México: McGraw-Hill Companies, Inc.

- HEREDIA, F. (2002). *“Si el cuerpo habla”*. Trabajo de ascenso no publicado, Córdoba, Argentina.
- LOU ROYO, M. y LOPEZ URQUÍZAR, N. (1999). *Bases psicopedagógicas de la educación especial*. Madrid, España: Pirámide.
- MASSONE, M. y MACHADO, E. (1994). *Lengua de señas Argentinas: Análisis y vocabulario bilingüe*. Buenos Aires, Argentina: Edicial.
- MASONNE, M., SIMÓN, M y DRUETTA, J. (2003). *Arquitectura de la escuela de sordos*. Buenos Aires, Argentina: Libros en red.
- MIOZZO, G., SOSA, S., MAURELLI, G. (2006, Agosto). *Rol y función del intérprete - profesor de sordos en un aula de Educación Bilingüe en la escuela secundaria*. I Congreso Internacional, III Latinoamericano, IV Nacional de Salud Mental y Sordera. Facultad de psicología, Universidad de Buenos Aires, Argentina.
- SCHORN, M. (1997). *El niño y el adolescente sordo: Reflexiones psicoanalíticas*. Buenos Aires, Argentina: Lugar Editorial.

Bibliografía en Internet.

- AVRADIMIS, E., BAYLISS, P., BURDEN, R. (2000). Student teachers`attitudes towards the inclusion of children with special educational needs in the ordinary school. *Teaching and Teacher education*, volume 16, Issue 3. Resumen recuperado en septiembre del año 2004 de la base de datos Sciencedirect.
- BANZ LIENDO, C. (2001). El Rol del Psicólogo Educacional en tiempos de Reforma: Desde el Clínico en la Escuela al Mediador de la Institución. Recuperado en Mayo de 2007 de: http://www.ecampus.cl/ecampus/home/htm/Textos/psicologia/Cecilia_Banz/cbanz.htm

- CACERES RODRIGUEZ, C. (2004). *Sobre el concepto de discapacidad: una revisión de las propuestas de la OMS*. Recuperado en noviembre de 2005 de: <http://www.auditio.com/revista/pdf/vol2/3/020304.pdf>
- DAVIS, E. (2003). *Un cambio de paradigma: La Educación de la Persona Sorda*. Recuperado en diciembre de 2005 de: <http://www.sitiodesordos.com.ar/paradigma.htm>
- GUEDES DE MELLO, A. (2002). *Los Sordos y el Fracaso Escolar. Relación entre Disturbios de Aprendizaje y Fracaso Escolar en el contexto de las personas con Deficiencia*. Recuperado en febrero del 2006 de: http://www.sitiodesordos.com.ar/br_guedes.htm.
- MINISTERIO DE EDUCACION NACIONAL (2006). *Ley de educación Nacional N° 26.206*. Recuperado en Mayo de 2007 de: http://www.me.gov.ar/doc_pdf/ley_de_educ_nac.pdf
- ORGANIZACIÓN MUNDIAL DE LA SALUD (**OMS**) (2001) - *Clasificación Internacional del Funcionamiento, las Discapacidades y la Salud. Ginebra: OMS (CD-ROM, multilingüe. Versión 1.0)*
- SKLIAR, C (2005). *Proyecto de Educación Bilingüe para los Sordos*. Recuperado en enero del 2006 de: http://www.sitiodesordos.com.ar/c_skliar_1.htm

ANEXOS

Sexo: Femenino

Edad: 16 años

Donde realizó la primaria: I.Bi.S (Instituto Bilingüe de Sordos)

Institución a la que asiste: Alejandro Carbo

Año que cursa: Cuarto Año

Tiempo de Integración: Tres años

E- Hola M, muchas gracias por aceptar tener una entrevista conmigo, en el encuentro que tuvimos la semana pasada te expliqué de que se trataba mi trabajo, cuál es el objetivo del mismo, igualmente si tenés alguna duda o querés preguntarme algo no hay ningún problema...

Bueno, antes de empezar hablar de tu vida en el secundario me gustaría que me cuentes de tu familia, cómo esta compuesta, cómo viven...

M- Tengo un hermano mayor de 28 años, tengo otro hermano menor que tiene 25 años, tengo una hermana que tiene 21 años y yo soy la cuarta, la última, mi mamá no hace nada, es ama de casa, mi papá trabaja, arregla cosas, es mecánico.

E- ¿Y tus hermanos que hacen?

M- Mi hermana trabaja en la computadora, con el teléfono, para una telefónica, mi hermano mayor también es mecánico trabaja en mi casa, arregla motos enormes. Mi hermana trabaja lejos, cerca del aeropuerto, trabaja en una fabrica de comidas de perros. El mayor es soltero, la otra es juntada y tiene un hijo. Todos oyentes. Mis papas también son oyentes, no hay en la familia otro sordo, no es por herencia mi sordera... mi mamá dice que cree que tenía rubéola en el embarazo y no se dio cuenta.

E- ¿Cómo reaccionaron cuando supieron que eran sordos, como fue el proceso de aprendizaje de la lengua de señas de ustedes y de sus padres?

M: Si... no hizo nada, cuando yo nací sí, fui al fonoaudiólogo, porque cuando tenía un año porque cuando me hablaban parecía que de un oído que sí escuchaba y del otro no, así es que busque una escuela de sordos, tenía dos años cuando entre y ahí encontramos el ILAC y ahí fue que mi mamá conoció a la mamá de L, también de otros chicos, mas o menos fuimos tres meses y como nos pegaban todos dijimos que no, que no querían. Los padres querían que estuviéramos tranquilos, así que esperaron hasta marzo y buscaron otra escuela;

y de nuevo fuimos al fonoaudiólogo, parecía que de un lado escuchaba y del otro no. En marzo encontramos el I.Bi.S, ahí tenía dos años, y ahí nos quedamos tranquilos porque bueno... de ahí en más seguimos yendo ahí. Mi mamá y mi papá querían intérpretes. La duda era como aprender lengua de señas porque mi papá y mi mamá tampoco sabían, así es que fuimos a preguntarle a M, una señora sorda que trabaja en el Ibis, ella le enseñó a mi mamá y a todas las mamas. Y así cuando yo tenía 5 años mi mamá me hablaba ya en señas y yo si le entendía, nos entendíamos las dos.

E- ¿Es decir, vos aprendías en el colegio y paralelamente tu familia aprendía con M...?

M: Mi abuela antes había encontrado Crescomas, así es que en Crescomas mi mamá, mi papá y mi abuela hicieron primer, segundo y tercer nivel y ahí terminaron y aprendieron.

E- ¿Y tus hermanos como aprendieron la lengua de señas?

M: Mi mamá les enseña a mis hermanos, cuando tenía trece o catorce años mi hermano se olvido de la lengua de señas, pero nos entendemos, él me habla. Nos entendemos bien.

E- ¿Cómo es la relación con tus hermanos?

M: Él, es que quiero, es muy tranquilo...

E- Bueno, ya me contaron de su familia, me gustaría que me cuentes ahora como fue la experiencia de entrar en un jardín nuevo...

M- Yo me acuerdo solamente del Ibis, del otro no, del Ilac me olvidé de todo, ah... me acuerdo de una nena, hay una amiga M del Ilac, y todos nos cambiamos al Ibis, éramos cuatro, cuando tenía 4 o 5 años otro de los chicos se cambio al Ibis, siempre estábamos todos juntos, nos cambiamos y crecimos todos juntos.

E- ¿Cómo calificarían la educación que recibieron en el Ibis?

Excelente Muy Buena Buena Regular

M- Yo a C mas o menos, porque ella es muy... ella es "la autoridad, la autoridad y la autoridad...", cuando yo era mas chica, M era muy buena profesora, S siempre muy buena, por ejemplo no dejaba que nos peleáramos, F mas o menos, siempre por ejemplo, no entendía de quien era la responsabilidad, por ejemplo un chico paso corriendo y se cayo y me reto a mí y me reto pensando que era yo la responsable...

E- ¿La educación que recibieron te preparó para lo que te exige el Carbo?

M: Muy fácil, muy fácil, porque en el Carbo todo es muy difícil, es largo, hay que escribir un montón, nada que ver, nada que ver, en realidad nos damos cuenta que no nos exigían...

E- ¿Qué aspectos positivos y negativos encuentran al estudiar con compañeros sordos y compañeros oyentes?

M: No me gusta F, siempre me pelean porque son sucios. No... en la escuela de oyentes estoy re tranqui...

E- ¿Tuviste algún problema cuando entraron al secundario con profesores o compañeros?

M: No, bien, en primer año bien, en segundo año bien, en tercero bien, en cuarto año mas o menos, hay una profesora de lengua que quiere que lea un libro, y para mí es imposible porque hay palabras que no conozco, quiere que lea un libro entero, entonces para mí es mucho problema, entonces por ahí digo "¿como hago?"... si el interprete faltó los profesores se preocupan, dicen "¿Qué pasó, por qué faltó el intérprete?".

E- Y en el caso de que falta el intérprete ¿como hacen?

M: Nos quedamos callados, y ellos nos dicen "fijate lo que está escrito"...

E- ¿Qué materias te gustan más?

M: En primer año la que mas me gustó era tecnología, tenía siempre diez.

E- ¿Cuáles no te gusta?

M: Música, y yo no entiendo nada, yo soy sorda... (risas) en las evaluaciones yo no puedo hacer nada, un aburrimiento, todos los demás están tocando la flauta y yo nada.

E- ¿Qué cambiarían en su escuela para poder estudiar mejor?

M: No nada, ah si, que se pinten las paredes porque está todo muy escrito todo lo estético está muy feo...

E- ¿Y en cuanto a la forma de enseñanza?

M: Que me escriban las palabras que no entiendo, pero para que voy a pedir que me escriban si hay palabras que no entiendo...hay un profesor que es re vago yo le digo que por favor escriba que es mejor, que para mí es muy importante escribir, ¡y no escribe nada!, dice "ay me olvide" y ahí recién escribe. Se olvidan de escribir.

E- Entonces ¿Te gustaría que en el Ibis le hubieran enseñado más español?

M: Hay muchas fallas... por ejemplo cuando tuve las evaluaciones de lengua tuve muchísimas fallas, porque me decían que no me entendían absolutamente nada porque yo cambie todas las estructuras, a mí me enseñaron poco

E- ¿Tienen amigos sordos que no hayan terminado el secundario?

M: De mi curso somos tres no más, de mi curso éramos muy poquitos, ahora hay muchos más, y los otros no les gusta seguir estudiando, y quieren seguir trabajando.

E- ¿Te gustaría cambiar de escuela?

M- No yo quiero seguir, quiero seguir la facultad también para tener en el futuro dinero, hay que aguantar, hay que estudiar para eso somos inteligentes...

E- ¿Cómo sería tu escuela ideal?

M- No sé, si tuviera hijos lo mandaría al Carbo

E- ¿En algún momento el colegio llamo a tus padres para hablar acerca del proyecto de integración?

M: Sí, la directora hace reuniones, los profesores también, a la directora le gusta que vayan sordos, ciegos, personas con problemas en el cuerpo, ella no tiene problema, pero no se hacen reuniones diferenciadas, sí para cuando tenemos algún viaje o algo, pero no reuniones diferenciadas.

E: Bueno acá terminamos la entrevista, nuevamente agradezco tu presencia y nos mantenemos en contacto para entregarte una copia de lo que hemos hablado hoy cualquier cosa que quieras preguntarme no hay ningún problema en que me llames.

M: Bueno, gracias.

Sexo: Femenino

Edad: 16 años

Donde realizó la primaria: I.Bi.S (Instituto Bilingüe de Sordos)

Institución a la que asiste: Alejandro Carbo

Año que cursa: Tercer año

Tiempo de Integración: Tres años

E- Hola L ¿Cómo estas? Antes de empezar quería agradecerte tu predisposición para hacer la entrevista, ya hemos hablado acerca de mi trabajo, también lo charlamos con tu mamá, aclarando cual es el objetivo de este encuentro, si hay algo que me quieras preguntar, alguna duda lo que sea, lo hablamos antes de empezar...

L: No, está bien.

E: Bueno, para empezar me gustaría que me cuentes algo de tu familia, cómo esta compuesta, cómo viven, en que trabajan tus padres...

L: en el fondo de la casa, nosotros vivimos en la casa del fondo de mi abuela, tengo un hermano mas grande de 27 años, oyente, trabaja en la policía, mi hermana tiene 26, trabaja en la cocina de la escuela, mi hermano, es gordito, se fue, esta de novio, todos ellos no están, este hermano esta soltero, después sigue otro hermano que tiene 20 años y es hipoacúsica que también esta juntado, vive en pareja y tiene un hijo, tengo otra hermana que tiene 19 años que vive en casa, flaca...todos muy diferentes... y yo soy la mas chica, todos trabajan y yo voy a la escuela. Mi mamá tiene casas a veces a la tarde, mi papá y mamá se van a trabajar así es que me quedo sola y no hago nada, como, miro la televisión, a veces llegan a las 23: 00 de la noche.

E- ¿Tus padres son oyentes?

L: Sí, ¿sabes porque yo soy sorda? Porque mi papá tiene dos hermanos, un varón y una mujer sordos. Es un problema genético, por herencia, y tengo primos sordos...

E- ¿Cómo reaccionaron cuando supieron que eras sorda?

L: Mi mamá me llevó al médico, entonces le dijeron que era un bebe sordo, mi mamá lloraba se sentía muy mal... así me contaron que se sentía mal, mi papá también se sentía mal, mi familia, todos se sentían mal, yo era la única sorda de todos ellos, después cuando fui creciendo, cuando tenia 10, 11 meses yo siempre,

siempre, era muy caprichosa, mi mamá no sabía como hacer, no me quería pegar, un día tire del cable del televisor y se cayó el televisor, tenía mas o menos un año, y mi mamá me decía oralmente : “¡mirame, mirame!” y yo le decía: ¡no, no!. Entonces yo seguía y tiraba los cuchillos de la mesa, todo, hasta la plancha, tiraba del cable y yo no sabía y rompí también la plancha, los vasos, todo... y mi mamá estaba cansada, entonces buscó y encontró a la mamá de M y ahí comentaron y salió el tema del ILAC pero había muchos problemas ahí por lo que nos pegaban en las manos, así es que después fueron y buscaron y encontraron el Ibis y eso nos tranquilizo mucho mas, y ya no fui mas caprichosa de ahí, mi mamá se dio cuenta que estaba mas tranquila. Cuando crecí, mi papá y mi mamá saben lengua de señas, mi mamá aprendió en Crescomas, mi papá sabe un poquito, se maneja más oralmente. Mi hermana, la mas flaca, ella sabe la lengua de señas, mi hermano no, a veces mas oral y el mas grande no sabe nada de lengua de señas, con el solamente hablamos en forma oral, mi hermana la que esta juntada maneja muy bien lengua de señas, mi hermana la hipoacúsica, oral, lengua de señas conoce muy poquito...

E- *¿Se entienden bien con los hermanos que se comunican oralmente?*

L: *Cuando es despacio, cuando habla rápido no lo entiendo, si el me habla despacio sí le entiendo, con las manos no, entonces el me pregunta: “¿entendes?”.*

E- *¿Cómo es la relación con tus hermanos?*

L: *Mi hermano mas grande es mi preferido, porque siempre es muy cariñoso, desde muy chiquitos siempre estábamos muy juntos y yo me ponía a dormir con él, además siempre me cuidaba a mi desde muy chiquita, mi hermano me agarraba y me decía “deja a mamá que mamá se va a limpiar” y el le decía “yo la cuido”. Todos me cuidaban, hasta ahora, yo no me siento completamente independiente porque me siguen cuidando y mi hermano, por ejemplo tiene miedo de que me roben, de que me apunten, así que siempre me acompañaban a todos lados, por ejemplo cuando íbamos a cualquier lugar siempre me acompañan, porque son muy cariñosos.*

E- *¿Cómo fue el proceso escolar? ¿Llevaron bien el paso de año a año?*

L: *Primero, segundo, tercero y cuarto bien, quinto, repetí, repetí y repetí... tres veces. La directora me dijo que no podía pasar a sexto porque teníamos que*

pasar en grupo, yo pensaba que había pasado a sexto y me dijeron que tenía que repetir quinto.

E- Entonces, ¿Por qué repetiste quinto grado?

L: Para no pasar al Carbo, porque yo iba a ser una de las primeras generaciones que íbamos a pasar al Carbo, para no pasar sola, la directora dispuso que yo no podía sola pasar al Carbo...

E- ¿Por qué quedaste sola en el grupo?

L: Culpa de la directora, no querían que ninguno estemos solos y no había compañeros, ninguno estudiaba nada y yo sí, todos estaban mal y yo estaba bien, ninguno estaba en condiciones de pasar.

E- En los años en que estuviste en el Ibis alguna vez alguna maestra, por algún problema de aprendizaje, ¿te pidió alguna consulta con algún profesional?

L: No, nunca. Mi compañero que tiene mal la voz, no puede hablar pero sí escucha, un psicólogo G le enseñaba lengua de señas, ahora cuando lo veo a P le habla en forma oral. G trabajaba junto con M, la señora sorda, y juntos trabajaban con este chico P.

E- ¿Cómo calificarían la educación que recibieron en el primario?

Excelente Muy Buena Buena Regular

L: No me acuerdo de las maestras, C siempre le llamaba a mi mamá porque me quería mucho, en el Ibis mas o menos todos, están todos medios locos, ahí todos están ahí dirigiéndote...

E- ¿La educación que recibiste en el primario te preparó para lo que te exige el secundario?

L: C es la que exige, “por favor estudien...” pero nada que ver...

E- ¿Qué aspectos positivos y negativos encuentran al estudiar con compañeros sordos y compañeros oyentes?

L: Cuando yo llegué, me senté, mis compañeros... a mí me daba mucha vergüenza, me fui en el recreo a buscar a M para conversar. Hay una chica muy buena que me dijo, “querés ser mi amiga” o “necesitas algo” y yo le presente a mi amiga sorda. La otra vez habían puesto un afiche con las notas y yo me saque diez, y mis compañeras me decían “ay que bárbaro vos te sacaste diez y eso que era oral” y yo le dije: “bueno... no me discriminen, yo soy sorda, pero es diferente”. Yendo al Ibis se practica mucha lengua de señas, en cambio en el Carbo hay señas que me olvide, me acuerdo de la palabra y no de la seña...

La escuela de sordos me gusta porque siempre estamos juntos, nos podemos comunicar... lo que odio es a F es un sordo, que siempre esta buscando pelea, y dice palabras sucias, en la escuela de oyentes hay unos chicos que siempre me están mirando y me preguntan si estoy enojada, me dicen palabras sucias también, y las chicas se ponen celosas de que me hablan... (se siente como un bicho raro, comentario)

E- ¿Tuviste algún problema cuando entraron al secundario con profesores o compañeros?

L: primer año bien, segundo año bien, tercer año bien...es todo oral, matemáticas

E- ¿Qué materias te gustan más?

L: inglés, música y lengua, es fácil.

E- ¿Qué cambiarían en su escuela para poder estudiar mejor?

L: me gustaría que las clases sean más visuales, con gráficos...

E- ¿En algún momento el colegio llamo a tus padres para hablar acerca del proyecto de integración?

L: si, se hacen reuniones para decir que está prohibido, las reglas, pero no para los padres de sordos...

E: Bueno, ésta fue la última pregunta. ¿Vos querés agregar algo más, o preguntar algo?

L: No.

E: Muchas gracias por haber venido, me voy a mantener en contacto en la semana quiero entregarte una copia de lo que charlamos hoy. Si necesitas algo en que pueda ayudarte no hay problema en que me mandes un mensaje, tenés mi teléfono.

L: Bueno, gracias.

Sexo: Masculino

Edad: 17 años

Donde realizó la primaria: I.Bi.S (Instituto Bilingüe de Sordos)

Institución a la que asiste: Alejandro Carbo

Año que cursa: Cuarto año

Tiempo de Integración: Tres años

E: Antes de empezar quisiera saber si tenés alguna duda con respecto a lo que charlamos de este trabajo, mi objetivo... Yo soy estudiante de psicología estoy realizando mi trabajo de tesis y el tema que me interesa investigar es la integración escolar del sordo en escuela secundaria...

A: Sí, si.

E: Bueno antes de empezar me gustaría que me cuentes algo de tu familia ¿cómo está compuesta?...

A: *Bueno, cuento... mi familia somos seis, mi mamá, tengo tres hermanos varones y una mujer, yo soy el más chico. Mi papá y mi mamá estaban muy preocupados antes, va... cuando yo nací en 1989 porque se daban cuenta de que el bebé era sordo y porque había tenido problema de rubéola en el embarazo. Entonces querían ver a que escuela podía ir me llevaron al ILAC hasta 1992, tenía dos años, el Ilac a mi no me gustaba, mi mamá vio en el diario que empezaba, que empezaba, que se abría la escuela Ibis, entonces le pareció interesante dejamos el ILAC y nos fuimos al Ibis...*

E: ¿Por qué no te gustaba en ILAC?

A: *La forma, no se puede hablar lengua de señas, ¡como es eso! ¿Cómo no vas a poder hablar con lengua de señas?, en la calle se puede hablar eh... y las palabras, yo sentía que las palabras estaban mal, todo era cortito, todo era cortito, en cualquier tema, en cualquier cosa. Y ahí a los dos me fui del ILAC, siempre me iba llorando...*

E: ¿Por qué llorabas?

A: *Porque no estaba acostumbrado, yo lloraba porque siempre veía que las maestras pegaban, las maestras veían que vos movías las manos y te frenaban las manos, ellos te decían que hablaras con los labios, entonces yo estaba siempre junto con mi mamá...*

E: ¿Tus hermanos son todos oyentes?

A: *Si, son todos oyentes, yo soy el único sordo.*

E: ¿A que se dedican tus hermanos?

A: *El mayor tiene 23 es policía, se llama D, mi hermana ahora está en pareja trabaja en un kiosco que venden pan, facturas, gaseosas, cervezas... tiene 21 años se llama S, mi hermano tiene 18 años.*

E: ¿Cómo es la relación entre ustedes?

A: *Ningún problema, ninguno, todo bien.*

E: ¿Cómo te comunicas con ellos y con tus padres?

A: *Primero cuando iba al Ilac...siempre, mi mamá me hablaba "hola, que tal", después cambió, en el Ibis cambió, aprendió un poco de señas y hasta ahora nos comunicamos con señas. Mi mamá sabe señas, en crescomas aprendió y ahí se recibió y todo. Mi papá no sabe mucho, mis hermanos si, todos saben señas pero mitad y mitad, por ejemplo, todos saben algunas palabras, de las cosas sí, no saben la estructura, palabras sueltas.*

E: Lo que saben tus hermanos ¿lo aprendieron de tu mamá?

A: *Si, mi mamá les enseñó.*

E: ¿Qué recordas, de lo que te han contado, como se enteraron sus padres de que eras sordo?

A: *Siempre..., eso fue el problema, a los seis o siete años yo jugaba con mi hermano afuera y después yo estaba sentado arriba de un árbol y no me movía para nada, entonces mi hermano se preocupa y la llama a mi mamá, entonces me alzan y me quedaba así (hace la seña de que estaba como desmayado) porque... no sé cual era el problema. Llamaron por teléfono y me internaron en el hospital, pero ahora estoy bien...no sé cuál era el problema en ese momento... no sé, parece que fuese porque era sordo, algo relacionado con la rubéola.*

E: Esto fue cuando tenias seis años, y antes de esas edad...

A: *Si, estaban muy preocupados, ¿Cómo comunicarnos? ¿Cómo nos íbamos a comunicar en el futuro?*

E: ¿Sabés como se enteraron tus padres que eras sordo?

A: *No sé, puede ser que me hablaban y que yo no le respondiera, no sé preguntale a mi mamá.*

E: Con respecto a tu jardín ¿que recuerdos tenés?

A: *En el Ilac éramos un montón, algunos se fueron a Ibis como P, M, nos enseñaba a comer con la boca cerrada, nos decía que sí hacíamos ruido estaba mal, así que nos enseñaba a jugar, a aprender...*

E: *¿Tuviste algún problema de aprendizaje o...*

A: *Era muy travieso, hay cosas difíciles, me pongo nervioso, porque por ahí no entiendo, es como que me cuesta aprender entonces me pongo nervioso...*

E: *¿Alguna vez le pidieron alguna vez alguna consulta con algún profesional, como un psicólogo o...*

A: *NO, no me gustan los psicólogos (risas)... en la escuela Ibis cuando iba a sexto grado, las maestras pensaban cómo íbamos hacer después, como íbamos a trabajar, a estudiar, cómo nos iban a incluir en el secundario para oyentes, preguntaron, había muchos que decían que no (colegios) y de ahí nos dijeron que sí podíamos en el Carbo. Después cuando entramos el tema de las palabras, las estructuras, sintaxis... nos enseñaron y después en las evaluaciones... es como que tenían que tener una atención especial, pero ahora estoy exactamente igual, las maestras integradoras nos dan clase de apoyo, nos preguntan si entendemos, hasta tercer año, de primer hasta tercer año...*

E: *¿Te gustó tu primario?*

A: *Sí.*

E: *¿Qué cosas no te gustaron?*

A: *Muchas cosas... no sé, espera (piensa)... no se hace mucho tiempo. No... hay muchas maestras buenas.*

E: *¿Alguna vez repetiste de grado?*

A: *No, nunca.*

E: *¿Cómo evaluarías la educación que recibiste en el Ibis?*

A: *Con un ocho.*

E: *¿Por qué no un diez?*

A: *Un ocho es una buena nota...(risas) porque siempre por la tarde había oral, a la mañana lengua de señas y a la tarde oral y nos enseñaban oral y no entendíamos nada, igual hablábamos en lengua de señas, lo mismo.*

E: *Sé que en el nivel primario recibían por la tarde clases de oral, ¿Qué te enseñaban en esas clases?*

A: *Por ejemplo siempre, "Hoy es día nublado", por ejemplo, entonces te dicen "repetí", entonces vos ves y repetís, uno por uno, y palabra por palabra. Por*

ejemplo palabras sueltas con el dibujo de las cosas, y con los dibujos ordenar la oración abajo que quede perfecta, entonces si vos fallabas, te ayudaban y te decían “no, los artículos... también el cambio del pasado, presente al futuro...”

E: *¿Crees que esto te ayudo en algo?*

A: *¡Aburrido! No, yo lo sacaría.*

E: *Quizás sea la forma. Si vos supieras perfecto el español ¿cómo le enseñarías a un niño sordo a escribir?*

A: *El significado... en el Ibis me acuerdo nos daban palabras, nos decían “¿Qué significa?” nos decían el significado y nos daban evaluaciones.*

E: *Con las señas entienden la palabra, pero al escribirla no entienden el significado...*

A: *Es la estructura...igual que el inglés, porque la lengua de señas es muy parecida al inglés, en español es muy diferente la estructura, en inglés perfecto, yo escribo perfecto.*

E: *¿Crees que tu primario te preparó bien para lo que te exigen en el secundario?*

A: *Cuando entré al secundario había muchas palabras en español que no conocía, estaba muy nervioso, y en mí casa tuve que practicar...*

E: *¿Cómo te fue en ese primer año?*

A: *Me llevé dos a diciembre, en segundo año seis, no cinco, tercero seis, y ahora en cuarto cuatro.*

E: *En tu primer año, ¿te gustaba estar con compañeros oyentes?*

A: *Sí, si ya estoy muy acostumbrado, antes siempre lo sordos estábamos todos juntos, ahora también estoy con oyentes. En primero, segundo y tercero la comunicación con los oyentes mas o menos, en cuarto ningún problema en la comunicación con los chicos, generalmente con todos.*

E: *¿Tuviste algún problema con compañeros o profesores?*

A: *Muchos problemas...amonestaciones, me acuerdo que un día la profesora de inglés, con un amigo habíamos dejado la mochila y se prendió fuego y nos retaron, porque había como petardo, por fumar en el baño... En primer, segundo año y tercero no daban bola, pero hora me ayudan. En primer año los profesores me querían porque saben que para nosotros los sordos es difícil eso de escribir, me siento querido.*

E: *¿Tus padres querían que estudiaras con chicos oyentes?*

A: *Sí, querían. Si yo termino a mi me gustaría seguir la facultad para estudiar inglés.*

E: *¿Cómo te comunicas con tus compañeros?*

A: *Generalmente nos deletrean, algunos saben señas, poquitas cosas, además yo les leo los labios cuando hablan despacio, yo les digo “despacio”.*

E: *¿Te resulta fácil entender lo que los profesores explican en clase?*

A: *Por ejemplo matemáticas bien, a veces el intérprete no entiende el significado, no es que hablan de sumas...*

E: *¿Los profesores te entienden con facilidad o tiene que mediar siempre el intérprete?*

A: *Algunos por ejemplo, falta o no llega temprano el interprete, algunos dicen...un día yo estaba sentado, la cartuchera estaba abierta entonces yo la pateo y se enojó el profesor... el profesor me preguntan “¿bien?” o me hacen seña.*

E: *Y cuando no entiendes algo ¿los profesores atienden a lo que le estas planteando?*

A: *Generalmente les pregunto a mis amigos, a veces cuando he levantado la mano los profesores te explican largo, largo, entonces yo le digo “sí, entiendo” y después les pregunto a mis amigos.*

E: *¿Qué pasa cuando no va el intérprete?*

A: *Es muy difícil, sufrís. Se puede, pero aprendes mucho menos.*

E: *¿Los profesores escriben en el pizarrón?*

A: *Depende del profesor, por ejemplo hay algunos que escriben, otros que van dictando entonces algunos copian y yo les copio.*

E: *¿Vos que preferís, que utilicen esquemas...?*

A: *Que escriban, alcanzaría con que escriban*

E: *¿Y la mayoría escribe?*

A: *Y... mitad y mitad, por ejemplo hay un profesor que siempre dicta y R (el interprete) lo escribe y me lo da. Algunos profesores me ayudan. Por ejemplo, (muestra la carpeta) esto me lo escribió la profesora, ella me dijo “dame, dame que yo te lo escribo” (muestra una nota que dice: “molesta mucho, trabajo poco”) por ejemplo yo me pongo hablar y me dicen “basta, basta” yo se que me quiere.*

E: *¿Cuáles son las materias que más te cuestan?*

A: *Las cuatro, Historia, Física, Lengua y Taller. Por ejemplo en taller sacamos la cabeza de un gato y decimos como se llaman las partes...el encéfalo... lo hacemos con cabeza de vaca.*

E: *¿Cuáles no te gustan?*

A: *¡La parte de sujetos!, es lo peor.*

E: *¿Por qué? ¿No te gusta o es muy difícil?*

A: *Me confundo, me confundo y no me gusta, es difícil.*

E: *¿Cuáles son las materias que más te gustan?*

A: *Física, matemáticas, siempre aprobé matemáticas.*

E: *¿Cambiarías algo de tu cole para estudiar mejor?*

A: *No, está bien. Por ejemplo, eso que te dicen “prohibido llevar mangas cortas, el gorrito” a mi esas cosas no me gustan. Y al final para qué voy a la escuela, solamente a estudiar, eso que te digan prohibido tal cosa...*

E: *¿Y algo de los profesores para que puedas estudiar mejor?*

A: *El año pasado por ejemplo, el profesor de matemáticas lo odiaba porque le faltaba que explicara bien, todo era directamente dictado, todo los días, escribía poco y decía “háganlo ustedes” yo no sabía como hacerlo.*

E: *¿Crees que todos los chicos sordos deben estudiar con chicos oyentes?*

A: *Depende hay cosas que son difíciles, eso de las estructuras, yo porque estoy acostumbrado y aprendo, por ejemplo en el ILAC, si fuera alguno de ellos no podría, en el ILAC son cualquier cosa, por ejemplo, las materias del CBU son matemáticas, geografía, ingles no tienen, lengua, ciencias naturales, ciencias sociales, historia tienen pero cortito, ¡música tienen! ¿Para qué tiene música?, y teatro.*

E: *¿Tenes amigos en el ILAC?*

A: *Si uno. Muchos me preguntan para ir al Carbo y les dicen que no porque no conocen, no saben lo que es, hay muchos chicos que terminaron que tiene 18, 16. ¡no!*

E: *¿Podrían entrar en otro secundario?*

A: *Si podrían entrar en un nocturno.*

E: *¿Tenés amigos sordos más grandes que no hayan empezado el secundario?*

A: *Si...no empezaron porque no pueden aprender, no saben leer, nada...trabajan, cortan el pasto, pintan...iban al ILAC.*

E: ¿Qué encontrás de positivo estudiar con chicos oyentes?

A: *Depende, los oyentes son más inteligentes que yo, porque los oyentes conocen mucho, conocen las palabras en español, hay muchos que son más inteligentes que yo...*

E: ¿Y negativo?

A: *No sé, que no me entiendan, pero es con algunos...*

E: Recién en lo positivo decías que tenías compañeros oyentes que son más inteligentes que vos ¿crees que eso te ayuda a seguir estudiando?

A: *Sí, sí, quiero copiar. Me gusta copiar y sentirme igual, no esa cuestión de la desventaja.*

E: ¿Te gustaría cambiar de escuela?

A: *No, así me gusta como esta, tengo muchos amigos. Ya estoy acostumbrado, para qué cambiarme. Si cambio, nada que ver, empezar de nuevo, no...*

E: ¿Qué cosas no te gustan de tu colegio?

A: *No me gustan muchas cosas, son muchas horas. Los lunes empiezo a las siete y cuarenta hasta la una y media, después de una y media hasta las tres y media, tengo taller, los martes salgo normalmente a las doce y entro una y cuarto y salgo a la cinco y media. Los miércoles tengo gimnasia, los jueves nada, antes había apoyo escolar de lengua, algunos por ejemplo, física, matemática, química se quedan para apoyo, la profesora ofrece apoyo gratis, cualquiera de las profes de física en la biblioteca.*

E: ¿Cómo sería tu escuela secundaria ideal?

A: *Medio, ni la mejor ni la peor.*

E: ¿Con oyentes, sordos...?

A: *Los dos, bien igualitario.*

E: Y los ¿profesores, directores...?

A: *Con profesores sordos sería todo mucho más fácil.*

E: Bueno A, acá terminamos. Te agradezco mucho tu predisposición, luego te voy a entregar una copia de lo que hoy charlamos. Nos comunicamos y quedamos de acuerdo. Cualquier cosa en la que pueda ayudarte, llámame sin ningún problema.

A: *Esta bien, nos vemos...*

E: Muchas gracias, nos vemos.

Sexo: Masculino

Edad: 17 años

Donde realizó la primaria: I.Bi.S (Instituto Bilingüe de Sordos)

Institución a la que asiste: Alejandro Carbo

Año que cursa: Primer año

Tiempo de Integración: Un año

E: Antes que nada quisiera recordarte de que se trata mi trabajo de tesis, ya que el otro día fue muy rápida la presentación. Estoy realizando la tesis de psicología y el tema que elegí es “integración escolar de sordos en el nivel secundario”. La idea de la investigación es analizar cómo se sienten ustedes estudiando con oyentes y cómo fué y cómo es su proceso en la educación. Si tenes alguna duda o querés preguntarme algo...

M: No, no, nada.

E: Bueno, primero me gustaría que me cuentes algo de tu familia, cómo esta compuesta...

M: Tengo 16 años y son dos hermanos, mi hermana tiene 10 años.

E: ¿Tu hermana es oyente?

M: Si es oyente.

E: ¿Sabés porque naciste sordo?

M: No, nunca me dijo mi mamá.

E: ¿Como te comunicas en tu familia?

M: Mi mamá sabe señas y mi papá más o menos, yo mismo le enseñé a mi mamá y ella le enseñó a mi papá.

E: Bueno, ahora que me pueden contar de su escuela, ¿cuantos años tenían cuando empezaron el jardín...?

M: Yo me acuerdo que cuando tenía un año de edad empecé en el colegio Ilac hasta los seis años que me cambie al Ibis.

E: ¿Y por qué te cambiaste al Ibis?

M: A mi no me gustaba el ILAC porque no me permitían hablar con las manos y me pegaban en las manos.

E: ¿Qué recordas de tu jardín?

M: Fuí al jardín del ILAC , fui a uno de sordos. Hablaba con las maestras, tenía amigos.

E: ¿Y cómo fue su escuela primaria?

M: *Fuí al I.Bi.S y me gustó mucho.*

E: ¿Repetiste alguna vez de grado?

M: *Hasta quinto grado fui bien, y en quinto y sexto grado repetí.*

E: ¿Te resultó difícil el primario?

M: *De primero hasta cuarto, quinto fue difícil porque repetí, aprobé quinto pasé a sexto volví repetí sexto y bueno acá estoy ahora en primer año.*

E: ¿Te gustaba estudiar con compañeros sordos?

M: *Si me gustaba. Yo tenía un mejor amigo en el Ibis que ya no lo ví mas porque se fue a vivir a otro lado por eso me gustaba.*

E: Si tuvieras que evaluar o poner una nota a la enseñanza que recibieron en el Ibis, ¿Qué nota le pondrían de un uno a un diez?

M: *Un ocho.*

E: ¿Creés que el primario te preparó para lo que te exige el secundario?

M: *Si.*

E: ¿Qué cosas no te gustaron de tu escuela primaria?

M: *No me gustaban las peleas que teníamos. Después todo bien...*

E: En la primaria ustedes tenían oral, ¿crees que te ayudo a comunicarte mejor con la gente?

M: *Me gustaba más o menos...pero por ejemplo si voy en el colectivo y quiero preguntarle algo al chofer de alguna calle no puede, y con lengua de señas... el chofer no sabe lengua de señas, entonces ahí se aplico lo que aprendí a oralizar.*

E: ¿Te gusta estudiar ahora con compañeros oyentes?

M: *Si me gusta mucho, quiero tener una novia oyente.*

E: ¿Por qué oyente?

M: *Me separé y ahora quiero una novia oyente*

E: ¿Y una chica sorda...?

M: *No, oyente, sorda no me gusta porque por ejemplo si me caso y tengo un bebe el hijo va a nacer sordo y por ejemplo si lo llaman por teléfono o algo, o el bebe esta durmiendo y grita como vamos a hacer si los dos somos sordos.*

E: ¿Qué es lo que más te gusta de estar en este colegio con oyentes?

M: *Me gusta enseñarle lengua de señas, nos juntamos a jugar fútbol, me llaman todos a mí, yo les enseño, juegan conmigo...*

E: Imagínate una escuela secundaria de sordos, así como el Ibis, ¿Cómo sería la educación a nivel secundario? ¿Crees que sería más fácil o igual a la que reciben los oyentes?

D: Sería diferente.

E: Pero en esa escuela habría profesores sordos, directores sordos, una escuela de sordos y para sordos...

M: Sería mas fácil, pero a mi me gusta la idea de estar integrado.

E: ¿Te resulta fácil entender lo que se explica en clase?

M: Depende, a veces si y a veces no.

E: ¿Y los profes a vos?

M: Los profes siempre me ayudan. Por ejemplo la profe de ética ayuda, lengua nos ayuda, música es muy gracioso, historia siempre me ayuda, matemáticas también.

E: ¿Como te ayudan?

M: Por ejemplo si no entiendo algo, voy l e pregunto, la profe me escribe y me aclara.

E: Los profesores en su clase ¿escriben o es oral?

M: En su gran mayoría escriben o por ejemplo cuando dictan le pido la hoja a un compañero y le copio.

E: En ese caso ¿que hace el intérprete?

M: Cuando el profe dicta el intérprete va interpretando y después pido la hoja.

E: ¿Tuviste algún problema con tus compañeros?

M: Con los compañeros que me insultan.

E: Y ¿con los profesores?

M: No, ningún problema. Con la profe de física a veces, porque por ejemplo yo entro tarde al curso, toco el timbre y yo me demoré me quedé en el bar... antes una vez teníamos en la primera hora biología y faltó la profe y yo me fui al curso a charlar con D y L, después cuando llego al curso estaba la profe, entonces no entré directamente y tuve ahí ese problema.

E: Cuando no entienden algo que se explica en clase ¿los profes atienden lo que le preguntan?

M: No. La mayoría de las cosas las entiendo, por ejemplo mis compañeros a veces no entienden preguntan y de paso ahí yo entiendo.

E: Cuando no va el intérprete ¿que pasa?

M: Mis compañeros me ayudan.

E: Y los profes ¿cambian la estrategia para enseñarles?

M: La de matemática siempre nos ayuda. Cuando faltan los intérpretes los profes nos preguntan que pasó con el Intérprete y tratan de ayudarnos de otra manera para que no perdamos el contenido.

E: ¿Qué materia te gusta más?

M: Inglés, matemáticas, física, biología, me gusta aprender. ¡Todas me gustan!

E: ¿Cuáles son las materias que te resultan más difícil?

M: Ninguna. A veces tecnología, porque por ejemplo una vez en una evaluación faltó el intérprete y yo entregué porque no podía comprender las consigas y la profe me puso uno.

E: ¿Cambiarían algo de la escuela para poder estudiar mejor?

M: No, nada.

E: ¿Crees que la mayoría de los chicos sordos debería estudiar con chicos oyentes?

M: Sí, porque es mejor es una manera de aprender de los oyentes, osea nos complementaríamos.

E: ¿Te gustaría cambiar de escuela?

M: No. Me gusta acá.

E: ¿Cuales son las cosas que más te gustan de tu escuela?

M: Todo me gusta, lo que no me gusta es cuando me retan con respecto al uniforme, cuando vengo con una remera de otro color me paran en la puerta y me retan.

E: ¿Si tuvieras que imaginar la escuela ideal, como sería esa escuela?

M: Está bien, así como el Carbo.

E: Bueno M ¿Te gustaría decirme algo más que no te haya preguntado?

M: No, creo que te dije todo.

E: Muchas gracias por aceptar esta entrevista, gracias por el tiempo, nos comunicamos para que te entregue una copia de esta entrevista. Cualquier cosa que necesites y pueda ayudarte llamame, no hay problema.

M: Bueno, gracias, nos vemos.

Sexo: Masculino

Edad: 16 años

Donde realizó la primaria: I.Bi.S (Instituto Bilingüe de Sordos)

Institución a la que asiste: Alejandro Carbo

Año que cursa: Tercer año

Tiempo de Integración: Tres años

E: Hola D, Gracias por venir, si querés preguntarme algo antes de empezar con la entrevista, si tenes alguna duda que tenga que ver con este trabajo, no hay problema preguntame lo que sea...

D: No.

D: Bueno, si te surge alguna pregunta durante la entrevista no hay problema. Para empezar me gustaría que me cuentes de tu familia...

D: Tengo 8 hermanos, cuatro mujeres y cuatro varones. Cuatro hermanos están casados y tres solteros y yo. Soy el anteúltimo. Tengo 16 años.

E: ¿Todos tus hermanos son oyentes?

D: Sí son todos oyentes, el único sordo soy yo.

E: ¿Sabes porque naciste sordo?

D: Yo nací oyente y después como a los cuatro años mas o menos quedé sordo.

E: ¿Alguna vez le preguntaste a tus padres porque quedaste sordo?

D: No sé, nunca me lo dijeron, nunca le pregunté tampoco.

E: ¿Cómo te comunicas con tu familia?

D: Todos mis hermanos saben señas y hablan también.

E: ¿Tus padres como aprendieron la lengua de señas?

D: Mi papá más o menos y mi mamá sabe las señas. Lo aprendieron en la escuela de sordos del Ibis. Una profesora del Ibis le enseñó.

E: Bueno, ahora que me pueden contar de su escuela, ¿cuantos años tenían cuando empezaron el jardín...?

D: Yo hice en un jardín de oyentes y a los siete años me cambie al Ibis.

E: ¿Por qué te cambiaste al I.Bi.S?

D: Porque me gustaba, es muy importante la lengua de señas y es más fácil.

E: ¿Te acuerdas si en el jardín tuviste algún problema al estar con compañeros oyentes?

D: Siempre tuve problemas en el jardín, dibujos la profe me corregía y nada mas, eso era todo.

E: Con tus compañeros ¿cómo te comunicabas?

D: Nunca tenía amigos, no tenía comunicación.

E: ¿Te gustaba estar en un jardín con oyentes?

D: Sí me gustaba pero no había comunicación, mis amigos no me llevaban el apunte y yo tampoco a ellos.

E: Y...con la maestra ¿cómo era la relación?

D: Y con la maestra tampoco, ninguna comunicación.

E: ¿Te acuerdas si durante el jardín alguna vez la maestra pidió que consultaras con algún profesional como un psicólogo o psicopedagogo?

D: Si, tenía en el jardín pero no me gustaba ir. No, mentira nunca fui a un psicólogo.

E: ¿Y tu primario...?

D: Me gusto mucho.

E: ¿Repetiste alguna vez de grado?

D: Si, en quinto grado repetí porque no estudiaba nada. No le llevaba el apunte.

E: ¿Te pareció muy difícil el primario?

D: Hasta cuarto grado me pareció fácil después quinto y sexto mas difícil, y después cuando repetí quinto empecé a estudiar de nuevo y pasé después terminé sexto y terminé.

E: ¿Te gustaba estudiar con compañeros sordos?

D: ¡¡No...feo!! (lo dice en voz alta) porque a veces eran artantes mis compañeros. Algunos sordos eran muy artantes y falsos.

E: Si tuvieras que evaluar o poner una nota a la enseñanza que recibieron en el Ibis, ¿Qué nota le pondrían de un uno a un diez?

D: De un siete a un nueve.

E: ¿Tenes amigos que estén estudiando en el ILAC?

D: Si tengo muchos.

E: ¿Notas alguna diferencia en la educación que ellos reciben a la que vos tuviste?

D: Si es muy diferente la educación, ellos están conformes, aunque en el colegio no pueden hablar en señas cuando salen y se comunican en lengua de señas.

E: ¿Qué cosas no te gustaron de tu escuela primaria?

D: A veces no me gustaba que mis compañeros me cansaran y tuviera que pelear. Las peleas no me gustaban.

E: En la primaria ustedes tenían oral, ¿crees que te ayudo a comunicarte mejor con la gente?

D: Me gustaba, pero mis compañeros de acá del Carbo han aprendido lengua de señas y no nos hace falta oralizar...

E: ¿Te gusta estudiar ahora con compañeros oyentes?

D: El hecho de estar acá en un colegio de oyentes me da lo mismo que estar con sordos.

E: Imagínate una escuela secundaria de sordos, así como el Ibis, ¿Cómo sería la educación a nivel secundario? ¿Crees que sería más fácil o igual a la que reciben los oyentes?

D: Sería diferente. Para los oyentes mas fácil y para nosotros mas difícil.

E: Pero en esa escuela habría profesores sordos, directores sordos, una escuela de sordos y para sordos...

D: Me da lo mismo.

E: ¿Te resulta fácil entender lo que se explica en clase?

D: Depende la materia y el profesor.

E: ¿Tuviste algún problema con tus compañeros?

D: Si, siempre tengo problemas con mis compañeros porque insultan a mi mamá.

E: Cuando no entienden algo que se explica en clase ¿los profes atienden lo que le preguntan?

D: Si yo siempre pregunto...

E: Cuando no va el intérprete ¿que pasa?

D: Ahí hay problema, nos sentimos mal. Los profes, no es que le moleste pero se ven en un grave problema de que falte el intérprete.

E: ¿Qué materia te gusta más?

D: Ninguna me gusta, ingles solamente, es la única fácil.

E: ¿Cuáles son las materias que te resultan más difícil?

D: Biología, historia. En este año la profe de lengua nos ayuda mucho.

E: ¿Cambiarían algo de la escuela para poder estudiar mejor?

D: No, nada. Así esta bien. Haría el CBU hasta tercer año y después la especialidad en ciencias naturales.

E: ¿Crees que la mayoría de los chicos sordos debería estudiar con chicos oyentes?

D: no sé, depende. A veces me aburren un poco los oyentes. Estudiar con oyentes me aburre...

E: ¿Tenés amigos o conocidos sordos que no hayan terminado el secundario?

D: Si, muchos que han dejado, que no estudian, que hacen talleres laborales. Se han dedicado a trabajar pero necesitan estudiar y también necesitan trabajar.

E: ¿Te gustaría cambiar de escuela?

D: Me gustaría cambiarme a una escuela nocturna porque me gusta la noche. Para que cuando salga salir a pasear.

E: ¿Cuáles son las cosas que más te gustan de tu escuela?

D: Las chicas. Lo que no me gusta es que me retan por todo, cuando traigo mal el uniforme y eso.

E: ¿Si tuvieras que imaginar una escuela, como sería?

D: No me imagino.

E: Si fueras el director de esa escuela ¿tomarías a un profesor sordo?

D: Da lo mismo oyente o sordo.

E: Bueno, creo que terminamos, ¿vos quieres hacerme alguna pregunta?

D: No, ¿ya te recibís?

MODELO DE LAS ENTREVISTAS SEMIESTRUCTURADAS

Edad:

Sexo:

Institución:

Años de trabajo en la institución:

Tiempo de trabajo en Integración escolar:

Estudios:

1- ¿Qué entiende usted por integración?

2- ¿Cuál es la ventaja y desventaja que usted encuentra en la integración escolar de alumnos sordos?

3- ¿Cómo puede definir usted su trabajo con respecto a:

- proceso de enseñanza- aprendizaje
- comunicación entre alumno-profesor

4- ¿Cuáles son las dificultades con las que se ha tenido que enfrentar, o que surgen a diario en la integración de sordos?

5- ¿Cómo definirías a una persona sorda?

6- ¿Usted considera que la integración de alumnos sordos en la escuela de oyentes favorece la integración social de los mismos?

7- ¿Usted tiene conocimiento si los profesores de ésta institución llevan a cabo un programa específico para la integración del alumno sordo?

8- ¿Usted considera que los alumnos están realmente integrados en el aula?

9- ¿Cómo es el ambiente de trabajo en el aula?

10- ¿Cuáles son sus expectativas de éxito con respecto al proceso de integración?

11- ¿Cómo definiría Usted la lengua de señas?

12- ¿Usted considera que la tendencia actual integradora de alumnos sordos es:

- Oral (lectura de labios)
- Gestual (lengua de señas)
- Combinada
- ¿Cómo evaluaría a cada una de estas tendencias?

13- ¿Cómo se comunica el docente con el alumno sordo?

14- ¿Qué sucede cuando usted no puede asistir a clase?

15- ¿Qué recursos alternativos a la lengua de señas toma para trabajar en el aula con un alumno que es sordo?

16- ¿Los Interpretes Reciben alguna formación o talleres de grupos, para evaluar el proceso de integración de los alumnos?

17- ¿Cree que se tiene en cuenta a la persona sorda al momento de programar un proyecto que tiene por objetivo lograr su inclusión en el Sist. Educativo?

18- ¿Cuáles son los criterios que se tienen en cuenta para seleccionar a los intérpretes que trabajan en esta Institución?

19- ¿Usted tuvo que hacer algún estudio complementario para trabajar de intérprete en esta institución?

20- ¿Usted es elegido/a por la institución, el alumno o padres del alumno?

21- ¿Sabía usted que un alto porcentaje de la población sorda no culmina sus estudios secundarios? ¿Cuál es su opinión?

22- ¿Conoce usted el caso del alumno sordo al que no le fue permitido el ingreso a los estudios terciarios del profesorado para Hipoacúsicos y Sordos en la ciudad de Córdoba? ¿Cuál es su opinión?

23- ¿Qué acciones incluiría para mejorar el proceso de integración?

24- Los docentes ¿utilizan diferentes estrategias para desarrollar la clase pensado para el alumno sordo?

Siempre Casi Siempre A veces Nunca

25- Los intérpretes trabajan en equipo con docentes para preparar la clase y conocer los contenidos que se van a trabajar...

Siempre Casi Siempre A veces Nunca

26- ¿Los docentes durante la clase hablan de manera más pausada para facilitar la interpretación?

Siempre Casi Siempre A veces Nunca

27- ¿En general los docentes se interesan y preocupan porque el alumno sordo comprenda y entienda los contenidos que se trabajan en cada clase?

Siempre Casi Siempre A veces Nunca

28- ¿Los alumnos entienden con claridad la interpretación de la clase?

Siempre Casi Siempre A veces Nunca

29- ¿Los alumnos participan y se interesan por la actividad que se proponen en clase?

Siempre Casi Siempre A veces Nunca

30- ¿Cuando los intérpretes no pueden asistir a clase se avisa a los alumnos y se busca un reemplazo?

Siempre Casi Siempre A veces Nunca

Edad: 26

Sexo: Femenino

Institución: Jerónimo Luis de Cabrera

Años de trabajo en la institución: Año 2001, 2002, 2005, 2006

Tiempo de trabajo en Integración escolar: Bastante Tiempo, define más su trabajo como interprete en diferentes servicios y no dentro de integración.

Estudios: Secundario Completo – Primer año de Odontología

E: Me gustaría que me cuentes ¿Cómo empezaste tu trabajo de intérprete?

I: Lo que pasa que es que yo soy hija de mamá sorda, entonces es como que ya lo tengo integrado, ahora lo que estamos haciendo es, digamos, un perfeccionamiento más, viste, como para tener que perfeccionarnos y tener, digamos algún un título, algo de eso, bueno... título de intérprete no hay, pero digamos como para tener un papel que diga "bueno, vos sí puedes ser intérprete y realizar tu trabajo..." pero no... digamos ya de por vida la tengo incorporada a la lengua de señas.

E: ¿Cómo aprendiste la lengua de señas?

I: Con mi mamá.

E: ¿Hiciste algún curso...?

I: Hice un par de cursos, de rendir libre pero más que eso no, lo que pasa es que yo ya la tengo incorporada.

E: El hecho de aprender lengua de señas en tu casa y este perfeccionamiento, sentís que estás preparada para trabajar mejor...

I: Sí, te ayuda más, lo que pasa es que la lengua de señas va evolucionando, va cambiando, que sé yo, a lo mejor una seña que se hace mucho ahora cambia, o hay otras palabras, entonces tenés que estar al día perfeccionarte, es así... porque viste a lo mejor te quedas y hay cosas que son nuevas y bueno, tenés que estar más o menos al día viste... como cualquier médico hace algún congreso, es así.

E: ¿Con quién haces el perfeccionamiento?

I: Con A, ahí en Crescomas, más que todo una capacitación la que estoy haciendo, porque ellos dan los viernes un perfeccionamiento para otros chicos, lo empiezo el otro sábado, va ser un sábado de por medio o un sábado por mes, no se bien todavía...

E: De acuerdo a tu experiencia ¿cómo definirías la integración?

I: *Y... la integración bueno, obviamente en el curso hay oyentes y sordos... lo que pasa es que acá yo no sé si acá lo integran... le hacen una gran integración, yo creo que es más... este cole hace muchos años que viene teniendo sordos en el secundario, es como que los profes ya están acostumbrados, saben que... por ejemplo para sordos la estructura gramatical es distinta, las evaluaciones las hacen múltiple choice, pero por lo general siempre los trataron igual que a los demás, no es que digamos le hacen algo especial, por ahí muy de vez en cuando, pero para mí, yo lo que veo los tratan a todos igual, sordos oyentes dentro del curso los tratan igual.*

E: ¿Y tu experiencia en otro cole?

I: *Lo que pasa que en el Carbo estuve poquito tiempo, pasa que había una maestra integradora dentro del curso que iba creo dos veces por semana, ellos terminaban el Carbo y dos días se iban al I.Bi.S y le hacían un apoyo escolar, un refuerzo de lo que habían visto en el día.*

E: Y acá ¿Creés que los chicos necesitan un apoyo extra...?

I: *¡Sí!... yo creo que a lo mejor una maestra para sordos o algo así, por ahí yo veo que les interpreto y sé que no entienden me dan ganas de explicarle, no se cómo me van a entender a lo mejor hay métodos formas para que ellos entiendan mucho más rápido. Siempre les costo Sistemas de Información, por ahí necesitan un empujoncito...*

E: ¿En que año trabajas?

I: *Estoy en segundo, y hay tres sordos, uno más o menos está dejando de venir, otro que viene siempre, y hay otra chica que por ahí pasa una semana y no viene...porque por ahí agarran la joda se juntan con los amigos y no vienen.*

E: ¿Qué encontrás como ventaja y desventaja de trabajar con sordos?

I: *Ventaja...no sé que decirte porque yo es como que lo tengo viste... vos decís: "soy intérprete y vengo hablo con ellos y le digo y...hablo muy natural con ellos. No sé que decirte y desventaja tampoco...*

E: ¿Y dificultades que encuentres o que has tenido que enfrentar en la integración?

I: *Y... Lo que más me cuesta interpretar, aunque parezca tonto, me cuesta mucho interpretar los actos por las partes... yo creo... como que mucho viste de San Martín, o viste esas palabras medio...o par ahí te leen unos poemas y a lo*

mejor yo les interpreto y medio que por ahí no me dan bola, no les interesa mucho eso, en cambio en el curso es otra cosa, es más práctico, hay partes teóricas pero hay más práctico...

E: *¿En el aula tienen una ubicación especial?*

I: Siempre adelante, pero porque yo estoy sentada de frente, hay otros que optan por estar parados, yo estoy sentada, y...como son tres, yo creo que si fueran más sí estaría parada para que me vieran todos, pero como tengo pocos, los tres se sientan juntos digamos, están siempre al frente mío...

E: *¿Cuál es la materia que más te cuesta interpretar?*

I: Y... que más me cuesta interpretar... historia no... sistema, bueno, como que por ahí le quiero explicar un poco más, un poco más y por ahí es como que no le encontramos la vuelta, pero no... hasta ahora...

E: *¿Tienen Idioma?*

I: Inglés, pero a inglés la tienen así...

E: *¿Es por la estructura del idioma?*

I: No sé si es por la estructura, es como que... pero todos los sordos que han venido o los que he tenido la tienen clarísima, es explicarle qué significa cada palabra y cómo van y ya después ya lo arman, es una cosa rápida...

E: *¿Vos sabés Inglés?*

I: Si algo, bueno digamos lo básico del colegio, siempre me acuerdo, y hasta ahora es como que lo tengo ahí, aparte con el transcurso del día, a lo que vas explicando lo vas aprendiendo también a la par de lo que dan los profes, es ver de nuevo toda la secundaria. Lo que pasa que vas con el transcurso del día, la continuidad, la continuidad al otro año ya sabes lo que va explicar, lo que va a dar, es como que ya lo vas sabiendo a eso.

E: De acuerdo a tu trabajo ¿Cómo podrías definir el proceso de enseñanza- aprendizaje? ¿Y la comunicación entre alumno-profesor?

I: Acá por lo menos en este colegio es buena, es muy buena, es como te digo ya... ellos pasan primero "D" segundo "D" y tercero "C", no están en primero "A" después en segundo "B", es como que hace mucho que viene que están esos profesores, esos profesores ya están acostumbrados a tener alumnos sordos ¿entendés?... ya saben cómo darles el tema...y con respecto al proceso de enseñanza aprendizaje, es bueno acá, acá todo es muy bueno...

E: Con respecto a la comunicación...

I: También es buena, la mayoría de los profesores están acostumbrados

E: En general ¿podrías decirme un promedio de materias a recuperar que se llevan los alumnos sordos?

I: Y... lo que pasa que desde el año pasado hasta ahora por lo menos... siempre se llevan dos o tres materias no más... cuando no tienen intérpretes, el año pasado había una chica que se había llevado como siete materias, pero en general no más de tres, pero siempre se llevan sistemas todos los años. Tienen sistemas en primero, segundo y tercer año.

E: Decías que los profes ya estaban acostumbrados a trabajar con sordos, ¿personalmente tuviste algún problema en tu rol de intérprete dentro del aula?

I: No...pero vos sabes que en las evaluaciones yo me voy afuera, hubo un tiempo que me lo pidieron los profes, y después fue una decisión mía, estoy ahí en la puerta y si tienen alguna duda yo voy les explico y adelante de la profe, yo le leo toda la evaluación, las preguntas y ya después ellos lo hacen, por ahí ellos te preguntan tienen esa manía de preguntarte, como que está el profe y no sabes si duda o no duda, si vos le estas diciendo algo y por eso me voy afuera...

E: ¿Algún profe cuando explicas se pone a tu lado para ver qué interpretas?

I: No, no...

E: ¿Alguno tiene conocimientos de lengua de señas?

I: Hay una profe que sabe algo porque estudió ahí en Crescomas, es una profe de sistemas, como habían venido sordos a este colegio, entonces empezó a estudiar...

E: ¿Cómo definirías a una persona sorda?

I: La persona sorda por ahí son muy... ¿en general vos decís o los chicos acá en clase?

E: Como quieras...

I: Los sordos son como muy cerrados, digamos como que son ellos y ellos, yo lo veo así, eh... no es que digamos se integran mucho...hay sordos que sí, se integran con oyentes y no tienen problemas de integrarse, pero que la mayoría es como que son ellos una comunidad un poco cerrada. Por ahí siento que, yo por lo que he visto, como que necesitan del intérprete que es un oyente y como que ¡no! Es como que desconfían, entonces medio como que se contradicen a la vez, así lo

veo yo muchas veces, como que necesitan de la persona pero a lo mejor tienen que ser alguien de mucha confianza, eso lo que veo...

E: ¿Por qué crees que se son cerrados?

I: Lo que pasa que por ahí ellos se sienten muy... que lo discriminan, yo no lo veo así... tan así, ellos todo el tiempo nos dicen que los discriminan, yo no veo que los discriminan tanto, pasa que tampoco es una discapacidad que se vea mucho, no es como un ciego que se nota que es ciego... pasa muy desapercibido o sea vos lo ves, vos crees que es un oyente y no, es sordo, que sé yo...por ahí yo veo ahora muchos chicos jóvenes que por ahí no consiguen trabajo porque ellos dicen que es porque son sordos, entonces sinceramente no sé si es tan así, ahora yo he visto que están los chicos acá por que le den un laburo, viven pidiendo, pidiendo y como que no le dan bola y ellos creen que es porque son sordos.

E: ¿Crees que los chicos al estudiar con oyentes favorece en su integración social?

I: Sí, yo creo que sí.

E: ¿Qué opinión tenés sobre las escuelas especiales?

I: De las dos escuelas que hay acá, yo sé que la modalidad del I.Bi.S es por ejemplo, a la mañana es con señas y nada oralizado y por la tarde oral, y el I.L.A.C es totalmente oral. Yo mucho el tema del I.Bi.S no estoy muy de acuerdo, porque es como que se confunden en primero enseñarle con muchas señas y después el oral es como que...yo creo que para mí lo mejo...primero y principal el oral porque yo sé que cuando sean mas grandes es como que ellos se tienen que comunicar con el... porque ellos no pueden ir por la vida solamente con señas, ellos tienen que hablar, tienen que oralizar porque se tienen que defender en la sociedad, y después lo de las señas, ellos ya nacen con eso, las señas es como que ya está, bueno... cuando se junten con otros sordos es como que ya las pasan así rápido es como que yo le daría mas al... o quizás a lo mejor las dos cosas juntas, la parte oral y la parte de señas las dos cosas juntas.

E: ¿Cuál priorizas?

I: No, no sé cual priorizar, yo creo que las dos cosas juntas, no, no me parece que es más importante el oral...al principio, pero después viste no todos los oyentes saben señas...te tenes que comunicar con el resto de la sociedad...

E: Los chicos que vienen a este cole ¿están oralizados?

I: Yo tengo uno que habla muy bien, que la mayoría de los chicos le entiende, después hay un chico que es hipoacúsico, que mucho... el no quiere decir que es hipoacúsico, el es sordo, y muy pocas veces lo he escuchado hablar y después hay chicos que están en primer año que hablan bastante.

E: ¿Hay diferencia entre los conocimientos que vos tenes de las señas y las de ellos?

I: No, yo creo que esa es una de las ventajas que yo convivo con personas sordas entonces como que estoy todo el tiempo actualizada, esa es una de las ventajas que vos me preguntabas.

E: ¿En algún momento esta institución trabajó desde un proyecto concreto para integrar a sordos...?

I: Si, si, con Crescomas, cuando Crescomas estaba en la calle Santa Rosa, crescomas presento el proyecto y el colegio lo aceptó.

E: ¿Tenés idea en que consistía ese proyecto?

I: No ni idea, en ese tiempo yo era muy chica...

E: Desde que trabajas en este colegio ¿alguna vez vino alguna maestra integradora o profesora de sordos a trabajar...?

I: No, nunca, porque no es como el I.Bi.S, en el I.Bi.S los chicos terminan la primaria y los integran en una escuela normal, acá es como una secundaria para adultos viene el que quiere estudiar, y el que no quiere estudiar que no venga, es como más libre.

E: ¿Vos consideras que los alumnos están realmente integrados en el aula?

I: Si, los chicos están re bien aparte están muy acostumbrados

E: ¿Cómo es el ambiente de trabajo en el aula?

I: Bueno, Bien, que sé yo...

E: ¿Cuáles son sus expectativas de éxito con respecto al proceso de integración?

I: y bueno... que puedan terminar el secundario, que no dejen... y bueno... que puedan seguir estudiando los que quieran o que puedan encontrar un trabajo.

E: ¿Cómo definirías la lengua de señas?

I: Como la lengua natural de ellos... como un idioma.

E: ¿Cómo definirías a un intérprete?

I: *Y... un intérprete como un traductor de lengua de señas en lengua oral, como un puente de comunicación.*

E: ¿Vos consideras que la tendencia actual integradora de alumnos sordos es:

- Oral (lectura de labios)
- Gestual (lengua de señas)
- Combinada
- ¿Cómo evaluaría a cada una de estas tendencias?

I: *Acá en Córdoba no conozco más que en el colegio Carbo y este que integren alumnos sordos, y en el colegio Paso hay una alumna pero en su mayoría te puedo decir que las integraciones que hay se comunican en lengua de señas. Seguro que hay casos de sordos en escuela con oyentes pero no se comunican de manera oral porque han sido mas rehabilitados, es una decisión de ellos y de los padres sobre todo...*

E: ¿Cómo se comunica el docente con el alumno sordo?

I: *Mira... hay algunos profes que ya están acostumbrados y saben algunas palabras muy básicas, pero los alumnos en general me preguntan a mí y los docentes también. Hay cosas que no pueden explicarle y para eso estoy yo para que puedan comunicarse con el alumno...*

E: ¿Qué sucede cuando no puedes asistir a clase?

I: *Les aviso, y a lo mejor ellos deciden no venir, o bien cuando la otra intérprete puede me reemplaza, nos vamos turnando si los chicos del otro curso a los mejor faltó el profe viene la otra intérprete.*

E: ¿Se toman recursos alternativos a la lengua de señas para trabajar en el aula con un alumno que es sordo?

I: *No ninguno, los profes ya están acostumbrados, antes creían que necesitaban adaptar algunas cosas pero cuando se dieron cuenta de que rendían igual que los oyentes fue todo igual que el resto de los alumnos.*

E: ¿Los Intérpretes Reciben alguna formación o talleres de grupos, para evaluar el proceso de integración de los alumnos?

I: *No, ninguno empezamos el próximo sábado, pero no se bien todavía... la mayoría terminamos en Crescomas y empezamos un curso pero después nada... no hay en Córdoba algún curso que podamos hacer.*

E: ¿Y en esta institución alguien evalúa tu proceso?

I: Nadie... porque acá no es como en el Carbo que el I.Bi.S es quien supervisa mas a los intérpretes, acá es mas libre los chicos vienen porque realmente quieren seguir estudiando y no son controlados, y a mí me evaluarían ellos en como me desempeño en mi trabajo.

E: ¿Creés que se tiene en cuenta a la persona sorda al momento de programar un proyecto que tiene por objetivo lograr su inclusión en el Sist. Educativo?

I: Y no sé... como te digo acá no hay un proyecto de integración, si lo hubo antes pero no conozco de que se trataba, si se que lo que incluía era un intérprete, pero puedo decirte que, por lo que conozco del otro colegio y de lo que hable con los otros intérpretes, porque nos conocemos caso todos, es que es algo nuevo y que esta yendo bien pero de a poco, es como una prueba y lo que no ande bien lo iran cambiando año tras año...

E: ¿Cuáles son los criterios que se tienen en cuenta para seleccionar a los intérpretes que trabajan en esta Institución?

I: Acá ninguno, yo soy seleccionada por la DRE estoy en una lista y supongo que ahí tienen en cuenta la experiencia...

E: ¿Usted tuvo que hacer algún estudio complementario para trabajar de intérprete en esta institución?

I: No, ninguno, solo hice el curso para intérpretes hace unos años atrás, y ese curso no volvió hacerse...

E: ¿Usted es elegida por la institución, el alumno o padres del alumno?

I: Yo entregué un currículum a la DRE y de ahí me llamaron.

E: ¿Sabía usted que un alto porcentaje de la población sorda no culmina sus estudios secundarios? ¿Cuál es su opinión?

I: y yo creo que es por falta de información y de recursos económicos, no hay muchas opciones para lo sordos y los padres a veces no se informan de los colegios que reciben chicos sordos y bueno dejan pasar el tiempo y ya son mas grandes y les cuesta retomar y les resulta muy difícil entonces decide trabajar.

E: ¿Conoces el caso del alumno sordo al que no le fue permitido el ingreso a al profesorado para Hipoacúsicos y Sordos acá en Córdoba?

I: Sí, J...

E: ¿Cuál es tu opinión?

I: J es una persona muy inteligente tranquilamente lo puede hacer.

E: Si fuera otra persona sorda que quiera entrar a estudiar ¿Cuál sería tu opinión?

I: Si, también tiene derecho de entrar y poder estudiar.

E: Vos, ¿Qué acciones incluiría para mejorar el proceso de integración?

I: Me dejaste...bueno un poco lo que te dije antes un apoyo extra, para mí es eso, en Crescomas o en otro lado y dentro del colegio yo creo que lo integran bastante, acá no lo dejan de lado ni nada, lo integran mucho...

E: Bueno ahora para terminar te voy hacer unas preguntas en la que vos podés elegir la opción que consideres mas adecuada

I: Bueno...

E: ¿Los docentes utilizan diferentes estrategias para desarrollar la clase pensado para el alumno sordo?

Siempre Casi Siempre A veces Nunca

I: Depende del profesor, pero casi siempre.

E: Los intérpretes trabajan en equipo con docentes para preparar la clase y conocer los contenidos que se van a trabajar...

Siempre Casi Siempre A veces Nunca

I: No, nunca

E: ¿Los docentes durante la clase hablan de manera mas pausada para facilitar la interpretación?

Siempre Casi Siempre A veces Nunca

I: Si, algunos profes sí, casi siempre.

E: ¿En general los docentes se interesan y preocupan porque el alumno sordo comprenda y entienda los contenidos que se trabajan en clase?

Siempre Casi Siempre A veces Nunca

I: Si, siempre.

E: ¿Los alumnos entienden con claridad la interpretación de la clase?

Siempre Casi Siempre A veces Nunca

I: Casi siempre.

E: ¿Los alumnos participan y se interesan por la actividad que se proponen en clase?

Siempre Casi Siempre A veces Nunca

I: Casi Siempre.

E: ¿Cuando los intérpretes no pueden asistir a clase se avisa a los alumnos y se busca un reemplazo?

Siempre Casi Siempre A veces Nunca

I: Siempre

Edad: 24

Sexo: Femenino

Institución: Alejandro Carbo

Años de trabajo en la institución: Año 2006

Tiempo de trabajo en Integración escolar: Año 2006

Estudios: Secundario Completo – Cursando cuarto año de Prof. de Educ. Física. Curso de Lengua de Señas.

E: Me gustaría que empieces contándome como empezaste a estudiar lengua de señas...

I: Yo en realidad empecé a estudiar no por el lado laboral sino por el lado humanitario, por el querer enseñar la Biblia a las personas sordas, porque me crucé... yo estaba predicando de casa en casa como hacen los oyentes y me cruce con personas sordas y no supe que hacer, y de ahí dije porque no aprender el idioma para poder también...que ellos tengan el poder de decisión de decir bueno... ¿qué dice la Biblia? Porque como ellos no entienden la lectura, bueno ¿Qué dice la Biblia? Para eso, y bueno empecé por ese lado, para empezar eso digo bueno ¿a dónde estudio? Fui a crescomas averigüé, me inscribí, hice los cinco niveles, en ese momento eran cinco ahora son seis, los hice a todos y obviamente empecé ya a entablar conversaciones con personas sordas a enseñarles, después me enteré que después podría explotar en el campo laboral también eso, así que bueno, deje los currículum en el Cabred, en el I.L.A.C y en el I.Bi.S, y bueno en el .IBi.S este año me llamaron para hacer primer año interpretarle a M, así que ahí empecé...

E: ¿En qué año terminaste el curso de Lengua de Señas en Crescomas?

I: En el 2004...

E: Desde que terminaste hasta que empezaste en el colegio ¿tuviste otros trabajos como intérprete?

I: Eh... Si, pero en lenguaje de señas no, empecé este año a trabajar ahí... en el Carbo... paga no, bueno y entre medio le enseñaba a los chicos sordos la Biblia, y bueno también interpreté conferencias pero mas bíblico...

E: ¿Contacto con otros sordos en el Club...?

I: No, en el club, no...

E: ¿Sabés que criterios tomo el Ibis para seleccionarte como intérprete?

I: *Si, porque, va no sé...en realidad porque yo presenté todos los certificados porque no muchas personas van hacer el curso y están dispuestos a trabajar de eso, por ejemplo yo no tengo ningún familiar sordo, entonces es como que hacía el curso por otro motivo, hay algunos que van porque tienen un hijo, una mamá, un tío, primo sordo, entonces no les interesa trabajar, entonces hay muy pocos intérpretes en Córdoba, y aparte de intérprete yo me inscribí en tribunales soy perito intérprete en lenguaje de señas, supongo que eso influyó mucho, y el hecho de que al papá de M se le dio una lista de intérpretes y yo vivo a cuatro cuadras de la casa de él, supongo que eso influyó también.*

E: Entonces te elige el I.Bi.S y después los padres también eligen...

I: *Claro el I.Bi.S es como que presenta una lista de todos los supuestos intérpretes, entonces se la da a los padres, como el padre me abona los honorarios a mí, el I.Bi.S no, bueno el padre elige y se hace cargo de su elección. Entonces bueno, me llamó concordamos y empecé a trabajar con M este año...*

E: ¿Es un honorario fijo?

I: *No, el intérprete acá en Argentina está muy mal pago, porque no hay leyes que rijan nada entonces cada intérprete pone sus honorarios. Yo, como era la primera vez acepto que le cobré muy barato este año, porque después conocí a los otros chicos que estaban trabajando y bueno les pregunté y bueno es mucho mas elevado que yo, y bueno en sí no me importa mucho eso, sino la experiencia y entender, porque aprendes mucho con los chicos sordos... porque no esta regulado eso en la Argentina, porque no hay leyes que lo regulen.*

E: En este primer año de experiencia ¿cómo definirías la integración?

I: *Eh... la integración... depende de los profesores, hay profesores que no le dan bolilla, y el chico sordo no existe, entonces ellos dan la clase para los oyentes y que se haga cargo e intérprete, en cambio hay otros profesores que sí, como por ejemplo la profesora de matemática, desde mi punto de vista es la que mejor integró a los chicos ¿Por qué? Porque ella pregunta, "les" pregunta a los chicos, no me mira a mí y no me dice "Belén entienden", sino "M ¿entendés?" le hace seña y M me mira para ver que le dijo pero le habla a él. Y si M no entiende o C no entiende, la profesora se sienta ella, me hace correr a mi y se pone ella y les muestra los números, le hace seña de los signos más y menos, y le escribe y le trata de explicar, y eso me parece que está bueno porque el chico se siente*

apoyado. Hay otros profesores también, la profesora de inglés adapta un poco la evaluación para ellos, al principio, después se dio cuenta que podían hacer las pruebas igual que los otros oyentes, pero ella también se preocupa si entendieron no entendieron, si explica de otra forma, pero hay otros profesores que hacen como que no existen, es como que se levan las manos, es como que no asumen que tienen ellos que acomodarse al grupo que les toca.

E: De la cantidad de profesores me nombraste dos, hay más profes que se interesan más por el alumno...

I: Yo te nombre ejemplos, está la profesora de Biología por ejemplo ella los ayuda mucho, ella es como que prácticamente les regala nota, es como que “ay pobrecitos, no entendió se sacó mala nota, la próxima clase le pongo oral para no aplazarlos”, pero los ayuda de ese modo, para mi el regalarle nota está mal porque si no estudió, no estudió, por mas que sea sordo, porque si está nivelado para estar en una escuela de oyentes aceptado por el I.Bi.S, apoyado por el I.Bi.S, tiene que ver estudiar también poner lo suyo. Por ejemplo M ese día no había estudiado y la profesora lo ayudó hasta que se sacó un siete, le dice las cosas que tiene que poner, igual que a C la ayuda y se sacó un diez.

E: Con respecto a las adaptaciones curriculares ¿Cuál es tu opinión?

I: Yo creo en el único caso que debería haber es con música, porque no le encuentro sentido de que ellos estén cursando música, porque no la entienden, porque no les interesan, por que no... está bien por ahí sienten las vibraciones, el profesor les pone música y ellos sienten las vibraciones, y el profesor le dice que sigan el ritmo. Cuando estaban en tema de ritmos y los chicos aplaudían y M los miraba a los chicos y los hacía pero C no hacía nada, porque no les hace, porque no lo entienden, porque está muy lejos de ellos, eso creo que tendría que sacarse la única, o adaptarla, pero no sé de qué forma porque no le encuentro relación, porque justo la problemática de ellos es no escuchar y la música no se puede sentir de otra forma al menos que la escuches o la sientas pero es muy difícil, puedes saber el ritmo pero no la melodía, no las notas musicales que se están entonando en ese momento.

E: ¿De qué manera los evalúan?

I: Teóricamente y es de a dos, le hacen hacer la prueba de a dos y cuando le ponen música lo hace el oyente.

E: ¿Tuviste algún problema con los profes en tu rol de intérprete?

I: No, nunca.

E: ¿Se confunde tu rol?

I: Los profesores por ahí es como que... bueno el más indisciplinado de los dos es M, eh... a C le empecé a interpretar a partir de julio, pero se porta bien, es tranquilita, ella no hace demasiado lío, pero M sí, y los profesores al estar yo con M, yo no tengo la función de poner orden en la clase, entonces yo sólo me limito a interpretar, si todos están haciendo lío M se va a prender en el lío, yo no soy la autoridad máxima del curso para ponerle límites a M, entonces es como que los profesores por ahí se lavan medios las manos y dicen "ah, está B", entonces por ahí no lo retan, yo espero que lo reten para que él se porte bien porque por ahí yo le digo bueno basta y no me hace caso porque sabe que no es mi función esa, yo no le puedo poner amonestaciones y él sabe eso, entonces bueno... por ese lado es como que me tiran el lazo a mí, pero yo no lo agarro, si M se porta mal y no me quiere atender no la atiende a ella no es que no me atiende a mí.

E: ¿Cómo se desempeñaba C sin tu interpretación?

I: Ella se alejó, porque la mamá quiso que no le interpretara más, le dije bueno que no sabía como íbamos hacer porque se habían sentado los dos juntos y C se fue solita para el otro lado, al frente porque también tiene problemas visuales, y bueno se limitaba solo a copiar lo del pizarrón cuando la profesora daba clases habladas, orales, nada... miraba el techo, los compañeros, trataba de cuando se ponía al frente de leerle los labios pero era muy poco lo que podía sacar.

E: ¿Por qué te pidieron que le vuelvas a interpretar?

I: El problema de separación de los padres, están en pleno divorcio, entonces la madre se hizo cargo supuestamente de ella, al padre a mitad de año le dieron la libreta y se encontró con uno, dos, tres de promedio en todas las materias, excepto en Biología que la profesora la ayudaba, bueno el papá tomó las riendas de todo y vino hablar conmigo y me preguntó si podía interpretar de nuevo, yo le dije que sí, pero la mamá vino hablar conmigo y que no quería que interpretara porque el médico le dijo que ella tenía que tratar de escuchar, pero el papá me dice "el problema es que estamos en plena separación de bienes no nos ponemos de acuerdo ni siquiera en esto, así que bueno yo te voy a pagar los

honorarios” y también le buscó un apoyo parecido así a una maestra particular para que la ayude con las tareas, y empezó el segundo bimestre bien.

E: ¿Ella estaba de acuerdo que le interpretaras?

I: A ella le gustaba, porque yo me acuerdo que me dijo cuando empezaron las clases en la segunda etapa que me iba a venir hablar pero yo digo bueno, a lo mejor pobrecita de tanto que hinchaba ella, y bueno cuando vino el papá justo estábamos en clase y ella pobrecita cruzaba los dedos “por favor, por favor” decía, como que lo necesitaba porque no entendía nada, y las chicas incluso las compañeras de ella hablaban con la madre y le decían, “no entiende nada señora ayúdela con las tareas” bueno y no había caso. Y ahí se vio el resultado de todo eso, ahora va bien, no se si las va a salvar a todas las materias porque con un dos en la primera etapa tenes que tener un diez pero bueno por lo menos le levantó el autoestima a ella, porque era recibir las pruebas y pobrecita esconderla, los chicos le preguntaban “¿cuánto te sacaste?” y ella le decía “no, no” y las guardaba por vergüenza, y ahora ya los muestra, ya muestra sus seis, sus nueve.

E: En las evaluaciones ¿cómo es tu rol?

I: yo les interpreto las consignas y por ejemplo si es una pregunta donde tienen que narrar ellos me dicen la respuesta y yo les ayudo a escribirlo, o sea pero transcribo, les ayudo a pasarlo al castellano, pero...trato de ser fiel a lo que me dicen esté bien o esté mal. Y los profes confían en lo que escriben ellos, porque saben que el tema de estructura para ellos es medio complicado o por ejemplo verdadero o falso, múltiple opción, algunos optan por eso cosa que yo no meterme.

E: ¿Los profes ya han tenido a otros alumnos sordos?

I: Si creo que si, hay dos que no porque son nuevos, la profe de biología y la de matemáticas y... me parece que ninguno más. Y los otros ya vienen trabajando con sordos así que ya saben la metodología del I.Bi.S y el trato con los sordos.

E: ¿Los dos alumnos trabajan con la maestra integradora?

I: No, uno. Porque C viene del I.Bi.S pero no la vio capacitada o nivelada al nivel de oyentes entonces le aconsejó a la madre que esperara un año más y la madre no quiso esperar y la inscribió, entonces el I.Bi.S dijo “no nos hacemos cargo de C”. Entonces la madre acepto la responsabilidad que conllevo eso, en

cambio M como ya está nivelado y aprobado por el IBiS para hacer la integración a una escuela oyente entonces el I.Bi.S le da el apoyo a M.

E: *¿Vos creés que a C le faltaba ese año de estar en el I.Bi.S y recién poder entrar al Carbo?*

I: *Y yo creo que sí...*

E: *¿En que lo notas?*

I: *En el oralizar, no oraliza nada, no lee los labios, vos le hablas y no te entiende, vos le hablas le decís “hola” que es una palabra muy común, muy usada y no te entiende le tenés que hacer la seña, después en la escritura, se nota mucho cuando escribe M y cuando escribe ella, también cuando por ejemplo esta mañana el papá de M me manda un mensaje de texto diciéndome tal cosa, entonces yo no le interpreto el mensaje se lo doy para que él lo lea y lo entiende perfecto aunque esté en la gramática del español, en cambio C me mandan mensaje para ella que rediga “que se vaya a la casa de la abuela” o algo así y no lo entiende le tengo que interpretar.*

E: *Ellos ¿tienen celular?*

I: *No, porque acá no lo dejan traer y por eso me mandan el mensaje a mí.*

E: *De acuerdo a tu experiencia ¿Qué encontrás como ventaja y desventaja en la integración de sordos?*

I: *Personales...a mi me gusta ayudar a la gente y me parece que tratar de ayudar a un chico sordo que no tiene muchas posibilidades me gusta mucho hace que mi trabajo sea lindo, además me gusta el trato con los chicos, y los chicos ya me han hecho como una compañera más, me gusta mucho, el echo de ser compinche con ellos el charlar de sus cosas, de videos juego, de televisión de eso me gusta, ayudarle a aprender conocimientos nuevos, esta bien, yo no les enseño, pero soy un nexo entre la profesora y ellos, eso lo veo como positivo y lo veo bien entonces lo destaco, otra del rol de intérprete del lado de los chicos, les ayuda a llegar a un nivel mas alto de educación ya que el gobierno no les brinda las posibilidades como debería serlo y que ellos tengan la capacidad y la voluntad de quererlo porque son muchos los obstáculos que se les presenta a ellos, empezando por el aula no está preparada para sordos, el timbre debería tener una luz como hay en Crescomas, ponele... los profesores no saben señas, tendrían que por lo menos saber lo básico, me parece no... y ahí está el rol mío de que se*

integren ellos y como desventaja que nuestro rol no sea reconocido por el gobierno...

E: *¿Cómo debería ser el aula para un alumno sordos?*

I: Tendría que... bueno, yo sé que en Estados Unidos hay Universidades para chicos con esta discapacidad y son las paredes de vidrios de manera que... cuando un oyente está pasando por la puerta escucha lo que está pasando adentro y dice "ah bueno esta no es mi cátedra", bueno algo así para los sordos, que ellos puedan ver que está pasando que están diciendo cosa de poder decir a esta no es mi cátedra, bueno... no digo que sea así de vidrio porque a lo mejor se distraerían mucho porque son chicos pero por lo menos ponerle una luz, que los profesores tengan una noción básica para poder saludarlos "que tal", "entendes" me parece que del gobierno tendría que venir la especialización...

E: *¿Creés que esta institución esta preparada para ser una escuela integradora y en un futuro ser una escuela inclusiva?*

I: Puede ser que esté encaminado, empezando que no discriminan y eso está bueno y no le tuvieron miedo a incorporar chicos sordos por el tema de la barrera de la comunicación es difícil pero no sé... dicen que hace cinco años que ya están trabajando acá, y yo veo que hay profesores que ya están mas sueltos con ellos, no así los nuevos que los miran de reojo "que hago ahora", pero ya hay profesores que se han acostumbrado en vez de saludarlos los agarran del hombro y ya es como un saludo. Los profe de gimnasia también se han adaptado...yo no voy a las clases de ellos, se manejan lo mas bien con ellos porque le ponen voluntad.

E: *¿Cómo podrías definir el trabajo con respecto a proceso de enseñanza-aprendizaje?*

I: Depende del intelecto del chico sordo, yo la veo a C muy diferente a M por esta cuestión de que no esa tan nivelada como M, a C le cuesta más el aprendizaje, pero se puede o sea si ella presta atención y uno se esmera un poco más, aprende igual que M.

E: *Cómo definirías el trabajo con respecto a comunicación entre alumno-profesor?*

I: También depende del profesor hay algunos profesores que tienen comunicación y otros que no, que directamente se cierran a la comunicación, hay otros que intentan por lo menos, no con señas, con gestos, miradas, aunque sea mirándolo, hablándole de frente modulándole bien para que le lean los labios. Hay

otros profes que ni. Por ejemplo el otro día en ética a la profesora le faltaba una nota de concepto les hacia a cada uno una pregunta “que aprendiste en ética” y los chicos respondían cuando nombro el apellido de C, dijo “ah, ah, bueno tiene seis” o sea ni y lo mismo pasó con M, “ah bueno dígame que por la carpeta tiene seis” y ni la vio a la carpeta. Entonces es como se lavan las manos... yo creo que tienen miedo a la comunicación no saben como llegar o les da miedo, o de pasar vergüenza que no le entienda.

E: Desde que empezaste a trabajar en el Carbo ¿Cuáles fueron las dificultades con las que has tenido que enfrentar?

I: Interpretarle música porque ninguno de los dos... al no gustarle ninguno me mira entonces yo tengo que está permanentemente haciéndole gestos, señas para que me miren y presten atención.

E: En música ¿qué le interpretas?

I: Voy interpretando lo que dice la profe, por ejemplo la palabra ritmo que es ritmo, y lo trato de asemejar. Porque el profesor habla como que...”se acuerdan el sonido tal y tal...” y no le puedo interpretar eso, entonces yo lo trato de adaptar a la medida que puedo y me acuerdo y es compatible a algo que ellos puedan ver. Por ejemplo los ritmos a los movimientos de las manos o a los golpes o por ejemplo como le hago los tonos, y bueno yo les hago los colores el más oscuro el más claro, y bueno en música son el más agudo, el más grave...

E: En estos casos que tenes dificultad ¿a quién recurrís para que te asesore?

I: A los otros intérpretes que ya están mas avanzados y sino al I.Bi.S, C la integradora de ellos, que es profesora de sordos.

E: ¿Tenes algún límite al interpretar, que digas “no esto yo no interpreto”?

I: Por ejemplo en el recreo, al principio M quería que yo lo acompañe a comprar, al kiosco y eso habíamos hablado con el papá que esa no es mi función yo solo estoy en el ámbito áulico fuera de ese ámbito no, al principio yo lo acompañaba, pero después él solito se fue... y con respecto a los límites por ahí se me hizo a mí un conflicto personal, pero como intérprete tengo que ser fiel a lo que dice la profesora, no estoy muy de acuerdo con eso de la evolución del hombre, pero bueno se lo tenia que interpretar aunque por dentro decís no creo en tal cosa pero no lo estoy diciendo yo sino que lo esta diciendo la profesora entonces por ahí personalmente a mi me gusta decir “ella dice” permanentemente

recordándole. Y en las evaluaciones es una de las dificultades que... “ayúdame, vos sabes” y por ahí me da pena, lo sé y no le puedo decir... en las evaluaciones me retiro un poco más, cuando tiene dudas con la consigna le interpreto un poco más, cuando tiene que escribir también les ayudo a poner “los” “con”, los femeninos, masculinos, pero cuando me piden definiciones no...las respuestas no...no es así. Después la copian por ahí si la profe la ve tomara las medidas, pero eso me hace M que es un vivo me trabaja psicológicamente, uno tiene ese límite de no hacer trampa, no mentir.

E: ¿Cómo definirías una persona sorda?

I: Una persona sorda... una persona con las mismas características que cualquier otra persona solamente que no escucha porque yo tengo un montón de amigos sordos y no los considero discapacitados sino que no escucha, como un chino, hablan otro idioma, bueno ellos son sordos hablan otro idioma, solamente.

E: ¿Creés que una persona sorda al estudiar con oyentes favorece su integración social?

I: Si, si, si porque se abren mucho más a lo que es el mundo oyente porque si no están en contactos con oyentes se cierran en su comunidad y es como que los oyentes son los malos de la película.

E: Si bien el I.Bi.S trabaja desde un proyecto concreto de integración, ¿los profesores llevan a cabo algún programa específico para integrar a los sordos en el aula?

I: No, me parece que no tienen ningún proyecto específico, al principio la profesora se acerco y me pregunto si hace falta hacerle algo especial, hacerle las evaluaciones de otra forma y bueno le digo “si es muy difícil, si vemos que no entienden, vemos con dibujitos que ellos le pongan la palabra, pero con oraciones largas no sabría decirle como puede usted enseñárselas, pero después ella sola se dió cuenta que no hacía falta cambiarle las evaluaciones, que podían que ellos eran capaces, mas allá que estudiaran o no la misma evaluaciones que los otros chicos. Y bueno lo comprobó porque C ahora está agarrando el hilo de nuevo, pero M tiene nueve, diez de promedio y haciendo las mismas cosas que los otros chicos. El otro día vino C la maestra integradora y salí, ellos se quedaron solo, quiero decir sin interprete y la profesora los hizo pasar al frente, no sé si quiso probar que yo les dictaba no sé o yo los ayudaba, y M hizo bien, tenían que poner

el auxiliar, M lo hizo bien en cambio C no. Pero los dos entendieron la consigna, los dos tuvieron su participación en el aula...

E: Además de música ¿qué otra materia te cuesta interpretar?

I: Historia...un poco, porque la profesora usa palabras muy rebuscadas muy de alto nivel, ella me dijo al principio de año que le gusta hacer así para que los chicos vayan adquiriendo palabras nuevas, y claro como el sordo por ahí le cuesta mas incorporar esas palabras nuevas tengo que andar deletreando mucho, por ejemplo semejante se me ocurre, y preguntan ¿qué es semejante? y rápido con la mano y me cuesta el deletreo, y preguntan y no sabían y bueno ella dijo es una cosa igual que otra, bueno la palabra es igual que igual entonces cuando la profesora dice semejante yo le digo en vez de semejante igual, entonces ellos van captando. No hay otra materia, porque geografía con los dibujos es fácil, cada país tiene su seña, y con los ríos por ejemplo le ponemos un apodo y empezamos a tener un código entre los tres para acortar las palabras...

E: ¿Hay alguna materia que te haya llevado a buscar conocimientos de otro lado?

I: Biología por ejemplo me tuve que poner a ver, a recordar lo del secundario para recordar el tema de los sistemas... pero bueno con muchos dibujos facilito todo pero a veces es necesario buscar información.

E: ¿Sabés inglés?

I: hasta ahora no se me complico porque va lo básico, pero yo supongo que mas adelante voy a tener que repasar antes de venir las palabras, porque cuando empiecen los diálogos, le tengo que interpretar los diálogos y si no se una palabra se complica.

E: ¿Cómo es la interpretación en idioma?

I: Yo le digo, por ejemplo le hago la seña de “que” y le modulo “what”, cuando aparece una palabra nueva se la interpreto. Pero me pasó que cuando se lo deletreo el ve que la profesora dice “hello” el ve que cuando la profesora lo dice termina con “u” y yo se lo digo con “o” ¿por qué la diferencia? Yo le dije a la profe su pregunta y ahí explicó que en inglés se escribe de una forma y se pronuncia de otra por eso la diferencia. Cada vez que aparecía una palabra nueva y se la deletreaba él me preguntaba ¿cómo se llama, cómo se dice?

E: ¿A ellos cuáles son las materias que más le cuestan?

I: Lengua, todo lo que es escribir. La profe de lengua está trabajando en conjunto con la profe integradora pero no han tenido muchas dificultades con respecto a eso, en análisis sintáctico de las oraciones no se les complico lo tenían bastante claro de antes, ahora que van a empezar con los verbos creo que se les va a complicar, eso de conjugar pasar de presente pasado futuro.

E: ¿Crees que están realmente integrados?

I: A nivel humano, de compañeros yo creo que sí, todos les prestan atención, todos incluyen en los juegos, si van a jugar al fútbol lo llaman, si van al kiosco la llaman. Y los profesores bueno...como te decía algunos sí y otros no.

E: ¿Cómo es el ambiente en el aula para trabajar?

I: Bastante bueno. Yo veo que se han integrado bastante bien también cuando no está el intérprete.

E: ¿Cuáles son tus expectativas de éxito con respecto al proceso de integración?

I: Que entiendan lo que pasa en la clase, que no se pierdan. Por ejemplo, se me ocurre ahora ¿Qué es el aparato digestivo? Y yo le interprete y después venga la profesora integradora y le pregunte qué es el aparato digestivo y no le sepa decir nada sería muy frustrante para mí porque no habrían entendido nada de mi interpretación.

E: En tu caso, ¿Quién evalúa tu proceso?

I: Yo creo que lo padres, como a mi me contratan ellos. Ellos evalúan si el chico me entiende a mí o no. El I.Bi.S más de decirme ¿cómo van? ¿entienden? no pueden decirme otra cosa.

E: ¿Cómo definirías la lengua de señas?

I: Como un idioma, como cualquier otro, que tiene su gramática, que tiene sus complicaciones estructurales, que tiene su forma de hablarse...eso.

E: ¿Como definirías a un intérprete?

I: Yo lo defino como un nexo que comunica lo que la profesora, lo que se dice en lengua hablada al sordo, una forma que le llegue la información al sordo por medio del intérprete...como un nexo de comunicación.

E: ¿Vos consideras que la tendencia actual integradora de alumnos sordos es:

- Oral (lectura de labios)
- Gestual (lengua de señas)

- Combinada
- ¿Cómo evaluaría a cada una de estas tendencias?

I: Yo considero que la mayoría de los chicos que llegaron a la escuela es porque los padres han aceptado su discapacidad o su discapacidad diferente y están dispuestos a hacer lo que sea para que puedan desarrollarse como persona, y bueno aceptan el echo de inscribirlos tan lejos acá en el centro, pagarle un intérprete, dejarlos que vayan al I.Bi.S para la integración, o que tengan maestra particular por otro lado y bancar esos costos yo creo que los padres han aceptado que lo necesitan porque no hay otra forma, pero yo sé de otros chicos sordos que se integran muy bien desde chiquitos al oyente y son como personas oyentes solamente que no escuchan y leen los labios perfecto y hablan perfecto depende de cómo se empiece desde chiquito.

E: ¿Qué opinión tenes con respecto a las escuelas especiales?

I: De las dos instituciones que hay acá en Córdoba yo elijo la bilingüe que es la integración del oral y la lengua de señas, no me gusta el echo de obligarlos a los sordos a hablar porque es algo que no le es fácil, a mi me parece que es mejor el I.Bi.S en su proyecto como escuela bilingüe le enseñan señas por un lado y oralizar por el otro, señas porque es su lenguaje natural y oralizar para que puedan integrarse a la sociedad, en cambio el otro colegio es oralista y les prohíben a los chicos hacer señas.

E: ¿Crees que los chicos llegan preparados desde el I.Bi.S para lo que les exige el secundario?

I: Yo por lo que conozco de M porque es el único caso que conozco, yo a M si lo veo preparado, y a C también pero en un nivel mas bajo, pero creo que si C se quedaba un año en el I.Bi.S por ejemplo, si hubiera entrado el año que viene al secundario hubiera sido mejor, yo creo que si, les dan una buena educación, se preocupan bien, por eso los otros chicos ninguno se ha quedado de año, tienen buen apoyo tanto psicológico como escolar para que puedan crecer y rendir bien.

E: ¿Qué pasa cuando vos no podés venir a clase?

I: Eh...nada, faltó y... bueno obviamente le digo previamente, y no... bueno se las arreglan ellos, copian, bueno los mismos compañeros les interpretan lo que hay que hacer, las clases. Por eso te digo que le toco un grupo un humano... la verdad que no le tiene miedo a eso de la comunicación sino que aprenden la lengua de señas y a su forma le dicen.

E: ¿Los docentes como se comunican con el alumnos sordo?

I: No... no siguen la rutina igual que siempre, como si estuviera o no estuviera.

E: ¿Cuando venís a clase preguntas que hicieron la clase que faltaste y le interpretas...?

I: No es una clase que no vine... y pasó, lo que pasa que yo no tengo la función de enseñar. Si me pongo a decirle lo que vieron la clase pasada es como que le estoy enseñando, entonces es también responsabilidad de ellos y de los padres ver si entendieron la clase o no y pedir la tareas si hubo algún dictado o alguna esas cosas...

E: ¿Qué recurso alternativo a la lengua de señas se toma para trabajar en el aula con los alumnos sordos?

I: Escribir, algunos profes escriben mucho, otros le hacen trabajar en grupos. Hay muchos profes que dictan las consignas y no tienen en cuenta a la persona sorda. el otro día con la profe de tecnología, con ella sí tenemos conflictos porque es como que no acepta tener alumnos sordos, y dicto como dos hojas y media de los dos lados, y bueno obviamente en los dictados eh...yo intenté al principio escribir en el pizarrón cosa que los dos vieran, pero me dijeron que no, si los profesores dictan para que escriban y ellos copian porque sino son vagos copian todos lo que escribís y no escuchan , entonces me obligaron a optar por otra forma que es escribir yo en un cuaderno y ellos pobres estén cabeceando para ver lo que voy escribiendo, lo que van dictando, en el dictado se complica, pero hay otros profes que van a dictar y a ellos le dan una fotocopia para que ellos copien mientras ella dicta.

E: ¿Los intérpretes tienen algún grupo o taller que evalúa su proceso?

I: No, viste que acá en Córdoba no hay mucho para donde estudiar lenguaje de señas, no hay un terciario, solo está Crescomas, que es sólo un curso no es muy formal.

E: ¿Vos creés que se tiene en cuenta a la persona sorda al momento de programar un proyecto de integración escolar?

I: De parte del gobierno no, porque ellos hacen proyecto hacen cosas, pero al no conocer bien a fondo lo que es la problemática, las dificultades y demás y las ventajas que puedan tener los sordos hacen una ley escrita que no sirve para nada. En cambio el I.Bi.S que conoce a los chicos sordos que trabaja

permanentemente yo creo que sí que lo hace pensando con conciencia. Yo creo que sí.

E: *¿Tuviste que hacer algún estudio complementario para trabajar de intérprete en esta institución?*

I: No, ninguno...

E: *¿Los cinco años en crescomas te prepararon para...?*

I: Yo creo que no, yo siento que aprendí mucho más en el trato con ellos. Sí, porque sinceramente siento que en crescomas te enseñan señas pero el estar con personas sordas como te hace dar cuenta como piensan como aprenden, porque no aprenden igual que nosotros, yo aprendí que a las ideas las aprenden mejor si se las das cronológicamente, en cambio nosotros no, nos pueden llevar y traer del futuro al pasado y lo entiendes pero ellos no. Por otro lado, yo les enseño la Biblia que son cosas muy abstractas que eso me hizo buscar diferentes metodologías y formas y es como que me siento mas preparada interpretando por ese lado que por la señas.

E: *Sabías que hay un alto porcentaje de sordos que no empieza, ni termina sus estudios secundarios, ¿Cuál es tu opinión?*

I: Más por el recurso de la familia, por lo general los discapacitados se centran en las villas, es como un semillero y como no pueden trabajar suelen ser de pocos recursos y no pueden pagar a un intérprete y bueno no pueden ir al secundario, hay gente que de muy bajos recursos, por el nivel social, por la falta de empleo, por el gran problema social que hay en la Argentina, hay muchos que no tienen para darle para el cospel, hay otros que por no saber, y por no preguntar no saben que tienen abonos gratis por ejemplo.

E: *Conoces el caso del alumno sordo que no le fue permitido el ingreso en el profesorado para sordos...*

I: Si...L...no, J...

E: *Si, ¿Cuál es tu opinión?*

I: Yo creo que le tendrían que haber dado la posibilidad porque yo se que él ha hecho otros profesorados...además él es una luz, te lee los labios, te habla, yo creo que... y seria un excelente profesor para los sordos, yo creo que le tendrían que haber dado la posibilidad y no ponerle tantas barreras como se las pusieron.

E: ¿Si fuera otra persona sorda?

I: También, yo creo que ellos también conocen sus limitaciones y creo que una persona que sabe que no lo va a poder hacer no lo va intentar, yo conozco el caso de una chica que intento tres veces entrar al profesorado de educación física. Pasaba todo lo práctico pero la bochaban en la gramática, y en el cursillo que te explicaban todo la parte teórica no le permitían tener una intérprete en ninguno de los tres años después bajo los brazos.

E: ¿Qué acciones incluirías para mejorar el proceso de integración?

I: Trabajaría un poquito más con cada profesor o sea desde el I.Bi.S ¿no?, supuestamente el I.Bi.S tiene que tratar de llegar a un acuerdo con el profesor para poder decirle estas son sus limitaciones, esto si puede, esto no puede, música por ejemplo, bueno es una cosa que no soporto interpretarle música. Bueno tendría que haber un poco mas de diálogo entre las autoridades del Carbo y las autoridades del I.Bi.S cosa de entrar en un acuerdo, no veo que haya cambiado nada.

E: Para terminar te hago una preguntas en las que vos podes elegir la opción que consideres mas adecuada

¿Los docentes utilizan diferentes estrategias para desarrollar la clase pensado para el alumno sordo?

Siempre Casi Siempre A veces Nunca

I: A veces

E: Los intérpretes trabajan en equipo con docentes para preparar la clase y conocer los contenidos que se van a trabajar...

Siempre Casi Siempre A veces Nunca

I: No, nunca

E: ¿Los docentes durante la clase hablan de manera más pausada para facilitar la interpretación?

Siempre Casi Siempre A veces Nunca

I: No, nunca.

E: ¿En general los docentes se interesan y preocupan porque el alumno sordo comprenda y entienda los contenidos que se trabajan en clase?

Siempre Casi Siempre A veces Nunca

I: A veces.

E: ¿Los alumnos entienden con claridad la interpretación de la clase?

Siempre Casi Siempre A veces Nunca

I: Yo creo que Casi siempre, por lo menos ese es el objetivo.

E: ¿Los alumnos participan y se interesan por la actividad que se proponen en clase?

Siempre Casi Siempre A veces Nunca

I: Casi Siempre.

E: ¿Cuando los intérpretes no pueden asistir a clase se avisa a los alumnos y se busca un reemplazo?

Siempre Casi Siempre A veces Nunca

I: A veces se les busca un reemplazo y siempre se les avisa.

Edad: 25

Sexo: Masculino

Institución: Alejandro Carbo

Años de trabajo en la institución: 2 años aproximadamente

Tiempo de trabajo en Integración escolar: Interpretación de eventos, Intérprete en instituciones de San Francisco.

Estudios: Secundario Completo – Curso de Lengua de Señas en Crescomas- 1 año de Lengua de señas en Alianza Francesa- Comisario de abordaje- Tres años de composición musical en UNC- Estudios de Música en el conservatorio de Córdoba. Estudios Idioma extranjero, Francés.

E: ¿Cómo empezaste a estudiar en Crescomas?

I: Porque siempre me interesó la lengua de señas, me gustó siempre, cuando vine a la ciudad se me ocurrió ir a preguntar pero nunca pensé que este fuera a ser ahora mi trabajo, yo siempre pensé en hacerlo como algo aparte y terminé haciendo más cosas de las que pensaba.

E: ¿Hiciste los cinco niveles en crescomas?

I: Si los cinco, el perfeccionamiento no lo hice. Empecé a los 18 años.

E: ¿Por qué te interesaba estudiar lengua de señas?

I: Me interesaba de mirarlo en la tele, no tengo ningún familiar sordo nada.

E: Como definirías la integración escolar

I: La integración... mira... bueno, yo creo que es buena, digamos, lo que pasa cuando hablamos de esto tendríamos que hablar de una cadena de cosas que tendrían haber pasado antes para que ahora sea optima, pero bueno... la integración en lo que respecta con sus compañeros, por ejemplo en el caso de mis alumnos de A y M, no hay problemas, mas allá de que depende de la personalidad de cada uno, por ejemplo A no se le entiende casi cuando habla y aun así está todo el tiempo parado por ejemplo, por ahí se levanta y se va hablar con sus compañeros o se hace entender de alguna forma, y M no tanto es más cerrada pero tiene su grupito de amigas.

E: ¿Con respecto a los profes...?

I: Con respecto a los profes no... están muy desconectados.

E: ¿Vos estuviste siempre en quinto año?

I: No yo empecé en primero estuve, dos o tres meses trabajando con D y L y después cuando ya me contrataron empecé con A y M en cuarto, ahora estamos en quinto y después en sexto con ellos.

E: De acuerdo a tu experiencia ¿qué ventajas y desventajas encuentras en trabajar en integración con sordos?

I: Para ellos...se les facilita mucho el estudio, se les hace mucho más comprensible las materias, si no estamos es bastante caótico en el sentido que no saben desenvolverse...o sea, primero que les cuesta y segundo es como que les ponen menos ganas porque es demasiado esfuerzo, entendes y bueno... que tienen por ahí mejor relación, están mas confiados, se desenvuelven más tranquilamente que si no estamos nosotros, y la ventaja que tienen también es que tienen acceso a las charlas, conferencias que haya en el Carbo así sobre educación sexual por ejemplo y todo ese tipo de cosas que nosotros vamos y los acompañamos... desventaja...y bueno que parte puede entrar en tela de juicio esto que nosotros somos no sólo intérpretes, sino que pasamos a ser un figura importante que bueno...también depende de los límites que pone cada intérprete. En mi caso se forma un vínculo un poco de amistad con los chicos, hay confianza para contar sus problemas que por ahí con otras personas no lo pueden contar, ni siquiera con integrantes de su familia. Entonces es como yo digo, algunas veces me he reído solo y digo "no sólo somos intérpretes, sino padre, hermano, madre, psicólogo, intérprete, profesor, integrador".

E: En tu caso ¿te pasó que la familia deposite en tu rol otras responsabilidades?

I: Eh...no, no...yo no tengo mucho contacto con la familia de ellos excepto ciertas veces que me llaman para preguntar algo de algún trabajo práctico o si me llaman para decirme si le puedo decir algún profesor si le pueden tomar en otra fecha o tal cosa.

E: Me dijiste las ventajas, ¿encuentras alguna desventaja?

I: Desventaja... no, no sabría decirte, a criterio de otras personas lo habría por el tema de comodidad para ellos, demasiado encima de ellos, algunas personas piensan que estamos muy encima de ellos.

E: "Para algunas personas..." esas personas ¿son de la institución?

I: Si algunos profesores por ejemplo...tenes profesores que están totalmente de acuerdo otros que no les gusta mucho, tenes profesores que no

están de acuerdo con las señas y piensan que el alumno debería estar solo oralizando con las mismas...en igualdad que los oyentes...

E: *¿Has tenido problemas con algún profesor en tu rol de intérprete?*

I: No, no. Ha habido cositas por ejemplo que desde mi punto de vista no han sido bien evaluados, por ejemplo cuando han tenido que rendir una materia no han sido bien evaluados, por ahí hay profesores que se creen que saben, que pueden evaluarlos y no es así, hay que tener en cuenta muchas cosas y por ahí se deberían informar un poco, no te digo que hagan un profesorado de sordos pero sí confiar más en nosotros los intérpretes y venir y preguntar, por ahí me pasó la última vez que rindieron lengua, había una profesora que había trabajado en el Ilac, no sé...concretamente no sabe señas, nada, pero lo llamó a mi alumno para tomarle y me dijo “vos no vas hacer nada”, bueno... yo no hice nada y deje que A se defendiera como pudiese, si yo veía que le iba mal iba a tratar de hacer algo obviamente, yo estaba en el curso mientras estaban, pero bueno...un horror, les tomo, les preguntaba, primero que con lengua hay que tener en cuenta muchas cosas, yo sé que los chicos no tienen ninguna deficiencia, ningún retraso y que podrían saber lo que saben los otros, pero no lo saben, esa es la cadena de cosas que yo te digo, nosotros no podemos...si yo pudiese lo haría...pero yo no puedo enseñarle todas las palabras del castellano, es poco tiempo y teniendo en cuenta que yo tengo que darle quince materias, entonces lo que yo considero importante es que ellos sepan el contenido de la materia, en lengua de señas...bueno ellos tienen su idioma y lo importante es que entiendan y no que estudien de memoria como hacen a veces cuando hacen un escrito y te aseguro que no saben lo que están escribiendo, yo prefiero que sepan, que lo sepan expresar, por eso ahora trabajo con el oral, digamos ellos lo hacen en señas y yo les interpreto porque sé que pueden entenderlo, y lo entienden. Que entiendan el concepto que es lo más importante mas allá que no lo puedan plasmar en el papel porque por escrito tienen miles de errores imagínate que la gramática si son evaluados por los profes de lengua los bocha a todos. Pero hay que consentirse para ciertas cosas, no es que no tengan la capacidad para entender el tema solamente no lo pueden escribir como lo escribimos nosotros o hablarlo como lo hablamos nosotros.

E: *Teniendo en cuenta esas fallas ¿creés que llegan preparados a un primer año de secundario?*

I: Mira...yo soy también de la idea que el niño debería saber escribir perfectamente y que debería saber leer perfectamente porque bueno...eso también tiene mucho que ver con la educación que le dan en la casa, con el incentivo que le dan en la escuela, no llegan sabiendo como puede que llegue alguno que si viste, que los padres en la casa lo han incentivado para que lea siempre, que esté en contacto con el idioma, lo que pasa que yo creo que en la escuela se mezclan las cosas y el chico llega y no sabe diferenciar una de otra ¿entendes? por ejemplo yo lo noto cuando A o M, yo les digo: "interpretame, decime en señas esto que estas leyendo" y yo no les entiendo, me hacen un español señado, palabra por palabra y no tiene un sentido en lengua de señas eso. Porque si ellos lo leen, se lo leyeran, lo entendiesen y me lo hacen en señas ahí estaría bien comprendido, que hagan la traducción en lengua de señas, pero veo que no entienden, les falta con el castellano, para mi los chicos tienen la capacidad de aprenderlo pero tampoco es pura y exclusiva responsabilidad de la escuela yo creo que tiene mucho que ver con la casa. Es como que todos los pequeños factores que a nosotros no nos perjudicaría tanto a ellos les afecta mucho. Si yo tuviera un hijo sordo no lo mandaría al Ilac, lo mandaría al I.Bi.S pero también haría mucho acá en casa para trabajar porque no es suficiente.

E: ¿Cómo definirías el proceso de enseñanza - aprendizaje de los alumnos sordos?

I: Proceso para enseñarle a ellos...en principio me gusta explicarle el tema que lo razonen sobre todo y a partir de ahí que se hagan las actividades que se tengan que hacer sobre el tema, me parece que esa es la mejor forma de hacerles comprender y después a medida que se pueda ponerlos en contacto ya sí con la lectura una vez que ya se los explique y lo entendieron con el castellano propiamente dicho.

E: ¿Con respecto a la comunicación entre alumno-profesor?

I: No ellos no tienen comunicación con los profesores, porque siempre es por medio nuestro y bueno los profes tampoco se interesan demasiado en tener comunicación con ellos sabiendo que estamos nosotros. Pasa que por ahí se acerca le hablan a ellos y yo creo que por la ignorancia de no saber...o sea me refiero a que le hablan, ven que no le están mirando los labios el alumno y siguen hablando pero porque no se dan cuenta, o le hablan medio de costado, o le

escriben algo y se ponen a su costado y le escriben y a la vez le van hablando aun así le interpreto para que entiendan.

E: ¿Creés que esta escuela esta preparada para recibir alumnos sordos?

I: No... no, pero lo que pasa que, bueno tampoco hay muchas posibilidades imagínate que no hay una secundario para sordos y por otro lado creo que le hace bien el echo de estar entre oyentes un poco, no aislar siempre la posibilidad de que estén siempre los sordos juntos, que no está mal, pero me refiero que son factores que siempre los van ayudar, ellos siempre se van a tener que relacionar con oyentes por ende esta bien un entorno de oyentes en el secundario. Sería bárbaro que haya una escuela para sordos, una facultad para sordos donde ellos puedan ampliar sus conocimientos al máximo peor no la hay. En lo que respecta puntualmente a la pregunta si está preparada para recibirlos, no. Los acepta, como un proyecto para ver que pasa.

E: ¿Cuáles han sido las dificultades con las te tuviste que enfrentar trabajando como intérprete?

I: Eh... bueno desde mi punto de vista, desde mi trabajo específicamente, yo soy intérprete, yo me recibí terminé el curso, pero muchas veces tengo que tomar el papel del profesor y yo no soy profesor de matemática, de lengua, de geografía, de todo y no es tan fácil por ahí, y hay materias en las que se me complica sobre todo en las que yo no conozco tanto se me complica más en llegar a ellos, porque si bien vos interpretas por ahí es mucho más óptimo la enseñanza cuando yo conozco el tema, por ejemplo si yo conozco yo no le doy bola al profesor se los enseño yo directamente...

E: ¿A que te referís cuando decís “no le doy bola”?

I: Que... digamos... en la clase mientras el profesor le está enseñando a los oyentes yo les enseño en mi orden, que me parezca mas... yo aplico el papel del profesor y se los enseño yo... porque no es lo mismo hacerlo en lengua de señas, no es lo mismo interpretar a que se lo diga directamente yo ¿Por qué? Porque vas al ritmo del profesor, se corta mucho por miles de razones y es como que se va perdiendo un poco el hilo con todas esas cosas y más si preguntan los chicos ciertas cosas que ellos entendieron suponete, en cambio si se los explico yo ya sé las dudas que tienen o me las van preguntando sobre la marcha y en mucho menos tiempo logro un mejor resultado... ¿entendes?

E: ¿O sea que vos no vas al ritmo del profe?

I: *No siempre, no, no. Cuando yo no sé del tema sí me ligo al profesor.*

E: ¿Cuándo sabes del tema...?

I: *Trato de explicárselo de la manera mas clara porque aparte otros de los impedimentos es que por ahí yo necesito mas tiempo para explicarle las cosas, porque cada profesor utiliza el lenguaje técnico propio de cada materia, por ende hay palabras que no conocen y yo me tengo que poner a explicarle que significa cada palabra y explicarle todas las cosas que no saben, por eso cuando yo sé del tema se los explico, aparte yo sé qué palabras no saben, entonces es mucho mas comprensible, se los hago mas completo y sale todo mucho más redondito.*

E: ¿Cuáles son las materias que más te cuestan interpretar?

I: *Y...las materias que mas difíciles son...por ejemplo matemáticas, bueno por ahí química, física, depende los temas, tiene que ver que por ahí, el tema del desarrollo del ejercicio, es como que ellos siguen parámetros... y yo les explico tal cual le explica la profesora y a la vez quedan... viste, creo que en la secundaria a todos nos costo un poco matemáticas más que otras materias, entonces cuando tienen una duda yo no sé las se resolver, quizás, a veces si a veces no, entonces si llamas al profesor le explicas, pero no todas las dudas llegan a ser preguntadas porque por ahí los chicos no se ponen al día o no terminaron la tarea, entonces llegaron al momento de la evaluación y saltan muchas dudas...*

E: ¿A ellos cuáles son las materias que más le cuestan?

I: *Las mismas. No es que me cueste interpretar sino que yo puedo interpretar pero siempre el intérprete es como se adapta al sordo que tiene, no es lo mismo interpretar a un sordo adulto que sabés que tiene más conocimientos del castellano que para interpretar a un chico, un joven que no tiene idea de ciertas palabras que les tenes que explicar, es más que hasta hay señas que ellos no conocen que nosotros si sabemos, entonces no es lo mismo siempre tenemos que ir adaptando.*

E: ¿Necesitas más de la preparación que recibiste en Crescomas para trabajar como intérprete?

I: *Si, si, necesitas práctica, yo desde que me recibí...incluso antes me hice muchos amigos sordos, entonces me juntaba mucho con ellos, inclusive cuando me recibí iba al club del sordo y yo no entendía nada y eso que yo tuve siempre mucha memoria para las señas, pero cada sordo tiene su forma de expresarse, no*

es lo mismo estar en una conversación de muchos que van manos para todos lados...

E: ¿Cómo definirías una persona sorda?

I: Cómo la definiré... uhh, que amplio...haber...y... yo la definiría haber como una persona normal, común y corriente, solamente que tiene algunas partes digamos, como hojas en blanco, yo creo que hay que llenarlas de una forma muy particular, para que puedan...

E: ¿Y esas partes en blanco...?

I: Y bueno...esas partes en blanco están por la discapacidad auditiva que les cierra la posibilidad a muchas cosas, a autoaprender muchas cosas lo que nosotros aprendemos de niños, entonces todo eso se lo tenemos que enseñar, entonces se necesitan muchas cosas para que sea óptimo, depende de muchos factores.

E: ¿Vos crees que al estudiar con oyentes favorece su integración social?

I: Yo creo que siempre favorece que estén en contacto con oyentes porque ellos viven en un mundo oyente, siempre va a ser bueno, siempre van a estar expuestos y se van a tener que defender como sea, y obviamente eso te enseña muchas cosas, es como si nosotros nos vamos a otro país con otra lengua mientras más nos exponamos vamos a terminar aprendiendo muchas cosas también.

E: ¿El profesor lleva a cabo algún programa específico para dar la clase?

I: No, no

E: ¿Se utilizan recursos alternativos para trabajar en clase?

I: No, no...

E: ¿La clase no se modifica?

I: Se puede modificar la evaluación quizás, como te digo, siempre nos escuchan a nosotros si queremos proponer algo, como yo propuse los orales, la evaluaciones orales, nunca dicen que no, a lo mejor te dicen bueno y después no se hace pero una clase especial no.

E: ¿En el caso de las evaluaciones para no desarrollar le ofrecen una evaluación con opción múltiple?

I: Sí, es una de las cosas que se hace en la evaluación, como te digo, con el oral, empecé hace poco yo a proponerlo, no sé si...no estoy pendiente de los otros cursos, no sé si lo habrán echo. Pero yo en mi curso lo propuse y con muy

buenos resultados, pero antes se hacía el múltiple choice, lo que pasa que no es muy efectivo el múltiple choice, lo que pasa que el múltiple no es tan efectivo para el sordo porque no es lo mismo, volvemos a lo mismo, el tema del castellano, por ahí ellos...los puedes confundir muy fácilmente si le pones una trampita.

E: ¿Cómo definirías la Lengua de Señas?

I: como una lengua que tiene toda la estructura para ser considerada una lengua, como la lengua natural de las personas sordas, así...

E: ¿Cómo definirías a un intérprete?

I: y...es difícil, pero es un puente de comunicación entre el docente y el alumno en este caso, soy un traductor de mensajes de lengua de señas al oral y viceversa, pero a veces soy mas que eso, por eso te digo que es difícil...

E: ¿Vos crees que en esta institución están realmente integrados?

I: No en su totalidad, pero bueno... yo creo que se va haciendo es todo un proyecto nuevo y de poquito creo que va ir creciendo.

E: ¿Qué cosas modificarías?

I: Tal vez un poco digamos, de informarles, que cada profesor sepa un poco más con quien esta tratando por lo menos, que es muy importante al momento de explicarle o de hacer una evaluación, hay profesores que no tienen la mas pálida idea y le preparan a lo mejor una evaluación mas complicada que los otros. No es el hecho de que ellos, los chicos sordos tengan menor capacidad que entiendan menos que el resto, es mas yo te puedo asegurar que A es mucho más inteligente que muchos de los otros alumnos, son muy despiertos, bueno la vida misma los ha traído a estas circunstancias, se han sabido defender muy bien con muchos aspectos, lo mismo, eso se refleja en las materias. Lo que pasa que a veces no tienen todas las herramientas y bueno depende también las ganas que le pongan también a la materia.

E: En general ¿Cómo es el ambiente para trabajar?

I: Es normal, como si fueras a un colegio que no tiene sordos, exactamente igual, eso es...

E: ¿Vos consideras que la tendencia actual integradora de alumnos sordos es:

- Oral (lectura de labios)
- Gestual (lengua de señas)
- Combinada

- ¿Cómo evaluaría a cada una de estas tendencias?

I: De la oralizada yo no estoy de acuerdo porque no me parece un buen medio para llegar a un objetivo, no digo que no puede salir un buen alumno, pero si sale buen alumno es porque en la casa se lo inculcaron, cómo J D, estuvo en el Ilac todo, pero él, es hijo de padres sordos, yo no conozco otro sordo que tenga la inteligencia que tiene él, que sepa desenvolverse de tal forma, que oralise de tal forma, tiene los padres sordos y es mejor oralista que todos los demás. Y en el caso del I.Bi.S, yo nunca estuve en un aula pero lo que yo puedo decirte es lo que se refleja en los chicos que llegan a la secundaria, y hay veces no noto que no están bien diferenciados la lengua de señas y el oralismo, que están un poco mezclados ¿en que sentido? En que deberían ser tratados como idiomas diferentes, mira, J tiene padres sordos y él fue con un idioma de base con la lengua de señas y a partir de eso formó otro idioma, y es lo que hacemos nosotros, nosotros tenemos el castellano y aprendemos otro idioma en base al nuestro. No se puede enseñar a un chico como en el I.L.A.C moviendo los labios, y en el I.Bi.S me parece que deberían diferenciarse las cosas, justamente darles lengua de señas como idioma y a raíz de eso dar con lengua de señas el castellano, yo creo que eso sería una buena forma, la mejor forma me parece. Yo incluso trato cuando trabajo en lengua yo les interpreto las oraciones y no tiene nada que ver la interpretación en señas con la oración en castellano porque yo no le hago seña por seña para que entiendan y a la vez sepan como se escribe en castellano y porque usan los artículos, las preposiciones.

E: ¿Qué pasa cuando vos no podes ir a clase?

I: Y cuando yo no voy a clase, que sé yo... supongo que los chicos toman nota de todo lo que pueden, le piden la carpeta a los chicos, bueno... no le leen los labios al profesor si eso...es lo primero que atinas a pensar no, no es así.

E: ¿Cómo se comunican con los profesores?

I: No se comunican, excepto lo que te cuento por ahí se acercan, preguntan, no te digo eh...por ahí el profesor siente que no es su trabajo y un poco de razón tiene, vos no podes cambiar todos tus planes o toda tu clase porque hay dos sordos en el curso o si alguno querrá hacerlo...

E: ¿Le avisas que no vas a poder ir?

I: Sí, si le aviso con anticipación.

E: ¿Vos sos contratado por los padres de los chicos?

I: No, no por el gobierno. Yo empecé trabajando los primeros dos o tres meses con la lista del I.Bi.S y cobraba por la mutual, pero después fuimos llamados por la Dirección de Regímenes Especiales y nos contrataron como docentes, nos dieron un interinato no como un docente, pero un título idóneo, no existe el título pero si el cargo idóneo, si un día se oficializa se llama a concurso y todo eso...

E: ¿Ustedes los intérpretes tienen algún grupo o taller que evalúe su proceso?

I: Esas reuniones que yo te decía que se están por hacer en Crescomas tienen que ver con eso con de dejar el día a día marcado, para que en el futuro los alumnos que vayan entrar estén las problemáticas por escrito para que no tengan que tropezar con lo mismo, pero no se hace, excepto lo que hablamos entre nosotros y bueno, hemos hecho una reunión en la D.R.E otra vez para plantear toda la temática pero se hablo más de que no alcanza, de que nosotros no alcanzamos a cubrir todas las horas por ende los chicos...hay materias en las que no estamos a la tarde por ejemplo y... problemáticas como que cuando no estamos nosotros no es lo mismo, sobre todo en los nocturnos también hay intérpretes en los nocturnos, se van y se van los intérpretes también no se quedan en clase, a la vez que no se pueden dar cargos por el hecho de que hay muy pocos alumnos.

E: ¿Creés que se tiene en cuenta a la persona sorda al momento de programar un proyecto de integración?

I: Yo creo que se tiene en cuenta, pasa que hay muchas cosas que se escapan de las manos, son muchas cosas, como estas que te digo que no estamos todo el tiempo con ellos, el I.Bi.S no puede hacer nada con eso, porque si fuera por el I.Bi.S se harían mas horas, pondrían mas intérpretes porque somos dos contratados acá y dos en Jerónimo Luis de Cabrera los otros están por mutual.

E: ¿Qué criterios de selección se toman en D.R.E?

I: No, somos muy pocos los intérpretes que trabajamos entonces como que somos nombrados bastante, algunos más y otros menos y por supuesto cuando la DRE llamó ya tenía la referencia de que todos estábamos trabajando por mutual, yo hacía tres meses nada mas que trabajaba y con respecto al resultado de los

chicos yo creo que se han guiado un poco por eso. Además en la comunidad de sordos somos conocidos interpretamos siempre mas que otros.

E: ¿Tuviste que hacer algún estudio complementario para trabajar de intérprete?

I: No, terminé quinto nivel y bueno la experiencia de haber trabajado en un montón de lados y lo te conté de encuentro, de conferencias, trabajé en un curso de lengua de señas en San Francisco, siempre en contacto con ellos, estando al tanto de todo lo que trabajan ellos.

E: ¿Sabías que un alto porcentaje de la población sorda no empieza ni culmina sus estudios secundarios, cuál es tu opinión?

I: Porque es por eso, porque no llegan preparados, para estar solos no llegan preparados por ende vos imagínate que estas en un curso donde no entiendes nada y llenas la carpeta y llegas y estudias sola y bueno, puedes aprobar las materias si te sabes defender solo pero no todos tienen la constancia y las ganas de estar en un curso donde no entiendes nada y llegas a tu casa y tenes que estudiar solo.

E: ¿Conocés el caso de J que no le permiten ingresar al profesorado...?

I: Si, Si

E: ¿Cuál es tu opinión?

I: Deberían dejarlo entrar por supuesto.

E: En este caso porque lo conoces y sabes que J es muy inteligente, pero ¿si fuera otro sordo?

I: Esa es una buena pregunta...esta bien...yo creo que...claro, pasa que entramos de nuevo a los dos mundos J está preparado para los dos por eso sería un excelente profesor para los chicos sordos, yo creo que no habría mejor profesor que él, yo creo que si tuviera un hijo sordo le pagaría para que le enseñe él, pero otro sordo...es que si no sabe escribir y no sabe bien el castellano, va a poder enseñar el contenido de una materia pero si buscamos que el chico esté integrado por medio del idioma no llega a cubrir toda la necesidad, entonces no, no.

E: ¿Qué acciones incluirías para mejorar el proceso de integración?

I: Yo creo que haría es hacer cursos para sordos adultos, de toda edad que ya han pasado la primaria, de curso del castellano volver a rescatar todo lo que no se pudo aprender antes enseñar el castellano como un idioma extranjero, porque

no solo van a prender a escribir a leer sino también a oralizar, porque ellos no leen los labios porque no saben el castellano, entonces sino saben leer una frase tampoco van a saber leer la de tus labios, entonces eso sería lo mejor para mí.

E: Para terminar te hago una preguntas en la que puedes elegir la opción que consideres mas adecuada

¿Los docentes utilizan diferentes estrategias para desarrollar la clase pensado para el alumno sordo?

Siempre Casi Siempre A veces Nunca

I: *A veces*

E: Los intérpretes trabajan en equipo con docentes para preparar la clase y conocer los contenidos que se van a trabajar...

Siempre Casi Siempre A veces Nunca

I: *No, nunca*

E: ¿Los docentes durante la clase hablan de manera más pausada para facilitar la interpretación?

Siempre Casi Siempre A veces Nunca

I: *No, nunca.*

E: ¿En general los docentes se interesan y preocupan porque el alumno sordo comprenda y entienda los contenidos que se trabajan en clase?

Siempre Casi Siempre A veces Nunca

I: *A veces.*

E: ¿Los alumnos entienden con claridad la interpretación de la clase?

Siempre Casi Siempre A veces Nunca

I: *Siempre, obvio (risas) no bueno vamos a ver como era...supongo que casi siempre, es mas a veces ni me miran cuando estoy interpretando, pero la interpretación en si yo creo que siempre la entiendan salvo que no le presten suficiente atención.*

E: ¿Los alumnos participan y se interesan por la actividad que se proponen en clase?

Siempre Casi Siempre A veces Nunca

I: *Casi Siempre.*

E: ¿Cuando los intérpretes no pueden asistir a clase se avisa a los alumnos y se busca un reemplazo?

Siempre Casi Siempre A veces Nunca

I: Nunca se les busca reemplazo. Antes se reemplazaba cuando trabajábamos dos intérpretes dos horas y dos horas, por ejemplo yo le avisaba y ella se quedaba las cuatro horas y depuse otro día me quedaba las cuatro horas yo.

Sexo: Femenino

Años: 29

Institución: Alejandro Carbo

Años de Trabajo en la institución: Cuatro años

Años de trabajo en integración: Cuatro años, Secretaria de Crescomas, interpretación en Charlas y en distintos tipos de trámites (hospital, Anses, banco), trabajo en Club de Sordos como Secretaria.

Niveles de estudios: Secundario completo- Profesorado de Sordos (sin terminar)

E: ¿Te gustaría empezar a contarme como empezaste a estudiar?

I: ... Trabajo voluntario, yo antes había trabajado en el secundario pero a la noche en el Jerónimo Luis de Cabrera, ahí trabajamos voluntarios... bueno y me daba mucha experiencia y bueno después empecé acá de a poco y bueno... ahora estoy en tercer año, el año pasado no trabajé, el ante año estuve en tercer año también, el año pasado trabajé hasta mayo y dejé.

E: ¿Tus estudios en el profesorado de sordos, ayudó en tu trabajo como intérprete?

I: No, no, me parece que no porque en realidad es otra cosa, el profesor de sordos trabaja con otra cosa, en cambio uno interpretando es neutro, es intermedio lo que el profesor dice lo digo al alumno y si el alumno no entiende me lo dice a mi y yo se lo digo al profesor. Somos un puente de comunicación, en cambio uno siendo profesor tiene que dar una currícula, tiene que manejar otros criterios, y uno no es profesor es intérprete.

E: Desde tu experiencia ¿cómo definirías la integración?

I: ¿Cómo definiría la integración...? y... como un punto muy importante para los chicos porque es como darles la posibilidad de poder integrarse y de tener toda la parte social que a ellos les ayuda en mucho, yo no entiendo por ahí cuando están todos los chicos sordos nada más, como que quieren solo ese mundo. En cambio teniendo amigos, compañeros oyentes y viéndolos todo el día todos los días los ayuda mucho, también depende del chico sordo.

E: ¿Crees que el estudiar con chicos oyentes favorece su integración social?

I: Yo creo que depende de la persona, puede que sí lo puede ayudar un montón, es como darles herramientas para que en un futuro lo puedan intentar, pero es como que también falta muchas cosas de parte de los demás y la misma aceptación y tener en cuenta muchas cosas que por ahí uno no las tiene en cuenta, yo que trabajo con sordos sé a lo que hay que apuntar pero hay muchas personas que nunca han visto a un sordo ni han trabajado con ellos no tienen idea como manejarse, es como que a mí me pongan a trabajar con una persona ciega y no tengo idea que códigos tiene y que códigos se manejan, lo que pasa que hay pautas culturales que tiene cada comunidad y bueno... pero hay que seguir intentando porque es como que ellos también se sienten aceptados.

E: ¿Vos crees que realmente están integrados en esta institución?

I: Sí, yo creo que sí, en la parte social muy bien, tiene que ver también como se da la persona, a mí me pasó con F... algunos re extrovertidos y otros muy tímidos que también depende la personalidad de cada uno. Pero creo que es muy importante y mas a hora como que todo va cambiando se va mirando las cosas de otra manera...

E: Desde que vos empezaste hasta hoy ¿notaste cambios?

I: Y... lo que pasa que acá siempre lo recibieron muy bien, los chicos se han integrado muy bien, y los han tenido siempre muy bien, no como protegidos pero como... que los están siempre siguiendo, es como que le están haciendo un seguimiento, como están, como van y eso es también importante... hay algunos profes que se interesan y otros que no les importa o sea, es como que de a poco nosotros tuvimos que hacer el trabajo con los profesores que se divida bien el rol de intérprete, porque a mí me pasaba muchas veces al principio que algunos profesores me mandaban a buscar tizas a la celaduría, me mandaba a escribir en el pizarrón, borrar el pizarrón, -“no ese no es mi trabajo” o me decían “explícale vos lo que puedas explicarle”, “no, yo no tengo porque explicarle porque ese no es mi trabajo” no es que no quiera explicarle, no lo puedo hacer porque no me corresponde a mí. Eso lo tiene que hacer el profesor y en el caso que el alumno no entiende se le llama al profesor y se le dice “mirá, él no entiende, explícaselo de nuevo” así le explique veinte veces pero yo no le tengo que andar explicando.

E: En general ¿cómo es tu relación con los profesores?

I: No, no... bien, si re bien, si los profes son re buenos, a nosotros nos ayudan, nos dicen mas o menos que van a trabajar, que teman van a dar, ahora

están acostumbradísimo al intérprete, el que es nuevo por ahí le cuesta porque como que se siente invadido, como que no saben que hace el intérprete por ahí empiezan a ver que interpretas y se queda mirándote y después se olvidan que estas no les importa, por ahí tiene miedo que los alumnos nos queden mirando a nosotros y no atiendan lo que dicen ellos, por eso por ese lado se sienten invadidos, no, no hay de todos hay algunos que ni nos registran, hola, chau, nada más, pero hay otros que vienen te preguntan si estudio no estudio, si estudio, “preguntale, si no entiende que me pregunte si tiene alguna duda”.

E: ¿El profe siempre se dirige a vos...?

I: Porque en realidad me pregunta a mí para que yo le pregunte.

E: ¿Nunca directamente al alumno?

I: No, si, si hay algunos que sí, muchas veces ellos los miran pero los chicos nos miran a nosotros, es como que ya están acostumbrados ellos por ahí ni los miran porque nosotros le estamos interpretando...

E: ¿Qué encontras como ventaja y desventaja en la integración de sordos?

I: Una de las ventajas es que les da un ambiente social, contacto con oyentes como están acá y ser uno más, nadie los separa es más ellos mismos a veces se juntan solos, los recreos los vas a ver a todos están todos acá, y eso que los compañeros saben señas y se comunican bien hay algunos que no y bueno vienen y te preguntan “decile a D...” esa es la ventaja de bueno...de la... de la secundaria, eso me parece que es muy importante, desventaja...no me parece que haya... bueno, puede ser la que hay una distancia muy grande para ellos el nivel que tienen en la escuela primaria y el que tienen al ingresar a la secundaria y hay que remontar durante todo el año y tratar de que lleguen a ese nivel, pero no...después otra cosa, no. Otra de las cosas buena es que a medida que van pasando de año los va ayudando a independizarse, porque por ejemplo al principio en primer año algunos los papas le sacan la fotocopia, ya en segundo año eso termina “vos tenes que ir, saber que tus fotocopias son esas, yo te las digo y vos te las acordas, las escribís, las anotas lo que quieras, vas y la buscas en el recreo, si no sabes como pedir las anotas y se las das a los chicos de la fotocopia”, los chicos de la fotocopia ya los re conocen, no hay problema por eso, eso también es una ventaja buena que los ayuda a independizarse, no y como desventaja lo de la escuela, el paso de la primara a la secundaria, como que debería estar más reforzada.

E: ¿Cómo definirías el proceso de enseñanza-aprendizaje?

I: Y como lo recibe el alumno...y depende del profesor y de la materia, hay materias que son muy... por ejemplo matemáticas, el profesor tiene que dar la matemática así, así y así, entonces el chico por ahí si no lo entiende tiene que estudiar el de memoria...como que no hay una enseñanza directa en matemática, también se dificulta porque son muchos los chicos, la enseñanza...el profe no puede estar como parando con cada uno y explicarle, enseñarle lo que no entendió, por ahí hacen un relato de todo, las preguntas de todo y explica más...y como lo reciben los chicos con dificultades, en general, en todas las materias, pero va cambiando con el paso de los años, en primer año están echo una luz, todo prolijo, todo completo, en segundo año ya van aflojando y en tercer año ya hacen cualquier cosa, hacen lo que quieren, están tan integrados, están tan bien, están tan en contacto, están también en la edad en la que lo tenés que andar pinchando para que hagan, “mira, fijate, acordate que tenes que hacer esto...” muchas veces no es lo que nos corresponde, para que ellos también... es que están en otra.

E: ¿Cómo definirías el proceso de comunicación alumno-profesor?

I: No, los chicos no tienen comunicación con los profesores, mas que “llamalo y decile que no o traje porque me lo olvide” pero me lo dice a mí y yo se lo digo. Pero de ir hablar con el profesor a tratar de comunicarse no, pero con los chicos no hay problema...

E: ¿Sabés si los profesores de esta institución llevan a cabo un programa específico para la integración...?

I: No, creo que no, por ahí puede que modifiquen alguna clase, pero no es por los chicos sordos que están en el aula, lo que pasa que antes se hacían modificaciones, adaptaciones y después se dieron cuenta que a los alumnos no les hacia falta esas adaptaciones porque podían...

E: En general ¿participan de las actividades del aula?

I: No, si eso si, participan, depende también de cómo sea el alumno hay algunos que son más tímidos que otros, que les da vergüenza.

E: ¿Cuáles son las materias que más te cuesta interpretar?

I: Por ejemplo... bueno, matemáticas no se puede interpretar, vos le tenes que explicar de otra forma, en este caso puntual, en el caso de D, la profesora explica y D la mira, ve lo que hace y yo le voy diciendo “esto va acá”, por ahí ya no

quieren saber nada porque no entienden nada de matemáticas, entonces yo le digo “este es...” y el “no, no yo lo miro y veo después si lo entiendo” ellos por ahí tratan y hay veces que ni, esperan y ven si la rinden... otra no, las otras que son largas, ingles, si no sabes ingles, si no tenes idea de ingles tenes mas o menos que tratar de ver como explicarle, explicarle que esto va acá, la profe viene se sienta y le escribe...

E: *¿Vos sabés singles?*

I: *Yo mas o menos se inglés, por ejemplo hay cosas que ella les da para hacer, por ejemplo un texto que tiene que hacer en el momento y eso bueno eso por ahí es difícil y vos le tenes que estar enseñando y no es la idea, y después tenes materias larguísimas como historia... y bueno después tenes plástica, música...por ejemplo en música copian del pizarrón porque el noventa por ciento de las cosas las copia nunca dicta, al menos que dicte algo lo copio yo o lo copia alguien, generalmente escribe mucho en el pizarrón o pone compact y los trabajo practico los escribe en el pizarrón...*

E: *¿Qué dicen cuando ponen el compact?*

I: *Nada, no le llevan el apunte, ni les interesa música, ¿para que? Ellos mismos te lo dicen “si soy sordo, ¿para que me sirve?...”*

E: *¿A los chicos cuáles son las materias que más le cuestan?*

I: *Matemáticas, historia porque es muy largo son tema... por ejemplo...suponete, la presidencia de Perón, tienen que describirlo, viste que los sordos con la estructura de lengua de señas...pueden hacerlo pero tienen que escribir con la estructura del oyente entonces les cuesta mucho la parte escrita, por ahí la profe les pide, hagan una monografía, un trabajo práctico de la presidencia de Perón, de Irigoyen y escribirlo...eso les cuesta mucho, pero después otra cosa no... lengua, todas las cosas escritas, pero muchos profes les hacen muchas preguntas orales y ahí no hay problema...*

E: *En general las evaluaciones ¿Cómo son?*

I: *Escritas, en general a desarrollar, el noventa por ciento a desarrollar.*

E: *¿Hacen evaluaciones especiales para los alumnos sordos?*

I: *No porque en realidad están esos profesores como que no están de acuerdo tampoco con la adaptación, los profes antes, al principio, había algunos que adaptaban la evaluación, y después querían que fuera todo igual, siendo que por ahí les cuesta, bueno comprender eso pero no hacer ninguna diferencia y*

bueno en el caso de las materias de ahora están eh...están... hay muchos que le toman una pruebita, que por ejemplo están mas o menos les falta algún punto, les toman de nuevo, oral. Y sino se pacta con el profesor "bueno mira yo le voy a tomar oral, que prepare este tema, este tema, por ejemplo la profe de físico química, le toma siempre oral, en la última prueba le tomó escrito porque era la tabla periódica pero ella me dijo "sí en algún momento le llega a faltar un puntito yo le voy a tomar oral" pero lo importante también es que ellos no pierdan la parte escrita, porque ahí va haber un desfase entre una cosa y la otra, entre lo escrito y lo que puede decir en lengua de señas.

E: Desde que trabajas en Integración ¿cuál fue la dificultad con la que más te has tenido que enfrentar?

I: Bueno, en general, nosotros, el problema nuestro es que no nos reconocen nuestro trabajo como profesional, bueno, nosotros dentro de la escuela todo el mundo sabe quien es el intérprete de cada curso, de cada uno, pero a nivel educativo desde el gobierno tampoco nos tiene...resulta que este año, recién ahora hay dos cargos nada mas, y eso es por lo que siempre hemos estado luchando, yo todavía estoy luchando por que salga la mía, todavía no me sale el cargo...en realidad a nosotros nos dan hora porque todos los cargos están acá en esta escuela, con un listado de los intérpretes de toda la escuela I.Bi.S se van dando los puestos, y bueno ahí hay... por ejemplo yo trabajaba, el año pasado cuando yo deje, dieron un cargo, como yo no estaba se lo dieron a otro y bueno ahora estamos luchando más que nada por eso, por el reconocimiento del intérprete dentro del aula. Estoy trabajando con un diputado en un proyecto para el reconocimiento del intérprete y para que también se los controle a los intérpretes, porque por ahí los chicos no saben, en cambio una persona que es adulta, un adulto sordo puede venir y controlar al intérprete y decir que "éste intérprete está apto para trabajar" cualquier cantidad de intérpretes pueden trabajar en cualquier lado y por ahí esos aspectos perjudican porque van a interpretar cualquier cosa que no tiene que ver nada con nada y por ahí nos hacen quedar mal a nosotros porque ya los ven a esos intérpretes y dicen "uh ya no creo mas en nadie" ese ha sido uno de los problemas y otro problema eh...que puede ser... como decirte...el perfeccionamiento nuestro, en realidad nosotros no tenemos ningún lugar como para ir a perfeccionarnos, si no tenés contacto con sordos vas muerto. Tenés que siempre tratando de ver como porque por ejemplo

acá en la escuela ven palabras que no hay señas, entonces nosotros con los chicos mas o menos pactamos... pero como no tenemos reconocimiento sino tendríamos un lugar una carrera, algo especial como que nos protejan también sería la palabra.

E: Durante tu trabajo en esta institución ¿Quién supervisa tu proceso...?

I: Si desde el I.Bi.S, claro porque nosotros dependemos del I.Bi.S, claro porque nosotros trabajamos una parte sería como para el I.Bi.S, el resto trabajo para los papás de D porque ellos son los que me pagan entonces por un lado... porque D está integrado desde I.Bi.S, yo soy la intérprete de D no de I.Bi.S.

E: ¿Cómo se evalúa tu proceso?

I: Siempre hacemos reuniones y vamos mas o menos contando que problemas surgen qué y a fin de año se hace como una... qué es lo que estuvo más flojo este año por ahí los profes también yo estuve en las reuniones de los profes dicen “¿qué creés que falla?, ¿qué está bien?, como para ir el año que viene modificándolo, cambiándolo, viéndolo para ir trabajando” también a nosotros eso nos sirve para ir aprendiendo. Y en esas reuniones están la directora del I.Bi.S y todos los intérpretes y la maestra integradora.

E: ¿Cómo definirías a una persona sorda?

I: Una persona sorda es como... una persona normal pero que tiene una cultura y un lenguaje, hábitos de costumbres totalmente distintas a la nuestras, desde la forma de actuar, la forma de hablar, expresiones que tienen que por ahí a uno dice “uh” cosas que por ahí nosotros tenemos de digamos, no de falsedad sino de decirlo suavemente para que a la otra persona no le caiga mal, por ahí te lo dicen normalmente como se lo dirían a otro, los sordos generalmente piensan...ellos te dicen cosas y no se enojan, no se ofenden, no les molesta, en cambio a uno es cómo que le choca, entonces es una persona que puede desarrollar una vida totalmente normal adaptando por supuesto sus cosas, por ejemplo el tema del intérprete en algún tramite lo que sea, porque por más que ellos puedan entender lengua oral y puedan hablar y todo lo que sea, algo se van a perder, porque es como que...entre dos personas hablando no va haber problema pero el tema llega a venir con otros códigos, otras características, se va a perder...y por otro lado como una persona que puede desarrollar una vida totalmente normal, pueden trabajar, todo lo que quiera hacer... bueno ellos se encuentran con la única barrera que todavía bueno, todavía por ejemplo estudiar

no pueden estudiar en todos lados, ni con el intérprete, por ejemplo, un compañero de mi esposo que es sordo y trabaja con él, quiso estudiar secretariado operativo contable, fue... la primera vez le dijeron como era todo, la segunda vez fue a inscribirse y le dijeron que no porque los profesores no estaban preparados para estar con una persona discapacitada y no lo dejaron inscribirse...y bueno está el caso en el Cabred en el profesorado de sordos no puede entrar un sordo a estudiar, tuvo que hacer un amparo judicial, eh...yo no sé... nosotros nunca hemos tenido este problema mi esposo estudió inglés y se recibió, hizo en el Integral Femenino secretariado en administrativo contable con el mejor promedio de todos los alumnos, conmigo que yo le iba a interpretar las clases, nunca, jamás un problema de nada, lo único que sí él estuvo en la escuela de plástica ahí no lo dejaron inscribirse desde el principio, y después yo empecé a preguntar y la ley dice que “todas las personas tienen el mismo derecho a acceder a una educación” no hay en ningún lado que diga que una persona con alguna discapacidad no puede estudiar y cuando yo fui a decirle con él que se fijaran en la ley ellos me dijeron “bueno si, está bien, si está el intérprete no va haber problema” medio como que no sabían que decir porque es lo dice la ley...entonces es lo que hablábamos la otra vez, es muy contradictorio tener que andar peleando por algo que dice la ley no es que es estar en contra, la ley dice eso que la gente lo quiera hacer y no responda a la ley es otra cosa...

E: ¿Cómo definirías la lengua de señas?

I: Cómo un idioma propio de la comunidad sorda creado para una mejor comunicación y la lengua de señas surge a partir de una necesidad de la comunidad, porque hace años que necesitaban comunicarse y no sabían de qué manera y bueno se empezó como a ver que...de donde podían, y vió como que con los gestos de las señas ellos podían comprender todo lo que estaban diciendo y a partir de eso surgió la lengua de señas una forma de comunicación de poder transmitir entre ellos o hablar, cualquier cosa, es la lengua natural de la comunidad sorda.

E: ¿Tenés conocimiento en que consiste o cuales son los objetivos de este proyecto de integración?

I: Bien, bien perfectamente no sé pero lo que si sé es eso, que se trabaja con el intérprete adentro del aula, en de todas la materia, en la integración de los chicos...

E: ¿Sabés que criterios toma el I.Bi.S para seleccionarte como intérprete?

I: *No, pero tienen que tener experiencia, yo sé que puede ser cualquier persona teniendo mínimamente un manejo de la lengua de señas y después evalúan, generalmente cuando te hacen la evaluación está una persona sorda y después te avisan si quedaste o no, pero estamos trabajando los mismos, vamos pasando de año termina en cuarto año la integración...*

E: ¿Cómo podrías definir a un intérprete?

I: *y...como un intermediario en la comunicación, sería una persona que estudio para poder traducir en lengua de señas todo lo que es oralizado y al revés, o sea todo lo que es oralizado traducirlo en lengua de señas que tienen una estructura muy diferente ¿no?*

E: ¿Vos consideras que la tendencia actual integradora de alumnos sordos es:

- Oral (lectura de labios)
- Gestual (lengua de señas)
- Combinada

E: ¿Cómo evaluaría a cada una de estas tendencias?

I: *Eh... me parece como que si la persona sorda lo puede hacer bien, que tenga avances perfecto que lo haga, pero no sé que se hagan integración orales acá en Córdoba, se de acá las escuelas que estamos trabajando, hay chicos que por ejemplo una chica esta muy oralizada y está con intérprete, o sea lo mismo, ha andado mejor con el intérprete que con la lengua oral, con la lengua oral ha repetido dos años.*

E: En general ¿cómo es el ambiente de trabajo en el aula?

I: *bueno, sí...ningún problema.*

E: ¿Creés que se tiene en cuenta las necesidades de las personas sordas al momento de pensar en un proyecto de integración escolar?

I: *No, me parece que no, desde el punto de vista así de la... por ejemplo de lo mejor para la persona sí, lo que pasa que por ahí no se tienen en cuenta en el momento, es como que se van adaptando y se va trabajando a medida que el proyecto va creciendo, por ejemplo supongamos eso de las adaptaciones, se dieron cuenta como que por ahí que no es bueno para el sordo que le estas bajando el nivel, y a medida que vaya pasando no le va a pasar lo mismo le van a*

dar lo mismo que a los demás, si en primero, segundo, tercero, cuarto, quinto, sexto año le estas haciendo eso le estas bajando el nivel...

E: *¿Tuviste que hacer algún estudio complementario para trabajar como interprete?*

I: No, yo ya los había echo en Crescomas, los cursos de capacitación

E: *Vos estás en una lista de intérprete del I.Bi.S ¿Quién te elige como intérprete para trabajar en esta institución?*

I: El I.Bi.S..., el I.Bi.S le da al padre mi teléfono y si no está de acuerdo buscan a otro...

E: *¿Sabías que hay un alto porcentaje de sordo que no empieza ni termina sus estudios?*

I: Si, si

E: *¿Cuál es tu opinión con respecto a eso?*

I: Y...me parece que es porque... por la falta de interés de parte del gobierno primero, ahora bueno, y en el caso de la secundaria creo que la falta de intérpretes... también por la falta de interés del gobierno de las autoridades, porque por ahí como no le dan importancia al intérprete, el intérprete no es pago, a veces hemos tenido que trabajar porque no nos pagan, es un trabajo y si no lo hacemos, está bien pero, nadie trabaja digamos voluntariamente, mas allá que digamos "bueno, lo hago...pobre..."

E: *¿Cuáles son tus expectativas de éxito con respecto a este proyecto?*

I: Creo que lo más importante es que los chicos puedan terminar bien, creo que nosotros aprendemos un montón estando adentro del aula, siempre todo el mundo dice "bueno, pedile al intérprete, lo más difícil, ellos están acostumbrados" y una aprende un montón de cosas, la otra vez hablábamos con la profesora de físico química yo le decía "profe yo nunca en mi vida en el secundario tuve química" es mas le digo "ahora he aprendido un montón de cosas que usted le da a los chicos pero antes no tenia ni idea", por un lado eso es bueno, pero por otro lado también hay una complicación ahí porque el intérprete no desarrolla o sea nosotros no sabemos todo, entonces por ahí...hemos hablado mil veces con A para hacer un curso para formar por ejemplo un curso de perfeccionamiento en físico-química, que los otros estudien matemáticas, que los otros estudien historia entonces cada uno tiene su especialidad...sería lo ideal, que cada uno pueda

desarrollar su área. Pero lo más importante es que ellos puedan terminar de estudiar porque es la base más allá de que ellos quieran estudiar o no.

E: Además de esta especialización que decías ¿qué otras acciones incluirías para mejorar la calidad del proyecto de integración?

I: Eso y además formar y preparar a todos los lugares que cualquier persona puede encontrar con sordo en cualquier momento te puedes topar con un sordo, viste que dicen que la sordera es la única discapacidad que no se ve, yo si no te hablo para mí sos una persona cualquiera, entonces preparar a los lugares en la atención frente a una persona sorda, cuando los tienen que atender “Ohhh te ponen una cara como diciendo, oh! voy a tener que estar cinco horas para entenderlo”

E: ¿Esta institución recibió alguna preparación para recibir a los sordos?

I: Yo creo que se ha trabajado, me parece que sí, yo creo que se puso de moda en que los chicos estén integrados acá, por ahí los ves a los chicos que los atienden que se yo...en la fotocopiadora o los que los atienden en el kiosco, ya algunas señas ya saben.

E: ¿Qué pasa cuando vos no puedes venir?

I: bueno cuando yo no vengo por ejemplo bueno, escribe, el copia del pizarrón, cuando no vengo al otro día pregunto mas o menos que vieron para ver para explicarle algo a D...

E: Bueno para terminar te hago unas preguntas en la que puedes elegir la opción que consideres más adecuada

¿Los docentes utilizan diferentes estrategias para desarrollar la clase pensado para el alumno sordo?

Siempre Casi Siempre A veces Nunca

I: Nunca

E: Los intérpretes trabajan en equipo con docentes para preparar la clase y conocer los contenidos que se van a trabajar...

Siempre Casi Siempre A veces Nunca

I: No, nunca

E: ¿Los docentes durante la clase hablan de manera más pausada para facilitar la interpretación?

Siempre Casi Siempre A veces Nunca

I: Depende del profesor, a veces.

E: ¿En general los docentes se interesan y preocupan porque el alumno sordo comprenda y entienda los contenidos que se trabajan en cada clase?

Siempre Casi Siempre A veces Nunca

I: A veces.

E: ¿Los alumnos entienden con claridad la interpretación de la clase?

Siempre Casi Siempre A veces Nunca

I: Y cuando no entienden preguntan o sea que el chico tienen que entender, si no entiende se pregunta de nuevo y vuelve a explicar hasta que entienda. O sea que siempre tiene que entender la interpretación.

E: ¿Los alumnos participan y se interesan por la actividad que se proponen en clase?

Siempre Casi Siempre A veces Nunca

I: A veces, depende del tema. .

E: ¿Cuando los intérpretes no pueden asistir a clase se avisa a los alumnos y se busca un reemplazo?

Siempre Casi Siempre A veces Nunca

E: No, porque no hay, solo en el caso de mi embarazo.

Edad: 32

Sexo: Masculino

Institución: Alejandro Carbo

Años de trabajo en la institución: Cinco años

Tiempo de trabajo en Integración escolar: Cinco años.

Estudios: Secundario Completo – Dos años de profesorado de Sordos.

E: ¿Te gustaría contarme con empezaste en este trabajo como intérprete?

I: Son cinco años ya, bueno yo empecé trabajando en la escuela Jerónimo Luís de Cabrera, en lo del proyecto de integración escolar de sordos a la escuela común, yo creo que fue, va!... no creo, tengo la certeza, fue el primer proyecto que se llevo a cabo con buenos resultados, no tanto la parte de integración con maestro integrador sino que consistía mas que nada en incorporar un intérprete de lengua de señas en el aula, y el resto seguía siendo la escuela común, no había adaptaciones curriculares, nada, pero fue algo, que podría decirte, para la comunidad sorda a la que hacía referencia, es la que queda fuera de la línea de lo que es el proceso educativo, fue una escuela, va sigue siendo una escuela que funciona de noche, es un acelerado para adultos y la gran mayoría de personas que hoy en día, sordas ¿no?, no tienen terminado el secundario, muchos no tienen edad para que ningún colegio pueda recibirlos, entonces eso fue un gran acierto, hubo creo que tres o cuatro promociones egresadas de ahí, después empezaron las falencias grandes con el tema de los interpretes ahí por los costos que no había quien le pagara ni un cospel...

E: ¿Previo a estas falencias quien avalaba esos costos?

I: Había muchos que estaban trabajando por placer, otros porque estaban estudiando la lengua de señas en el curso y usaban ese ámbito para práctica, y había otros voluntarios, en medio de todo eso apareció un grupo que entramos en Crescomas la mayoría eran familiares de personas sordas, yo tengo un hermano mayor, sordo de nacimiento y bueno la mayoría de los que estábamos en Crescomas teníamos relación directa con una persona sorda, entonces vamos ahí y empezamos a trabajar en formación, eso fue un proyecto de capacitación entre nosotros a través de gente que estaba en Crescomas y ahí mismo empezó haber una deficiencia, una falencia de los intérpretes que estaban en la escuela de noche, de echo no tenían ningún pago, no tenían a veces la obligación de ir, si

tenían algún inconveniente nadie les podía decir nada si no estaban cobrando ni un peso. Entonces empezamos a utilizar de una forma adecuada ese ámbito para empezar a reforzar la capacitación que nosotros teníamos ahí, fue una experiencia espectacular. Imagínate que eran muchos chicos por curso, son tres años ahí, y empezamos a descubrir que había una gran demanda de intérpretes, porque al haber presencia ya en la comunidad sorda que mayormente se concentraba ahí, se empieza a correr la bolilla entonces ya había demanda de nuestro servicio para otras cosas que no fuera la escuela a la noche, te hablo de visitar a un nutricionista, te hablo de realizar una llamada telefónica a larga distancia, de una entrevista de trabajo, de reclamo en el ministerio de solidaridad, entonces empezó haber una demanda que superaba lo que nosotros teníamos. Y a todo esto empieza a crecer por el lado del I.Bi.S la preocupación de que iban a egresar los primeros alumnos del primario que ellos tienen ahí, ¿que iban hacer con ellos cuando tengan que continuar? si ellos no tienen ahí secundario, entonces iba a ser o dejarlo a la que te importa en cualquier lado que los chicos fueran a una escuela común y tratara de terminar como pudiera... entonces iba a ser un proyecto a medias porque trabajan una línea desde el jardín de infantes hasta sexto grado con un metodología bilingüista para largarlo al chico a que haga una secundaria con una metodología que es la que todos normalmente conocemos con sus falencias y todo de oyentes. Entonces surgió de ahí el proyecto de la incorporación del intérprete, porque ya no hablamos del proyecto del secundario acelerado sino del CBU...entonces, bueno, hubo una convocatoria en ese tiempo justo de intérpretes, que en ese momento estábamos en todo el ámbito y más que nada los que estábamos en el ámbito educativo así que recurrieron primero a la escuela esa después fueron a Crescomas y de ahí hicieron una especie de "casting" nos probaron a nosotros frente a una clase con los alumnos que iban a ser los que iban a ser integrados en esta escuela, después deliberaron entre ellos cuál le parecía más claro, al que mas le habían entendido, todos los aspectos que tienen que ver con lo que iba a ser la función nuestra acá dentro y bueno después terminaron llamándonos a dos que eran lo que necesitaban para ese momento. Empezaron integrando a dos chicos en primer año que cubríamos el servicio entre dos, media jornada cada uno, hoy en día esos chicos están en quinto año acá y bueno para que decirte el camino que han ido abriendo ellos hoy en día está poblado, hoy son ocho chicos integrados, primero, segundo, tercero, en cuarto no

hay nadie porque hubo ese año que los chicos pasaron a segundo año, fue una experiencia piloto, en ese momento tenían que reconsiderar todas las adaptaciones curriculares, el desempeño de los chicos en ese primer año, el desempeño nuestro, si los objetivos realmente se han cumplido, si los docentes se sentían cómodos, un montón de cosas que al ser nuevas en una institución enorme como ésta, donde pasan miles y miles de alumnos, hay profesores que tienen años acá y te encontrás con algunos que nunca en su vida tuvieron un alumno sordo y mucho menos tener un intérprete al lado, había situaciones que se sentían invadidos los profesores otras en las que no se entendía cual era nuestro rol, no porque tuvieran que saberlo ellos sino por una falta de información general acerca de lo que tiene que ver con la sordera, la integración del chico sordo a la escuela común, ellos no sabían cual era la maestra integradora, cuál era el intérprete, cuál era el rol de cada uno, entonces había situaciones que “ vos enseñale a tus alumnos o decile a tu nene que te traiga la tarea o explicale vos o yo te explico a vos y vos después le explicas a él” situaciones así que llevaron su tiempo llegar a acomodarse, hoy puedo decirte que siendo el quinto año que está funcionando, ya se está cumpliendo todo el ciclo digamos, o sea todos los profes de la institución ya han tenido a alumnos sordos en su aula, en su materia, entonces, es diferente el trato, es diferente la explicación, la consideración que tienen con el alumno, antes se le daba mucho privilegios y eso era más aún acentuar la discriminación que era lo que se quería evitar, porque llegaban situaciones en las que los compañeros “normales” reclamaban de porque a él si esto y porque nosotros no, entonces se terminaba remarcando más todavía la discriminación de lo que se pretendía lograr a integrar o sea... hoy en día ya no pasa, ya los profes conocen de que se valen y de qué se aprovechan los chicos sordos con su discapacidad... saben que no tienen que aflojarle cuando vienen hacerle peticiones que porque son sordos se las tendrían que dar y en realidad no son así. Entonces el trato en la escuela misma ya es distinto no lo miran como cosa rara ni los compañeros ni los alumnos de todos el colegio, algunos ya hablan en lengua de señas entre ellos, con ellos, la usan en el colegio, la usan los de la cantina los de la preceptoría, los de la guardia ya se ha tornado un ambiente en la que se puede decir que la sordera está integrada a la institución, los alumnos ya se identifican con el colegio, no tienen vergüenza en hablar en lengua de señas

entre ellos, entre los demás, eso en primer año no era así, había muchas inhibiciones, y bueno nosotros también teníamos las nuestras.

E: Desde tu experiencia ¿Cómo definirías la integración?

I: Es medio difícil ser objetivo, tengo un hermano que cuando tuvo edad para ser integrado no estaban las opciones que hay hoy, él estuvo mucho tiempo a la deriva y la mayoría de los jóvenes de la edad de él estaban en una situación igual, quedaron a la deriva, no existía colegio bilingüe no había otras opciones que I.L.A.C, no había métodos flexibles para la educación del sordo en esa época, yo lo viví de cerca porque mi familia era del interior y mi madre viajaba todos los días con mi hermano y conmigo a traerlo a la escuela y estaban todo el día allí, y había días en que mi madre trabajaba para evitar ese tiempo en vano en Córdoba y yo me quedaba adentro del aula con mi hermano, ví desde adentro cosas de la educación oralista que... bueno por eso te digo que no puedo ser muy objetivo en ese sentido, para mí la integración a través del bilingüismo es lo mejor que le pudo pasar a la comunidad sorda en la actualidad, porque se vale de metodologías que hacen a la comunicación total o sea, no hay que ser estrictos o el oral o la lengua de señas, se vale de un montón de herramientas que hacen que la velocidad de adquisición del conocimiento sea superior, yo lo noto y lo voy a comparar siempre con mi hermano porque la generación de él no tuvo esas opciones y a través del método oralista no logró adquirir ni la mitad de los conocimientos que se logran con el bilingüismo y lo voy a seguir comparando día a día estando hoy en día participando en el proyecto y viendo como los chicos que llegan a este proyecto se integran en menos de dos meses, la parte social, la parte...tiene que ver con el conocimiento en sí de cada materia.

E: ¿Qué opinión tenes de las escuelas especiales?

I: Del I.L.A.C tengo muchas buenas experiencias y también malas experiencias, muchas no me las voy acordar porque yo era muy chico cuando mis padres decidieron sacar a mi hermano de la escuela, pero si a través de mis padres tengo conocimientos de muchas disconformidades de ellos acerca del trato con el alumno, no solo mis padres sino también los padres de los compañeros de mi hermano, había demasiada rectitud para con los alumnos, no había flexibilidad, no les dejaban mover las manos, les llegaron a pegar en las manos a los chicos y cosas de esas obviamente a los padres no les han gustado y decidieron sacarlo a los chicos del colegio. Y otras opciones, como te decía, no había entonces

muchos quedaron a la deriva, algunos lo lograron por sus propios medios y otros siguen siendo como nenes de dos años bajo las alas de los padres, que de cuete pueden haber aprendido a leer y escribir y a sumar y restar, ni siquiera saben manejar la plata, es una generación que quedó muy a la deriva. Y bueno G me supo contar en un tiempo que estaba escribiendo un libro referido mas que nada a eso, a esa generación que quedó a la deriva y no pudo encajar en ningún otro lugar para terminar de incorporarse a la sociedad y le iba a poner “postergados” sí, porque no son discriminados, no son tapados para que no se note, sí, siempre se debate sobre eso pero nunca se ocupa sobre eso, siempre se los posterga, así que es un tema muy acertado el tema que el estaba registrando. En mi experiencia ahí dentro fue la más linda, yo estaba en la época del jardín de mi hermano, del primer grado, entonces cuando mas se ha vivido la parte fea ha sido cuando mi hermano estaba en cursos superiores, por eso tengo mucho conocimiento, se los dejaba muy de lado en el aula, se trabajaba más que nada con el chico que prestaba más atención y aquellos que tenían mas dificultades con lo que tiene que ver con la atención o la comprensión había mucha dejadez no se trabajaba con esos chicos, fijate que mi hermano hizo tres años seguidos el mismo curso y mis padres no encontraban un motivo de porque repetía, porque... en realidad se llegaron a dar cuenta de que al final mi hermano tenia alguna deficiencia en la atención y bueno...dentro del aula se lo dejaba que hiciera lo que quisiera, cuando llegaba el momento de ver lo que se había logrado “bueno este queda como esta si no pasó nada”, y por los padres de otros compañeros me supo contar que las maestras les pegaban cuando movían las manos, o querían hacer alguna seña...gracias a Dios hoy en día el I.L.A.C tiene mucha...nueva sangre, tienen una mente mas abierta respecto de la integración y educación del sordo, de echo tengo un colega que trabajo dos años conmigo en Crescomas y hoy en día está trabajando en el I.L.A.C y bueno de vez en cuando intercambiamos algún que otro café y bueno ha cambiado mucho desde adentro el I.L.A.C, y bueno ya era su tiempo, era hora, se han jubilado muchas de las maestras que han estado en esa educación con la idea estricta y rígida del oralismo cien por cien, hoy en día se toman muchas cosas de diferentes lados, bueno...con esto de la globalización también llego a lo que tiene que ver con la educación, desde escuelas de Europa, escuelas de otros países de Latinoamérica se adopta nuevas maneras de trabajar en la educación del sordo, todo eso hace que se vayan

incorporando nuevas formas de...bueno y hoy en día yo sé que en el I.L.A.C se maneja algo de señas, no van asumir todavía que pueden trabajar con el bilingüismo porque son otras tendencias que siempre lo marca al I.L.A.C pero tienen otra manera de pensar ahora...

E: *¿Con respecto al I.Bi.S?*

I: Al I.Bi.S yo lo conocí con este proyecto, antes había oído hablar de ellos, sabían que trabajaban con la lengua de señas, pero yo conocí más de cerca lo que trabajaba el I.Bi.S con los alumnos de su institución, fue justo en un momento en que mi hermano comenzó aprender la lengua de señas, mi hermano empezó a estudiar lengua de señas ya grande, hace unos diez años atrás, ya tenía sus veinte tantos años...entonces hubo un vuelco en lo que era mi hermano como persona, él empezó a descubrir su voz a través de las manos, y lo que antes era una persona autista, fue una transformación enorme, entonces yo en ese momento estaba viendo de cerca el trabajo de I.Bi.S y descubrí que lo que hizo la lengua de señas en mi hermano, ese fue un lamento muy grande para mi el decir "como no haber descubierto o haber tenido esta escuela antes" para haber logrado lo que en poco tiempo hizo en mi hermano la lengua de señas. O sea merece mis respetos el I.L.A.C por lo que hizo con mi hermano los primeros años pero si yo tuviera la posibilidad de volver el tiempo atrás y existiera el I.Bi.S ponele la firma que el cien por ciento del tiempo lo invertiría poniendo a mi hermano en esa escuela. Yo pude ver el cambio tan grande y en tan poco tiempo que lo pude ver después con los chicos que están ahí, que adquieren los conocimientos con la lengua de señas, más porque es un lenguaje visual y es lenguaje de ellos.

E: *Recién decías que tu hermano hace diez años que empezó a estudiar, ¿después empezaste vos?*

I: El empezó estudiando en la Alianza Francesa, fue iniciativa de mi madre esa, escucho una publicidad, creo que por la radio, hasta ese momento en casa la comunicación con mi hermano siempre fue con señas básicas, se las a lo indio, esto ç, aquellos, por eso mi madre decidió llevarlo a él y junto a él, ella hacer el curso y justo en ese momento viene el contacto con la comunidad sorda, que siempre existió acá pero bueno nosotros estábamos alejados como muchas familias lo deben estar, encontrarse con los profesores en el curso, después tenían que hacer práctica de lo que aprendían y le recomendaron que visitaran La Organización Cordobesa de Sordos, fue como un mundo nuevo para todos, mi

madre no podía ir siempre así que en un momento lo tenía que acompañar yo y ahí encontramos con mi hermano compañeros de él de cuando estaban en el I.L.A.C, ¿qué fue su vida después que los padres los sacaron de ese colegio? nos enteramos en ese momento, algunos habían seguido una escuela secundaria común y habían fracasado, otros no terminaron nada, bueno... fue un reencuentro, entonces fue un reencuentro de empezar a tomar contacto directo con la lengua de señas, mi hermano y por ende yo. A mi hasta ese momento no me interesaba, no me atraía... yo en ese momento estaba trabajando en una fábrica. En ese momento el contacto constante con eso fue lo que hizo que la lengua de señas empezara a incorporarse en mí y en mi hermano, yo valoro mucho más el contacto con la comunidad sorda que un curso, te lo puedo asegurar, el curso te puede ordenar las ideas pero la lengua de señas vos la vas a incorporar en el contacto permanente con las personas sordas, y desde ese momento empezó un mundo nuevo para mi hermano, para mí, me empezó atraer y ya después empecé a hablarle, empecé a mejorarla, y ya después me interesé en hacer un curso para perfeccionarla y ya tenía fluidez y a todo eso mi hermano iba acompañándome en ese proceso, bueno mi hermano...otra persona. Después tome la decisión de hacer carrera con esto, yo podía apreciar de cerca muchas cosas, que me gustaba la lengua de señas principalmente, si no, no estaría acá, pero mas allá de eso contemplar la generación de mi hermano después que la reencontré, ¿dónde quedó? y ¿Qué poder aportar con lo que uno sabe y le gusta a las generaciones de hoy? Eso es lo que realmente a mí me llevo a perfeccionarme y seguir buscando siempre perfeccionarme en lo que estamos y brindar lo que yo sé a través de lo que hago, principalmente.

E: Particularmente en tu trabajo ¿qué encuentras como ventaja y desventaja?

I: Ventaja...para mí es el placer de ver que todos lo jóvenes, chicos que vienen de una sociedad que siempre los mantiene al lado puedan llegar a incorporarse a la misma terminando los estudios y poniéndole a cualquier persona que lo quiera discriminar un título en la frente, el placer de poder ser un puente de comunicación de ser parte de los logros ellos, eso a mi me reconforta, y bueno, desventaja lidiar a veces con la ignorancia.

E: ¿Por parte de quién?

I: Por parte de personas que están en el ámbito y no se preocupan por saber, y eso es el fundamental problema que hace al gran problema de la integración, la ignorancia, y el no querer salir de ahí...

E: Cuando te referís a “las personas que están en el ámbito” ¿Incluí a las personas sordas?

I: No, te hablo de las personas que están en el ámbito educativo que no tienen que ver con la sordera. Los que estamos en el ámbito educativo que tiene que ver con la sordera, ya sea el intérprete, la maestra integradora, un sordo, sabemos lo que es trabajar con lengua de señas, cómo utiliza la comprensión una persona sorda, cómo hay que dirigirse a una persona sorda, de que no tenés que taparte la boca cuando hablas, tenés que hablarle de frente, despacio, cuando tenes contacto por primera vez con una persona sorda y hay muchos en la comunidad educativo común que no lo saben y no es ese el problema sino que no preocupan por saberlo, entonces lidiar con eso por ahí es una desventaja, es desgastante, bueno pero es parte del camino.

E: En toda tu experiencia ¿Cuál fue la dificultad con la que te has tenido que enfrentar?

I: En mi experiencia como intérprete en este proyecto fue esa. En el contacto con personas que por su edad y por su metodología de trabajo, en una institución como esta con tantos años, no podemos pretender cambiarle la forma de pensar, pero ves que tampoco hay una apertura hacia lo nuevo, hacia la integración. En esta escuela se abrió la integración desde la dirección para abajo, o sea la primera interesada en recibir a los chicos y el proyecto fue la directora y sigue siendo, pero los mas dificultosos de hacer entender han sido los docentes mas antiguos de la escuela, de cómo se trabaja, te digo el proyecto siempre contemplo que cada año antes de iniciar las clases se hace una reunión con los profes del curso donde iba a ser integrado el nuevo alumno, donde se presentaba al intérprete, a la maestra integradora, el proyecto, la metodología de trabajo todo y nunca asistió nadie. Ni siquiera se le otorgaba un tiempo a la maestra integradora, quien era la responsable de comunicarle después profe por profe cómo íbamos a trabajar en el aula con los intérpretes, la maestra, las adaptaciones... nunca tenían tiempo para escuchar de qué le veníamos hablar, entonces el que terminaba comunicando como trabajábamos en este proyecto siempre era el intérprete que era el que estaba en el aula, no era nuestro rol,

nunca lo fue pero siempre terminó siendo así por esa falta de interés... hoy en día no es así, te digo al principio por el hecho que te decía hace un ratito ya hace cinco años en la escuela del proyecto funcionando ya se ve de otra forma, ya hay mentes mas abiertas, ya entre profes de una misma materia, cuando se juntan en reunión de gabinete ya se intercambian un poco las ideas de uno que está trabajando con el alumno “para que cuando le toque el año que viene, vos podés...” han ido cambiando las cosas, pero haciendo hincapié en la principal dificultad, que yo quisiera ver si hoy en día, se pretende llevar a cabo un proyecto paralelo a este en cualquier otra escuela que no sea esta, la mayoría va elegir venir acá, porque acá ya tienen la conciencia creada de lo que es trabajar en integración de sordos, empezar en otra escuela sería volver para atrás cinco años, así que yo agradezco tanto que haya sido en una escuela como ésta, que es una escuela céntrica de prestigio, muy conocida, de muy buena calidad educativa, y bueno el que lo ve de afuera es un monstruo, y así lo pensaron los padres de los chicos que iban a traer acá, porque tenían que elegir a qué escuela integrar y ... “es un monstruo, van a fracasar...” siempre hay ese miedo, gracias a Dios no terminó siendo así.

E: ¿Creés que realmente están integrados acá?

I: Y...es cuestión que lo veas con tus propios ojos.

E: ¿Y desde tu experiencia?

I: Seguro, si...

E: ¿Cómo definirías el proceso de enseñanza-aprendizaje de los chicos?

I: El proceso en un comienzo siempre es mucho... mucho mas diferente que el resto de sus compañeros pero no así en lo que respecta a la velocidad, te podría decir que es casi al mismo nivel la velocidad de adquisición, si diferente porque los chicos vienen de una escuela que se trabaja mucho la adquisición de conocimientos a través de lo visual, entonces en una escuela común la pizarra se usa muy poco, es mucho dictado y cuando viene el dictado nosotros le traducimos todo lo que se dicta, los chicos copian de la hoja después de lo que se dictó, porque todo lo que sale de la boca del profesor nosotros lo tenemos que pasar a un lenguaje visual, entonces el trabajo nuestro ahí es un poco más fuerte, pero logramos que sea a la misma velocidad la adquisición de conocimientos esos que con el resto de los compañeros, por eso te decía no es tanto la velocidad sino en la forma, en la manera hay una diferencia en eso, y después en las adaptaciones

que hay que hacer con respecto a cierto tipo de vocabulario, que bueno, que los chicos oyentes de por sí en el ámbito que se mueven a diario pueden haber escuchado determinadas palabras de distintos lugares que puedan surgir, la radio, la tele, los padres, estos chicos integrados no, no tienen acceso a ese tipo de cosas, entonces palabras que a uno le parecen muy sencillas, una pavada, que le pueden resultar a ellos algo totalmente desconocido, y hay que uno hacer hincapié y explayarse en eso, ¿sí? cosa que no debiera pasar, por que hay una falencia grande en la calidad educativa del alumno sordo, pero bueno cuando llega a esa instancia ¿cómo salvarlo de esa situación? Si por ejemplo están hablando del aparato digestivo y justo surge un vocablo que no tiene la menor idea el alumno de que se trata, “jugo gástrico” por así decirte, ¿qué asocia el alumno sordos? Jugo, jugo de naranja, jugo de limón...entonces ahí es donde hay que reforzar siempre los contenidos que se vierten en el momento de la clase. Hay ciertos aspectos que no se salvan en el momento del dictado...

E: ¿Con respecto a la comunicación entre alumnos-profesores?

I: Nada... la comunicación en un principio era cero, había mucha inhibición por parte de los chicos, también por parte de los docentes, no sabían cómo tratarlos si hablarle de frente o hacerle seña o...te puedo enumerar diferentes actitudes de cada profesor que tenían frente a los chicos, algunos los ignoraban por completo, alguno “encargate vos” otros “mírenlo a el que yo le explico y...” hoy en día la comunicación con los profes así y todo, con todos los gestos y ruidos y cosas que tiene un sordo, ya no le llama la atención de una manera grotesca como al principio.

E: ¿Se confundía tu rol de intérprete en el aula?

I: si, primeramente yo era un profesor de chicos sordos, para los demás era un profesor, después era el maestro integrador, pero llegar a que pudieran decir “él es el intérprete de los chicos sordos” pasaron muchos, muchos años, muchos meses, pero eso fue a causa de que bueno que los profes nunca tuvieron experiencia de este tipo, hoy en día, si, en cualquier lado del colegio ya saben los roles como son, la maestra integradora viene una vez a la semana por algún problemita que haya que tratar con el profe de alguna materia específica, el intérprete es el que está todo los días, todos el día en el aula, entonces ya los profes sabiendo eso, los roles de cada uno, a mi lo único que me pueden plantear es “¿entendió lo que dije?” y si tienen algo que plantear acerca del rendimiento de

él en la evaluación y todo eso, lo tienen que hablar con la maestra integradora, es un logro...por eso te digo cambiar de colegio hoy para un proyecto como este sería volver atrás cinco años, es algo que no cambiaría... yo creo que cualquier persona, de mí para arriba que esté en este proyecto, si tiene dos dedos de frente se da cuenta la clave está en concentrar acá todo lo que es integración.

E: ¿Cómo definirías a un intérprete?

I: Como un puente de comunicación entre la comunidad sorda y la comunidad oyente.

E: ¿Cómo definirías a una persona sorda?

I: Una persona sorda es una persona para mí común y corriente, que por una desgracia o no, para el mundo que tenemos yo creo que no escuchan es mas privilegiado que nosotros, y bueno tuvo la situación de no tener el sentido de la audición pero es una de las discapacidades mas leves o sea una persona sorda, yo casi no la considero una discapacidad, porque puede valerse por sus propios medios en cualquier situación de la vida, en ese sentido para mí no es una discapacidad.

E: ¿Cómo definirías la lengua de señas?

I: Que grossa pregunta esa...mira para mí la lengua de señas es una forma visual gestual de comunicarse, yo sé que no solamente la usan las personas privadas de la audición, los oyentes mismos, los ejércitos en las guerras, los han utilizado los buzos en el fondo del océano, es una manera muy muy hábil, y muy completa para la comunicación, y ya hablo también de que la lengua de señas es incorporar también gestos y todo tu cuerpo, entonces yo la considero una lengua visual-gestual completa que obviamente le atribuyo que los dueños de esa lengua son las personas sordas, fueron los primeros que empezaron a usarla y son los dueños de las mismas, ellos pueden hacer y deshacer las señas, ellos las inventan, ellos la crean, y a mí me fascina ver cuando crean las señas, es maravilloso ver que por medio de la observación que tienen pueden crear una seña dándole en la tecla en los rasgos a los que se quieren referir, por lo mismo porque es muy visual, bueno las señas icónicas más conocidas, casa bueno la hacen, así porque la casa tiene techo de dos aguas, moto (seña de moto), auto (seña de auto), pero hay señas que por ahí tienen relación con lo que están queriendo decir y no con la parte física, no sé me viene ninguna a la cabeza en particular pero...esto (seña señalando los latidos del corazón) lo usan para definir

cuando te asustaste, cuando estas tenso porque estas en una situación en la que te están por descubrir, una palpitación, te palpité el corazón, se te aceleró el ritmo cardíaco porque estas mintiendo, bueno algo así, bueno ellos utilizan algo con esta forma que no tiene que ver con el corazón ni con la aceleración, ni con la aceleración del bombeo de la sangre ni nada, es lo ellos llaman “frases idiomáticas”, es una sola seña pero describe muchas mas cosas que las que vos ves en eso, bueno para ellos son los dueños de las señas, tienen todo el derecho de hacerlas y deshacerlas.

E: El hecho de que los chicos estudien con oyentes, ¿Crees que favorece su integración social?

I: Sí, de hecho en el aula los chicos cuando trabajan en grupos trabajan con compañeros oyentes, no están los chicos sordos en un grupo y los chicos oyentes en otro, ellos trabajan juntos con los otros compañeros, y los otros compañeros se comunican con ellos de la misma forma que el intérprete con ellos y el profesor con ellos. Trabajan, hacen las guías, dan lección en grupo adelante.

E: Cuando llegan a primer año ¿crees que están preparados en su educación para lo que exige el secundario?

I: Mira...si tiene que ver con la preparación uno nunca termina de estar preparado, tendrían que tener una conexión directa a tal punto de decir que tienen el secundario adentro de la misma escuela, porque hay una relación directa de los profes que los vienen preparando desde el primario y los que los van a recibir en el secundario, como no pasa no podemos tener una docente todo el año lectivo adentro del aula para que vea como va a preparar a los chicos para cuando entren el año entrante, entonces siempre hay cosas que los chicos no traen incorporadas que, bueno... tienen sus tropezones.

E: ¿Y con respecto al nivel en lengua de señas y en la oralización?

I: Mira... la principal dificultad de la persona siempre fue la lecto-escritura, ahora, antes y siempre lo va ser, o sea...hay un trabajo minucioso por parte del I.Bi.S en usar la lengua oral también, o sea el proyecto y el instituto trabajan muy bien, no sólo se abocan a la lengua de señas, pero bueno...la gramática de la lengua de señas y la gramática de la lengua oral y volvemos a un punto mas que es la escritura, y la gramática de la escritura nuestra son muy distintas, entonces para que pueda haber una comprensión perfecta de la persona sorda que te lea una novela, debe ser muy poco el porcentaje de los sordos hoy en día que están

preparados para llegar hacer algo así. Puntualmente los que vienen acá traen sus dificultades y siempre la principal es la materia de lengua, porque hay dificultad en la redacción, en el armado de las oraciones, en palabras que no conocen, en que no han usado, bueno ni que hablar de la ortografía, donde van los acentos...

E: *¿Cuáles son las materias que más te cuestan interpretar?*

I: *Y las materias abstractas, historia, eh... estoy tratando de ubicar alguna que...si historia, ética, se habla mucho acerca de los deberes, las leyes, las obligaciones, los valores, todas esas cosas...*

E: *¿Dónde está la dificultad?*

I: *En tratar que lo comprendan si, no en traducir lo que dice el profesor, sino en lograr que lo que uno convierte a la manera visual llegue a ser comprensible para ellos, porque sino sería muy fácil traducir literalmente lo que dice un profesor y que se lo aprendan de memoria, pero llegar al punto de que comprendan lo que se está hablando por ahí con las materias abstractas es más difícil, no imposible, pero más difícil.*

E: *Y a ellos ¿cuáles son las materias que más le cuestan?*

I: *Y las mismas...lengua, les cuesta, no les gusta...*

E: *Cuando el alumno no entiende ¿Seguís traduciendo lo que dice el profe o te corres del lado de intérprete y tratás de explicarle desde otro punto?*

I: *No porque se pierde todo el resto de la información, eh...no, trabajamos de esta manera cuando eh... cuando un profesor explica un tema, ya sea el método que use, si usa la pizarra, el mapa lo que sea, vamos a la par del profesor, después que termina, es igual como hace el profesor con el resto de los alumnos, después que termina "¿Chicos alguna duda? ¿Qué es lo que no entendieron? Volvemos a ese punto, lo repasamos, lo re contra explicamos de vuelta"... y después si queda algo en el tintero se refuerza en la clase de apoyo que tenemos los lunes y los miércoles dos horas cada encuentro, y eso ha estado dando muy buenos resultados, reforzar lo visto en el día y trabajar lo que se viene al día siguiente.*

E: *¿Vos sos contratado por los padres?*

I: *Yo trabajo para I.Bi.S.*

E: *¿Pero en algún momento los padres te eligen, puede que le gustes o no, que el chico no te entienda, o no tenga buena relación...?*

I: Siempre me eligen, si, o sea cuando empecé en primer año, fuimos seleccionados así, y seguimos a los chicos hasta que quedaron en manos de otros que eligieron, cuando se termino el seguimiento de esos chicos, el nuevo ingresante me elige, me llama y me contrata y a partir de ahí lo estamos siguiendo de nuevo ahora, cuando este chico pase a cuarto y lo agarre el nuevo intérprete, no sé...habrá otros que vendrán y querrán contratar, mientras tanto somos dos intérpretes que trabajamos en esta escuela para I.Bi.S. Entonces, bueno...obviamente cuando los padres de los chicos que están por egresar de I.Bi.S, ya tienen que ponerse a pensar en “¿Qué es lo que necesitamos para que mi hijo tenga todo en el secundario?” le muestran la lista de los intérpretes que están trabajando acá para I.Bi.S, esto es lo que hay para elegir, a algunos no les gusta, pero bueno no sé...

E: ¿Qué criterios se tiene en cuenta en el Ibis para seleccionarte?

I: Más que nada la conformidad que pueda tener las personas sorda, no por tu calidad interpretativa, sino también por tu ética, por tu profesionalismo en el ámbito, no seas una persona que ande divulgando por ahí cosas que tienen que ver con la persona a la que le brindaste servicio, tenemos un reglamento, un código de ética y que muchas personas de la comunidad lo evalúan si vos sos o no alguien que se apega a eso, y bueno después obviamente tiene que ver la calidad de tu servicio. Pero principalmente eso.

E: ¿Cuáles son tus expectativas de éxito con respecto a este proyecto de integración?

I: ¡Que pueda haber una persona sorda egresada en la universidad! Lo que sea, arquitecto, ingeniero...para mi eso sería un logro, que podría decir estoy satisfecho con lo que hice.

E: ¿Acá los profes tienen un programa especial para trabajar con alumnos sordos?

I: No, mira en un principio, cuando el proyecto comenzó se hicieron muchas adaptaciones curriculares, pero bueno era todo nuevo, estaban pretendiendo conservar el nivel que los chicos traían, a mi forma de ver, había mucho...se los subestimaba mucho, o sea... se pensaba que los chicos no iban a llegar al nivel que se estaba trabajando acá, pero puedo decirte que hace dos años que ya no se trabaja mas así, contenidos a todos por igual y se mejoró mucho el rendimiento debido a que se trabajó de otra manera en las clases de

apoyo, antes se hacia todo a muy bajo nivel, se adaptaba mucho los temas...muy bajo, suponeté en una evaluación tenían los conceptos de un lado y las figuras en el otro y había que unir con flechas, muchos profes, y en ese sentido yo les doy la razón, les parecía muy poco productivo trabajar de esa forma, sentían que los chicos al fin y al cabo no estaban aprendiendo nada sino que estaban haciendo dibujos, y... debo decir que sí, por ahí parecía que sí, tuvo sus frutos, pero en ese tiempo se pensaba, y se los subestimaba mucho te vuelvo a repetir, que los chicos no iban a alcanzar el nivel de trabajo de los profes de acá, hoy en día no, hoy en día se profundizó más en el esfuerzo en las clases de apoyo para lograr que se comprenda los conceptos y no en bajarle el nivel y yo creo que fue acertado, porque se han tenido y se siguen teniendo resultados muy satisfactorios.

E: Acá en Córdoba hay integraciones escolares de sordos, en esta escuela en el Jerónimo Luis de Cabrera, pero hay otras integraciones particulares en la que los padres deciden llevarlos a una escuela común, trabajar con una maestra integradora pero de manera oralizada, ¿Cuál es tu opinión?

I: Eh...hay muchos casos que han venido a parar acá de proyectos de ese tipo o sea los resultados hablan por si solos, por eso yo te decía, me cuesta ser objetivo pero es cuestión de comprobarlo, los casos no los conozco a todos mas vale porque hay muchos y ya lo creo que debe haber en el interior de la provincia también, que terminan en un gabinete compartiendo el aula con otras discapacidades a veces porque son pocas, pero...si no se tiene un buen pilar para trabajar en un proyecto de integración siempre en algún punto termina fracasando y el mas frustrado de todos es el alumno y seguido los padres, y eso le hace daño a las instituciones que llevan adelante proyectos de integración porque las malas experiencias que obtienen esos padres, por una mala decisión a veces perjudica a los que están trabajando con buenos resultados, pero es todo falta de información. Nosotros este año, en este colegio hemos recibido, los chicos de otros colegios, gracias a que los resultados de los que ya están han sido positivos, y ya lo creo que lo va a ser mucho mejor los años venideros, pero en un principio todos los chicos que venían entrando, si no venían a través de IBiS no podía entrar porque el proyecto era de I.Bi.S. y hoy en día ya no se habla tanto así, hoy en día se habla de que el Carbo es una escuela que integra chicos sordos a la escuela común, no importa quien empezó el proyecto. Que de I.Bi.S siguen viniendo, seguro, porque de ahí es la principal fuente del futuro de los estudiantes sordos, pero hay otros

que por una decisión desafortunada quisieron seguir un camino y están fracasado o han fracasado y ahora están viendo que acá hay un lugar en donde pueden llegar a obtener su meta, entonces vienen y entran de entrada a tercer año y el interprete no lo tuvo nunca y no sabes como trabajar con esa persona... se adapta. Lo bueno que encuentran ellos acá es que tiene toda una institución que sabe lo que es la sordera, ya reconoce el trato con ellos, no se sienten un animalito de otro pozo, y eso es mucho mas que positivo para ellos, no hay inhibiciones para que se desenvuelvan ellos acá adentro, pueden venir tranquilamente a la cantina y pedir un sándwich y no tienen que andar mirando para todos lados que no lo miren para escribir o para hablar como le sale a ellos la voz o decir una seña, eso es lo que acá, este ámbito ha generado un espacio en la que cualquier persona de la comunidad sorda que tenga edad para hacer el secundario pueda venir.

E: ¿Qué pasa cuando vos no puedes venir a clase?

I: Normalmente no faltó nunca pero dado el caso que no pueda venir traigo un reemplazo, si la idea es que los chicos no pierdan nada de clase porque después tenés que venir vos a meterte en un lugar que no corresponde a ver que hicieron en la clase y explicarle lo que se hizo, para evitar esas cosas siempre trabajamos con un reemplazo.

E: Generalmente ¿Cómo se comunica el alumno con el docente?

I: Normalmente el docente le escribe en la hoja, cuando quiere comunicarse siempre recurren a escribirle en la hoja o en la pizarra, pero últimamente he visto docentes que me han contado obviamente cuando yo he faltado, que se están valiendo con algunos ademanes y gestos, viste... por ahí para remarcar algo que han dicho y obviamente se lo digo a través de la lengua de señas y vienen y se le paran al frente y se lo remarcan como diciendo “eso que te dije, te lo estoy diciendo en serio” participan en el momento de la comunicación también.

E: ¿Directamente a ellos?

I: Si se le paran al frente y los miran a los ojos y les dicen...

E: Ustedes los intérpretes, ¿reciben algún curso o taller de formación como para capacitarse en lengua de señas?

I: Mira nosotros hicimos, desde que empezamos a trabajar acá en este proyecto, no hemos echo mas ninguno, pero cuando nosotros nos formamos como

grupo de intérprete acá tuvimos tres años de formación interna en perfeccionamiento como intérpretes.

E: ¿Quién los asesoraba?

I: Y eso fue en Crescomas.

E: ¿Quién estaba a cargo?

I: Y había varios ahí, nosotros teníamos varios aspectos que trabajábamos, básicamente en lo que era orientado a lengua de señas pura, trabajábamos la gramática con el señor J D, la parte de traducción de lengua de señas a la inversa, que es armar la gramática en lengua de señas al español y transmitirlo oralmente con la Señora A T, ella es una intérprete de la República Dominicana, intérprete, traductora de inglés, pero también muy buena hablante de lengua de señas, adaptó todo lo que ella sabía y trabajamos mucho la locución de la lengua de señas. Fue un curso intensivo, el rol de intérprete lo trabajamos mucho, ese aspecto lo trabajo con nosotros G R, rol de intérprete y psicología de la comunidad sorda. Después... y con el señor P que es uno de los intérpretes más viejos que hay acá en Córdoba vimos todo lo que tiene que ver con la traducción a la lengua de señas pura.

E: ¿Creés que todos los intérpretes están en el mismo nivel?

I: ¿Entre nosotros? Depende... no te sabría decir bien porque... a los que yo conozco sí, porque somos todos salidos del mismo nido, pero los nuevos... no tengo la certeza, una que no los he visto trabajar y... otra que se que no han hecho ningún curso de intérprete porque no se volvió hacer nunca mas un curso como el que nosotros hicimos, sé que después se quiso hacer, se intento varias veces y nunca se llegó a concluir, a llevar a cabo, la mayoría de los que por ahí, no han hecho ese curso y están trabajando como interprete, si tienen un quinto nivel, un curso de lengua de señas como los que da Crescomas terminado, o sea un quinto nivel, pero los cursos... ¿no sé si te han contado como son los cursos...?

E: Si yo estoy en tercer nivel...

I: Vos viste que ahí es vocabulario, vocabulario, vocabulario, es practicar con vocabulario oraciones, haciendo diálogos... y eso te ayuda asimilar a vos la lengua de señas, pero si vos te pones en la situación en la que vos lo que tenes asimilado lo tenes que traducir o hacerle entender a una persona lo que están diciendo, si no tenes un curso o una formación como intérprete caes en, como

dicen los sordos “contarle corto” escuchas un rato lo que dicen y le contas algo de lo que se está hablando y eso para la persona sorda es lo peor que le puedes hacer, sienten que le estas... “ya te cuento” no lo estas participando, y bueno desgraciadamente al no haber cursos como el que hicimos nosotros, cualquiera, hasta yo lo hice, se largan a traducir o a trabajar cómo intérpretes, hay muchas falencias, porque por ahí hay técnicas que vos aprendes en un curso de intérprete, que en el curso de lengua de señas no te lo dan...la técnica del préstamo, de utilizar el tilde bueno...todas esas técnicas vos usas para interpretar, y después si vos estas transliterando lo que te esta diciendo o realmente estas usando la gramática de la lengua de señas, y eso hace tu velocidad para traducir, si vos te pones a traducir palabra por palabra, estas transliterando y te morís, te morís, te cansas a la media hora, porque usando ciertas técnicas de la lengua de señas de la traducción te vales con buen movimiento y buena fluidez y no te matas porque usas la gramática, entonces esas cosas si no hay un curso...puede ser muy buen hablante y puede llegar a entender bien la persona sorda a esa persona que está oficiando de intérprete, pero bueno depende quien este en frente de ese intérprete te va a saber decirte mejor que yo si es o no un buen intérprete. Por lo pronto lo que nosotros, lo que yo se, estoy seguro de los que trabajamos en esa formación, estamos muy satisfecho con el nivel al que nos llevo ese curso y de echo que cada día nos contratan para cada evento desde aquella vez a esta parte, y eso que aún, yo sé ha habido cambios en la lengua de señas, han adaptado nuevas señas para palabras conocidas, y hay cosas que tenesmo que actualizar, peor lo que tiene que ver con el desempeño nosotros estamos mas que satisfechos, porque los que nos contratan están más que satisfechos.

E: ¿Los profesores utilizan diferentes métodos para dar la clase teniendo en cuenta que hay un alumno sordo?

I: Depende del docente, algunos son rígidos, no les importan que se las arregle el intérprete con el alumno y hay otros que le traen los dictados ya copiados para que lo copien de la hoja así van al mismo tiempo mientras van dictando al resto de los compañeros, le dan la hojita de todo lo que se está dictando para que copien de ahí. Fijate vos a lo que se hace hincapié, no le dan la hoja para que se la quede y “ya ni copies el dictado, toma acá lo tenés”... “copia de ahí”, se trabaja juntos. Algunos han recurrido a imágenes, fotografías, siempre mas que nada una didáctica para todo el curso no haciendo hincapié en ellos.

Solamente uno que lo destaco porque fué el único que se salió de lo común, pero fué un practicante, no fue el profesor de la materia esa, que trajo para dar justo la parte que el tocaba a él en esos días, diapositivas y fue muy interesante, si obviamente lo visual, hasta el resto de los compañeros están atrapados ahí por eso...era para geografía, estaban viendo relieves, así que trajo volcanes, los valles, las quebradas...

E: *¿Ese recurso que tomó tenía que ver con el alumno?*

I: Si, porque el practicante me consulto a mi, me pareció muy abierto eso y ojala fuera dupliccable, el estaba preparando una clase, tienen tres o cuatro clases de observación primero y después presentan la clase ellos, entonces el observo, observo, observo la clase y después se arrimó y pregunto cómo trabajaba yo con los chicos, si me parecía esto, si me parecía aquello, me contó que tema tenía que dar y después me expreso su opinión y me pregunto que me parecía a mi, yo les comuniqué que los chicos mas bien trabajan con todo visual, así que fue un excelente recurso.

E: *¿Cómo es el rendimiento de los alumnos a los que les interpretas?*

I: No se llevan nada, ninguno de los dos, el año pasado M pasó sin ninguna materia, se llevo una sola a coloquio, lengua pero aprobó con nueve, así que es un nivel que para qué decirte, y es merito de ellos porque por ahí los padres me llaman y me dice “que hermosa libreta me trajo, gracias” “a mi no me tiene que agradecer nada, agradézcale a M que es el que pone el esfuerzo, al fin y al cabo nosotros trabajamos para que los profes transmiten lleguen a ellos como debe ser, pero el esfuerzo los ponen ellos.

E: *y ¿con los otros chicos que has trabajado?*

I: También, por lo menos los años que yo he tenido a A y M no se han llevado ninguna materia al año siguiente, si han tenido coloquios por alguna que otra evaluación que no estudiaron que no les cerró el promedio y a coloquio, siempre han pasado sin ninguna materia.

E: *Cuando se crea este proyecto de integración ¿creés que se tiene en cuenta las necesidades de las personas sordas?*

I: Las necesidades educativas si, pero el resto, por lo menos desde acá no lo aprecio tiene que ver mucho con el entorno de la familia eh... el resto de los compañeros que vienen atrás, algunos casos que venían dos compañeros juntos listos para egresar y entrar acá y uno se tuvo que quedar por falta de nivel y el otro

no y bueno...son situaciones que por ahí los padres no lo ven desde un punto positivo y otros si, depende desde donde se mire. Imaginate si vos tenes un chico a punto de entrar a primer año y te dicen "Tu nene anda bien, pero no esta en el nivel que necesita para primer año, y para que no se frustrate lo vamos hacer repetir" te lo quieren mostrar que es positivo que repita y vos decís "bueno es positivo" pero te duele en el fondo, bueno... hay casos que se ven desde esa manera y son certeros, no es que se hagan porque si, hay un buen seguimiento de los chicos ahí, y para mi fue ese caso puntual muy positivo porque el chico entró y dio vuelta las expectativas que tenían de él acá, la dio vuelta, lo invitaron a participar de las olimpiadas de matemáticas, imagináte lo que fue para los padres...

E: ¿Participó?

I: No quiso porque tiene vergüenza, pero al nivel que él llegó con todo lo que él empezó asimilar fue sorprendente, los padres...mas la directora, todos sorprendidos... o sea eso valió la pena, con esos logros ahora que importa que halla repetido un año años pasados, para mi, te respondo la pregunta, desde el punto de vista educativo desde este proyecto, si...alcanza a cubrir todas las expectativas.

E: ¿Tuviste que realizar algún estudio complementario para trabajar de intérprete, más allá de lo que hiciste en Crescomas?

I: No...

E: ¿Tenés otros estudios?

I: Yo tengo hecho dos años de profesorados para sordos, pero no lo seguí, mira puntualmente cuando yo comencé a estudiar ahí todavía no estaba reconocida la lengua de señas como lengua madre, oficial de la comunidad sorda, había un disputa muy grande entre las metodologías de la educación y nadie se enfocaba en el sordo, era una revolución de quién se quedaba con la metodología oficialmente y a mi me pareció un manoseo muy grande ahí adentro, a tal punto que todavía no estaba reconocida en la carrera del profesorado de sordo la modalidad bilingüe, entonces cuando yo me encontré con eso, dije "¿Qué hago acá" si yo no estoy a favor de eso, y mas que nada viendo de cerca como había terminado mi hermano con la metodología oral, y bueno de alguna forma yo me quería vincular a todo esto y estaba aprendiendo lengua de señas en ese

momento estaba en contacto con el proceso ese y bueno encontré la salida a través de la formación de intérprete y estoy mas que conforme con eso.

E: Un alto porcentaje de los sordos no termina sus estudios, ni empiezan ¿Por qué crees que ocurre esto en la comunidad sorda?

I: *Si es la comunidad sorda niña porque son niños, la falta de información de los padres, y la población adulta yo creo mas que nada que hay un resentimiento muy grande por parte de la comunidad sorda adulta para con los oyentes, que tapa las posibilidades que ellos tienen de terminar el secundarios, entonces ellos están cegados porque siempre son discriminados, la gran mayoría, no digo todos, pero eso influye mucho que no se pongan ni siquiera a buscar a donde poder cursar, en todos lados siempre se encuentran con gente que los discrimina, a los adultos mas que nada, empezando por buscar trabajo y con actitudes del estado, teniendo una ley que obliga a todos los actos públicos a traducir a la lengua de señas para la comunidad sorda no se hacen, habiendo una ley, con actitudes así siempre hay un resentimiento ahí. Habla con sordos adultos de generaciones bastantes pasadas y te dicen lo mismo “son todos unos mentirosos, el oyente siempre te quiere cagar, siempre te quiere pisar, siempre te quiere sacar provecho y después te tiran” entonces hay historia, a todos los afecta desde ese punto de vista, más que nada, principalmente por la discriminación.*

E: ¿Conocés el caso de J D que quiso entrar...?

I: *Si en el Cabred...*

E: ¿Que opinión tenes con respecto a eso?

I: *Y volviendo a lo mismo... discriminación, para mí es un caso puntual de discriminación, yo no veo porque una persona sorda no puede ser un profesor de sordos, si es el principal y máximo referente de un alumno sordo.*

E: ¿Generalizas el caso o porque lo conocés...?

I: *No, no, lo generalizo porque mira yo tengo un amigo en Cuba que es secretario de una confederación de sordos de allá, nos hicimos amigos por una situación que tuve que viajar yo allá, me contacte con ellos, quería ver si había algo interesante para sacar de allá bueno... ellos trabajan con otra conciencia, con otra manera de ver las cosas, y comparando lo que vi allá, es como que acá se contradice porque fijate vos que cuando una persona sorda, un nene sordo, después que pasan todo el proceso de duelo, que los padres acepten que el nene es sordo, que necesita una educación especial, y el nene empieza a entender y se*

lo lleva y se lo pone en frente de un sordo adulto para que vea que puede crecer y tener una vida feliz, aún siendo sordo llegar a ser lo que es esa persona, le ponen al frente un referente sordo grande...¿por que no?...teniendo ese criterio, abrirle las puertas a una persona que tiene los atributos y las cualidades que tiene J, para que llegue a ser un profesor y así reforzar ese referente, no solo como persona sino para enseñar todo lo que él sabe. Yo se que J es un caso particular, o hay muchos sordos como J, pero no es el único, entonces si puede rendir los exámenes bien, si puede llevar una clase adelante bien, una persona que tiene realmente las cualidades ¿por qué no? Para mí es un caso puntual de discriminación. Y volviendo al caso que te contaba yo de I.L.A.C y bueno...hay mucha gente que debería jubilarse y retirarse de ahí, dinosaurios que piensan en la era mesozoica, porque esos criterios hoy en día ya no se ven, en el resto del mundo se están abriendo muchas las posibilidades a gente con discapacidad. Acá irá a llegar yo sé en algún momento, va ser el punto culmine, pero cuando se dan los casos vuelven a reforzar en la comunidad sorda puntos así de discriminación, esos casos son los que para mí hacen que mucha gente sorda adulta no les interese...

E: Para terminar ¿Qué acciones incluirías para mejorar la calidad de este proyecto?

I: Para mejorar la calidad del proyecto...y principalmente yo incorporaría la figura del intérprete, pero la figura del intérprete porque hoy en día no se lo reconoce como tal, se que es un tema muy largo y muy difícil de tratar eso pero...si yo lo pudiera hacer seria uno de los principales puntos a solucionar el proyecto hoy en día por ahí tiene falencias porque intérpretes pagos por el estado somos dos, y no reconocidos como intérpretes, es un recurso que a fuerzas de muchas cosas logro aprobarse y logro ser reconocido económicamente como lo merecemos, pero no como intérpretes todavía, yo se que si eso se soluciona en este colegio y en muchos lugares donde hace falta la figura del interprete va a ser mucho mejor la funcionalidad. Bueno... después...trabajar en lo que es la concientización de este proyecto en los docentes involucrados, si siempre algo queda en el tintero, que “porque el docente esta inhibido, o tiene vergüenza o no le interesa, o no sé...” siempre hay algo que no se animan a preguntar y pueden llegar a hacer la diferencia, esas dos cosas yo creo que deberían mejorar mucho proyecto.

E: Para terminar te voy hacer una preguntas en las que puedes elegir la opción que consideres mas adecuada.

¿Los docentes utilizan diferentes estrategias para desarrollar la clase pensado para el alumno sordo?

Siempre Casi Siempre A veces Nunca

I: A veces

E: Los intérpretes trabajan en equipo con docentes para preparar la clase y conocer los contenidos que se van a trabajar...

Siempre Casi Siempre A veces Nunca

I: No, nunca

E: ¿Los docentes durante la clase hablan de manera más pausada para facilitar la interpretación?

Siempre Casi Siempre A veces Nunca

I: No está dentro de esas posibilidades que vos me decís, ellos consultan con el intérprete si realmente, si por ahí van muy rápido “avisame, paro” normalmente no tenemos que hacer una pausa para seguir, gracias a Dios la formación que tuvimos fue espectacular, y nosotros hoy en día podemos estar a la par de un docente siendo efectivo, sin tener que bajar el nivel de la clase para el resto de los alumnos, yo diría que nunca...

E: ¿En general los docentes se interesan y preocupan porque el alumno sordo comprenda y entienda los contenidos que se trabajan en cada clase?

Siempre Casi Siempre A veces Nunca

I: Tiene que ver con el docente, hay docentes que siempre, hay docentes que nunca, hay docentes que a veces... la mayoría a veces, la mayoría de los que están participando de una clase en la que después de esta se viene la evaluación, bueno a veces se preocupan por saber si los chicos entendieron.

E: ¿Los alumnos entienden con claridad la interpretación de la clase?

Siempre Casi Siempre A veces Nunca

I: Del intérprete sí siempre, por ahí de los temas no, no lo llegan a entender en la clase

E: ¿Los alumnos participan y se interesan por la actividad que se proponen en clase?

Siempre Casi Siempre A veces Nunca

I: A veces, como el resto depende de la materia, por ahí puede ser una materia tediosa y el docente trae una actividad interesante y se prenden

E: ¿Cuando los intérpretes no pueden asistir a clase se avisa a los alumnos y se busca un reemplazo?

Siempre Casi Siempre A veces Nunca

I: No, siempre. Se avisa y se busca un reemplazo. Nosotros tenemos la obligación de si vamos a faltar avisar y que mandamos el reemplazo.

E: ¿A veces no conseguís el reemplazo?

I: No, no, porque somos varios y hay algunos que trabajan a la tarde y a la mañana nos cubrimos.

Edad: 33

Sexo: Femenino

Institución: Jerónimo Luís de Cabrera- Alejandro Carbo- Mariano Moreno

Años de trabajo en la institución: 3 años en M. Moreno, 1 año en Carbo, 1 año en J.L de Cabrera

Tiempo de trabajo en Integración escolar: Tres años en Mariano Moreno, Este año en Alejandro Carbo. Desde el año 1999 trabajo como secretaria de intérpretes en Crescomas.

Estudios: Secundario Completo – Profesorado de Sordos- Intérprete

I: yo estudiaba el profesorado de sordos y donde yo estudiaba no permitían la lengua de señas, entonces tuve como que medio mentir, yo tengo todos mis primos que son sordos, A, M, entonces yo aprendí las señas antes de empezar a estudiar, también estudie abogacía, y yo veía que en el Ilac a los chicos lo que le enseñaban, era muy bajo el nivel que tenían ellos, entonces por ahí puede ser que cuando salen de ahí ellos ven mas contenidos que en la primaria, te digo yo por la transición de la primaria a la secundaria, porque a lo mejor quedan muchos chicos que no terminan la secundaria, porque hay un abismo entre los que salen del I.L.A.C a los contenidos de un secundario, entonces salen chicos de 17 años y están haciendo lecturas...porque hablan bien y porque lees una lectura de un chiquito de primer grado, segundo grado, pero le daban esa lectura porque ellos comprendían ese vocabulario, los contenidos que se dictan en una primaria están muy adaptados, los chicos como que salen de ahí y les cuesta mucho inventar un texto, inventar...un montón de cosas porque les falta el vocabulario, porque los tienen que inventar por escrito o en forma oral, entonces tienen un vocabulario muy reducido, es muy difícil, entonces mi forma de trabajo es otra, aparte de estar en el Jerónimo Luís, ahí trabajo como interprete, ahí no hago integración, no hago nada, que yo me ponga por ahí a enseñarle un poco en el recreo una cosita que por ahí no entienden, bueno, pero yo ahí no tendrían que ni explicarle, yo únicamente interpreto lo que dice el profesor, si el intérprete no está, es como dicen todos, los sordos quedan...porque no son ellos dos, tres que hay, hay chicos oyentes que tienen toda su problemática, el profesor es uno y ellos son muchos, entonces es difícil, cuando yo hago integración en la escuela primaria, pero tuve experiencia que saque de la escuela I.Bi.S, en el I.Bi.S son chicos que utilizan la

lengua de señas, entonces son chicos que les cuesta la lectura, no saben leer, no saben escribir la mayoría, porque no tienen mucho vocabulario, porque se manejan mucho con lengua de señas entonces el vocabulario que van aprendiendo es muy reducido, entonces chicos que me encuentro, me buscan que les enseñen, son chicos que quieren integrar a una escuela común y vienen con todo eso, entonces yo usé otra metodología, entonces ¿que busco? chicos de 14, 13 años yo los integre en quinto grado, porque por la edad no puedes integrarlos en un primer grado, mas o menos una edad... costo horrores porque las mismas directoras de la escuela no se van a integrar...

E: ¿De qué escuelas me estas hablando?

I: Mariano Moreno, yo ahí integre dos chicos, hay una chica que ya termino sexto grado que esta ahora en el Carbo en primer año, aparte de la sordera la habían implantado y aparate no veía nada, bueno a esa chiquita yo lo tengo desde que tiene seis años y los del I.Bi.S no permitían que la integraran a un secundario porque decían que no estaba capacitada y no estaba... es como que seleccionan quién se integra y no, ¿me entiendes?

E: y desde tu punto de vista...

I: y desde mi punto de vista yo no soy, yo no puede decir "vos llegaste hasta acá, y hasta acá vos" yo no soy quien para señalar a las personas porque ni uno mismo sabe hasta donde uno puede llegar, entonces yo no puedo decir esta persona llego hasta acá porque tiene este problema, no. Yo agarro y veo desde donde el puede y le meto duro, duro, duro y bueno... la chica esta no veía, yo agarraba le copiaba en una hoja y ella después lo pasaba en la hoja de ella, no era n trabajo solo el de explicarle sino también el de copiarle, yo le daba apoyo en la casa, fue toda una contención, las maestras integradoras van dos veces a veces a la escuela por semana, yo iba, yo voy todos los días. A ellos, los chicos que yo integro en quinto grado son chicos muy caprichosos, muy como todo el tiempo quieren estar pegado a vos, ¿me entiendes?, entonces yo iba dos horas y dos horas los dejaba solos, porque es como que hasta que ellos vayan madurando muchas cosas, y después que ellos solo sepan desenvolverse solos, y esas dos horas bueno...si no esta ella ¿cómo hago?, bueno, esas cosas, son las que yo hago. Mi objetivo yo les decía a las maestras de lengua, ellas no solamente son maestras sino profesoras, es que los chicos sepan crear un texto de ficción , aunque en señas, no importa que me lo crea, que pueda inventar cosas, que

pueda aprender todo lo que puede aprender el oyente pero en su lengua, bueno por otro lado en la fonoaudióloga va aprendiendo otras cosas, entonces al chico este yo no le adapto nada, yo voy al curso le interpreto todo lo que dice el profesor trato que se le tome el mismo trato como a los otros chicos... son muchas cosas que yo le tuve que dar... encima es un chico con problemas de conducta, es medio violento, es una persona como que se sulfura y hace cualquier cosa. Entonces hay muchas cosas que yo tuve que integrar no solo en la parte educativa, en los contenidos sino también que se integre institucionalmente, todas las normas y costumbres que hay en una escuela “no se puede traer esto, no se puede hacer eso”

E: Cuando empezaste a contar dijiste “yo tuve que mentir un poquito...”

I: Si por las señas, en el Ilac, porque no te permitían, si ellos sabían que sabías lengua de señas no te recibías mas, cuando vos hacías las practicas no te dejaban hacer ni siquiera las señas que haces comúnmente como los oyentes, ellos te preguntaban pero vos le decías que no y te decían “pero si vos tenes primos sordos” y bueno le digo “algunos nos puede costar hablar con señas”, no, era terrible, mis primos mismos que iban al Ilac me decían “pone las manos en el bolsillo porque vas a terminar mal”

E: En el momento que estabas estudiando el profesorado ¿se consideraba la lengua de señas como lengua natural de los sordos?

I: Cuando yo estudiaba no, después, si empezaron a poner materias, yo en ese momento me preparaba en el Cabred y por otro lado estaba con mis primos con lengua de señas, es como que yo me apoye sobre las dos metodologías, entonces yo no soy una persona que me caso de la metodología oralista o bilingüe, la parte de lengua de señas u oralismo, yo veo a la persona y veo que necesita, entonces por eso es que estoy trabajando de forma independiente...

E: ¿Te cuesta mucho...?

I: Me cuesta bastante, me cuesta porque yo tengo compañeras que hemos sido del grupo que empezamos a estudiar en el Cabred y se han recibido y no consiguen trabajo y yo por ahí busco profesores que me ayuden y no, el problema mío es que no saben las señas, y acá el sordo para que comprenda y entienda tenes que saber las señas, psicólogas?... ¿sabes cuantas veces he buscado psicólogas?, hay una, R y otra que conocía que era interprete con nosotros y ahora está embarazada, yo tenía el problema de alumnos violentos, después

tengo otro que lo están por operar que tiene escoliosis, hipotonía muscular, que se encierra y no quiere salir y yo le digo a la madre “bueno yo mas que...” porque ahí haces de maestra, de psicóloga, yo le hago el apoyo en la casa y te cuesta conseguir psicólogas así... que hablen las señas, y bueno con los profesores pasa lo mismo, hay profesores a veces un montón y no saben las señas y los contenidos lo tenes que comprender...vos sabes que este chico a la matemáticas... entonces es tan importante todo el seguimiento, por algo uno aprende desde primer grado todo lo que te van llevando a la matemática, todo lo que te van llevando a los contenidos porque eso te ayuda el razonamiento, porque yo una vez fui y lo planteé en el I.Bi.S, porque ellos me decían “¿Para qué raíz cuadrada, para qué esto para que otro” a mi en ese sentido medio como que me odian, entonces yo le digo “por algo nos han enseñado todo eso” ellos como que división, multiplicación, suma, resta y ahí quedamos y un problema, una situación problemática, entonces el sordo lo tiene que leer a la situación problemática y yo no, yo no busco que la lea, que la sepa, yo le doy el problema y el lo tiene que resolver y comprender, si a mi lo que me interesa es que cuando yo le pregunte si yo compré esto, esto y esto, ¿Cuánto me sale en total? No a que se ponga a leer y entender lo que dice, a comprender para poder resolverlo y lleva más tiempo y a la mente es como que hay que hacerla trabajar, mi trabajo es así, obviamente tengo contra, entonces de los chicos que yo tengo integrado en el IBiS nunca los podría integrar, para ellos no son chicos que se puedan integrar y son chicos muy inteligentes...pero son muy pocos los que terminan en el I.Bi.S y pueden entrar al Carbo porque es como que son muy señalados, en cambio los chicos de la noche al que le estamos interpretando son chicos que han dejado la primaria hace muchos años y han querido volver al secundario y no saben ni dividir, no saben las tablas, hay que empezar de cero, se encuentran con todo esos contenidos, que están perdido, que por mas que vos le interpretes tenes que buscar alguien que te ayude, que te enseñe que te explique. Entonces por ahí es por eso que muchos chicos no se integran al secundario no porque no quisieran, a lo mejor lo intentaron y se sintieron medios descolocados, renuncian y se van...

E: Desde tu experiencia como profesora e intérprete ¿cómo podrías definir la integración?

I: En realidad la integración tiene que ver... porque a veces por un lado yo no veo a la integración como adaptación de cosas, en la integración tiene que

hacer todo lo que hacen todos, yo no los saco de las horas de música, porque bueno, en la vida vas a tener cosas que no te van a gustar pero bueno, algo vas a aprender, y bueno tenes la parte social, la parte institucional, la parte...en general no solo la parte de los contenidos, pero en realidad, yo siempre los observo a los chicos sordos, y hay momentos en que se integran a los chicos, hay momentos en que se sienta solo, tiene todos sus momentos como cualquier chico, pero es como que los chicos al manejar la lengua de señas los compañeros, se sienten mas integrados también, se sienten mas tranquilos, entonces es importante que, los que están a la par de él, que se sienta contenido con alguien que lo entienda. Porque si no esta uno por más que le articule los labios, es como que siempre está la separación esa...

E: En las tres instituciones ¿Cómo se dan las integraciones, hay mucha diferencia?

I: Vos por cada chico que tengas siempre va haber diferencia, porque va haber chicos que leen bien los labios, que tiene uso de vocabulario, que puede leerte una oración y entiende lo que te está diciendo y hay otro que no ven, que no entienden nada, que no leen, que no tienen un razonamiento y una rapidez con las señas, por ejemplo me paso este año que en primer año con la chiquita esta estaba integrando, entonces la chiquita esta no veía bien y los del I.Bi.S no querían integrarla, no estaban de acuerdo, nosotros la integramos lo mismo y en el Carbo había un compañero que era abanderado del I.Bi.S, un chico muy bien, que los padres lo hacen leer, hay una diferencia entre el y ella, entonces yo le decía al intérprete que estaba con ella en ese momento “mira, en la vida vas a tener de todo, en los oyentes, entre los mismos oyentes, hay gente inteligente que ahí nomás te capta todo y hay gente que le cuesta mucho, entonces vos no podes decir bueno tiene que ser igual que él, ella va aprender a su forma y a su manera va aprender cosas, a lo mejor vamos por distintos caminos, pero al objetivo, vamos a tratar de llegar al objetivo que llego la otra persona” o sea a los dos por igual... mi idea es siempre primero conocer a la persona y ver que es lo que necesita y ver por donde podemos ir pero con los contenidos que ellos te dan, porque los sordos son sordos, no son retardados...

E: desde tu trabajo ¿qué encontras como ventaja y desventaja en el proceso de integración?

I: Y te podría decir que por un lado es bueno estar sola y por el otro te diría es feo. Por un lado es como que tiene lo positivo y lo negativo estar solo porque es como que puedes decir bueno “soy libre yo tengo toda esta metodología y vos necesitas esta, esta y esta, de estar en una institución vos tenes que seguir esa y no puede ser otra y a lo mejor a ese chico esa no le sirvió y bueno a lo mejor ese chico necesita otra o necesita de las dos a la par, entonces eso es como que a mí me costaría estar en una institución, como ser trabajar en el I.Bi.S o en el I.L.A.C, y mas que yo he estado tanto tiempo con sordos, vos lo conoces, te das cuenta cuando un sordo está entendiendo, cuando no está entendiendo, entonces le vas buscando la vuelta, la metodología, la forma, estrategia...yo pregunto a las maestras de matemáticas, de lengua, le voy diciendo lo que yo pienso, lo que yo opino...

E: ¿Y ventajas?

I: Ventaja eso solo, por que por ahí vos no tenes el respaldo de decir vamos hacer las cosas así...yo trabajo con chicos que tienen problemas de conducta, son violentos y las maestras tienen el apoyo de la dirección, de mandar el comunicado a los padres y por ahí hay cosas que yo les digo a los padres que tiene que mejorar y es como que... los mal crían mucho ¿me entendes? Lo que yo digo no sirve entonces no puedes trabajar con una contra tenemos que ir por el mismo lado, entonces vos te sentís muy sola...y otra cosa muchas veces te encontras con profesores que les cuesta mucho entender como son las personas sordas, por ejemplo la de lengua me costo horrores, yo le digo “yo soy intérprete” porque por ahí era muy difícil que los compañeros entendieran que yo no le hago la prueba, el pasaba lengua oral al frente, me acuerdo se tenía que estudiar todas las provincias de la argentina en quinto grado, entonces la profesora le preguntaba “¿Dónde está Tucumán? Y yo le repetí lo que dijo la profesora, entonces en ese momento le demostramos a los compañeros y le dije yo le dije “¿a donde esta Tucumán, me levante y le señale?, entonces bueno ¿quien lo hizo? Y los oyentes cuando pasaban, ¿sabes lo que hacían? Leían, y todo ese sacrificio de todo ese estudio que yo tuve con el, que le estuve haciendo aprender por lectura labial, por lectura escrita, por lengua de señas, por todo ese trabajo para que el estudiara todo eso, y que vengan a decir que uno le dicta a mí me duele en el alma, porque es un sacrificio de él y el mío, hasta que llegó un momento que me fui hablar con la directora le digo “no me siento valorada y él

tampoco, es una falta de respeto de todo el sacrificio que él está haciendo y que yo estoy haciendo” sino sabes que fácil sería, hay una ética, “como si ustedes le hicieran la prueba a sus alumnos” le digo, vos te crees que yo voy a ir a hacerle la prueba, entonces en ese sentido son todas desventajas que uno tiene, ¿me entendés? Es como que buscas que te valoren tu trabajo y a la persona sorda también, a lo que él puede llegar hacer...

E: ¿Y las ventajas?

I: Y las ventajas las que te decía, de trabajar y usar la metodología de uno mismo y ver que es lo que necesita la persona, no de adaptarlo a una metodología, yo soy una persona que busca de todo un poco y mejorar yo, decir bueno “esta metodología, esta y esta” y aprender de todas para ver después, porque sino me va a venir un caso y digo “que hago”. Yo por ejemplo cuando voy a interpretar a tribunales, yo soy perito en tribunales, y me dicen “hay un chico con problemas...” bueno pero déjenmelo ver porque a lo mejor sabe las señas, a lo mejor sabe leer los labios, a lo mejor no lee los labios, a lo mejor hace señas caseras, en el sentido que las maneja su familia nomás, y yo tengo que ver como se comunica, me han tocado todos los casos así, no saben las señas, tenes que tener ahí nomás una creatividad... “dígame esto, dígame esto” tu cabeza tiene que funcionar a mil en ese momento, hacer gestos, dibujarle, vos me decís que diga esto y voy a buscar mil formas para que entienda eso que le estoy diciendo, mi forma de ser es así, y últimamente tengo el problema de esa situación que tengo gente que está en contra y gente que no esta en contra de la forma de trabajo de uno.

E: Y las personas que están en contra ¿impiden que sigas trabajando de esa manera?

I: impiden porque dicen, ¿vos sos profesora o sos intérprete? Yo soy las dos cosas le digo, entonces me formé y me costó formarme, yo estoy trabajando de noche como intérprete y no es que yo me pongo a enseñarle en el recreo bueno, me pongo a enseñarle porque no tienen a nadie esos chicos, a mi me da apuro, ¿me entendés? bueno yo sé enseñárselo y los veo que están ahí desolados, me da apuro, yo por ahí en el recreo les enseño, les explico y bueno la gente esta por ahí dice “vos no tenes que...vos sos intérprete y no tenes que enseñarles nada” tienen razón porque el intérprete es interpretar únicamente

pero por el otro lado yo soy profesora y en otros horarios y en otros lugares les explico...

E: ¿Te pasa en todas las instituciones?

I: En realidad yo respeto cuando hay intérprete, ahí a la noche yo voy como intérprete bueno, voy a interpretar, con mis alumnos que yo, que los padres me pagan mi yo soy la responsable, yo le interpreto, yo le explico, yo quiero que él lo aprenda, mi idea es que lo aprenda, muchos están en contra pero bueno es mi alumno, yo soy la responsable y el padre me paga a mí.

E: ¿Estas personas tienen que ver con las instituciones, con colegas...?

I: No, no algunas son personas sordas que están en contra, porque es como que al sordo vos lo confundís en la parte de interpretación, porque en la parte que vos interpretas no tenés que enseñar, entonces hay toda una cosa, una situación muy complicada, lo que pasa es que hay casos y casos, en el sentido de que el chico este que yo integré el necesitaba todo ese apoyo, cosas que yo le explique, cosa que no hace el intérprete porque yo lo tenía que integrar, entonces yo lo integraba, le interpretaba y le daba apoyo, yo le hago todo eso a él...

E: En todo el proceso de integración ¿Cuál ha sido la dificultad más grande con la que has tenido que enfrentar?

I: Y esa que te digo en el sentido de que los profesores o sea, vos tenés que ir y estar con ellos, con los chicos sordos, no solamente ir y decirle al profesor como tiene que trabajar con él, porque acá en la esta situación es como que los profesores no pueden sentarse a trabajar con el alumno sordo porque hay muchos chicos y la dedicación que por ahí necesita es mas que la que pueden brindarles los profesores, ¿entendés? Entonces yo siempre, como nosotros fuimos y le propusimos la integración de estos chicos y ellos nos aceptaron y nos abrieron la puerta, con la condición de que yo esté ahí, porque los profesores, los maestros no estaban capacitados para tener chicos sordos y a veces vienen las integradoras les dejan las fotocopias y le dan cosas adaptadas, entonces al chico es como que le va costar llegar al razonamiento, la comprensión de muchas cosas por una hoja que le han adaptado, por eso fue mi forma, de cambiar mi forma de trabajo, y la contra fue esa, por ahí que las maestras entendieran todo lo que es la persona sorda, como van...como se ve que los hice tan...que son todos iguales, que hasta el día de hoy les exigen...y bueno está bien.

E: Tengo entendido que en el Carbo hasta tercer año trabajan con una maestra integradora desde el IBiS, en cuarto año estas trabajando vos con esos alumnos ¿Notas muchas diferencias en el trabajo de integración?

I: Bueno...ahí en el Carbo hay chicos integrados por el I.Bi.S y hay chicos que no son integrados por nadie, se anotaron porque saben que hay sordos, hay dos casos, ahí la integración, en realidad nada que ver con los chicos que yo tengo, son chicos que leen más, saben más vocabulario, no les cuesta tanto, además tienen el intérprete todo el tiempo, eso es importante, tener al intérprete las cuatro horas en el secundario, adaptación, no adaptamos mucho, a lo mejor sacamos lo mas importante de las cosas, un resumen que vos le haces de las cosas que tiene que estudiar, porque a los sordos les cuesta horrores resumir las cosas, adaptarle en si no se le adaptan muchas cosas, pero la chica bastante bien hace las adaptaciones, ella trabaja muy bien las adaptaciones, todo eso, pero después están los chicos de cuarto y quinto año que no tienen que los integre, quien les haga adaptaciones...

E: ¿Cómo definirías el proceso de enseñanza-aprendizaje de los chicos?

I: En general, hay que tener mucha paciencia en la parte de enseñanza, hay que ser muy repetitivo, no quedarte con el no aprendió, no aprendió, el aprendizaje de ellos, ellos lo van aprender en el momento que captaron lo que vos le quieres decir, porque hasta uno le pasas que por ahí te están explicando y hasta que uno va relacionando, cuando captaste ahí nomás enganchaste y quizás después le des una cosa parecida, “ah igual que este, igual que aquel”, viste, entonces es como que hay que darle tiempo todo, no decirle ahí nomás “no, no aprenden”, es buscarle los caminos, buscarle la manera para que lleguen al objetivo que cualquier otro chico llega, a lo mejor lleva mas tiempo que otro o no, ellos pueden aprender como cualquier otro chico a través de la lengua de señas, a través de lo que sea. Yo te digo le hablo, mientras le hablo le voy articulando, le hago señas, por algún lado le van a tener que entrar los conocimientos, no es que yo le hable y le haga la gramática del español y le confundo le digo “mañana vos a tu casa vas” ¿Entendes? Entonces le hago la misma gramática pero con las palabras...bueno vas a encontrarte con gente que piensa como yo y gente que no piensa como yo, hay de todo... porque ahí en el I.Bi.S vos fijate, si hablas con señas no te articulan porque es como mezclar dos idiomas, hay sordos que no están de acuerdo, quieren que le articules, es toda una historia, están los que

quieren que no le hagas señas y le articules, igual que en la parte de interpretación, hay sordos que tienen buena gramática del español y vos le vas a interpretar y no le gusta que le interpretes solo la gramática, la lengua de señas, quiere que vos le digas tal cual dice la persona y le vayas articulando con las señas y la gramática porque hay distintos sordos, vos tenes que saber con quien estas yendo y como se comunica cada uno.

E: *¿Cómo evaluarías el proceso de comunicación entre alumnos-profesores?*

I: Muy...es como que hay profesores que a lo mejor se interesan un poco más y hay otros que lo dejan ahí y no le dan mucha importancia, como que no hay...o querer sentarse y preocuparse de querer entenderles...

E: Desde tu opinión *¿Cuál de las instituciones que estas trabajando crees que está más preparada para recibir sordos?*

I: Recibir en realidad yo pienso... que en el Carbo están acostumbrados a recibir chicos sordos, en el Jerónimo Luís también, porque hace muchos años que los están recibiendo, pero hay muchas cosas que les cuesta entender, pero te da cosa decirle que no les cuesta tanto porque ellos van a decir "Al final no saben nada" yo digo mientras haya intérprete en cualquier institución puede ir un chico sordo, si no hay intérprete los profes se sienten en un abismo, se frustran y no saben que hacer a veces porque siempre han tenido a lo mejor el apoyo del intérprete, pasa con nosotros que han pasado mucho tiempo sin intérprete en el Jerónimo Luís a la noche, entonces hay profesores que se acostumbraron a escribir en el pizarrón, hay profesores que ellos mismos por ahí quieren hablarle... de todo vas a encontrar en las tres, no es que en una más y en otra menos.

E: *¿Se confunde tu rol cuando trabajas de intérprete?*

I: Si... "bueno explíqueme usted" yo le digo "yo vengo a interpretar" o si no agarra y dice "usted le va a copiar tal cosa, le va a dar, le va a copiar en el pizarrón..." yo no tengo problema, yo le voy a escribir porque si están dictando y tengo cuatro sordos mas vale le voy a escribir en el pizarrón, pero por ahí ya llega un momento en que no estaban los sordos y te mandaban los profesores que escribas para todos los oyentes, o sea era una cosa así medio problemática por ahí...

E: *¿Cuáles son las materias que más te cuestan interpretar?*

I: Las materias, la que a mi no me gusta y nunca me ha gustado es ingles, no es que me cuesta interpretarle porque yo le pregunto al profesor que dice, no dice, pero no me gusta, física, química, pero es porque ya vienen con una historia de que nunca te gustaron, pero en la parte de interpretación todas las dudas vas le preguntas al profesor y se las decís a los chicos...por ejemplo contabilidad, yo nunca tuve contabilidad, lo que pasa ahí en ese curso ninguna de los chicos entiende la contabilidad porque la maestra no le explica bien, nadie le entiende, vos le preguntas a la maestra y se marea con la explicación, los sordos me dicen "si ellos los oyentes no entienden, que vamos a entender nosotros"... así es que hay que ponerse, a sentarse estudiar, estudiar para interiorizarse y entender mas o menos que dice esta mujer...Y ahora vamos a empezar con este grupo, porque el grupo que armamos hoy, que nos juntamos es la parte del intérprete que están en educación. Nos vamos a reunir una ve cada quince días, para ver las señas que utilizamos los intérpretes en la parte de educación porque hay una intérprete que aprendió las señas en una iglesia, o sea, aprendió en Crescomas y fue a la iglesia y vio que otros sordos hacían otras señas, entonces unificar señas con los sordos y ver los problemas que tengamos en la parte educativa, es un perfeccionamiento no tanto en la parte interpretativa sino de unificar, de ver la parte de las materias, profundizar los contenidos...solamente los intérpretes que están en la parte educativa, después hay otras reuniones que es para intérpretes en general, y después los intérpretes que están en tribunales...

E: ¿Quién está a cargo...?

I: Ahora esta A y H, pero después va haber responsable en cada una de las áreas.

E: ¿Cómo definirías una persona sorda?

I: Y una persona sorda es...igual que cualquier otra persona, nada mas con el problema de la audición, bueno y con muchas cosas que a lo mejor psicológicamente por haber vivido muchas etapas, es como que le dificulta situaciones de la vida, por distintas formas de cómo la han criado...

E: ¿Cómo definirías la lengua de señas?

I: Una forma de comunicación que les ayuda mucho a las personas sordas para poder expresarse y poder comprender lo que uno le está diciendo, y es como que la persona se pone mas pacifica porque la persona puede comprender y tener

una conversación fluida con la otra persona, es importante la lengua de señas en el sordo.

E: ¿Cómo definirías a un intérprete?

I: El intérprete es traducir, interpretar todo lo que dicen las personas de acuerdo a la...depende la persona que vos tengas, tenés que mas o menos tener...el intérprete tiene que tener buena lengua de señas, tener bastante incorporada la gramática de lengua de señas y bueno, la ética de intérprete, de interpretar... vos interpretas y está primero la persona sorda, está por encima tuyo, no vos y después él, no, primero él y después vos, "preguntale a él, decile a el, con él estas hablando no me estas preguntando a mí"

E: ¿Pones algún límite en tu interpretación, decís esto no interpreto?

I: no, yo trato de interpretar todo lo que dice el profesor, porque el rol mío es el de interpretar, pero la otra vez me paso que me llamaron para una iglesia y yo no soy de esa iglesia soy de otra religión, creo que era Testigo de Jehová, bueno yo fui por el sordo, no estaba de acuerdo en lo que decían, pero fui y se lo dije porque el tenia derecho a saber lo que... porque yo soy una persona neutra de lo que pienso yo fui y le interprete, por ahí hay gente que no va aceptar de ir a interpretar algo en que vos no estas de acuerdo, pero en ese momento lo pensé mas en él de lo que yo pensaba, porque lo importante es que el sepa a dónde fue, porque los padres lo llevaron y él no entendía nada...entonces fui y le interprete y como dicen que es neutro el intérprete...

E: "Como dicen" ¿vos pensás que es neutro el intérprete?

I: Es neutro, lo que pasa que a veces dicen... decimos que es neutro, pero que pasa, que a veces vos decís no le voy a interpretar porque no estoy de acuerdo y donde está la neutralidad...

E: ¿Vos crees que los chicos al estudiar con oyentes favorece su integración social?

I: Favorece bastante porque ellos en realidad estando con personas oyentes uno va aprendiendo como nos manejamos en la sociedad, uno va a la escuela y viste como dicen "vos vas a la escuela y vas socializándote para después integrarte a la sociedad y un futuro laboral" y que se yo, te digo por esta situación que me ha pasado con mi alumno, a el lo ha ayudado muchísimo porque el venia como una persona que no respetaba, hacia lo que el quería, y en la escuela fue comprendiendo el límite.

E. ¿Crees que están realmente integrados?

I: Depende mucho del chico, pero en general si, por lo menos en los lugares en los que trabajo te diría que si, algunos le ha costado mucho y a otros nada, por eso te digo depende, en el Carbo yo veo que los chicos se desenvuelven bien, están integrados a sus compañeros, y en el Jerónimo Luís también, ahí los profes están muy acostumbrados a los alumnos sordos y además son mas grandes...

E: Los profesores ¿tienen algún programa específico para el alumno sordo?

I: En los que yo me muevo no, entonces por ahí vos decís “todos estos temas que usted le esta por tomar él lo estudió de tal forma y tómeselos de la forma en que los estudió”

E: En general como es el ambiente de trabajo en el aula?

I: No, tranqui, en el sentido que yo siempre voy hago mi trabajo y trato de no estar muy involucrada en lo que es la parte de ellos, porque es como que tampoco ellos te integran en ese sentido...

E: ¿Qué recurso alternativo a la lengua de señas se toma para trabajar en el aula con un alumno sordo?

I: El profesor, depende... hay algunos que ya están acostumbrados y escriben, otros ninguno porque se supone que vos le interpretas y no hace falta, pero en mi caso, cuando trabajo sola con el alumno utilizo diferentes metodologías para que entienda lo que quiero decir, dibujos, gestos, le escribo... la que más necesite el alumno...

E: ¿Qué pasa cuando no puedes asistir a clase?

I: Me pasó cuando mi hijo se ha enfermado que mando una chica que es intérprete, ahí mando una chica que no es profesora es intérprete, porque en la escuela lo que mas haces es interpretar que enseñar, mando una chica que me reemplace en la parte de interpretación, va y le interpreta lo que tiene que hacer cosa que no quede tan descolgado en el día.

E: ¿Cuáles son tus expectativas de éxito con respecto al proceso de integración?

I: Que ellos terminen tal cual termina cualquier oyente, que termine el secundario y que, o sea mi idea por ejemplo a este chico lo vamos a integrar a una escuela técnica, yo le voy a buscar un colegio no porque haya sordos, sino que le

puedan brindar los conocimientos que a él le van a servir, no lo voy a mandar a un bachiller, el quiere ir al Carbo, pero con la madre buscamos un colegio en que el aprenda y haga oficio de algo...

E: Desde tu experiencia ¿con qué metodología se trabaja mas en integración?

I: Se trabaja más desde la oralización, porque los chicos que integran en el Carbo son chicos que tienen mas lectura, mas vocabulario, lengua oral, lengua escrita, los chicos que no están para integración...son los chicos que, igual que en el I.L.A.C, los chicos que integran en el I.L.A.C son los que articulan muy bien, se expresan muy bien, escriben muy bien, esos se pueden integrar si no, no...

E: ¿Cuál es tu opinión con respecto a ambas metodologías?

I: Las dos tienen que ser equilibradas tanto oralismo como lengua de señas, ser equilibradas desde chiquitos...

E: ¿Vos tuviste que hacer un estudio complementario para trabajar como intérprete?

I: Un estudio complementario... yo hice todos los cursos de Crescomas y además hicimos cursos de interpretación, prácticas con Crescomas,

E: ¿Cuánto duraba el curso de intérprete?

I: Como seis meses el curso de intérprete, después hemos estado como un año trabajando con el ministerio, interpretamos, nos buscaban en Crescomas para interpretar congreso, lo que sea...ibas a interpretar lo que sea, no sabias que era lo que tenías que interpretar pero vos ibas...ellos te iban preparando para todo eso.

E: ¿Crees que en el momento en que se crea un proyecto de integración se tiene en cuenta las necesidades de la persona sorda?

I: Y supuestamente...en el momento vos decís voy hacer integración, pero si no lo tenes a los sordos que vas a integrar es difícil para armar un proyecto, vos lo haces después que lo conoces, como vas a trabajar después que vos veas a la persona.

E: ¿Quién te selecciona como intérprete en el colegio?

I: En la DRE yo presenté un currículum...

E: ¿Tenes idea que criterios tiene la DRE para seleccionarte?

I: Vos sabes que esa vez, nos citaron, nos hicieron una entrevista y nos preguntaron “¿Vos trabajas desde cuando?” de toda la experiencia, bueno y de

esa vez nos tomaron, pero ellos no saben nada de señas y nada de eso, entonces recién ahora están cambiando toda esa modalidad para que sea Crescomas quien le de la lista, que vea quien si, quien no, para que no se meta cualquiera a interpretar que no sepa nada.

E: ¿Y las otras instituciones quien te elige para trabajar como maestra integradora?

I: y eso lo presentas vos todo tu currículum en las obras sociales, ellos evalúan todo eso, bueno te aceptan y los que te pagan son las obras sociales a través de los padres

E: ¿De quién recibís el llamado?

I: El llamado de los padres. Es todo una cadena, a un padre le gusto como trabajaste y bueno así te van llamando, es de boca en boca, le gusto como trabajaste y bueno, en realidad yo, todos mis alumnos son chicos con tienen problemáticas, en el sentido son chiquitos hiperkineticos, violentos, entonces como que vos ya tenes esa rama, entonces te buscan “ah esa chica trabaja con estos chicos”

E: Viste que hay un alto porcentaje de sordos que no culmina sus estudios secundarios, ¿Cuál es tu opinión?

I: Y es por todo eso, porque hay muchos sordos...en realidad el nivel de educación esta muy...vos viste en el oyente, viste como estamos, como que no hay una contención de todo, entonces los chicos van a la escuela y no entienden nada y como que no tienen ese deseo de... a no ser que los padres los lleven, se preocupen, estén encima, pero salen...llega un momento, te digo, los chicos que están en la escuela en el IBiS y no es como que dicen “yo quiero pasar a segundo grado” y esa ansiedad de luchar para pasar, no ellos deciden a donde va ir el chico, “no este chico va a volver de nuevo a primer grado” o de ahí lo pasan a otro grupo, entonces el chico está desorientado en la vida, no luchan por un excelente, por un muy bueno, es como que tienen un desinterés total entre ellos...yo tengo un alumno de 16 años, ahora me lo cambiaron de grupo, y ahora me lo sacan porque dicen que no está capacitado y lo tienen que preparar para la vida y me lo ponen en un grupo para que aprendan a sacar fotocopia, para que aprenda hacer cosas en madrea, alguna cosa manual para que se desenvuelva en la vida, y yo veo muchos chicos en ese grupo que yo los veo capaces, porque han venido el año pasado acá al taller y son chicos inteligentes y capaces, en donde no le ven la

capacidad digo yo, porque decirles que no pueden mas que esto, entonces los chicos van a pasar a ese grupo y van a perder el interés, bueno están ahí porque hay sordos nomás, no para terminar...

E: ¿Vos crees que llegan preparados estos alumnos que egresan del I.Bi.S?

I: Y para lo que exige el secundario tendrían que hacer lo que hice con el chico este, que lo integre en quinto grado, sexto grado, y empezó el primario, porque para un primer año ahí nomás... obviamente ellos eligen los que integran en el Carbo ya son seleccionados, no son todos los que salen y egresan del I.Bi.S, y ahí los que egresan del I.Bi.S los mandan a otra institución que aprenden carpintería y otras cosas, la mayoría...

E: ¿Qué pasa con esos chicos?

I: y ahí aprenden eso, hay muchos que van ahí a prender eso...

E: ¿Y nunca empiezan un secundario?

I: no...

E: ¿Es como un taller?

I: Si como un taller, por ejemplo a este chico lo llevaron el que tiene hipotonía, yo le digo a la madre "mira, Mi pie izquierdo, la Hellen Keller, pongamos ejemplos" le digo yo, porque el escribe mayúscula imprenta porque tiene hipotonía muscular, bueno, en vez de darle dos, tres, cinco multiplicaciones, denle una, una división, una sola cosa porque es mas lerdo, pero no por eso le vas a decir que no puede, yo soy nadie para decir que "hasta acá llego una persona"... es todo un tema así.

E: Disculpame que te repita para ver si me quedo claro, supongamos que en el I.Bi.S hay diez alumnos en el último grado antes de egresar al secundario, solamente tres están preparados para ser integrados en el Carbo, según sus criterios, los otros quedan repitiendo hasta capacitarse o bien los seleccionan...

I: No, los llevaron, te digo porque a este chico lo llevaron para que vieran como se trabaja en el taller, porque ya llegan a una edad que ya nos lo reciben en la escuela, ellos van a estar hasta los 15, 16 años, ya hasta ahí llegaron, ya después de ahí no los aceptan por la edad en la escuela primaria, en todas las escuelas es así.

E: ¿Conocés el caso de J...?

I: Sí, sí...

E. ¿Qué opinión tenes con respecto a la negativa de dejarlo estudiar el profesorado de Sordos?

I: ¿Qué opinión? no, ninguna...en el sentido de que...el problema que hace en el Cabred para no dejarlo entrar a él es porque...porque es la parte mas oralista que la parte bilingüe, porque el puede ser un profesor bilingüe, enseñar todos los contenidos y todo eso, entonces ellos es como que dicen “¿cómo va enseñarle oral si no escuche? ¿Cómo le va hacer articular si no...?” ¿entendes? Puede aprender lo mismo que aprenden todos y bueno, que se dedique a toda la parte bilingüe y que sea el profesor que enseña lengua de señas y todo eso...pero siempre va a tener que estar conectado...a lo mejor J es un caso, en el sentido de que el maneja muy bien la gramática, ¿me entendes? No va a tener problema, pero no todos los sordos manejan la gramática, entonces va a tener que trabajar en conjunto con alguna persona oyente los dos por igual ni uno mas ni otro meno, los dos van a ser iguales, ¿me entendes?...

E: ¿Consideras que es un acto de discriminación?

I: y...si. Te digo que a los ciegos también le daban un título mucho menor que... el título que le daban a los ciegos era como auxiliar y le exigían exactamente igual, yo tenía compañeros ciegos cuando estudiaba en el Cabred y hacían las mismas pruebas y le exigían igual y le daban un título medio, era una falta de respeto hacia ellos que se han esforzado, bueno toda esa historia no es solamente para los sordos...

E: ¿Qué acciones incluirías para mejorar el proceso de integración de los sordos?

I: ¿Vos decís que proyecto yo le daría...?

E: ¿Qué acciones propondrías...?

I: Y actualmente...y, depende de las edades eso, si es chiquito que va empezar recién el jardín y me decís de llevarlo a una escuela de sordos o una escuela de oyentes, yo lo llevaría a una escuela de oyentes, con una profesora o alguien que lo acompañe en toda su primaria, ¿me entendés? Y la parte fonoaudiológica, las dos cosas equilibradamente...

E: ¿Y en el nivel secundario?

I: En el nivel secundario también, si el maneja la lengua de señas, le escritura y todo eso, o sea interpretarle lo que dice el profesor, pero también que

lean, le va ayudar las dos cosas para un futuro, la parte de lectura, escritura, las dos cosas equilibradamente, lengua oral, lengua escrita, lengua de señas...

E: Desde tu experiencia ¿Cuáles son las materias que más le cuestan a los chicos?

I: Le está costando mucho, en el sentido de... la matemáticas yo veo que les esta costando, lo que pasa que se han olvidado de muchas cosas de antes o no lo han aprendido antes, como ser la división, se marean ellos mismos en el razonamiento...relacionar esas cosas te las va dando el tiempo, no es que no lo van a poder hacer...porque no tienen conocimientos anteriores básicos, por eso es más que todo. Después ética, todo ese vocabulario que si o si lo tenés que tener para entender lo que te va diciendo... y contabilidad...

E: ¿Hay mucha diferencia en el nivel de rendimiento en los chicos de las dos instituciones?

I: Si, en el sentido de que los de la noche son como más irresponsables, van cuando quieren, ellos si van pasan dos semanas no vuelven y vos tenes que llamarlos, copiarles las cosas si no ya se sienten frustrados, bueno pero “es responsabilidad tuya, vos decidiste volver a estudiar” en cambio allá, es más exigente, es distinto, el secundario para adulto que el secundario para chicos mas jóvenes...pero no se llevan muchas materias...

E: Bueno para terminar te hago unas preguntas en la que puedes elegir la opción que consideres mas adecuada

¿Los docentes utilizan diferentes estrategias para desarrollar la clase pensado para el alumno sordo?

Siempre Casi Siempre A veces Nunca

I: A veces, hay profesores que si, hay profesores que no. La mayoría te digo no.

E: Los intérpretes trabajan en equipo con docentes para preparar la clase y conocer los contenidos que se van a trabajar...

Siempre Casi Siempre A veces Nunca

I: No, nunca

E: ¿Los docentes durante la clase hablan de manera más pausada para facilitar la interpretación?

Siempre Casi Siempre A veces Nunca

I: Y...Mientras vos le decís ellos respetan, después ya se van acostumbrando y cuando no se dan cuenta se disculpan, si... casi siempre...

E: ¿En general los docentes se interesan y preocupan porque el alumno sordo comprenda y entienda los contenidos que se trabajan en cada clase?

Siempre Casi Siempre A veces Nunca

I: A veces.

E: ¿Los alumnos entienden con claridad la interpretación de la clase?

Siempre Casi Siempre A veces Nunca

I: Y eso va depender de los conocimientos que ellos vayan teniendo antes, vos le interpretas y hay veces que van a entender y hay veces que no van a entender porque han faltado, porque han o no han tenido el significado de la palabra que vos le haces la señas, por mas que le hagas la seña, y no saben que seña es esa...tiene que ver con los contenidos, interpretación sería casi siempre...

E: ¿Los alumnos participan y se interesan por la actividad que se proponen en clase?

Siempre Casi Siempre A veces Nunca

I: A veces, depende...

E: ¿Cuando los intérpretes no pueden asistir a clase se avisa a los alumnos y se busca un reemplazo?

Siempre Casi Siempre A veces Nunca

E: Se les dice por ahí que no voy y si no quieren ir, no van, y si van carecen de intérprete porque no hay reemplazo porque somos las dos únicas intérpretes C y yo y por ahí nos turnamos, si ella no va, voy yo si puedo...

Consigna: "Indique por favor (marcando con una cruz en el paréntesis correspondiente) solo una de las alternativas según su mayor o menor grado de acuerdo"

Sujeto 1

1- Los alumnos sordos deben alcanzar el mismo nivel de rendimiento que los alumnos oyentes

- Muy de acuerdo
- De acuerdo
- Ni acuerdo ni desacuerdo
- En desacuerdo
- Muy en desacuerdo

2- Me siento confiado y capacitado para interpretar todo lo que se enseña en secundario

- Muy de acuerdo
- De acuerdo
- Ni acuerdo ni desacuerdo
- En desacuerdo
- Muy en desacuerdo

3- Los alumnos sordos pueden realizar de manera exitosa el secundario por sus propios medios sin la ayuda de oyentes

- Muy de acuerdo
- De acuerdo
- Ni acuerdo ni desacuerdo
- En desacuerdo
- Muy en desacuerdo

4- Cuando interpreto a los alumnos sordos utilizo horas extra escolares para explicar lo que se da en clase

- Muy de acuerdo
- De acuerdo
- Ni acuerdo ni desacuerdo
- En desacuerdo
- Muy en desacuerdo

5- Con los años que trabajo en interpretación no necesito contactarme con otros sordos para asesorarme en Lengua de Señas

- Muy de acuerdo
- De acuerdo
- Ni acuerdo ni desacuerdo
- En desacuerdo
- Muy en desacuerdo

6- Los profesores deben asesorarse con intérpretes para desarrollar en conjunto la clase

- Muy de acuerdo
- De acuerdo
- Ni acuerdo ni desacuerdo
- En desacuerdo

Muy en desacuerdo

7- Las personas sordas solo pueden socializar con quienes hablan en lengua de señas

- Muy de acuerdo
- De acuerdo
- Ni acuerdo ni desacuerdo
- En desacuerdo
- Muy en desacuerdo

8- La dificultad del alumno sordo en comprender la clase no tiene que ver con la interpretación

- Muy de acuerdo
- De acuerdo
- Ni acuerdo ni desacuerdo
- En desacuerdo
- Muy en desacuerdo

9- Las personas sordas necesitan la colaboración de los oyentes para demostrar sus capacidades y terminar sus estudios

- Muy de acuerdo
- De acuerdo
- Ni acuerdo ni desacuerdo
- En desacuerdo
- Muy en desacuerdo

10- En mi rol de intérprete soy neutral, sólo me limito a traducir en lengua de señas el español y viceversa

- Muy de acuerdo
- De acuerdo
- Ni acuerdo ni desacuerdo
- En desacuerdo
- Muy en desacuerdo

11- Gracias a los intérpretes los sordos pueden relacionarse con los oyentes

- Muy de acuerdo
- De acuerdo
- Ni acuerdo ni desacuerdo
- En desacuerdo
- Muy en desacuerdo

12- Para sentirme confiado en mi trabajo de intérprete actualizo mis conocimientos yendo a la O.C.S (Organización Cordobesa de Sordos)

- Muy de acuerdo
- De acuerdo
- Ni acuerdo ni desacuerdo
- En desacuerdo
- Muy en desacuerdo

13- Las limitaciones de la persona sorda impide que culmine sus estudios con el mismo resultado que obtienen los oyentes

- Muy de acuerdo
- De acuerdo
- Ni acuerdo ni desacuerdo
- En desacuerdo
- Muy en desacuerdo

14- Los sordos piensan que el intérprete solo se ocupa y preocupa de ser un puente de comunicación

- Muy de acuerdo
- De acuerdo
- Ni acuerdo ni desacuerdo
- En desacuerdo
- Muy en desacuerdo

15- Mi falta de conocimiento en algunas materias constituye un obstáculo en la interpretación

- Muy de acuerdo
- De acuerdo
- Ni acuerdo ni desacuerdo
- En desacuerdo
- Muy en desacuerdo

16- Los intérpretes no tienen conocimientos pedagógicos para participar en el proceso enseñanza-aprendizaje del alumno sordo

- Muy de acuerdo
- De acuerdo
- Ni acuerdo ni desacuerdo
- En desacuerdo
- Muy en desacuerdo

17- Al encontrarme con dificultades para interpretar algunas materias puede afectarse la comprensión del alumno sordo

- Muy de acuerdo
- De acuerdo
- Ni acuerdo ni desacuerdo
- En desacuerdo
- Muy en desacuerdo

18- Las personas sordas están muy agradecidas de nuestra colaboración y preocupación por su integración social

- Muy de acuerdo
- De acuerdo
- Ni acuerdo ni desacuerdo
- En desacuerdo
- Muy en desacuerdo

Consigna: "Indique por favor (marcando con una cruz en el paréntesis correspondiente) solo una de las alternativas según su mayor o menor grado de acuerdo"

Sujeto 2

1- Los alumnos sordos deben alcanzar el mismo nivel de rendimiento que los alumnos oyentes

- Muy de acuerdo
- De acuerdo
- Ni acuerdo ni desacuerdo
- En desacuerdo
- Muy en desacuerdo

2- Me siento confiado y capacitado para interpretar todo lo que se enseña en secundario

- Muy de acuerdo
- De acuerdo
- Ni acuerdo ni desacuerdo
- En desacuerdo
- Muy en desacuerdo

3- Los alumnos sordos pueden realizar de manera exitosa el secundario por sus propios medios sin la ayuda de oyentes

- Muy de acuerdo
- De acuerdo
- Ni acuerdo ni desacuerdo
- En desacuerdo
- Muy en desacuerdo

4- Cuando interpreto a los alumnos sordos utilizo horas extra escolares para explicar lo que se da en clase

- Muy de acuerdo
- De acuerdo
- Ni acuerdo ni desacuerdo
- En desacuerdo
- Muy en desacuerdo

5- Con los años que trabajo en interpretación no necesito contactarme con otros sordos para asesorarme en Lengua de Señas

- Muy de acuerdo
- De acuerdo
- Ni acuerdo ni desacuerdo
- En desacuerdo
- Muy en desacuerdo

6- Los profesores deben asesorarse con intérpretes para desarrollar en conjunto la clase

- Muy de acuerdo
- De acuerdo
- Ni acuerdo ni desacuerdo
- En desacuerdo

Muy en desacuerdo

7- Las personas sordas solo pueden socializar con quienes hablan en lengua de señas

- Muy de acuerdo
- De acuerdo
- Ni acuerdo ni desacuerdo
- En desacuerdo
- Muy en desacuerdo

8- La dificultad del alumno sordo en comprender la clase no tiene que ver con la interpretación

- Muy de acuerdo
- De acuerdo
- Ni acuerdo ni desacuerdo
- En desacuerdo
- Muy en desacuerdo

9- Las personas sordas necesitan la colaboración de los oyentes para demostrar sus capacidades y terminar sus estudios

- Muy de acuerdo
- De acuerdo
- Ni acuerdo ni desacuerdo
- En desacuerdo
- Muy en desacuerdo

10- En mi rol de intérprete soy neutral, sólo me limito a traducir en lengua de señas el español y viceversa

- Muy de acuerdo
- De acuerdo
- Ni acuerdo ni desacuerdo
- En desacuerdo
- Muy en desacuerdo

11- Gracias a los intérpretes los sordos pueden relacionarse con los oyentes

- Muy de acuerdo
- De acuerdo
- Ni acuerdo ni desacuerdo
- En desacuerdo
- Muy en desacuerdo

12- Para sentirme confiado en mi trabajo de intérprete actualizo mis conocimientos yendo a la O.C.S (Organización Cordobesa de Sordos)

- Muy de acuerdo
- De acuerdo
- Ni acuerdo ni desacuerdo
- En desacuerdo
- Muy en desacuerdo

13- Las limitaciones de la persona sorda impide que culmine sus estudios con el mismo resultado que obtienen los oyentes

- Muy de acuerdo
- De acuerdo
- Ni acuerdo ni desacuerdo
- En desacuerdo
- Muy en desacuerdo

14- Los sordos piensan que el intérprete solo se ocupa y preocupa de ser un puente de comunicación

- Muy de acuerdo
- De acuerdo
- Ni acuerdo ni desacuerdo
- En desacuerdo
- Muy en desacuerdo

15- Mi falta de conocimiento en algunas materias constituye un obstáculo en la interpretación

- Muy de acuerdo
- De acuerdo
- Ni acuerdo ni desacuerdo
- En desacuerdo
- Muy en desacuerdo

16- Los intérpretes no tienen conocimientos pedagógicos para participar en el proceso enseñanza-aprendizaje del alumno sordo

- Muy de acuerdo
- De acuerdo
- Ni acuerdo ni desacuerdo
- En desacuerdo
- Muy en desacuerdo

17- Al encontrarme con dificultades para interpretar algunas materias puede afectarse la comprensión del alumno sordo

- Muy de acuerdo
- De acuerdo
- Ni acuerdo ni desacuerdo
- En desacuerdo
- Muy en desacuerdo

18- Las personas sordas están muy agradecidas de nuestra colaboración y preocupación por su integración social

- Muy de acuerdo
- De acuerdo
- Ni acuerdo ni desacuerdo
- En desacuerdo
- Muy en desacuerdo

Consigna: "Indique por favor (marcando con una cruz en el paréntesis correspondiente) solo una de las alternativas según su mayor o menor grado de acuerdo"

Sujeto 3

1- Los alumnos sordos deben alcanzar el mismo nivel de rendimiento que los alumnos oyentes

- Muy de acuerdo
- De acuerdo
- Ni acuerdo ni desacuerdo
- En desacuerdo
- Muy en desacuerdo

2- Me siento confiado y capacitado para interpretar todo lo que se enseña en secundario

- Muy de acuerdo
- De acuerdo
- Ni acuerdo ni desacuerdo
- En desacuerdo
- Muy en desacuerdo

3- Los alumnos sordos pueden realizar de manera exitosa el secundario por sus propios medios sin la ayuda de oyentes

- Muy de acuerdo
- De acuerdo
- Ni acuerdo ni desacuerdo
- En desacuerdo
- Muy en desacuerdo

4- Cuando interpreto a los alumnos sordos utilizo horas extra escolares para explicar lo que se da en clase

- Muy de acuerdo
- De acuerdo
- Ni acuerdo ni desacuerdo
- En desacuerdo
- Muy en desacuerdo

5- Con los años que trabajo en interpretación no necesito contactarme con otros sordos para asesorarme en Lengua de Señas

- Muy de acuerdo
- De acuerdo
- Ni acuerdo ni desacuerdo
- En desacuerdo
- Muy en desacuerdo

6- Los profesores deben asesorarse con intérpretes para desarrollar en conjunto la clase

- Muy de acuerdo
- De acuerdo
- Ni acuerdo ni desacuerdo
- En desacuerdo

Muy en desacuerdo

7- Las personas sordas solo pueden socializar con quienes hablan en lengua de señas

- Muy de acuerdo
- De acuerdo
- Ni acuerdo ni desacuerdo
- En desacuerdo
- Muy en desacuerdo

8- La dificultad del alumno sordo en comprender la clase no tiene que ver con la interpretación

- Muy de acuerdo
- De acuerdo
- Ni acuerdo ni desacuerdo
- En desacuerdo
- Muy en desacuerdo

9- Las personas sordas necesitan la colaboración de los oyentes para demostrar sus capacidades y terminar sus estudios

- Muy de acuerdo
- De acuerdo
- Ni acuerdo ni desacuerdo
- En desacuerdo
- Muy en desacuerdo

10- En mi rol de intérprete soy neutral, sólo me limito a traducir en lengua de señas el español y viceversa

- Muy de acuerdo
- De acuerdo
- Ni acuerdo ni desacuerdo
- En desacuerdo
- Muy en desacuerdo

11- Gracias a los intérpretes los sordos pueden relacionarse con los oyentes

- Muy de acuerdo
- De acuerdo
- Ni acuerdo ni desacuerdo
- En desacuerdo
- Muy en desacuerdo

12- Para sentirme confiado en mi trabajo de intérprete actualizo mis conocimientos yendo a la O.C.S (Organización Cordobesa de Sordos)

- Muy de acuerdo
- De acuerdo
- Ni acuerdo ni desacuerdo
- En desacuerdo
- Muy en desacuerdo

13- Las limitaciones de la persona sorda impide que culmine sus estudios con el mismo resultado que obtienen los oyentes

- Muy de acuerdo
- De acuerdo
- Ni acuerdo ni desacuerdo
- En desacuerdo
- Muy en desacuerdo

14- Los sordos piensan que el intérprete solo se ocupa y preocupa de ser un puente de comunicación

- Muy de acuerdo
- De acuerdo
- Ni acuerdo ni desacuerdo
- En desacuerdo
- Muy en desacuerdo

15- Mi falta de conocimiento en algunas materias constituye un obstáculo en la interpretación

- Muy de acuerdo
- De acuerdo
- Ni acuerdo ni desacuerdo
- En desacuerdo
- Muy en desacuerdo

16- Los intérpretes no tienen conocimientos pedagógicos para participar en el proceso enseñanza-aprendizaje del alumno sordo

- Muy de acuerdo
- De acuerdo
- Ni acuerdo ni desacuerdo
- En desacuerdo
- Muy en desacuerdo

17- Al encontrarme con dificultades para interpretar algunas materias puede afectarse la comprensión del alumno sordo

- Muy de acuerdo
- De acuerdo
- Ni acuerdo ni desacuerdo
- En desacuerdo
- Muy en desacuerdo

18- Las personas sordas están muy agradecidas de nuestra colaboración y preocupación por su integración social

- Muy de acuerdo
- De acuerdo
- Ni acuerdo ni desacuerdo
- En desacuerdo
- Muy en desacuerdo

Consigna: "Indique por favor (marcando con una cruz en el paréntesis correspondiente) solo una de las alternativas según su mayor o menor grado de acuerdo"

Sujeto 4

1- Los alumnos sordos deben alcanzar el mismo nivel de rendimiento que los alumnos oyentes

- Muy de acuerdo
- De acuerdo
- Ni acuerdo ni desacuerdo
- En desacuerdo
- Muy en desacuerdo

2- Me siento confiado y capacitado para interpretar todo lo que se enseña en secundario

- Muy de acuerdo
- De acuerdo
- Ni acuerdo ni desacuerdo
- En desacuerdo
- Muy en desacuerdo

3- Los alumnos sordos pueden realizar de manera exitosa el secundario por sus propios medios sin la ayuda de oyentes

- Muy de acuerdo
- De acuerdo
- Ni acuerdo ni desacuerdo
- En desacuerdo
- Muy en desacuerdo

4- Cuando interpreto a los alumnos sordos utilizo horas extra escolares para explicar lo que se da en clase

- Muy de acuerdo
- De acuerdo
- Ni acuerdo ni desacuerdo
- En desacuerdo
- Muy en desacuerdo

5- Con los años que trabajo en interpretación no necesito contactarme con otros sordos para asesorarme en Lengua de Señas

- Muy de acuerdo
- De acuerdo
- Ni acuerdo ni desacuerdo
- En desacuerdo
- Muy en desacuerdo

6- Los profesores deben asesorarse con intérpretes para desarrollar en conjunto la clase

- Muy de acuerdo
- De acuerdo
- Ni acuerdo ni desacuerdo
- En desacuerdo

Muy en desacuerdo

7- Las personas sordas solo pueden socializar con quienes hablan en lengua de señas

- Muy de acuerdo
- De acuerdo
- Ni acuerdo ni desacuerdo
- En desacuerdo
- Muy en desacuerdo

8- La dificultad del alumno sordo en comprender la clase no tiene que ver con la interpretación

- Muy de acuerdo
- De acuerdo
- Ni acuerdo ni desacuerdo
- En desacuerdo
- Muy en desacuerdo

9- Las personas sordas necesitan la colaboración de los oyentes para demostrar sus capacidades y terminar sus estudios

- Muy de acuerdo
- De acuerdo
- Ni acuerdo ni desacuerdo
- En desacuerdo
- Muy en desacuerdo

10- En mi rol de intérprete soy neutral, sólo me limito a traducir en lengua de señas el español y viceversa

- Muy de acuerdo
- De acuerdo
- Ni acuerdo ni desacuerdo
- En desacuerdo
- Muy en desacuerdo

11- Gracias a los intérpretes los sordos pueden relacionarse con los oyentes

- Muy de acuerdo
- De acuerdo
- Ni acuerdo ni desacuerdo
- En desacuerdo
- Muy en desacuerdo

12- Para sentirme confiado en mi trabajo de intérprete actualizo mis conocimientos yendo a la O.C.S (Organización Cordobesa de Sordos)

- Muy de acuerdo
- De acuerdo
- Ni acuerdo ni desacuerdo
- En desacuerdo
- Muy en desacuerdo

13- Las limitaciones de la persona sorda impide que culmine sus estudios con el mismo resultado que obtienen los oyentes

- Muy de acuerdo
- De acuerdo
- Ni acuerdo ni desacuerdo
- En desacuerdo
- Muy en desacuerdo

14- Los sordos piensan que el intérprete solo se ocupa y preocupa de ser un puente de comunicación

- Muy de acuerdo
- De acuerdo
- Ni acuerdo ni desacuerdo
- En desacuerdo
- Muy en desacuerdo

15- Mi falta de conocimiento en algunas materias constituye un obstáculo en la interpretación

- Muy de acuerdo
- De acuerdo
- Ni acuerdo ni desacuerdo
- En desacuerdo
- Muy en desacuerdo

16- Los intérpretes no tienen conocimientos pedagógicos para participar en el proceso enseñanza-aprendizaje del alumno sordo

- Muy de acuerdo
- De acuerdo
- Ni acuerdo ni desacuerdo
- En desacuerdo
- Muy en desacuerdo

17- Al encontrarme con dificultades para interpretar algunas materias puede afectarse la comprensión del alumno sordo

- Muy de acuerdo
- De acuerdo
- Ni acuerdo ni desacuerdo
- En desacuerdo
- Muy en desacuerdo

18- Las personas sordas están muy agradecidas de nuestra colaboración y preocupación por su integración social

- Muy de acuerdo
- De acuerdo
- Ni acuerdo ni desacuerdo
- En desacuerdo
- Muy en desacuerdo

Consigna: "Indique por favor (marcando con una cruz en el paréntesis correspondiente) solo una de las alternativas según su mayor o menor grado de acuerdo"

Sujeto 5

1- Los alumnos sordos deben alcanzar el mismo nivel de rendimiento que los alumnos oyentes

- Muy de acuerdo
- De acuerdo
- Ni acuerdo ni desacuerdo
- En desacuerdo
- Muy en desacuerdo

2- Me siento confiado y capacitado para interpretar todo lo que se enseña en secundario

- Muy de acuerdo
- De acuerdo
- Ni acuerdo ni desacuerdo
- En desacuerdo
- Muy en desacuerdo

3- Los alumnos sordos pueden realizar de manera exitosa el secundario por sus propios medios sin la ayuda de oyentes

- Muy de acuerdo
- De acuerdo
- Ni acuerdo ni desacuerdo
- En desacuerdo
- Muy en desacuerdo

4- Cuando interpreto a los alumnos sordos utilizo horas extra escolares para explicar lo que se da en clase

- Muy de acuerdo
- De acuerdo
- Ni acuerdo ni desacuerdo
- En desacuerdo
- Muy en desacuerdo

5- Con los años que trabajo en interpretación no necesito contactarme con otros sordos para asesorarme en Lengua de Señas

- Muy de acuerdo
- De acuerdo
- Ni acuerdo ni desacuerdo
- En desacuerdo
- Muy en desacuerdo

6- Los profesores deben asesorarse con intérpretes para desarrollar en conjunto la clase

- Muy de acuerdo
- De acuerdo
- Ni acuerdo ni desacuerdo
- En desacuerdo

Muy en desacuerdo

7- Las personas sordas solo pueden socializar con quienes hablan en lengua de señas

- Muy de acuerdo
- De acuerdo
- Ni acuerdo ni desacuerdo
- En desacuerdo
- Muy en desacuerdo

8- La dificultad del alumno sordo en comprender la clase no tiene que ver con la interpretación

- Muy de acuerdo
- De acuerdo
- Ni acuerdo ni desacuerdo
- En desacuerdo
- Muy en desacuerdo

9- Las personas sordas necesitan la colaboración de los oyentes para demostrar sus capacidades y terminar sus estudios

- Muy de acuerdo
- De acuerdo
- Ni acuerdo ni desacuerdo
- En desacuerdo
- Muy en desacuerdo

10- En mi rol de intérprete soy neutral, sólo me limito a traducir en lengua de señas el español y viceversa

- Muy de acuerdo
- De acuerdo
- Ni acuerdo ni desacuerdo
- En desacuerdo
- Muy en desacuerdo

11- Gracias a los intérpretes los sordos pueden relacionarse con los oyentes

- Muy de acuerdo
- De acuerdo
- Ni acuerdo ni desacuerdo
- En desacuerdo
- Muy en desacuerdo

12- Para sentirme confiado en mi trabajo de intérprete actualizo mis conocimientos yendo a la O.C.S (Organización Cordobesa de Sordos)

- Muy de acuerdo
- De acuerdo
- Ni acuerdo ni desacuerdo
- En desacuerdo
- Muy en desacuerdo

13- Las limitaciones de la persona sorda impide que culmine sus estudios con el mismo resultado que obtienen los oyentes

- Muy de acuerdo
- De acuerdo
- Ni acuerdo ni desacuerdo
- En desacuerdo
- Muy en desacuerdo

14- Los sordos piensan que el intérprete solo se ocupa y preocupa de ser un puente de comunicación

- Muy de acuerdo
- De acuerdo
- Ni acuerdo ni desacuerdo
- En desacuerdo
- Muy en desacuerdo

15- Mi falta de conocimiento en algunas materias constituye un obstáculo en la interpretación

- Muy de acuerdo
- De acuerdo
- Ni acuerdo ni desacuerdo
- En desacuerdo
- Muy en desacuerdo

16- Los intérpretes no tienen conocimientos pedagógicos para participar en el proceso enseñanza-aprendizaje del alumno sordo

- Muy de acuerdo
- De acuerdo
- Ni acuerdo ni desacuerdo
- En desacuerdo
- Muy en desacuerdo

17- Al encontrarme con dificultades para interpretar algunas materias puede afectarse la comprensión del alumno sordo

- Muy de acuerdo
- De acuerdo
- Ni acuerdo ni desacuerdo
- En desacuerdo
- Muy en desacuerdo

18- Las personas sordas están muy agradecidas de nuestra colaboración y preocupación por su integración social

- Muy de acuerdo
- De acuerdo
- Ni acuerdo ni desacuerdo
- En desacuerdo
- Muy en desacuerdo

Consigna: "Indique por favor (marcando con una cruz en el paréntesis correspondiente) solo una de las alternativas según su mayor o menor grado de acuerdo"

Sujeto 6

1- Los alumnos sordos deben alcanzar el mismo nivel de rendimiento que los alumnos oyentes

- Muy de acuerdo
- De acuerdo
- Ni acuerdo ni desacuerdo
- En desacuerdo
- Muy en desacuerdo

2- Me siento confiado y capacitado para interpretar todo lo que se enseña en secundario

- Muy de acuerdo
- De acuerdo
- Ni acuerdo ni desacuerdo
- En desacuerdo
- Muy en desacuerdo

3- Los alumnos sordos pueden realizar de manera exitosa el secundario por sus propios medios sin la ayuda de oyentes

- Muy de acuerdo
- De acuerdo
- Ni acuerdo ni desacuerdo
- En desacuerdo
- Muy en desacuerdo

4- Cuando interpreto a los alumnos sordos utilizo horas extra escolares para explicar lo que se da en clase

- Muy de acuerdo
- De acuerdo
- Ni acuerdo ni desacuerdo
- En desacuerdo
- Muy en desacuerdo

5- Con los años que trabajo en interpretación no necesito contactarme con otros sordos para asesorarme en Lengua de Señas

- Muy de acuerdo
- De acuerdo
- Ni acuerdo ni desacuerdo
- En desacuerdo
- Muy en desacuerdo

6- Los profesores deben asesorarse con intérpretes para desarrollar en conjunto la clase

- Muy de acuerdo
- De acuerdo
- Ni acuerdo ni desacuerdo
- En desacuerdo

Muy en desacuerdo

7- Las personas sordas solo pueden socializar con quienes hablan en lengua de señas

- Muy de acuerdo
 De acuerdo
 Ni acuerdo ni desacuerdo
 En desacuerdo
 Muy en desacuerdo

8- La dificultad del alumno sordo en comprender la clase no tiene que ver con la interpretación

- Muy de acuerdo
 De acuerdo
 Ni acuerdo ni desacuerdo
 En desacuerdo
 Muy en desacuerdo

9- Las personas sordas necesitan la colaboración de los oyentes para demostrar sus capacidades y terminar sus estudios

- Muy de acuerdo
 De acuerdo
 Ni acuerdo ni desacuerdo
 En desacuerdo
 Muy en desacuerdo

10- En mi rol de intérprete soy neutral, sólo me limito a traducir en lengua de señas el español y viceversa

- Muy de acuerdo
 De acuerdo
 Ni acuerdo ni desacuerdo
 En desacuerdo
 Muy en desacuerdo

11- Gracias a los intérpretes los sordos pueden relacionarse con los oyentes

- Muy de acuerdo
 De acuerdo
 Ni acuerdo ni desacuerdo
 En desacuerdo
 Muy en desacuerdo

12- Para sentirme confiado en mi trabajo de intérprete actualizo mis conocimientos yendo a la O.C.S (Organización Cordobesa de Sordos)

- Muy de acuerdo
 De acuerdo
 Ni acuerdo ni desacuerdo
 En desacuerdo
 Muy en desacuerdo

13- Las limitaciones de la persona sorda impide que culmine sus estudios con el mismo resultado que obtienen los oyentes

- Muy de acuerdo
- De acuerdo
- Ni acuerdo ni desacuerdo
- En desacuerdo
- Muy en desacuerdo

14- Los sordos piensan que el intérprete solo se ocupa y preocupa de ser un puente de comunicación

- Muy de acuerdo
- De acuerdo
- Ni acuerdo ni desacuerdo
- En desacuerdo
- Muy en desacuerdo

15- Mi falta de conocimiento en algunas materias constituye un obstáculo en la interpretación

- Muy de acuerdo
- De acuerdo
- Ni acuerdo ni desacuerdo
- En desacuerdo
- Muy en desacuerdo

16- Los intérpretes no tienen conocimientos pedagógicos para participar en el proceso enseñanza-aprendizaje del alumno sordo

- Muy de acuerdo
- De acuerdo
- Ni acuerdo ni desacuerdo
- En desacuerdo
- Muy en desacuerdo

17- Al encontrarme con dificultades para interpretar algunas materias puede afectarse la comprensión del alumno sordo

- Muy de acuerdo
- De acuerdo
- Ni acuerdo ni desacuerdo
- En desacuerdo
- Muy en desacuerdo

18- Las personas sordas están muy agradecidas de nuestra colaboración y preocupación por su integración social

- Muy de acuerdo
- De acuerdo
- Ni acuerdo ni desacuerdo
- En desacuerdo
- Muy en desacuerdo

Lunes, 5 de Septiembre de 2005 - **Comunidad**
No lo dejan estudiar el profesorado para sordos

¿Tienen todos los ciudadanos el derecho a la educación? La respuesta parece simple. ¿Tienen garantizado ese derecho las personas con problemas de discapacidad? La respuesta vuelve a parecer obvia, pero no lo es. O al menos no lo es para la Provincia de Córdoba, cuyas autoridades se niegan a inscribir a una persona con sordera para estudiar, precisamente, en el profesorado orientado a la educación de chicos hipoacúsicos y sordos, que dicta el Instituto Domingo Cabred.

No sólo eso: la Provincia acaba de apelar la medida judicial que obliga a este instituto público a inscribir a Juan Carlos Druetta, argumentando causas que van desde los aspectos formales y administrativos, pasando por los económicos, hasta la presunción de que el aludido no podría desempeñar la tarea docente debido a su sordera.

La batalla legal

Este año, Juan Carlos intentó por tercera vez cursar el “Profesorado en educación especial con orientación en alteraciones en el desarrollo sensorial: hipoacusia y sordera”.

La respuesta de la Dirección de Enseñanza Media, Especial y Superior (Demes), dictada el 16 de febrero de 2005, fue que la resolución 164 del año 1976 –artículo 102– exige, entre los requisitos para inscribirse, “someterse al examen médico probatorio de condiciones psicofísicas idóneas para el ejercicio de la profesión”.

“Para el caso de que el señor Druetta no lo poseyera, no se le podrá hacer lugar al otorgamiento de la matrícula”, culmina la resolución oficial, firmada por Hugo Fuentes, del Departamento Jurídico de la Demes.

En primer lugar, los abogados de Druetta –Carlos Vicente y Julia Reartes– explicaron que se trata de un examen médico que sólo se le solicita al personal que trabaja en la Provincia, pero no a los estudiantes.

Es decir que se le exige un requisito para ser docente, aun antes de que Druetta decida, al cabo de sus años de estudio, si quiere o no ejercer la carrera.

Por otra parte, Druetta no quiere esconder su sordera: ese será el resultado del examen psicofísico, lo que derivará en el juicio ya emitido en la resolución: negarle la matrícula.

A raíz de esa decisión, los abogados presentaron el amparo, en el que describen cómo se afectan los derechos a la educación y a no ser discriminado, entre otros.

Allí citan a la Constitución Nacional, que tutela el derecho a aprender (art. 14), el principio de igualdad (art. 16) y el derecho a no ser discriminado en razón de la condición física.

Además, recuerdan que el artículo 27 de la Constitución de la Provincia “establece el derecho de los discapacitados a recibir protección integral del

Estado que abarque la prevención, asistencia rehabilitación, educación, capacitación e inserción en la vida social”.

Y adjuntan currículum y documentos que acreditan que Druetta es una persona idónea, tal como se requeriría para ocupar un cargo público.

Finalmente, el juzgado civil y comercial de 43º nominación concedió el pedido y dictó la medida cautelar que obligó al Cabred a inscribir provisoriamente al alumno, hasta tanto haya una solución judicial definitiva.

Dije que no

La Provincia, dispuesta a dar batalla, presentó una apelación a la medida cautelar, para evitar que se inscriba a Druetta.

Además de los numerosos argumentos de forma para explicar que el recurso de amparo no correspondía, se alega que la medida de dejar que el estudiante curse la carrera “dificultaría en gran medida el dictado de clases..., pues sería necesario implementar una persona que tradujera al lenguaje de señas cada una de las clases... lo que, si tenemos en cuenta los límites y las carencias que sufre el sistema educativo en general, pareciera un despropósito requerir de tal persona todas las horas necesarias, que sólo redundarían en beneficio de una persona”.

Las sillas de ruedas, las cirugías, las prótesis, los bolsones y los subsidios pueden ser contemplados, pero ni hablar de un intérprete que destruiría las finanzas de la Provincia.

FUENTE: LA VOZ DEL INTERIOR